

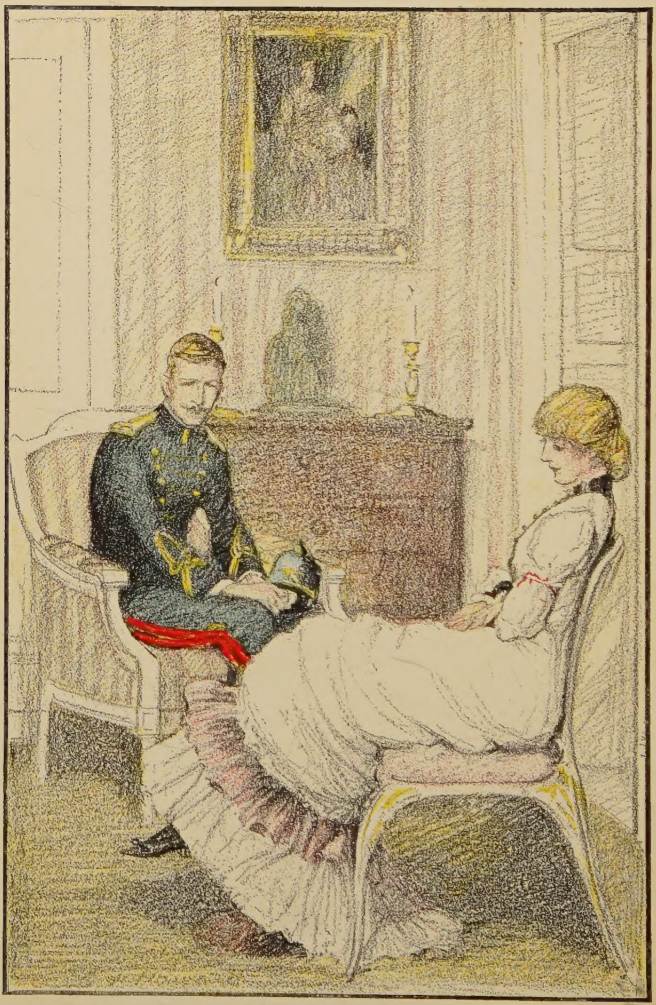
L'ABBÉ CONSTANTIN

HALÉVY

FRANÇOIS

MOUNT UNION COLLEGE
LIBRARY

Book No. 843.89 H168s
Accession No. 10876
Purchased
Gift of



Et brusquement, à leur grande surprise à tous les deux, ils ne trouvèrent plus rien à se dire. [*Page 123*]

L'ABBÉ CONSTANTIN

PAR

LUDOVIC HALÉVY

DE L'ACADÉMIE FRANÇAISE

EDITED WITH NOTES, EXERCISES AND VOCABULARY

BY

VICTOR E. FRANÇOIS, PH.D.

Officier d'Académie

ASSOCIATE PROFESSOR OF FRENCH IN THE COLLEGE
OF THE CITY OF NEW YORK

Illustrations by O. F. HOWARD



AMERICAN BOOK COMPANY

NEW YORK CINCINNATI CHICAGO

LT

843.89

BY THE SAME EDITOR

BEGINNERS' FRENCH
ESSENTIALS OF FRENCH
INTRODUCTORY FRENCH PROSE COMPOSITION
ALTERNATE EXERCISES FOR INTRODUCTORY FRENCH PROSE COMPOSITION
ADVANCED FRENCH PROSE COMPOSITION
EASY STANDARD FRENCH
L'ABBÉ CONSTANTIN (*Crémieux et Decourcelle*)
LA POUDRE AUX YEUX

(*In collaboration with J. Greenberg*)
GIL BLAS

10876

COPYRIGHT, 1917, BY
VICTOR E. FRANÇOIS

All rights reserved

FRANÇOIS. L'ABBÉ CONSTANTIN
E. P. I.

CONTENTS

	PAGE
NOTICE BIOGRAPHIQUE	4
L'ABBÉ CONSTANTIN	5
EXERCISES	177
NOTES	203
VOCABULARY	223

NOTICE BIOGRAPHIQUE

L'AUTEUR du roman *l'Abbé Constantin*, Ludovic Halévy, naquit à Paris en 1834. Après avoir fait ses études au lycée Louis-le-Grand, il entra dans les bureaux de l'administration publique, mais son goût le portait vers la littérature. Il écrivit, en collaboration avec Henri Meilhac et d'autres, les libretti d'une vingtaine d'opérettes dont le succès fut prodigieux, grâce surtout à la musique d'Offenbach, de Bizet et de Lecocq, et un grand nombre de vaudevilles et de comédies dont la mieux connue est *Frou-Frou*. En même temps, il composait seul de jolies nouvelles et quelques romans.

C'est par *l'Abbé Constantin*, qui parut en 1882, que Ludovic Halévy s'acquit une réputation universelle. Cette charmante idylle où tous les personnages sont mus par des sentiments d'honneur et de désintéressement, et qui fut écrite pour protester contre les excès du Naturalisme représenté par Émile Zola dont les romans avaient alors une vogue extraordinaire, ouvrit à son auteur les portes de l'Académie française.

Chose digne de remarque, l'écrivain qui dépeignit en *l'Abbé Constantin* un prêtre idéal, si bon, si vertueux, si charitable, si simple, en un mot un saint, comme il le fait dire par deux de ses personnages, appartenait à la race juive.

Il mourut à Paris en 1906, entouré de l'estime générale.

L'ABBÉ CONSTANTIN

I



D'un pas encore vaillant et ferme, un vieux prêtre marchait sur la route poudreuse, en plein soleil. Il y avait déjà plus de trente ans que l'abbé Constantin était curé de ce petit village qui dormait là, dans la plaine, au bord d'un mince cours d'eau appelé la Lizotte.

L'abbé Constantin, depuis un quart d'heure, longeait le mur du château de Longueval; il arriva devant la grille d'entrée qui s'appuyait, haute et massive, sur deux lourds piliers de vieilles pierres brunies et rongées par le temps. Le curé s'arrêta et tristement regarda deux immenses affiches bleues placardées sur les piliers.

Ces affiches annonçaient que, le mercredi 18 mai 1881, à une heure de relevée, aurait lieu, à l'audience des criées du tribunal civil de Souvigny, la vente du domaine de Longueval, divisé en quatre lots:

1° Le château de Longueval et ses dépendances, belles pièces d'eau, vastes communs, parc de cent cinquante hectares entièrement clos de murs et traversé par la rivière de la Lizotte. Mise à prix: six cent mille francs;

2° La ferme de Blanche-Couronne, trois cents hectares, mise à prix: cinq cent mille francs;

3° La ferme de la Rozeraie, deux cent cinquante hectares, mise à prix: quatre cent mille francs;

4° La futaie et les bois de la Mionne, d'une contenance de quatre cent cinquante hectares, mise à prix: cinq cent cinquante mille francs.

Et ces quatre chiffres additionnés au bas de l'affiche donnaient la respectable somme de deux millions cinquante mille francs.

Ainsi donc il allait être divisé, ce magnifique domaine qui, depuis deux siècles, échappant au morcellement, avait toujours été transmis intact, de père en fils, dans la famille des Longueval. L'affiche annonçait bien que, après l'adjudication provisoire des quatre lots, il y aurait faculté de réunion et mise en adjudication du domaine tout entier; mais c'était un bien gros morceau et, selon toute apparence, aucun acheteur ne se présenterait.

La marquise de Longueval était morte, six mois

auparavant; en 1873, elle avait perdu son fils unique, Robert de Longueval; les trois héritiers étaient les petits-enfants de la marquise, Pierre, Hélène et Camille. On avait dû mettre le domaine en vente, Hélène et Camille étant mineures. Pierre, un jeune homme de vingt-trois ans, avait fait des folies, était à moitié ruiné et ne pouvait songer à racheter Longueval.

Il était midi. Dans une heure, il aurait un nouveau maître, le château de Longueval. Et ce maître, qui serait-il? Quelle femme, dans le grand salon tout entouré d'anciennes tapisseries, prendrait, au coin de la cheminée, la place de la marquise, la vieille amie du pauvre curé de campagne? C'était elle qui avait relevé l'église du village; c'était elle qui se chargeait de l'approvisionnement et de l'entretien de la pharmacie tenue au presbytère par Pauline, la servante du curé; c'était elle qui, deux fois par semaine, dans son grand landau tout encombré de petits vêtements d'enfant et de gros jupons de laine, venait prendre l'abbé Constantin et faisait avec lui ce qu'elle appelait *la chasse aux pauvres.*

Il reprit sa marche en pensant à tout cela, le vieux prêtre... Puis il pensait aussi, — les plus grands saints ont eu leurs petites faiblesses, — il pensait aussi à ses chères habitudes de trente années brusquement interrompues. Tous les jeudis et tous les dimanches, il dînait au château... Comme il était gâté, choyé, câliné!... La petite Camille — elle avait huit ans — venait s'asseoir sur ses genoux et lui disait:

— Vous savez, monsieur le curé, c'est dans votre église que je veux me marier, et bonne maman enverra des fleurs tout plein, tout plein l'église... plus que pour le mois de Marie. Ce sera comme un grand jardin tout blanc, tout blanc, tout blanc.

Le mois de Marie!... C'était alors le mois de Marie; l'autel, autrefois, à cette époque-là, disparaissait sous les fleurs apportées des serres du château. Cette année, sur l'autel, rien que quelques pauvres bouquets de muguet et de lilas blanc, dans des vases de porcelaine dorée. Autrefois, tous les dimanches, à la grand'messe, et tous les soirs, pendant le mois de Marie, mademoiselle Hébert, la lectrice de madame de Longueval, venait tenir le petit harmonium donné par la marquise... Aujourd'hui, le pauvre harmonium, réduit au silence, n'accompagnait plus la voix des chantres et les cantiques des enfants...

Le mur du parc venait de finir, de ce parc dont tous les détours étaient familiers au vieux curé. La route suivait maintenant les bords de la Lizotte et, de l'autre côté de la petite rivière, s'étendaient les prairies des deux fermes; puis, au delà, s'élevait la haute futaie de la Mionne. Morcelé... le domaine allait être morcelé... Cette pensée déchirait le cœur du pauvre prêtre. Pour lui, tout cela, depuis trente ans, tenait ensemble. C'était un peu son bien, sa chose, cette grande propriété. Il se sentait chez lui sur les terres de Longueval...

Curé de Longueval, oui, toute sa vie il n'avait été

que cela, n'avait jamais rêvé autre chose et n'avait jamais voulu autre chose. Il aimait sa petite église, son petit village, son petit presbytère. Il était là seul, tranquille, faisant tout lui-même, toujours par voies et par chemins, sous le soleil et sous la pluie, sous le vent et sous la grêle. Son corps s'était endurci à la fatigue, mais son âme était restée douce et tendre.

Il vivait dans son presbytère, grande maison de paysan qui n'était séparée de l'église que par le cimetière. Quand le curé montait à l'échelle pour palisser ses poiriers et ses pêchers, par-dessus la crête du mur il apercevait les tombes sur lesquelles il avait dit les dernières prières et jeté les premières pelletées de terre...

Mais, parmi ces tombes, il y en avait une qui, plus souvent que les autres, avait sa visite et ses prières. C'était la tombe de son vieil ami, le docteur Reynaud, mort entre ses bras en 1871, et dans quelles circonstances! Jamais le docteur n'allait à la messe et jamais il n'allait à confesse; mais il était si bon, si charitable, si compatissant à ceux qui souffraient!... C'était la grande préoccupation, la grande inquiétude du curé. Son ami Reynaud, où était-il? Puis il se rappelait la noble vie du médecin de campagne, toute de courage et d'abnégation, il se rappelait sa mort, surtout sa mort! et il se disait:

— Au paradis, il ne peut être qu'au paradis. Le bon Dieu lui a peut-être fait faire un peu de purgatoire... pour la forme... mais il a dû l'en retirer au bout de cinq minutes...

Voilà tout ce qui passait par la tête du vieux curé pendant qu'il continuait sa route vers Souvigny. Il s'en allait à la ville, chez l'avoué de la marquise, pour connaître le résultat de la vente, pour savoir quels étaient les nouveaux maîtres de Longueval; l'abbé avait encore un kilomètre à parcourir, avant d'atteindre les premières maisons de Souvigny; il suivait le mur du parc de Lavardens, quand il entendit au-dessus de sa tête des voix qui l'appelaient:

— Monsieur le curé! monsieur le curé!

En cet endroit, bordant le mur, une longue allée de tilleuls faisait terrasse et l'abbé, levant la tête, aperçut madame de Lavardens et son fils Paul.

— Où allez-vous, monsieur le curé? demanda la comtesse.

— A Souvigny, au tribunal, pour savoir...

— Restez ici... M. de Larnac doit venir, après la vente, me dire le résultat.

L'abbé Constantin monta sur la terrasse.

Gertrude de Lannilis, comtesse de Lavardens, avait été très malheureuse. A dix-huit ans, elle fit une folie, la seule de sa vie, mais irréparable. Elle épousa, par amour, dans un élan d'enthousiasme et d'exaltation, M. de Lavardens, un des hommes les plus séduisants et les plus spirituels de ce temps. Lui ne l'aimait pas et ne se mariait que par nécessité; il avait dévoré jusqu'au dernier sou sa fortune patrimoniale et, depuis deux ou trois années, ne se soutenait dans le monde que par des expédients. Mademoiselle de Lannilis

savait tout cela et ne se faisait à cet égard aucune illusion, mais elle se disait:

— Je l'aimerai tant qu'il finira par m'aimer.

De là tous ses malheurs. Elle ne réussit qu'à fatiguer son mari de ses obsessions et de ses tendresses. Il reprit et continua sa vie d'autrefois, qui était fort désordonnée. Quinze années se passèrent ainsi dans un long martyre, supporté par madame de Lavardens avec résignation.

M. de Lavardens mourut en 1869; il laissait un fils âgé de quatorze ans et chez lequel déjà se montraient tous les défauts et toutes les qualités de son père. Sans être sérieusement compromise, la fortune de madame de Lavardens se trouvait un peu ébranlée et un peu diminuée. Madame de Lavardens vendit l'hôtel de Paris, se retira à la campagne, vécut avec beaucoup d'ordre et d'économie, se consacrant tout entière à l'éducation de son fils.

Mais, là encore, les chagrins et les tristesses l'attendaient. Paul de Lavardens était intelligent, aimable et bon, mais absolument rebelle à toute contrainte et à tout travail. Il désespéra les trois ou quatre précepteurs qui vainement s'efforcèrent de lui faire entrer quelque chose de sérieux dans la tête, se présenta à Saint-Cyr, ne fut pas admis et commença par dévorer, à Paris, le plus rapidement du monde, et le plus follement, deux ou trois cent mille francs.

Cela fait, il s'engagea au premier régiment de chasseurs d'Afrique, eut la chance de faire, pour ses débuts,

partie d'une petite colonne expéditionnaire dans le Sahara, se conduisit bravement et devint très rapidement maréchal des logis. Au bout de trois années, Paul, ayant fini son temps, quitta le service et revint à Paris. Il vécut de la brillante et misérable existence des désœuvrés... Mais il ne passait à Paris que trois ou quatre mois. Sa mère lui faisait une pension de trente mille francs et lui avait déclaré que jamais, elle vivante, il n'aurait un sou de plus avant son mariage. Il connaissait sa mère et savait qu'il fallait tenir ses paroles pour choses sérieuses. Aussi, voulant faire bonne figure à Paris et y mener joyeuse vie, dépensait-il ses trente mille francs entre les mois de mars et de mai, puis revenait docilement à Lavardens, chassant, pêchant et montant à cheval avec les officiers du régiment d'artillerie qui tenait garnison à Souvigny.

Dès que le curé fut en présence de madame de Lavardens:

— Je puis, lui dit-elle, sans attendre l'arrivée de M. de Larnac, vous dire les noms des acquéreurs de Longueval. Je suis absolument tranquille et ne mets pas en doute le succès de notre combinaison. Pour ne pas nous faire sottement la guerre, nous nous sommes mis d'accord, mon voisin M. de Larnac, M. Gallard, un gros banquier de Paris, et moi. M. de Larnac aura la Mionne; M. Gallard, le château et Blanche-Couronne; moi, la Rozeraie. Je vous connais, monsieur le curé, vous devez être inquiet pour vos pauvres.

Rassurez-vous. Ces Gallard sont très riches et vous donneront beaucoup d'argent.

En ce moment, une voiture parut au loin sur la route, dans un nuage de poussière.

— Voici M. de Larnac, s'écria Paul. Je reconnais ses poneys.

Tous les trois, en hâte, descendant de la terrasse, retournèrent au château... Ils y arrivèrent au moment où la voiture s'arrêtait devant le perron.

— Eh bien? demanda madame de Lavardens.

— Eh bien, répondit M. de Larnac, nous n'avons rien...

— Comment, rien? demanda madame de Lavardens, fort pâle et fort émue.

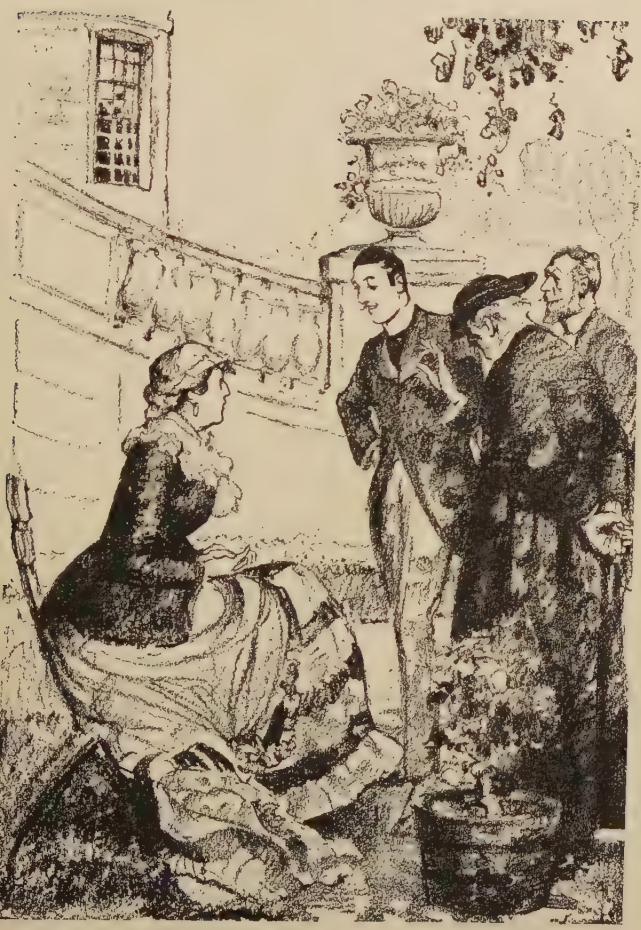
— Rien, rien, absolument rien, ni les uns ni les autres.

Et M. de Larnac, sautant à bas de la voiture, raconta ce qui venait de se passer à l'audience des criées du tribunal de Souvigny.

— Tout, dit-il, a d'abord marché comme sur des roulettes. Le château est adjugé à M. Gallard pour six cent mille cinquante francs. Pas de compétiteur ... Une enchère de cinquante francs avait suffi. En revanche, petite bataille pour Blanche-Couronne. Les enchères s'élèvent de cinq cent mille à cinq cent vingt mille francs, et encore la victoire à M. Gallard. Nouvelle bataille et plus vive pour la Rozeraie; elle vous est enfin adjugée, madame, pour quatre cent cinquante-cinq mille francs... et moi, j'enlève sans concurrence

la forêt de la Mionne avec une surenchère de cent francs. Tout paraissait fini; on était déjà debout dans l'assistance; on entourait nos avoués pour savoir le nom des acquéreurs. Cependant M. Brazier, le juge chargé de la vente, réclame le silence, et l'huissier met en vente les quatre lots réunis à deux millions cent cinquante ou soixante mille francs, je ne sais plus au juste... Un murmure ironique circule dans l'auditoire. De tous côtés on entendait dire: «Personne, allez, il n'y aura personne...» Mais le petit Gibert, l'avoué, qui était assis au premier rang et qui, jusque-là, n'avait pas donné signe de vie, se lève et dit tranquillement: «J'ai acquéreur pour les quatre lots réunis à deux millions deux cent mille francs.» Ce fut comme un coup de foudre. Une grande clameur suivie bientôt d'un grand silence. La salle était pleine de fermiers et de cultivateurs des environs. Tant d'argent pour de la terre, cela les jetait dans une sorte de stupeur respectueuse... Cependant M. Gallard se penche vers Sandrier, l'avoué qui avait porté ses enchères... La lutte s'engage entre Gibert et Sandrier ... On arrive à deux millions cinq cent mille francs ... Court moment d'hésitation chez M. Gallard ... Il se décide... Il continue jusqu'à trois millions... Là, il s'arrête et le domaine est adjugé à Gibert ... On se jette sur lui, on l'entoure, on l'écrase... «Le nom, le nom de l'acquéreur? — C'est une Américaine, répond Gibert, madame Scott.»

— Madame Scott! s'écria Paul de Lavardens.



— Tu la connais? demanda madame de Lavardens.

— Si je la connais!... si je la...! Pas du tout... Mais j'étais au bal chez elle, il y a six semaines.

— Au bal chez elle!... et tu ne la connais pas!... Quelle sorte de femme est-ce donc?

— Ravissante, délicieuse, idéale, une merveille!

— Et il y a un M. Scott?

— Certainement, un grand blond. Il était à son bal... On me l'a montré... Il saluait au hasard, de droite et de gauche. Il ne s'amusait guère, je vous en réponds... Il nous regardait et il avait l'air de se dire: «Qu'est-ce que c'est que tous ces gens-là?... Qu'est-ce qu'ils viennent faire chez moi?...» Nous venions voir madame Scott et miss Percival, la sœur de madame Scott... Et ça en valait la peine!

— Ces Scott, dit madame de Lavardens en s'adressant à M. de Larnac, est-ce que vous les connaissez?

— Oui, madame, je les connais... M. Scott est un Américain colossalement riche, qui est venu s'installer à Paris l'année dernière... Dès que ce nom a été prononcé, j'ai compris que la victoire n'avait jamais été indécise. Gallard était battu d'avance. Les Scott ont commencé par acheter à Paris un hôtel de deux millions, du côté du parc Monceau.

— Oui, rue Murillo, dit Paul, puisque je vous dis que je suis allé au bal chez eux; c'était...

— Laisse donc parler M. de Larnac. Tu nous la raconteras tout à l'heure, l'histoire de ton bal chez madame Scott.

— Voilà donc mes Américains installés à Paris, continua M. de Larnac, et la pluie d'or a commencé. De vrais parvenus s'amusant à jeter follement l'argent par les fenêtres. Cette grande fortune est toute récente; on raconte que madame Scott, il y a une dizaine d'années, mendiait dans les rues de New-York.

— Elle a mendié?

— On le dit, madame. Puis elle s'est mariée avec ce Scott, le fils d'un banquier de New-York... et, tout d'un coup, un procès gagné leur a mis entre les mains, non pas des millions, mais des dizaines de millions. Ils ont quelque part, en Amérique, une mine d'argent, mais une mine sérieuse, une vraie mine, une mine d'argent... dans laquelle il y a de l'argent... Ah! vous allez voir quel luxe va éclater à Longueval... Nous aurons tous l'air de pauvres dans le pays. On prétend qu'ils ont cent mille francs à dépenser par jour.

— Voilà nos voisins, s'écria madame Lavardens. Une aventurière! Et ce n'est rien encore... une hérétique, monsieur l'abbé, une protestante!

Une hérétique! une protestante! Pauvre curé! c'était bien à cela que, tout de suite, il avait pensé en entendant ces mots: *une Américaine, madame Scott.* La nouvelle châtelaine n'irait pas à la messe! Que lui importait qu'elle eût mendié! Que lui importaient ses dizaines et dizaines de millions! Elle n'était pas catholique! Il ne baptiserait plus les enfants nés à Longueval, et la chapelle du château, où si souvent il avait dit la messe, allait être transformée en un

oratoire protestant, qui entendrait la parole glaciale de quelque pasteur calviniste ou luthérien.

Au milieu de tous ces gens consternés, désolés, seul, Paul de Lavardens paraissait radieux.

— Une ravissante hérétique, en tout cas, dit-il, et même, s'il vous plaît, deux ravissantes hérétiques. Il faut les voir, les deux sœurs, à cheval, au Bois, avec les deux petits grooms pas plus hauts que ça, par derrière...

— Allons, Paul, raconte-nous ce que tu sais, ce bal dont tu parlais... Comment es-tu allé au bal chez ces Américaines?

— Par le plus grand hasard... Ma tante Valentine restait chez elle ce soir-là... J'arrive vers dix heures ... et dame! ça n'est pas d'une gaieté folle, les mercredis de ma tante Valentine... J'étais là depuis vingt minutes quand j'aperçois Roger de Puymartin qui s'esquivait adroitement. Je le rattrape dans le vestibule. Je lui dis: «Rentrons ensemble. — Oh! je ne rentre pas. — Où vas-tu? — Au bal. — Chez qui? — Chez les Scott; veux-tu venir avec moi? — Mais je ne suis pas invité. — Moi non plus! — Comment! toi non plus? — Non, je vais attendre un de mes amis. — Et les connaît-il, les Scott, ton ami? — A peine, mais assez pour nous présenter tous les deux ... Viens donc... Tu verras madame Scott.» — Et, ma foi, je suis allé au bal... et j'ai vu les cheveux rouges de madame Scott, et j'ai vu les blanches épaules de madame Scott... et j'espère bien les revoir, quand il y aura des bals à Longueval...

— Paul! dit madame de Lavardens, en lui montrant l'abbé.

— Oh! monsieur l'abbé, je vous demande bien pardon... Est-ce que j'ai dit quelque chose?... Non, il me semble...

Le pauvre prêtre n'avait pas entendu. Sa pensée était ailleurs. Déjà, dans une des rues du village, il voyait le pasteur du château s'arrêter devant chaque maison et glisser sous les portes de petites brochures évangéliques.

Continuant son récit, Paul entama une description enthousiaste de l'hôtel, qui était une merveille...

— De mauvais goût... et de luxe criard, interrompit madame de Lavardens.

— Pas du tout, maman, pas du tout!... Rien de criard, rien de tapageur... Des meubles admirables, des arrangements pleins de grâce et d'originalité... Une serre incomparable inondée de lumière électrique. Et le buffet installé dans la serre, sous une treille chargée de raisins... au mois d'avril... et on pouvait en cueillir à pleines mains. Les accessoires du cotillon avaient, paraît-il, coûté quarante mille francs. Des bijoux, des bonbonnières, des bibelots délicieux... avec prière de les emporter. Moi, je n'ai rien pris; mais bien des gens ne s'en faisaient pas faute... Puymartin, ce soir-là, m'a raconté l'histoire de madame Scott... seulement ce n'était pas tout à fait l'histoire de M. de Larnac... Roger m'a dit que madame Scott avait été enlevée toute petite par des saltimbanques

et que son père l'avait retrouvée faisant de la voltige dans un cirque ambulant, bondissant par-dessus des banderoles et traversant des cerceaux de papier...

— Une écuyère! s'écria madame de Lavardens, j'aimais encore mieux la mendiante.

— Et pendant que Roger me racontait ce roman du *Petit Journal*, je voyais venir, du fond d'une galerie, l'écuyère du cirque forain, dans un merveilleux fouillis de satin et de dentelles, et j'admirais ces épaules, ces éblouissantes épaules, sur lesquelles ondulait un collier de diamants gros comme des bouchons de carafe. On disait que le ministre des finances avait vendu secrètement à madame Scott la moitié des diamants de la couronne et que c'était ainsi qu'il avait eu, le mois précédent, quinze millions d'excédent sur le budget. Ajoutez à cela, s'il vous plaît, qu'elle avait fort grand air, la petite saltimbanque, et qu'elle était tout à fait à son aise dans ces splendeurs.

Paul était si bien lancé que sa mère dut l'arrêter. Devant M. de Larnac fort dépité, il laissait trop naïvement éclater sa satisfaction d'avoir pour voisine cette miraculeuse Américaine.

L'abbé Constantin se préparait à reprendre le chemin de Longueval; mais Paul, en le voyant sur le point de partir:

— Oh! non, non, monsieur l'abbé, vous n'allez pas faire une seconde fois à pied, par une telle chaleur, la route de Longueval. Permettez-moi de vous reconduire en voiture. Cela me fait beaucoup de peine de

vous voir ainsi dans le chagrin. Je veux essayer de vous distraire. Oh! vous avez beau être un saint, je vous fais rire quelquefois avec mes folies.

Une demi-heure après, tous deux, le curé et Paul, roulaient côte à côte dans la direction du village. Paul parlait, parlait, parlait! Sa mère n'était plus là pour le calmer et pour le modérer. Sa joie était débordante.

— Non, voyez-vous, monsieur l'abbé, vous avez tort de prendre les choses au tragique... Voulez-vous que je vous dise ce que je pense? C'est très heureux ce qui vient d'arriver.

— Très heureux?

— Oui, très heureux... J'aime mieux les Scott à Longueval que les Gallard. Ne l'avez-vous pas entendu tout à l'heure, M. de Larnac, oser leur reprocher de dépenser follement leur argent? Il n'est jamais fou de dépenser son argent. Ce qui est fou, c'est de le garder. Vos pauvres, — car, j'en suis bien sûr, c'est surtout à vos pauvres que vous pensez, — eh bien, vos pauvres ont fait aujourd'hui une bonne journée. Voilà mon opinion. La religion?... oui, la religion... Ils n'iront pas à la messe... cela vous fait du chagrin, c'est tout naturel, mais ils vous enverront de l'argent, beaucoup d'argent... et vous le prendrez, et vous aurez bien raison. Vous voyez bien que vous ne dites pas non. Ça va être une pluie d'or sur tout le pays... Un mouvement! un tapage! des voitures à quatre chevaux, des postillons poudrés, des chasses

à courre, des bals, des feux d'artifice... Et là, dans ce bois, dans cette allée où nous sommes, je retrouverai peut-être Paris avant qu'il soit longtemps. J'y reverrai les deux amazones et les deux petits grooms dont je parlais tout à l'heure. Si vous saviez comme elles sont gentilles à cheval, les deux sœurs! Un matin, j'ai fait, derrière elles, tout le tour du bois de Boulogne, à Paris. Je les vois encore. Elles avaient des chapeaux gris à haute forme, de petits voiles noirs bien plaqués sur la figure...

Le curé, depuis quelques instants, ne donnait plus aucune attention aux discours de Paul. La voiture était engagée dans une allée assez longue et parfaitement droite. Au bout de cette allée, le curé voyait venir un cavalier au galop.

— Regardez donc, dit le curé à Paul, regardez donc. Vous avez de meilleurs yeux que moi. Est-ce que ce n'est pas Jean, là-bas?

— Mais oui, c'est Jean. Je reconnais sa jument grise.

En effet, c'était Jean; et, en apercevant de loin le curé et Paul, il agita en l'air son képi, qui portait deux galons d'or. Jean était lieutenant au régiment d'artillerie en garnison à Souvigny.

Quelques instants après, il s'arrêtait près de la petite voiture, et, s'adressant au curé:

— Je viens de chez vous, mon parrain, et Pauline m'a dit que vous étiez allé à Souvigny, pour la vente. Eh bien, qui l'a acheté, le château?

— Une Américaine, madame Scott.

— Et Blanche-Couronne?

— La même madame Scott.

— Et la Rozeraie?

— Encore madame Scott.

— Et la forêt... toujours madame Scott?

— Tu l'as dit, répliqua Paul... Et je la connais, madame Scott... et on va s'amuser à Longueval... Je te présenterai... Seulement ça fait de la peine à M. l'abbé... parce que c'est une Américaine, une protestante.

— Ah! c'est vrai, mon pauvre parrain... Enfin nous causerons de tout cela demain. J'irai dîner avec vous, j'ai prévenu Pauline. Je n'ai pas le temps de m'arrêter, je suis de semaine, et il faut que je sois au quartier à trois heures. Au revoir, Paul!... A demain, mon parrain!

Le lieutenant d'artillerie reprit le galop; Paul rendit la main à son petit cheval.

— Ce Jean, dit Paul, quel brave garçon!

— Oh! oui.

— Il n'y a rien de meilleur au monde que Jean.

— Non, rien de meilleur.

Le curé se retourna pour voir encore Jean, qui se perdait déjà dans la profondeur du bois.

— Oh! si, il y a vous, monsieur l'abbé.

— Non, pas moi, pas moi.

— Eh bien, voulez-vous que je vous dise, monsieur l'abbé? il n'y a rien de meilleur au monde que vous deux, vous et Jean. La voilà, la vérité!...

II

Ce lieutenant d'artillerie s'appelait Jean Reynaud. C'était le fils du médecin de campagne qui reposait dans le cimetière de Longueval. Lorsque l'abbé Constantin vint prendre, en 1846, possession de sa petite cure, un docteur Reynaud, le grand-père de Jean, était installé dans une riante maisonnette, sur la route de Souvigny, entre les deux châteaux de Longueval et de Lavardens.

Marcel, le fils de ce docteur Reynaud, terminait à Paris ses études de médecine. Il était résolu à rester à Paris, à y tenter la fortune... et tout déjà lui promettait la plus heureuse et la plus brillante carrière, quand il reçut, en 1852, la nouvelle de la mort de son père, frappé d'une attaque d'apoplexie. Marcel accourut à Longueval, le cœur déchiré. Il adorait son père. Il passa un mois auprès de sa mère, et, au bout de ce temps, se décida à rester à Longueval et d'y continuer la vie de son père, reprenant le sillon à la place même où celui-ci l'avait quitté... Il se donna tout entier, sans regrets et sans arrière-pensée, à cette obscure profession de médecin de village. Son père lui avait laissé un peu d'argent, un peu de terre. Il vivait le plus simplement du monde, et la moitié de sa vie appartenait aux pauvres gens, de qui jamais il ne voulut recevoir un sou. C'était son seul luxe.

Une jeune fille se trouva sur son chemin, sans fortune, charmante et seule au monde. Il l'épousa.

Cela se passait en 1855, et l'année suivante réservait au docteur Reynaud une grande douleur et une grande joie: la mort de sa vieille mère et la naissance de son fils Jean.

A six semaines d'intervalle, l'abbé Constantin récita les prières des morts sur la tombe de la grand'-mère et assista, en qualité de parrain, au baptême du petit-fils.

A force de se rencontrer au chevet de ceux qui souffraient et de ceux qui mouraient, le prêtre et le médecin, du même cœur et du même mouvement, avaient été attirés et portés l'un vers l'autre. Ils s'étaient sentis de la même famille, de la même race, de la race des tendres, des justes et des bienfaisants.

Les années succédèrent aux années, calmes, douces, tranquilles, dans les pleines satisfactions du travail et du devoir. Jean grandissait... Il prit avec son père ses premières leçons d'orthographe, avec le curé ses premières leçons de latin. Jean était intelligent et laborieux; il fit de tels progrès que les deux professeurs — le curé surtout — se trouvèrent, au bout de quelques années, un peu embarrassés. Leur élève devenait beaucoup trop fort pour eux. C'est à ce moment que la comtesse, après la mort de son mari, vint s'établir à Lavardens. Elle amenait un précepteur pour son fils Paul, lequel était un très gentil, mais très paresseux petit bonhomme. Les deux enfants étaient du même âge; ils se connaissaient depuis leurs plus jeunes années.

Madame de Lavardens aimait beaucoup le docteur Reynaud; elle lui fit un jour une proposition:

— Envoyez-moi Jean tous les matins, lui dit-elle, je vous le renverrai tous les soirs. Le précepteur de Paul est un jeune homme très distingué; il fera travailler nos deux enfants... Tout sera pour le mieux. Jean donnera le bon exemple à Paul.

Les choses furent ainsi réglées; et le petit bourgeois donna, en effet, au petit gentilhomme d'excellents exemples de travail et d'application; mais ces excellents exemples ne furent pas suivis.

La guerre éclata. Le 14 novembre, à sept heures du matin, les mobilisés de Souvigny se réunissaient sur la grande place de la ville; ils avaient pour aumônier l'abbé Constantin, pour chirurgien-major le docteur Reynaud. La même idée leur était venue en même temps à tous les deux; le prêtre avait soixante-deux ans, et le médecin cinquante.

Le bataillon, au départ, suivit la route qui traversait Longueval et qui passait devant la maison du docteur. Madame Reynaud et Jean attendaient sur le bord du chemin. L'enfant se jeta dans les bras de son père: «Emmène-moi, papa, emmène-moi!» Madame Reynaud pleurait. Le docteur les embrassa longuement tous les deux, puis il continua son chemin.

La route, à cent pas de là, faisait un coude. Le docteur se retourna, jeta sur sa femme et sur son fils un long regard... le dernier. Il ne devait plus les revoir.

Le 8 janvier 1871, les mobilisés de Souvigny attaquaient le village de Villersexel occupé par les Prussiens, qui avaient crénelé les murs et s'étaient barricadés dans les maisons. La fusillade éclata. Un mobilisé qui marchait au premier rang reçut une balle en pleine poitrine et tomba. Il y eut un moment de trouble et d'hésitation. «En avant! en avant!» crièrent les officiers. Les hommes passèrent par-dessus le corps de leur camarade, et, sous une grêle de balles, entrèrent dans le village.

Le docteur Reynaud et l'abbé Constantin marchaient avec les troupes. Ils s'arrêtèrent près du blessé. Le sang lui sortait à flots par la bouche.

— Rien à faire, dit le docteur; il se meurt, il est à vous.

Le prêtre s'agenouilla près du mourant et le docteur, se relevant, s'en alla du côté du village. Il n'avait pas fait dix pas qu'il s'arrêtait, battait l'air de ses deux bras et tombait d'un seul coup par terre. Le prêtre courut à lui. Il était mort, tué net par une balle dans la tempe.

Le soir, le village était à nous, et, le lendemain, on déposait dans le cimetière de Villersexel le corps du docteur Reynaud. Deux mois après, l'abbé Constantin ramenait à Longueval le cercueil de son ami, et derrière ce cercueil, à la sortie de l'église, marchait un orphelin. Jean avait aussi perdu sa mère. A la nouvelle de la mort de son mari, elle était restée pendant vingt-quatre heures anéantie, écrasée, sans une

parole, sans une larme. Puis la fièvre l'avait prise, puis le délire, puis, au bout de quinze jours, la mort.

Jean se trouvait seul au monde. Il avait quatorze ans. De cette famille, où tous, depuis un siècle, avaient été bons et honnêtes, il ne restait plus qu'un enfant agenouillé sur une tombe et qui promettait, lui aussi, d'être ce qu'avait été son grand-père et ce qu'avait été son père, honnête et bon. Il y a de ces familles-là, en France, et beaucoup, et beaucoup plus qu'on n'ose le dire; notre pauvre pays est en bien des points cruellement calomnié par certains romanciers, qui en font des peintures violentes et outrées. Il est vrai que l'histoire des braves gens est le plus souvent monotone ou douloureuse. Ce récit en est la preuve.

La douleur de Jean fut une douleur d'homme. Longtemps il resta triste et longtemps silencieux. Le soir de l'enterrement de son père, l'abbé Constantin l'emmena avec lui au presbytère. La journée avait été pluvieuse et froide. Jean s'était assis au coin du feu. Le prêtre lisait son bréviaire. La vieille Pauline allait et venait, rangeant. Une heure s'était passée sans une parole, lorsque Jean, tout à coup, levant la tête:

— Mon parrain, dit-il, mon père m'a laissé de l'argent?

Cette question était tellement étrange que l'abbé, stupéfait, crut avoir mal entendu.

— Tu me demandes si ton père?...

— Je vous demande, mon parrain, si mon père m'a laissé de l'argent?

— Oui, il a dû te laisser de l'argent...

— Beaucoup, n'est-ce pas? J'ai souvent entendu dire dans le pays que mon père était riche. Dites-moi à peu près ce qu'il a dû me laisser.

— Mais je ne sais... Tu me demandes là des choses...

Le pauvre prêtre se sentait l'âme déchirée. Une telle question dans un tel moment! Il croyait cependant connaître le cœur de Jean, et, dans ce cœur, il ne devait pas y avoir place pour de semblables pensées.

— Je vous en prie, mon parrain, dites-le-moi..., continua Jean doucement. Je vous expliquerai après pourquoi je vous demande cela.

— Eh bien, ton père avait, dit-on, deux ou trois cent mille francs.

— Et c'est beaucoup d'argent?

— Oui, c'est beaucoup d'argent.

— Et tout cet argent est à moi?

— Oui, tout cet argent est à toi.

— Ah! tant mieux, parce que, le jour où mon père a été tué là-bas pendant la guerre, les Prussiens ont tué, en même temps que lui, le fils d'une pauvre femme de Longueval... la mère Clément, vous savez? Ils ont tué aussi le frère de Rosalie, avec qui je jouais quand j'étais tout petit. Eh bien, puisque je suis riche et puisqu'elles sont pauvres, je veux partager avec la mère Clément et avec Rosalie l'argent que m'a laissé mon père.

En entendant ces paroles, le curé se leva, prit les

deux mains de Jean et, l'attirant à lui, l'entoura de ses bras. La tête blanche vint s'appuyer sur la tête blonde. Deux grosses larmes se détachèrent des yeux du vieux prêtre, roulèrent lentement sur ses joues et vinrent se glisser dans les rides de son visage.

Cependant le curé dut expliquer à Jean que, s'il était le possesseur de l'héritage de son père, il n'avait pas encore le droit d'en disposer à son gré. Il allait avoir un conseil de famille, un tuteur.

— Vous, sans doute, mon parrain?

— Non, pas moi, mon enfant, un prêtre n'a pas le droit d'exercer la tutelle. On choisira, je pense, M. Lenient, le notaire de Souvigny, qui était un des meilleurs amis de ton père. Tu lui parleras, tu lui diras ce que tu désires.

M. Lenient fut, en effet, désigné par le conseil de famille pour remplir les fonctions de la tutelle. Les instances de Jean furent si vives et si touchantes que le notaire consentit à prélever sur les revenus une somme de deux mille quatre cents francs, qui fut, tous les ans, jusqu'à la majorité de Jean, partagée entre la mère Clément et la petite Rosalie.

Madame de Lavardens, en cette circonstance, fut parfaite. Elle alla trouver l'abbé Constantin:

— Donnez-moi Jean, lui dit-elle, donnez-le-moi tout à fait jusqu'à la fin de ses études. Je vous le ramènerai tous les ans, pendant les vacances. Ce n'est pas un service que je vous rendrai, c'est un service que je vous demande. Je ne peux rien souhaiter de plus heureux

pour mon fils. Je me résigne à abandonner momentanément Lavardens; Paul veut se faire soldat, entrer à Saint-Cyr. Ce n'est qu'à Paris que je trouverai les maîtres et les ressources nécessaires. J'y conduirai les deux enfants; ils seront élevés ensemble, sous mes yeux, fraternellement. Je ne ferai pas de différence entre eux, vous pouvez en être persuadé.

Il était difficile de ne pas accepter une telle proposition. Le vieux curé aurait bien voulu pouvoir garder Jean avec lui, et son cœur se déchirait à la pensée de cette séparation; mais où était l'intérêt de l'enfant? voilà ce qu'il fallait uniquement se demander. Le reste n'était rien... On fit venir Jean.

— Mon enfant, lui dit madame de Lavardens, veux-tu venir avec moi et avec Paul pendant quelques années? Je vous emmènerai tous les deux à Paris.

— Vous êtes bien bonne, madame, mais j'aurais tant désiré pouvoir rester ici!

Il regardait le curé, qui détourna les yeux.

— Pourquoi partir? continua-t-il, pourquoi nous emmener, Paul et moi?

— Parce que ce n'est qu'à Paris que vous pourrez achever sérieusement et utilement vos études. Paul se préparera à ses examens de Saint-Cyr. Tu sais qu'il veut se faire soldat.

— Et moi aussi, madame, je veux l'être.

— Toi, soldat? dit le curé, mais ce n'était pas dans les idées de ton père... Bien souvent, en ma présence, ton père a parlé de ton avenir, de ta carrière. Tu

devais être médecin, et, comme lui, médecin de campagne à Longueval... et, comme lui, assister les pauvres, et, comme lui, soigner les malades. Jean, mon enfant, souviens-toi.

— Je me souviens, je me souviens.

— Eh bien, alors, il faut faire ce que voulait ton père... C'est ton devoir, Jean, c'est ton devoir. Il faut aller à Paris. Tu voudrais rester ici, oh! cela, je le comprends... et moi aussi, je voudrais bien... mais cela ne se peut pas... Il faut aller à Paris, travailler, bien travailler. Ce n'est pas là ce qui m'inquiète, tu es bien le fils de ton père. Tu seras un honnête homme et un homme laborieux. On n'est guère l'un sans l'autre. Et, un jour, dans la maison de ton père, à cette même place où il a fait tant de bien, les pauvres gens de ce pays retrouveront un autre docteur Reynaud qui, lui aussi, leur sera secourable. Et moi, si, par hasard, je suis encore de ce monde, ce jour-là je serai si heureux, si heureux!... Mais j'ai tort de parler de moi... Je ne devrais pas... je ne compte pas, moi... C'est à ton père qu'il faut penser. Je te le répète, Jean, c'était son vœu le plus cher. Tu ne peux pas l'avoir oublié.

— Non, je ne l'ai pas oublié; mais, si mon père me voit et s'il m'entend, je suis sûr qu'il me comprend et qu'il me pardonne, car c'est à cause de lui...

— A cause de lui?

— Oui, quand j'ai appris qu'il était mort et quand j'ai su comment il était mort, tout de suite, sans avoir

besoin de réfléchir, je me suis dit que je serais soldat... et je serai soldat... Mon parrain, et vous, madame, je vous en prie, ne m'empêchez pas...

L'enfant fondit en larmes, dans une véritable crise de désespoir. La comtesse et l'abbé l'apaisèrent avec de douces paroles.

— Oui... oui... c'est entendu... tout ce que tu voudras, tout ce que tu voudras...

Tous deux avaient la même pensée: laissons faire le temps. Jean n'est encore qu'un enfant; il changera d'avis. En quoi tous deux se trompaient: Jean ne changea pas d'avis.

Au mois de septembre 1876, Paul fut refusé à Saint-Cyr et Jean reçu le onzième à l'École polytechnique. Le jour où la liste des candidats admis fut publiée, il écrivit à l'abbé Constantin:

«Je suis reçu et trop bien reçu, car je veux sortir dans l'armée, et non dans les services civils... Enfin, si je garde mon rang à l'École, cela fera l'affaire d'un de mes camarades. Il aura ma place.»

Ce qui arriva... Jean fit mieux que garder son rang. Le classement de sortie lui donna le numéro sept... Mais, au lieu d'entrer à l'École des ponts et chaussées, il entra à l'École d'application de Fontainebleau, en 1878... Il venait d'avoir vingt et un ans. Il était majeur, maître de sa fortune, et le premier acte de son administration fut une grosse, très grosse dépense. Il acheta, pour la mère Clément et pour la petite Rosalie devenue grande, deux titres de rente de quinze cents

francs chacun. Cela lui coûta soixante-dix mille francs, à peu près ce que Paul, dans sa première année de liberté à Paris, dépensa pour ses plaisirs.

Deux ans après, Jean sortait le premier de l'École de Fontainebleau, ce qui lui donnait le droit de choisir parmi les places vacantes. Il y en avait une dans le régiment caserné à Souvigny; et Souvigny était à trois kilomètres de Longueval. Jean demanda la place et l'obtint.

Voilà comment Jean Reynaud, lieutenant au 9e régiment d'artillerie, vint, au mois d'octobre 1880, reprendre possession de la maison du docteur Marcel Reynaud. Voilà comment il se retrouva dans ce pays, où s'était écoulée son enfance et où tout le monde avait gardé le souvenir de la vie et de la mort de son père. Voilà comment cette joie ne fut pas refusée à l'abbé Constantin de revoir le fils de son ami... Et, s'il faut tout dire, il n'en voulait plus à Jean de ne pas s'être fait médecin. Quand le vieux curé sortait de son église, après sa messe dite, quand il voyait flotter sur la route un nuage de poussière, quand il entendait trembler la terre, sous le roulement des canons... il s'arrêtait et, comme un enfant, prenait plaisir à voir passer le régiment... Mais le régiment, pour lui, c'était Jean! C'était ce robuste et solide cavalier, sur les traits duquel se lisaient ouvertement la droiture, le courage et la bonté.

Jean, du plus loin qu'il apercevait le curé, mettait son cheval au galop et venait causer un peu avec son



parrain. Le cheval de Jean tournait la tête vers le curé, car il savait bien qu'il y avait toujours un morceau de sucre pour lui dans la poche de cette vieille soutane noire, usée et rapiécée, la soutane du matin. L'abbé en avait une belle, toute neuve et qu'il ménageait... pour aller dans le monde... quand il allait dans le monde.

Les trompettes du régiment sonnaient pendant la traversée du village... et tous les regards cherchaient Jean, le petit Jean. Car, pour les vieux de Longueval, il était resté le *petit Jean*...

Et Jean ne traversait jamais le village sans apercevoir, à deux fenêtres, la vieille figure de la mère Clément et le visage souriant de Rosalie. Cette dernière, l'année précédente, s'était mariée. Jean avait été son témoin; et joyeusement, le soir de la noce, il avait dansé avec les fillettes de Longueval.

Tel était le lieutenant d'artillerie qui, le samedi 28 mai 1881, vers cinq heures de l'après-midi, mit pied à terre devant la porte du presbytère de Longueval. Il entra; son cheval docilement le suivit et alla de lui-même se placer sous un petit hangar dans la cour. Pauline était à la fenêtre de la cuisine, au rez-de-chaussée... Jean s'approcha et l'embrassa de tout son cœur, sur les deux joues.

— Bonjour, ma bonne Pauline, ça va bien?

— Très bien... Je m'occupe de ton dîner... Veux-tu savoir ce que tu auras? De la soupe aux pommes de terre, un gigot et des œufs au lait...

— C'est admirable. J'adore tout cela et je meurs de faim.

— Et de la salade que j'oubliais, même que tu m'aideras tout à l'heure à la cueillir, la salade. On dînera à six heures et demie, bien exactement, parce que ce soir, à sept heures et demie, M. le curé a son office du mois de Marie.

— Où est-il, mon parrain?

— Dans le jardin... Il est bien triste, M. le curé, à cause de cette vente d'hier.

— Oui, je sais, je sais...

— Ça va le remonter un peu de te voir. Il est si content quand tu es là! Prends garde, Loulou va manger les rosiers grimpants... Comme il a chaud, Loulou!

— J'ai fait le grand tour par les bois et j'ai marché vite.

Jean rattrapa Loulou, qui se dirigeait vers les rosiers grimpants; il le débrida, le dessella, l'attacha sous le petit hangar, et, en un tour de main, avec un gros paquet de paille, le bouchonna. Après quoi, Jean entra dans la maison, se débarrassa de son sabre, remplaça son képi par un vieux chapeau de paille de cinq sous et s'en alla retrouver le curé dans le jardin.

Il était fort triste, en effet, le pauvre abbé. Il n'avait pas fermé l'œil de la nuit, lui qui, d'ordinaire, dormait si facilement, si doucement, d'un bon sommeil d'enfant. Son âme était déchirée. Longueval, aux mains d'une étrangère, d'une hérétique, d'une aventurière! Jean répétait ce que Paul avait dit la veille:

— Vous aurez de l'argent, beaucoup d'argent pour vos pauvres.

— De l'argent! de l'argent!... Oui, mes pauvres n'y perdront rien, ils y gagneront peut-être... Mais, cet argent, il faudra que j'aille le demander, et, dans le salon, au lieu de ma vieille et chère amie, je trouverai cette Américaine aux cheveux rouges, — il paraît qu'elle a des cheveux rouges! — J'irai certainement pour mes pauvres, j'irai... Et elle m'en donnera, de l'argent, mais elle ne me donnera que de l'argent. La marquise donnait autre chose. Elle donnait de sa vie et de son cœur... Nous allions ensemble, chaque semaine, visiter les pauvres et les malades. Elle connaissait toutes les souffrances et toutes les misères du pays. Et, quand j'étais cloué par la goutte dans mon fauteuil, elle faisait la tournée toute seule, et aussi bien, et mieux que moi.

Pauline vint interrompre cette conversation... Elle arrivait portant un immense saladier de faïence, où s'épanouissaient violentes et criardes, de grosses fleurs rouges.

— Me voilà, dit Pauline, je viens cueillir la salade... Jean, veux-tu de la romaine ou de la petite chicorée?

— De la petite chicorée, répondit Jean gaiement... Il y a longtemps que je n'en ai mangé, de la petite chicorée.

— Eh bien, tu en auras ce soir... Tiens, prends le saladier...

Pauline se mit à couper sa petite chicorée et Jean

se penchait pour recevoir les feuilles dans le grand saladier. Le curé les regardait faire.

En ce moment, un bruit de grelots se fit entendre. Une voiture approchait, qui sonnait un peu la ferraille... Le jardinet de l'abbé Constantin n'était séparé de la route que par une haie très basse, à hauteur d'appui, au milieu de laquelle se trouvait une petite porte à claire-voie.



Tous les trois regardèrent et virent venir une calèche de louage de forme primitive, attelée de deux gros chevaux blancs et conduite par un vieux cocher en blouse. A côté de ce vieux cocher, se tenait un grand domestique en livrée, de la plus sévère et de la plus parfaite correction. Dans la voiture deux jeunes femmes, portant toutes deux le même costume de voyage, très élégant, mais très simple.

Quand la voiture se trouva devant la haie du jardin, le cocher arrêta les chevaux et, s'adressant à l'abbé:

— Monsieur le curé, dit-il, c'est des dames qui vous demandent.

Puis, se tournant vers ses clientes:

— Le voilà, ajouta-t-il, M. le curé de Longueval.

L'abbé Constantin s'était approché et avait ouvert sa petite porte. Les voyageuses descendirent. Leurs regards s'arrêtèrent, non sans un peu d'étonnement, sur ce jeune officier qui se trouvait là, un peu empêtré, son chapeau de paille dans la main droite et dans la main gauche son grand saladier tout débordant de petite chicorée.

Les deux femmes entrèrent dans le jardin... et la plus âgée, — elle paraissait avoir vingt-cinq ans, — s'adressant à l'abbé Constantin, lui dit avec un petit accent étranger, très original et très particulier:

— Je suis donc obligée, monsieur le curé, de me présenter moi-même... Madame Scott. Je suis madame Scott. C'est moi qui, hier, ai acheté le château... et la ferme... et le reste tout autour. Je ne vous dérange pas, au moins, et vous pouvez me donner cinq minutes?

Puis, désignant sa compagne de voyage:

— Miss Bettina Percival... ma sœur, vous l'avez deviné, je pense?... Nous nous ressemblons beaucoup, n'est-ce pas?... — Ah! Bettina... Nous avons oublié dans la voiture nos deux petits sacs... et nous en aurons besoin.

— Je vais les prendre.

Et, comme miss Percival se préparait à aller chercher les deux petits sacs, Jean lui dit:

— Je vous en prie, mademoiselle, permettez-moi...

— Je suis vraiment bien fâchée, monsieur, de vous donner cette peine... Le domestique vous les remettra ... Ils sont sur la banquette de devant.

Elle avait le même accent que sa sœur, les mêmes grands yeux noirs, riants et gais, et les mêmes cheveux, — non pas rouges, — mais blonds, avec des reflets dorés où délicatement se jouait la lumière du soleil. Elle salua Jean avec un joli sourire, et celui-ci, ayant remis à Pauline le saladier de chicorée, s'en alla chercher les deux petits sacs.

Pendant ce temps, très ému, très troublé, l'abbé Constantin introduisait dans le presbytère la nouvelle châtelaine de Longueval.

III

Ce n'était pas un palais, le presbytère de Longueval. La même pièce, au rez-de-chaussée, servait de salon et de salle à manger, communiquant directement avec la cuisine par une porte toujours grande ouverte; cette pièce était garnie du mobilier le plus sommaire: deux vieux fauteuils, six chaises de paille, un dressoir, une table ronde. Déjà, sur cette table, Pauline avait mis les deux couverts de l'abbé et de Jean.

Madame Scott et miss Percival allaient et venaient, examinant avec une sorte de curiosité enfantine l'installation du curé.

— Mais le jardin, la maison, tout est charmant, disait madame Scott.

Elles entrèrent toutes deux résolument dans la cuisine. L'abbé Constantin les suivait, suffoqué, stupéfait, effaré devant la brusquerie et la soudaineté de cette invasion américaine. La vieille Pauline, d'un air inquiet et sombre, regardait les deux étrangères.

— Les voilà donc, se disait-elle, ces hérétiques!

Et, de ses mains agitées, tremblantes, elle continuait machinalement à éplucher sa chicorée.

— Je vous fais tous mes compliments, mademoiselle, lui dit Bettina, votre petite cuisine est si bien tenue... Regardez, Suzie, n'est-ce pas tout à fait le presbytère que vous désiriez?

— Et aussi le curé, continua madame Scott. Ah! oui, monsieur le curé, voulez-vous me laisser vous dire cela? Si vous saviez comme je suis heureuse que vous soyez tel que vous êtes!... En chemin de fer, ce matin... — Bettina, qu'est-ce que je vous disais? et encore tout à l'heure, en voiture?

— Ma sœur me disait, monsieur le curé, que ce qu'elle désirait par-dessus tout, c'était un curé pas jeune, pas triste, pas sévère, un curé à cheveux blancs, avec l'air bon et doux.

— Et vous êtes absolument ainsi, monsieur le curé, absolument. Non, nous ne pouvions pas trouver mieux. Excusez-moi, je vous en prie, de vous parler de la sorte. Les Parisiennes savent très bien tourner leurs phrases, d'une manière adroite et compliquée. Moi, je ne sais pas... et j'aurais, en parlant français, beaucoup de peine à me tirer d'affaire, si je ne disais

les choses tout simplement, tout bêtement, comme elles me viennent. Enfin, je suis contente, très contente, et j'espère que vous aussi, monsieur le curé, vous serez content, très content de vos nouvelles paroissiennes.

— Mes paroissiennes! dit le curé, retrouvant la parole, le mouvement, la vie, toutes choses qui, depuis quelques minutes, l'avaient complètement abandonné. Mes paroissiennes! Pardonnez-moi, madame, mademoiselle... j'ai une telle émotion. Vous seriez... vous êtes catholiques?

— Mais oui, nous sommes catholiques.

— Catholiques... catholiques? répéta le curé.

— Catholiques... catholiques! s'écria la vieille Pauline, qui apparut épanouie, radieuse, les bras au ciel, sur le seuil de sa cuisine.

Madame Scott regardait le curé, regardait Pauline, fort étonnée d'avoir avec un seul mot produit un tel effet. Et, pour compléter le tableau, Jean se montra, apportant les deux petits sacs de voyage. Le curé et Pauline le saluèrent de la même phrase:

— Catholiques! catholiques!

— Ah! je comprends, dit madame Scott en riant, c'est notre nom, notre pays! Vous avez cru que nous étions protestantes. Pas du tout; notre mère était une Canadienne d'origine française et catholique; voilà pourquoi, ma sœur et moi, nous parlons français, avec un peu d'accent, sans doute, et avec certaines formules américaines, mais enfin de manière à dire à peu près tout ce que nous voulons dire. Mon mari est

protestant, mais il me laisse une entière liberté, et mes deux enfants sont catholiques. C'est pour cela, monsieur l'abbé, que nous avons voulu, dès le premier jour, venir vous voir.

— Pour cela, continua Bettina... et pour autre chose... Mais, pour cette autre chose, nos petits sacs sont tout à fait nécessaires.

— Les voici, mademoiselle, répondit Jean.

— Celui-ci est le mien.

— Et voici le mien.

Pendant que les petits sacs passaient des mains de l'officier aux mains de madame Scott et de Bettina, le curé présentait Jean aux deux Américaines; mais il était encore dans un tel émoi que la présentation ne fut pas tout à fait dans les règles. Le curé n'oublia guère qu'une chose, et une chose fort essentielle dans une présentation: le nom de famille de Jean.

— C'est Jean, dit-il, mon filleul, lieutenant au régiment d'artillerie en garnison à Souvigny. Il est de la maison.

Jean fit deux grands saluts; les Américaines, deux petits; après quoi, elles se mirent à fourrager dans leurs sacs et en retirèrent chacune un rouleau de mille francs, gentiment enfermé dans des étuis verts en peau de serpent cerclés d'or.

— Je vous apportais ceci pour vos pauvres, monsieur le curé, dit madame Scott.

— Et moi ceci, dit Bettina.

Délicatement elles glissèrent leur offrande dans la

main droite et dans la main gauche du vieux curé, et celui-ci, regardant alternativement sa main droite et sa main gauche, se disait:

— Qu'est-ce que c'est que ces deux petites choses-là? C'est bien lourd. Il doit y avoir de l'or là dedans... Oui, mais combien? combien?

Il avait soixante-douze ans, l'abbé Constantin, et beaucoup d'argent lui avait passé par les mains, pour n'y pas rester longtemps, il est vrai; mais cet argent lui était venu par petites sommes, et le soupçon d'une telle offrande ne pouvait lui entrer dans la tête. Deux mille francs! Jamais il n'avait eu deux mille francs en sa possession, ni même jamais mille.

Donc, ne sachant pas ce qu'on lui donnait, le curé ne savait comment remercier. Il balbutiait:

— Je vous suis bien reconnaissant, madame; vous êtes bien bonne, mademoiselle.

Enfin il ne remerciait pas assez. Jean crut devoir intervenir.

— Mon parrain, ces dames viennent de vous donner deux mille francs.

Alors, saisi d'émotion et de reconnaissance, le curé s'écria:

— Deux mille francs! deux mille francs pour mes pauvres!

Pauline fit brusquement une nouvelle apparition.

— Deux mille francs! deux mille francs!

— Il paraît, dit le curé, il paraît... Tenez, Pauline, serrez cet argent et faites attention...

Elle était bien des choses au logis, la vieille Pauline, servante, cuisinière, pharmacienne, trésorière. Ses mains reçurent avec un tremblement respectueux ces deux petits rouleaux d'or qui représentaient tant de misères adoucies, tant de douleurs diminuées.

— Ce n'est pas tout, monsieur le curé, dit madame Scott, je vous donnerai cinq cents francs tous les mois.

— Et je ferai comme ma sœur.

— Mille francs par mois! Mais alors il n'y aura plus de pauvres dans le pays.

— C'est bien ce que nous désirons. Je suis riche, très riche... et ma sœur aussi. Elle est même plus riche que moi... parce qu'une jeune fille a de la peine à beaucoup dépenser... tandis que moi... Ah! moi! ... tout ce que je peux, je dépense tout ce que je peux. Quand on a beaucoup d'argent, quand on a trop d'argent, quand on en a plus que cela n'est juste, dites, monsieur l'abbé, pour se le faire pardonner, y a-t-il d'autre moyen que de toujours avoir les mains grandes ouvertes et de donner, de donner, de donner le plus possible et le mieux possible? D'ailleurs, vous aussi, vous allez me donner quelque chose.

Et, s'adressant à Pauline:

— Vous seriez bien bonne, mademoiselle, de m'apporter un verre d'eau fraîche. Non, pas autre chose... un verre d'eau fraîche... je meurs de soif.

— Et moi, dit en riant Bettina, pendant que Pauline courait chercher le verre d'eau, je meurs d'autre chose, c'est de faim que je meurs... Monsieur le curé...

cela, je le sais, est affreusement indiscret... Mais je vois que votre couvert est mis... Est-ce que vous ne pourriez pas nous inviter à dîner?

— Bettina! dit madame Scott.

— Laissez donc, Suzie, laissez donc... N'est-ce pas, monsieur le curé, vous voulez bien?

Mais il ne trouvait rien à répondre, le vieux curé. Il ne savait plus du tout, plus du tout où il en était. Elles prenaient d'assaut son presbytère. Elles étaient catholiques. Elles lui apportaient deux mille francs. Elles lui promettaient mille francs tous les mois. Et elles voulaient dîner chez lui. Ah! cela, c'était le dernier coup! l'épouvante le prenait à la pensée d'avoir à faire les honneurs de son gigot et de ses œufs au lait à ces deux Américaines follement riches, qui devaient se nourrir de choses extraordinaires, fantastiques, inusitées. Il murmurait:

— A dîner!... à dîner!... vous voudriez dîner ici?

Jean dut encore une fois intervenir.

— Mon parrain sera trop heureux, dit-il, si vous voulez bien accepter; seulement, je vois ce qui l'inquiète... Nous devions dîner ensemble, tous les deux, et il ne faut pas, mesdames, vous attendre à un festin... Enfin, vous serez indulgentes.

— Oui, oui, très indulgentes, répondit Bettina.

Puis, s'adressant à sa sœur:

— Voyons, Suzie, ne faites pas la moue parce que j'ai été un peu... vous savez bien que c'est mon habitude d'être un peu... Restons, voulez-vous? Cela

nous reposera de passer une heure ici bien tranquillement. Nous avons eu une telle journée en chemin de fer... en voiture... dans la poussière... dans la chaleur! Nous avons fait un si affreux déjeuner ce matin dans un si affreux hôtel!... Nous devions retourner dîner, à sept heures, dans ce même hôtel, pour reprendre ensuite le train de Paris... Mais dîner ici sera réellement plus gentil. Vous ne dites plus non... Ah! que vous êtes bonne, ma Suzie!

Elle embrassa sa sœur très câlinement, très tendrement; puis, se tournant vers le curé:

— Si vous saviez, monsieur le curé, comme elle est bonne!

— Bettina! Bettina!

— Allons, dit Jean, vite, Pauline! deux couverts. Je vais t'aider.

— Et moi aussi, s'écria Bettina, moi aussi, je vais vous aider. Oh! je vous en prie, cela m'amusera tant. Seulement, monsieur le curé, vous me permettrez de faire un peu comme chez moi.

Lestement elle ôta son manteau d'abord, et Jean put admirer, dans son exquise perfection, une taille merveilleuse de souplesse et de grâce.

Miss Percival ensuite enleva son chapeau, mais avec un peu trop de hâte; car ce fut le signal d'une ravissante débâcle. Toute une avalanche s'échappa et se répandit, par torrents, en longues cascades, sur les épaules de Bettina; elle se trouvait alors devant une fenêtre par où entraient à flots les rayons du soleil

... et cette lumière d'or, venant frapper en plein sur cette chevelure d'or, mettait dans un encadrement délicieux l'éclatante beauté de la jeune fille. Confuse et rougissante, Bettina dut appeler sa sœur à son secours et madame Scott eut beaucoup de peine à remettre un peu d'ordre dans ce désordre.



Lorsque la catastrophe fut enfin réparée, rien ne put empêcher Bettina de se précipiter sur les assiettes, les couteaux et les fourchettes.

—Mais, monsieur, disait-elle à Jean, je sais très bien mettre le couvert. Demandez à ma sœur... — Dites, Suzie, quand j'étais petite, à New-York, est-ce que je ne mettais pas très bien le couvert?

— Oui, très bien, répondit madame Scott.

Et elle aussi, tout en priant le curé d'excuser l'indiscrétion de Bettina, elle aussi ôta son chapeau et

son manteau, si bien que Jean eut encore une fois le très agréable spectacle d'une taille charmante et de cheveux admirables. Mais la débâcle, et Jean le regretta, n'eut pas de seconde représentation.

Quelques minutes après, madame Scott, miss Percival, le curé et Jean prenaient place autour de la petite table du presbytère, puis, très rapidement, grâce à la surprise et à l'originalité de la rencontre, grâce surtout à la belle humeur et à l'enjouement quelque peu audacieux de Bettina, la conversation prenait le tour de la plus franche et de la plus cordiale familiarité.

— Vous allez voir, monsieur le curé, dit Bettina, vous allez voir si j'ai menti, si je ne mourais pas de faim. Je vous préviens que je vais dévorer. Je ne me suis jamais mise à table avec tant de plaisir. Ce dîner va si bien finir notre journée. Nous sommes tellement contentes, ma sœur et moi, d'avoir ce château, ces fermes, cette forêt.

— Et d'avoir tout cela, continua madame Scott, d'une façon si extraordinaire, si imprévue. Nous nous y attendions si peu.

— Vous pouvez bien dire, Suzie, que nous ne nous y attendions pas du tout... Sachez, monsieur l'abbé, que c'était hier la fête de ma sœur... — Mais, d'abord, pardon... monsieur... monsieur Jean, n'est-ce pas?

— Oui, mademoiselle, monsieur Jean.

— Eh bien, monsieur Jean, encore un peu de cette soupe excellente, je vous en prie.

L'abbé Constantin commençait à se remettre, à se retrouver; mais il était, cependant, encore trop ému pour accomplir correctement ses devoirs de maître de maison; c'était Jean qui avait pris le gouvernement du modeste dîner de son parrain. Il remplit donc jusqu'aux bords l'assiette de cette ravissante Américaine, qui fixait résolument sur lui le regard de deux grands yeux, où étincelaient la franchise, la hardiesse et la gaieté. Les yeux de Jean, d'ailleurs, payaient miss Percival de la même monnaie. Il n'y avait pas trois quarts d'heure que, dans le jardin du curé, la jeune Américaine et le jeune officier, pour la première fois, s'étaient adressé la parole, et tous deux déjà se sentaient, vis-à-vis l'un de l'autre, parfaitement à l'aise, pleinement en confiance, presque en camaraderie.

— Je vous disais, monsieur le curé, reprit Bettina, que c'était hier la fête de ma sœur, sa fête de naissance. Mon beau-frère, il y a huit jours, avait été obligé de partir pour l'Amérique; mais, en s'en allant, il avait dit à ma sœur: « Je ne serai pas ici le jour de votre fête, vous aurez cependant de mes nouvelles. » Hier donc, il arriva des cadeaux et des bouquets un peu de partout; mais de mon beau-frère, jusqu'à cinq heures, rien... rien. Nous allons faire toutes les deux un tour au Bois à cheval... et, à propos de cheval...

Elle s'arrêta et, se penchant un peu de côté, regarda curieusement les grandes bottes poudreuses de Jean, puis elle s'écria:

— Mais, monsieur, vous avez des éperons?

— Oui, mademoiselle.

— Vous êtes dans la cavalerie?

— Je suis dans l'artillerie, mademoiselle, et l'artillerie, c'est de la cavalerie.

— Et votre régiment est en garnison?...

— Tout près d'ici.

— Mais alors vous monterez à cheval avec nous?

— Avec le plus grand plaisir, mademoiselle.

— C'est dit. Voyons, où en étais-je?

— Vous ne savez pas du tout, Bettina, où vous en êtes, et vous racontez à ces messieurs des choses qui ne peuvent les intéresser.

— Oh! je vous demande pardon, madame, dit le curé. La vente de ce château, — il n'est question que de cela dans le pays en ce moment, — et le récit de mademoiselle nous intéresse beaucoup.

— Vous voyez, Suzie, mon récit intéresse beaucoup M. le curé... Donc je continue. Nous sortons à cheval, nous rentrons à sept heures, rien... Nous dînons et, au moment où nous sortions de table, arrive une dépêche d'Amérique, deux lignes seulement: « J'ai fait acheter pour vous aujourd'hui, et en votre nom, le château et le domaine de Longueval, près de Souvigny, sur la ligne du Nord. » Alors nous avons été prises, toutes les deux, d'un rire fou, à la pensée...

— Non, non, Bettina, cela n'est pas exact. Vous nous calomniez toutes les deux. Nous avons été prises d'abord d'un bien sincère mouvement d'émotion et de reconnaissance. Nous aimons beaucoup la cam-

pagne, ma sœur et moi. Mon mari, qui est excellent, savait que nous désirions très vivement avoir une terre en France. Depuis six mois, il cherchait et ne trouvait rien. Enfin, et sans nous le dire, il avait découvert ce château, qui se vendait précisément le jour de ma fête... C'était une attention très délicate.

— Oui, Suzie, vous avez raison; mais, après le petit accès d'émotion, il y a eu un grand accès de gaieté.

— Cela, je le reconnais... Quand nous avons fait cette réflexion que nous nous trouvions brusquement, toutes les deux — car ce qui est à l'une est à l'autre — propriétaires d'un château, sans savoir où se trouvait ce château, comment il était fait et combien il avait coûté, cela ressemblait tellement à un conte de fées...

— Enfin, pendant cinq bonnes minutes, de tout notre cœur, nous avons ri... Puis nous nous sommes jetées sur une carte de France, et nous avons réussi, non sans peine, à y déterrer Souvigny. Après l'atlas, ce fut le tour d'un indicateur des chemins de fer et ce matin par l'express, à dix heures, nous débarquions à Souvigny.

— Nous avons passé toute notre journée à visiter le château, les écuries, les fermes. Nous n'avons pas tout vu, car c'est immense... mais nous sommes ravies de tout ce que nous avons vu. Seulement, monsieur le curé, il y a quelque chose qui m'intrigue. Je sais que le domaine a été vendu hier publiquement... Tout le long de la route, j'ai vu les grandes affiches... Mais aux personnes, régisseurs et fermiers, qui m'ont

accompagnée dans ma promenade, je n'ai pas osé demander, — tant mon ignorance aurait paru folle! — combien tout cela m'avait coûté. Mon mari, dans sa dépêche, a oublié de me le dire... Du moment que je suis enchantée de l'acquisition, ce n'est qu'un détail; mais je ne serais pas fâchée cependant d'apprendre... — Dites, monsieur le curé, si vous le savez, dites-moi le prix.

— Un prix énorme, répondit le curé, car bien des espérances et bien des ambitions s'agitaient autour de Longueval.

— Un prix énorme! Vous me faites peur... Combien exactement?

— Trois millions!

— Seulement! s'écria madame Scott; le château, les fermes, la forêt, le tout pour trois millions!

— Oui, trois millions.

— Mais c'est pour rien, dit Bettina. Cette délicieuse petite rivière qui se promène dans le parc vaut, à elle seule, les trois millions.

— Et vous disiez tout à l'heure, monsieur le curé, demanda madame Scott, vous disiez qu'il se trouvait plusieurs personnes pour nous disputer les terres et le château?

— Oui, madame.

— Et, devant ces personnes, après la vente, mon nom a-t-il été prononcé?

— Oui, madame.

— Et, quand mon nom a été prononcé, y a-t-il eu

là quelqu'un pour me connaître, pour parler de moi?... Oui... oui. Votre silence me répond... on a parlé de moi... Eh bien, monsieur le curé, je deviens sérieuse, très sérieuse... Je vous prie, en grâce, de me répéter ce qui a été dit de moi.

— Mais, madame, répondit le pauvre curé, qui était sur des charbons ardents, on a parlé de votre grande fortune...

— Oui, on a dû parler de cela; sans aucun doute, on a dû dire que j'étais fort riche... et, depuis peu de temps... une parvenue... n'est-ce pas? Très bien; mais ce n'est pas tout, on a dû vous dire autre chose.

— Mais non, je n'ai rien entendu...

— Oh! monsieur le curé, vous faites là ce que vous appelez un mensonge pieux... et je vous rends très malheureux; car vous devez être la sincérité même. Mais, si je vous tourmente ainsi, c'est que j'ai grand intérêt à savoir ce qui s'est dit, ce que...

— Mon Dieu, madame, interrompit Jean, vous avez raison, on a dit autre chose, et mon parrain est un peu embarrassé pour le répéter; mais, puisque vous le voulez absolument, on a dit que vous étiez une des plus élégantes, des plus brillantes et des plus...

— Et des plus jolies femmes de Paris? On a pu dire cela, — avec un peu d'indulgence on a pu le dire; — mais ce n'est pas tout encore. Il y a autre chose...

— Ah! par exemple!

— Oui, il y a autre chose, et je voudrais avoir avec vous, à l'instant même, une explication bien nette,

bien franche. Je ne sais pas... mais il me semble que j'ai eu la main heureuse aujourd'hui... il me semble, — c'est peut-être un peu tôt pour dire ce mot-là, — mais il me semble que vous êtes déjà tous les deux un peu mes amis... et que vous le serez un jour tout à fait. Eh bien, dites, s'il court sur mon compte des histoires absurdes et fausses, n'ai-je pas raison de penser que vous m'aiderez à les démentir?

— Oui, madame, répondit Jean avec une extrême vivacité, vous avez raison de le penser.

— Eh bien, c'est à vous, monsieur, que je m'adresse. Vous êtes soldat... et c'est votre métier d'avoir du courage... Promettez-moi d'être brave... Me le promettez-vous?

— Qu'entendez-vous, madame, par être brave?

— Promettez... promettez sans explications, sans conditions.

— Eh bien, je le promets...

— Vous allez donc répondre franchement, par oui et par non, aux questions que je vais vous adresser...

— Je répondrai.

— Vous a-t-on dit que j'avais mendié dans les rues de New-York?

— Oui, on me l'a dit.

— Et que j'avais été écuyère dans un cirque ambulant?

— On me l'a dit, madame.

— A la bonne heure!... Voilà qui est parler. Eh bien, remarquez d'abord que, dans tout cela, il n'y

aurait rien, rien du tout d'inavouable... Mais, si cela n'est pas vrai, n'ai-je pas le droit de dire que cela n'est pas vrai? Et cela n'est pas vrai. — Mon histoire ... en peu de mots, je vais vous la raconter; et, si je vous la raconte ainsi, dès le premier jour, c'est pour que vous ayez la bonté de la redire à tous ceux qui vous parleront de moi... Je vais passer une partie de ma vie dans ce pays, je désire qu'on sache d'où je viens et ce que je suis. Je commence donc. Pauvre, oui, je l'ai été, et très pauvre. Il y a de cela huit ans... Mon père venait de mourir, suivant d'assez près notre mère. J'avais, moi, dix-huit ans, et Bettina onze. Nous restions seules dans le monde avec de grosses dettes et un gros procès. La dernière parole de mon père avait été: « Suzie, pour le procès, ne transigez jamais, jamais, jamais!... Des millions, mes enfants, vous aurez des millions.» Il nous embrassa toutes les deux, Bettina et moi... Le délire le prit et il mourut en répétant: « Des millions! » Un homme d'affaires se présenta, le lendemain, qui m'offrit de payer toutes les dettes et de me donner, en outre, dix mille dollars, si je lui abandonnais tous mes droits dans le procès. Il s'agissait de la possession d'une grande étendue de terres dans le Colorado... Je refusai. C'est alors que, pendant quelques mois, nous avons été très pauvres.

— Et c'est alors, dit Bettina, que je mettais le couvert.

— Je passais ma vie chez les solicitors de New-

York... mais personne ne voulait se charger de mes intérêts. C'était partout la même réponse: « Votre cause est très douteuse, vous avez des adversaires riches et redoutables, il faut de l'argent, beaucoup d'argent pour aller au bout de votre procès... et vous n'avez plus rien... On vous offre, vos dettes payées, dix mille dollars, acceptez, vendez votre procès. » Mais, moi, j'avais toujours dans l'oreille les derniers mots de mon père, et je ne voulais pas... La misère, cependant, allait bien m'y contraindre, quand, un jour, je tentai une démarche près d'un des amis de mon père, un banquier de New-York, M. William Scott. Il n'était pas seul; un jeune homme était assis dans son cabinet, près de son bureau. « Vous pouvez parler, me dit-il, c'est mon fils Richard Scott.» Je regarde ce jeune homme, il me regarde, et nous nous reconnaissons... « Suzie! — Richard! » Il me tend la main. Il avait vingt-trois ans, et moi dix-huit, je vous l'ai dit. Bien souvent, autrefois, enfants tous les deux, nous avions joué ensemble. Nous étions alors grands amis. Puis, sept ou huit ans auparavant, il était parti pour achever son éducation en France et en Angleterre. Son père me fait asseoir et me demande ce qui m'amène... Je le lui dis... Il m'écoute et me répond: « Vous auriez besoin de vingt à trente mille dollars. Personne ne vous prêtera une telle somme sur les chances incertaines d'un procès très compliqué. Ce serait de la folie. Si vous êtes malheureuse, si vous avez besoin d'un secours... — Ce n'est pas cela, mon

père, dit très vivement Richard, ce n'est pas cela que miss Percival demande. — Je le sais bien, mais ce qu'elle me demande est impossible... » Il se leva pour me reconduire... Alors j'eus un accès de faiblesse, le premier depuis la mort de mon père; j'avais été, jusque-là, assez forte, mais je sentais mon courage épuisé. J'eus une crise de nerfs et de larmes. Je me remis enfin, et je partis. Une heure après, Richard Scott était chez moi. « Suzie, me dit-il, promettez-moi d'accepter ce que je vais vous offrir; promettez-le-moi. » Je le lui promis... « Eh bien, dit-il, à cette seule condition que mon père n'en sache rien, je mets à votre disposition la somme qui vous est nécessaire. — Mais encore faut-il que vous connaissiez mon procès, que vous sachiez ce qu'il est, ce qu'il vaut? — Je ne sais pas le premier mot de votre procès... et n'en veux rien connaître. Où serait le mérite de vous obliger, si j'avais la certitude de rentrer dans mon argent? D'ailleurs, vous avez promis d'accepter. C'est fait. Il n'y a pas à y revenir. » Cela m'était offert avec une telle simplicité, avec une telle ouverture de cœur, que j'acceptai. Trois mois après, le procès était gagné; ces terrains, devenus, sans contestation possible, notre propriété à toutes deux, on voulait nous les acheter cinq millions. J'allai consulter Richard. « Refusez et attendez, me dit-il, si l'on vous propose une pareille somme, c'est que les terrains valent le double. — Cependant, il faut bien que je vous rende votre argent, je vous dois beaucoup, beaucoup d'argent. — Oh! pour

cela, plus tard, rien ne presse; je suis bien tranquille maintenant! Ma créance ne court plus aucun danger. — Mais je voudrais vous payer tout de suite; j'ai les dettes en horreur... Il y aurait un moyen peut-être, sans vendre les terrains. Richard, voulez-vous être mon mari? » Oui, monsieur le curé; oui, monsieur, dit madame Scott en riant, c'est moi qui me suis ainsi jetée à la tête de mon mari. C'est moi qui lui ai demandé sa main. Cela, vous pouvez le dire à tout le monde, et vous ne direz que la vérité. J'étais, d'ailleurs, bien obligée d'agir de la sorte. Jamais, oh! je suis aussi sûre de cela que de ma vie, jamais il n'aurait parlé... J'étais devenue trop riche... Et, comme c'était moi qu'il aimait et pas mon argent, mon argent lui faisait une peur affreuse. Voilà l'histoire de mon mariage. Quant à l'histoire de notre fortune, elle peut se dire en quelques mots. Il y avait, en effet, des millions dans ces terrains du Colorado; on y découvrit de très abondantes mines d'argent, et de ces mines nous tirons tous les ans des revenus déraisonnables. Mais nous sommes d'accord, mon mari, ma sœur et moi, pour faire, sur ces revenus, très large la part des pauvres. Vous vous en apercevrez, monsieur le curé... c'est parce que nous avons connu des jours très cruels, c'est parce que Bettina se souvient d'avoir mis le couvert dans notre petit cinquième étage de New-York, c'est pour cela que vous nous trouverez toujours secourables à ceux qui sont, comme nous l'avons été nous-mêmes, en présence des

difficultés et des douleurs de la vie... Et maintenant, monsieur Jean, voulez-vous me pardonner ce long discours et m'offrir un peu de cette crème qui paraît excellente?

Cette crème, c'étaient les œufs au lait de Pauline... et, pendant que Jean s'empressait de servir madame Scott:

— Je n'ai pas encore tout dit, continua-t-elle. Il faut que vous sachiez ce qui a donné naissance à ces histoires extravagantes. Quand nous sommes venus nous installer à Paris, il y a un an, nous avons cru devoir, dès notre arrivée, donner pour les pauvres une certaine somme. Qui a parlé de cela? Pas nous, bien certainement; mais la chose fut racontée dans un journal, avec le chiffre. Aussitôt deux jeunes reporters accoururent pour faire subir à M. Scott un petit interrogatoire sur son passé. Ils voulaient écrire sur nous dans les journaux des... comment appelez-vous cela? des chroniques. M. Scott est quelquefois un peu vif. Il le fut ce jour-là et congédia ces messieurs très brusquement, sans leur rien dire. Alors, ne sachant pas notre histoire véritable, ils en inventèrent une avec beaucoup d'imagination. Le premier raconta que j'avais mendié dans la neige à New-York... et le second, le lendemain, pour publier un article encore plus à sensation, le second me fit crever des cerceaux de papier dans un cirque de Philadelphie. Vous avez en France de bien drôles de journaux... et nous aussi, d'ailleurs, en Amérique.

Cependant, depuis cinq minutes, Pauline adressait au curé des signes désespérés que celui-ci s'obstinait à ne pas comprendre si bien que la pauvre fille, à la fin, rassemblant tout son courage:

— Monsieur le curé, il est sept heures un quart.

— Sept heures un quart! Oh! mesdames, je vous prie de m'excuser, mais j'ai ce soir mon office du mois de Marie.

— Le mois de Marie... et l'office, c'est tout de suite?

— Oui, tout de suite.

— Et notre train pour Paris ce soir, à quelle heure exactement?

— A neuf heures et demie, répondit Jean, et il ne vous faut en voiture que quinze à vingt minutes pour arriver à la gare.

— Mais alors, Suzie, nous pouvons aller à l'église.

— Allons à l'église, répondit madame Scott; mais, avant de nous séparer, monsieur le curé, j'ai une grâce à vous demander. Je veux absolument vous avoir, la première fois que je dînerai chez moi à Longueval, et vous aussi, monsieur... seuls, tous les quatre, comme aujourd'hui. Oh! ne refusez pas, l'invitation est faite de si bon cœur.

—Et acceptée du même cœur, madame, répondit Jean.

— Je vous écrirai pour vous dire le jour. Je viendrai le plus tôt possible... Vous appelez cela, n'est-ce pas, pendre la crémaillère? Eh bien, nous pendrons la crémaillère à nous quatre.

Pendant ce temps, Pauline avait entraîné miss

Percival dans un coin de la salle, et, là, avec beaucoup d'animation, lui parlait. Leur conversation prit fin sur ces paroles:

— Vous serez là? disait Bettina.

— Oui, je serai là.

— Et vous me direz bien à quel moment.

— Je vous le dirai, mais prenez garde... voici monsieur le curé, il ne faut pas qu'il se doute...

Les deux sœurs, le curé et Jean sortirent de la maison. De là, pour aller à l'église, il fallait traverser le cimetière. La soirée était délicieuse. Lentement, silencieusement, tous les quatre, sous les rayons du soleil couchant, marchaient dans une allée.

Sur leur chemin se trouva le monument du docteur Reynaud, très simple, mais qui cependant, par ses proportions, se distinguait des autres tombes. Madame Scott et Bettina s'arrêtèrent, frappées par cette inscription gravée sur pierre:

Ici repose le docteur Marcel Reynaud, chirurgien-major des mobilisés de Souvigny, tué, le 8 janvier 1871, *à la bataille de Villersexel. Priez pour lui.*

Quand elles eurent fini de lire, le curé, en leur montrant Jean, dit ces simples mots:

— C'était son père.

Les deux femmes alors s'approchèrent de la tombe, et, la tête inclinée, restèrent là pendant quelques instants, pensives, émues, recueillies; puis, se retournant toutes deux, en même temps, du même mouvement, elles tendirent la main au jeune officier et reprirent

leur marche vers l'église. Le père de Jean avait eu, à Longueval, leur première prière.

Le curé s'en alla revêtir son surplis et son étole. Jean conduisit madame Scott au banc réservé depuis deux siècles aux maîtres de Longueval. Pauline avait pris les devants. Elle attendait miss Percival dans l'ombre, derrière un pilier de l'église. Par un escalier étroit et raide, elle fit monter Bettina dans la tribune et l'installa devant l'harmonium.



Précédé de deux enfants de chœur, le vieux curé sortit de la sacristie, et, au moment où il s'agenouillait sur les marches de l'autel:

— C'est le moment, mademoiselle, dit Pauline, dont le cœur battait d'impatience. Pauvre cher homme, va-t-il être content!

Lorsqu'il entendit le chant de l'orgue s'élever doucement comme un murmure et se répandre dans la petite église, l'abbé Constantin fut pris d'une telle émotion, d'une telle joie, que les larmes lui vinrent aux yeux. Il ne se souvenait pas d'avoir pleuré, depuis le jour où Jean lui avait dit qu'il voulait partager tout ce qu'il possédait avec la mère et avec la sœur de ceux qui étaient tombés, à côté de son père, sous les balles allemandes.

Pour qu'il se trouvât encore des larmes dans les yeux du vieux prêtre, il avait fallu qu'une petite Américaine passât les mers et vînt jouer une rêverie de Chopin dans l'église de Longueval.

IV

Le lendemain, à cinq heures et demie, on sonnait le boute-selle dans la cour du quartier. Jean montait à cheval et prenait le commandement de sa section. A la fin du mois de mai, toutes les recrues de l'armée sont instruites et capables de participer aux évolutions d'ensemble. On exécute, presque tous les jours, au polygone, des manœuvres de batteries attelées.

Jean aimait son métier; il avait coutume de surveiller avec beaucoup de soin l'attelage et le harnachement des chevaux, l'équipement et l'allure de ses hommes; mais il ne donna, ce matin-là, que peu d'attention à tous les petits détails du service.

Un problème l'agitait, le tourmentait, le laissait

indécis, et ce problème était de ceux dont la solution ne se donne pas à l'École polytechnique. Jean ne pouvait trouver de réponse précise à cette question:

— Laquelle des deux est la plus jolie?

Au polygone, pendant la première partie de la manœuvre, chaque batterie travaille pour son compte, sous les ordres du capitaine; mais souvent il cède la place à l'un de ses lieutenants pour l'habituer à la direction des six pièces. Ce jour-là précisément, dès le début de la manœuvre, le commandement fut mis entre les mains de Jean. A la grande surprise du capitaine, qui tenait son lieutenant en premier pour un officier très capable et très habile, les choses allèrent tout de travers. Jean indiqua deux ou trois faux mouvements; il ne sut ni maintenir ni rectifier les distances; les attelages, à plusieurs reprises, se trouvèrent en contact. Le capitaine dut intervenir; il adressa à Jean une petite réprimande qui se termina par ces mots:

— Je n'y comprends rien. Qu'est-ce que vous avez ce matin? C'est la première fois que cela vous arrive.

C'est que c'était aussi la première fois que Jean, dans le polygone de Souvigny, voyait autre chose que des canons et des caissons, autre chose que des servants et des conducteurs. Dans les flots de poussière soulevés par les roues des voitures et les pieds des chevaux, Jean apercevait, non pas la deuxième batterie montée du 9e d'artillerie, mais l'image distincte de deux Américaines aux yeux noirs sous des cheveux d'or. Et, au moment où il recevait respectueusement

la légitime semonce de son capitaine, Jean était en train de se dire:

— La plus jolie, c'est madame Scott.

La manœuvre est, tous les matins, coupée en deux par un petit repos d'une dizaine de minutes. Les officiers se rassemblent et causent. Jean se tint à l'écart, seul avec ses souvenirs de la veille. Sa pensée, obstinément, le ramenait vers le presbytère de Longueval... Oui, la plus charmante des deux, c'était madame Scott. Miss Percival n'était qu'une enfant. Il revoyait madame Scott à la petite table du curé. Il entendait ce récit fait avec une telle franchise, une telle liberté. L'harmonie un peu étrange de cette voix très particulière, très pénétrante, enchantait encore son oreille. Il se retrouvait dans l'église. Elle était là, devant lui, inclinée sur son prie-Dieu, sa jolie tête enfermée dans ses deux petites mains. Puis l'orgue se mettait à chanter, et, dans l'ombre, au loin, vaguement, Jean apercevait l'élégante et fine silhouette de Bettina.

Une enfant? n'était-ce qu'une enfant? Les trompettes sonnèrent. La manœuvre recommença. Cette fois, par bonheur, plus de commandement, plus de responsabilité. Les quatre batteries exécutaient des évolutions d'ensemble...

Bettina, tout doucement, dans la pensée de Jean, reprenait l'avantage sur madame Scott. Elle lui apparaissait, souriante et rougissante, dans les flots ensoleillés de ses cheveux épars. *Monsieur Jean...*

elle l'avait appelé *monsieur Jean*... et jamais son petit nom ne lui avait paru si joli. Et les dernières poignées de main, au départ, avant de monter en voiture!... Miss Percival avait serré un peu plus fort que madame Scott... un peu plus fort, positivement. Elle avait ôté ses gants pour jouer de l'orgue, et Jean sentait encore l'étreinte de cette petite main nue, qui était venue se blottir, fraîche et souple, dans sa grosse vilaine patte d'artilleur.

— Je me trompais tout à l'heure, se disait Jean, la plus jolie, c'est miss Percival.

La manœuvre était finie. Les batteries se placèrent les unes derrière les autres, à intervalles serrés, les pièces parfaitement alignées, et le défilé eut lieu au grand trot avec un vacarme effroyable et dans un ouragan de poussière. Lorsque Jean, le sabre au poing, passa devant le colonel, les deux images des deux sœurs se confondaient et s'enchevêtraient si bien dans ses souvenirs qu'elles entraient et disparaissaient, en quelque sorte, l'une dans l'autre, devenaient une seule et même personne. Tout parallèle devenait impossible, grâce à cette singulière confusion des deux termes de la comparaison.

Madame Scott et miss Percival restèrent, de la sorte, inséparables dans la pensée de Jean, jusqu'au jour où il devait lui être donné de les revoir. L'impression de cette brusque rencontre ne s'effaça pas; elle persista, très vive et très douce, à tel point que Jean se sentait agité, inquiet.

— Aurais-je fait, se disait-il, la bêtise de devenir ainsi amoureux, follement, à première vue? Mais non, on devient amoureux d'une femme... et non pas de deux femmes à la fois.

Cela le rassurait. Il était très jeune, ce grand garçon de vingt-quatre ans. Jamais l'amour n'était entré pleinement, franchement, ouvertement dans son cœur. L'amour, il ne le connaissait guère que par les romans, et il avait lu très peu de romans...

Le monde, Jean l'avait à peine entrevu. Il s'était laissé conduire, une dizaine de fois peut-être, par Paul, à des soirées, à des bals, dans les châteaux des environs. Il en avait rapporté une impression de gêne, de malaise et d'ennui. Il en avait conclu que ces plaisirs-là n'étaient pas faits pour lui. Il avait des goûts sérieux et simples. Il aimait la solitude, le travail, les longues promenades, les grands espaces, les chevaux et les livres. Il était un peu sauvage, un peu paysan. Il adorait son village et tous les vieux témoins de son enfance qui lui parlaient d'autrefois. Un quadrille dans un salon lui causait une peur insurmontable; mais, tous les ans, à la fête patronale de Longueval, il dansait de bon cœur avec les fillettes et les fermières du pays.

S'il avait vu madame Scott et miss Percival chez elles, à Paris, dans toutes les splendeurs de leur luxe, dans tout l'éclat de leur élégance, il les aurait regardées, de loin, avec curiosité, comme de ravissants objets d'art. Puis il serait rentré chez lui et aurait, sans nul

doute, dormi comme à l'ordinaire, le plus paisiblement du monde.

Oui, mais ce n'était pas ainsi que les choses s'étaient passées, et de là son étonnement, de là son trouble. Ces deux femmes, par le plus grand des hasards, s'étaient montrées à lui dans un milieu qui lui était familier et qui leur avait été, par cela même, singulièrement favorable. Simples, bonnes, franches, cordiales, voilà ce qu'elles avaient été dès le premier jour. Et, par-dessus le marché, délicieusement jolies, ce qui ne gâte jamais rien. Jean s'était senti tout de suite sous le charme. Il y était encore.

Au moment où il descendait de cheval, à neuf heures, dans la cour du quartier, l'abbé Constantin entrait joyeusement en campagne. La tête du vieux prêtre, depuis la veille, était en feu. Jean n'avait pas beaucoup dormi, et lui, le pauvre curé, n'avait pas dormi du tout.

De grand matin, il s'était levé, et, toutes portes closes, seul avec Pauline, il avait compté et recompté son argent, étalant sur la table ses cent louis, et, comme un avare, prenant plaisir à les manier. A lui tout cela! à lui! c'est-à-dire aux pauvres.

— N'allez pas trop vite, monsieur le curé, disait Pauline; soyez économe. Je crois qu'en distribuant aujourd'hui une centaine de francs...

— Ce n'est pas assez, Pauline, ce n'est pas assez. Je n'aurai eu qu'une journée comme celle-là dans ma vie, mais je l'aurai eue! Savez-vous combien je vais donner, Pauline?



— Combien, monsieur le curé?

— Mille francs!

— Mille francs!!!

— Oui, nous sommes millionnaires maintenant. Nous avons à nous tous les trésors de l'Amérique, et je ferais des économies? Pas aujourd'hui en tout cas! Je n'en ai pas le droit.

Sa messe dite, à neuf heures, il partit et ce fut une pluie d'or sur sa route. Ils eurent tous leur part, et les pauvres avouant leur misère, et ceux qui la cachaient. Chaque aumône était accompagnée du même petit discours:

— Cela vient des nouveaux maîtres de Longueval, deux Américaines... Madame Scott et miss Percival. Retenez bien leurs noms et priez pour elles ce soir.

Puis il se sauvait, sans attendre les remerciements; à travers les champs, à travers les bois, de hameau en hameau, de chaumière en chaumière, il allait, il allait, il allait... Une sorte de griserie lui montait au cerveau. Partout sur son passage, c'étaient des cris de joie et d'étonnement. Tous ces louis d'or tombaient, comme par miracle, dans ces pauvres mains habituées à recevoir de petites pièces de monnaie blanche. Le curé fit même des folies, des vraies folies; il était lancé, il ne se connaissait plus. Il donnait à ceux-là mêmes qui ne demandaient pas...

A six heures, il rentra chez lui, épuisé de fatigue, mais la joie dans l'âme.

— J'ai tout donné, s'écria-t-il dès qu'il aperçut Pauline, tout donné, tout donné.

Il dîna et s'en alla, le soir, dire son office du mois de Marie; mais, au moment où il monta à l'autel, l'harmonium resta muet. Miss Percival n'était plus là.



La petite organiste de la veille était, en ce même moment, fort perplexe. Sur les deux divans de son cabinet de toilette, deux robes s'étalaient, une robe blanche et une robe bleue. Bettina se demandait laquelle de ces deux robes elle allait mettre, pour aller le soir à l'Opéra. Elle les trouvait délicieuses toutes les deux, mais il fallait bien choisir. Elle ne pouvait en mettre qu'une. Après de longues hésitations, elle se décida pour la robe blanche.

A neuf heures et demie, les deux sœurs montaient le grand escalier de l'Opéra. Quand elles entrèrent dans leur loge, le rideau se levait sur le second tableau du deuxième acte d'*Aïda*, l'acte du ballet et de la marche.

Deux jeunes gens, Roger de Puymartin et Louis de Martillet, se trouvaient assis au premier rang d'une baignoire de rez-de-chaussée. L'apparition de miss Percival fit sur tous deux une très vive impression.

— Ah! ah! dit Puymartin, le voilà, le petit lingot d'or.

Tous deux braquèrent leurs lorgnettes sur Bettina.

— Il est éblouissant, ce soir, le petit lingot d'or, continua Martillet. Regarde donc...

— Oui, elle est ravissante... et à son aise par-dessus le marché.

— Quinze millions, il paraît, quinze millions à elle, bien à elle, et la mine d'argent marche toujours.

— Bérulle m'a dit vingt-cinq millions... et il est très au courant des choses d'Amérique, Bérulle.

— Vingt-cinq millions! Un joli banco pour Romanelli!

— Comment, Romanelli?

— Le bruit court qu'il l'épouse, que le mariage est décidé.

— Mariage décidé, soit, mais avec Montessan, pas avec Romanelli... Ah! enfin, voici le ballet.

Ils cessèrent de causer. Les trompettes héroïques d'*Aïda* avaient jeté leur dernière fanfare en l'honneur

de Radamès. Devant les grands sphinx, sous le vert feuillage des palmiers, les danseuses s'avançaient étincelantes et prenaient possession de la scène.

Madame Scott, avec beaucoup d'attention et de plaisir, suivait les évolutions du ballet; mais Bettina brusquement était devenue songeuse, en apercevant dans une loge, de l'autre côté de la salle, un grand jeune homme brun. Miss Percival se parlait à elle-même et se disait:

— Que faire? que décider? Faut-il l'épouser, ce grand garçon qui est là en face et qui me lorgne?... car c'est moi qu'il regarde... Il va venir tout à l'heure pendant l'entr'acte, et, quand il entrera, je n'aurais qu'à lui dire: « C'est fait, voici ma main... Je serai votre femme. » Et ce serait fait. Princesse, je serais princesse! princesse Romanelli! princesse Bettina! Bettina Romanelli! Cela s'arrange bien, cela sonne très gentiment à l'oreille: « Madame la princesse est servie... — Madame la princesse montera-t-elle à cheval demain matin?... » Cela m'amuserait-il d'être princesse?... Oui et non... Parmi tous ces jeunes gens qui, depuis un an, à Paris, courent après mon argent, ce prince Romanelli, c'est encore ce qu'il y a de mieux... Il faudra bien que je me décide, un de ces jours, à me marier... Je crois qu'il m'aime... Oui, mais moi, est-ce que je l'aime? Non, je ne crois pas... et j'aimerais tant aimer!... Oh! oui, j'aimerais tant!...

A l'heure précise où ces réflexions passaient par la

jolie tête de Bettina, Jean, seul dans son cabinet de travail, assis devant son bureau avec un gros livre sous l'abat-jour de sa lampe, repassait, en prenant des notes, l'histoire des campagnes de Turenne. Il était chargé de faire un cours aux sous-officiers du régiment, et, prudemment, il préparait sa leçon du lendemain.

Mais voilà que, tout à coup, au milieu de ses notes: Nordlingen, 1645; les Dunes, 1658; Mulhausen et Turckheim, 1674–1675, voilà qu'il aperçut un croquis... Jean ne dessinait pas trop mal. Un portrait de femme était venu se placer de lui-même sous sa plume. Qu'est-ce qu'elle venait faire là, au milieu des victoires de Turenne, cette petite bonne femme? Et puis laquelle était-ce?... Madame Scott ou miss Percival?... Comment savoir?... Elles se ressemblaient tant... Et Jean, péniblement, laborieusement, revenait à l'histoire des campagnes de Turenne.

Au même moment encore, l'abbé Constantin, à genoux devant sa petite couchette de noyer, de toutes les forces de son âme, appelait les grâces du Ciel sur les deux femmes qui lui avaient fait passer une si douce et une si heureuse journée. Il priait Dieu de bénir madame Scott dans ses enfants et de donner à miss Percival un mari selon son cœur.

V

Paris autrefois appartenait aux Parisiens, et cet autrefois n'est pas très loin de nous; trente ou quarante ans à peine. Les Français, à cette époque, étaient maîtres de Paris, comme les Anglais sont maîtres de Londres, les Espagnols de Madrid et les Russes de Saint-Pétersbourg. Ces temps ne sont plus. Il y a encore des frontières pour les autres pays, il n'y en a plus pour la France. Paris est devenu une immense tour de Babel, une ville internationale et universelle. Les étrangers ne viennent pas seulement visiter Paris; ils viennent y vivre.

Nous avons à présent, à Paris, une colonie russe, une colonie espagnole, une colonie levantine, une colonie américaine; ces colonies ont leurs églises, leurs banquiers, leurs médecins, leurs journaux, leurs pasteurs, leurs popes et leurs dentistes. Les étrangers ont déjà conquis sur nous la plus grande partie des Champs-Élysées et du boulevard Malesherbes; ils avancent, ils s'étendent; nous reculons, refoulés par l'invasion; nous sommes obligés de nous expatrier. Nous allons fonder des colonies parisiennes dans la plaine de Passy, dans la plaine de Monceau, dans des quartiers qui autrefois n'étaient pas du tout Paris et qui ne le sont pas encore tout à fait aujourd'hui.

Parmi ces colonies étrangères, la plus nombreuse, la plus riche, la plus brillante, c'est la colonie américaine.

Les Américains subissent très fortement l'attraction de Paris. Il n'est pas au monde de ville où il soit plus agréable et plus facile de dépenser beaucoup d'argent. Par des raisons de race et d'origine, cette attraction s'exerçait sur madame Scott et sur miss Percival d'une façon toute particulière.

La plus française de nos colonies, c'est le Canada, qui n'est plus à nous. Le souvenir de la patrie première a persisté très puissant et très doux au cœur des émigrés de Québec et de Montréal. Suzie Percival avait reçu de sa mère une éducation toute française, et elle avait élevé sa sœur dans le même amour de notre pays. Les deux sœurs se sentaient Françaises, mieux que cela, Parisiennes.

Aussitôt que cette avalanche de millions se fut abattue sur elles, un même désir les posséda: venir vivre à Paris. Elles demandèrent la France comme on demande la patrie. M. Scott fit quelque résistance.

— Quand je ne serai plus là, disait-il, quand je viendrai seulement tous les ans passer deux ou trois mois en Amérique, pour surveiller vos intérêts, vos revenus à toutes deux diminueront.

— Qu'importe? répondait Suzie, nous sommes riches, trop riches... Partons, je vous en prie... Nous serons si contentes! si heureuses!

M. Scott se laissa fléchir; et Suzie, dans les premiers jours de janvier 1880, put écrire la lettre suivante à son amie, Katie Norton, qui, depuis quelques années déjà, habitait Paris:

« Victoire! c'est décidé! Richard a consenti. J'arrive au mois d'avril et je redeviens Française. Vous m'avez offert de vous charger de tous les préparatifs de notre installation à Paris. Je suis horriblement indiscrète... J'accepte.

« Je voudrais, dès que je mettrai le pied à Paris, pouvoir jouir de Paris, ne pas perdre mon premier mois en courses chez les tapissiers, chez les carrossiers, chez les marchands de chevaux. Je voudrais, en descendant du chemin de fer, trouver dans la cour de la gare *ma* voiture, *mon* cocher, *mes* chevaux. Je voudrais vous avoir, ce jour-là, à dîner avec moi *chez moi*. Louez ou achetez un hôtel, engagez des domestiques, choisissez les voitures, les chevaux, les livrées. Je m'en rapporte absolument à vous. Que les livrées soient bleues, voilà tout. Cette ligne est ajoutée à la demande de Bettina, qui, par-dessus mon épaule, regarde ce que je vous écris.

« Nous n'amenons en France avec nous que sept personnes: Richard, son valet de chambre; Bettina et moi, nos femmes de chambre; les deux gouvernantes des enfants; plus deux *boys*, Toby et Boby, qui nous suivent à cheval. Ils montent dans une rare perfection... Deux vrais petits amours: même taille, même tournure, presque même figure; nous ne trouverions jamais à Paris de grooms mieux appareillés.

« Tout le reste, choses et gens, nous le laissons à New-York... Non, pas tout le reste, j'oubliais quatre petits poneys, quatre bijoux, noirs comme de l'encre

avec des balzanes blanches, tous les quatre, aux quatre jambes; nous n'aurons pas le cœur de nous en séparer. Nous les attelons sur un duc, c'est charmant! Nous menons très bien à quatre, Bettina et moi. Des femmes peuvent, n'est-ce pas, sans trop de scandale, mener à quatre, au Bois, le matin, de bonne heure. Ici, cela se peut.

« Surtout, ma chère Katie, ne comptez pas avec l'argent... Des folies, faites des folies. Voilà tout ce que je vous demande. »

Le jour même où madame Norton recevait cette lettre, la nouvelle éclatait de la débâcle d'un certain Garneville, gros spéculateur, qui n'avait pas eu de flair; il avait *senti de la baisse* quand il aurait fallu *sentir de la hausse*. Ce Garneville, six semaines auparavant, s'était installé dans un hôtel tout battant neuf et qui n'avait d'autre défaut qu'une trop violente magnificence.

Madame Norton signa un acte de location, — cent mille francs par an, — avec faculté d'acheter l'hôtel et le mobilier pour deux millions dans la première année du bail. Un tapissier de grand style se chargea de corriger, d'adoucir le luxe démesuré d'un ameublement criard et tapageur.

Cela fait, l'amie de madame Scott eut le bonheur de mettre, du premier coup, la main sur deux de ces artistes éminents sans lesquels une grande maison ne pourrait se fonder et ne saurait fonctionner.

D'abord, un chef de premier ordre, qui venait

d'abandonner un vieil hôtel du faubourg Saint-Germain, à son grand regret, car il avait des sentiments aristocratiques. Il lui en coûtait un peu d'aller servir chez des bourgeois, chez des étrangers.

Ce praticien distingué fit ses conditions; bien qu'excessives, elles n'effrayèrent pas madame Norton, qui savait avoir affaire à un homme du plus sérieux mérite; mais lui, avant de se décider, demanda la permission de télégraphier à New-York. Il avait besoin de prendre des renseignements. La réponse fut favorable. Il accepta.

Le second grand artiste était un piqueur d'une très rare et très haute capacité, qui venait de se retirer après fortune faite. Il consentit cependant à organiser les écuries de madame Scott.

Le chef prit possession de ses fourneaux et le piqueur de ses écuries. Tout le reste n'était qu'une question d'argent, et madame Norton à cet égard usa largement de ses pleins pouvoirs. Elle se conforma aux instructions qu'elle avait reçues. Elle fit, dans ce court espace de deux mois, de véritables prodiges, pour que l'installation des Scott fût absolument complète et absolument irréprochable.

Et voilà comment, lorsque, le 15 avril 1880, M. Scott, Suzie et Bettina descendirent du *rapide* du Havre, à quatre heures et demie, sur le quai de la gare Saint-Lazare, ils trouvèrent madame Norton, qui leur dit:

— Votre calèche est là, dans la cour. Il y a derrière

la calèche, un landau pour les enfants et, derrière le landau, un omnibus pour les domestiques. Les trois voitures à votre chiffre, conduites par vos cochers et attelées de vos chevaux. Vous demeurez: 24, rue Murillo, et voici le menu de votre dîner de ce soir.



Vous m'avez invitée, il y a deux mois, j'accepte et je prendrai même la liberté de vous amener une quinzaine de personnes. Je fournis tout, même les invités... Rassurez-vous, vous les connaissez tous, ce sont de nos amis communs... et, dès ce soir, nous pourrons juger des mérites de votre cuisinier.

Madame Norton remit à madame Scott une jolie petite carte entourée d'un fil d'or, qui portait ces mots: *Menu du dîner du* 15 *avril* 1880, et au-dessous: *Consommé à la Parisienne, truites saumonées à la Russe,* etc.

Le premier Parisien qui eut l'honneur et le plaisir de rendre hommage à la beauté de madame Scott et de miss Percival fut un petit marmiton d'une quinzaine d'années, qui se trouvait là, vêtu de blanc, sa manne d'osier sur la tête, au moment où le cocher de madame Scott, gêné par un embarras de voitures, sortait difficilement de la cour de la gare. Le petit marmiton

s'arrêta net sur le trottoir, ouvrit de grands yeux, regarda les deux sœurs avec un air d'ébahissement et leur lança hardiment en plein visage ce simple mot:

— Mazette! ! !

Quand elle vit venir les rides et les cheveux blancs, madame Récamier disait à une de ses amies:

— Ah! ma chère, il n'y a plus d'illusion à se faire. Depuis le jour où j'ai vu que les petits ramoneurs ne se retournaient plus dans la rue pour me regarder, j'ai compris que tout était fini.

L'opinion des petits marmitons vaut, en pareil cas, l'opinion des petits ramoneurs... Tout n'était pas fini pour Suzie et pour Bettina; tout commençait, au contraire.

Cinq minutes après, la calèche de madame Scott montait le boulevard Haussmann au trot lent et cadencé de deux admirables chevaux; Paris comptait deux Parisiennes de plus.

Le succès de madame Scott et de miss Percival fut immédiat, décisif, foudroyant. Les beautés de Paris ne sont pas classées et cataloguées comme les *beautés* de Londres. Elles ne font pas publier leur portrait dans les journaux illustrés et ne laissent pas vendre leur photographie chez les papetiers... cependant, il existe toujours un petit état-major d'une vingtaine de femmes qui représentent la grâce, l'élégance et la beauté parisiennes, lesquelles femmes, après dix ou douze années de services, passent dans le cadre de réserve, tout comme les vieux généraux.

Suzie et Bettina firent tout de suite partie de ce petit état-major. Ce fut l'affaire de vingt-quatre heures, pas même vingt-quatre heures; car tout se passa entre huit heures du matin et minuit, le lendemain même de leur arrivée à Paris.

Imaginez une sorte de petite féerie en trois actes et dont le succès irait grandissant de tableau en tableau:

1° Une promenade à cheval, le matin, à dix heures, au Bois, avec les deux merveilleux grooms importés d'Amérique;

2° Une promenade à pied, à six heures, dans l'allée des Acacias;

3° Une apparition à l'Opéra, le soir, à dix heures, dans la loge de madame Norton.

Les deux *nouvelles* furent immédiatement remarquées et appréciées, comme elles méritaient de l'être, par les trente ou quarante personnes qui constituent une sorte de tribunal mystérieux et qui rendent, au nom de tout Paris, des arrêts sans appel. Ces trente ou quarante personnes ont, de temps en temps, la fantaisie de déclarer *délicieuse* telle femme manifestement laide. Cela suffit. Elle paraît *délicieuse* à dater de ce jour.

La beauté des deux sœurs n'était pas discutable. On admira, le matin, leur grâce, leur élégance et leur distinction; on déclara, dans l'après-midi, qu'elles avaient la démarche précise et hardie de deux jeunes déesses; et, le soir, ce ne fut qu'un cri sur l'idéale

perfection de leurs épaules. La partie était gagnée. Tout Paris, dès lors, eut pour les deux sœurs les yeux du petit marmiton de la rue d'Amsterdam, tout Paris répéta son *Mazette!* bien entendu avec les variantes et les développements imposés par les usages du monde.

Le salon de madame Scott prit immédiatement tournure... Les habitués de trois ou quatre grandes maisons américaines se transportèrent en masse chez les Scott, qui eurent trois cents personnes à leur premier mercredi. Leur cercle, très rapidement, s'accrut; il y avait un peu de tout dans leur clientèle: des Américains, des Espagnols, des Italiens, des Hongrois, des Russes et même des Parisiens.

Lorsqu'elle avait raconté son histoire à l'abbé Constantin, madame Scott n'avait pas tout dit... on ne dit jamais tout. Elle se savait charmante, aimait qu'on s'en aperçût, et ne haïssait pas qu'on le lui dît... En un mot, elle était coquette. Aurait-elle été Parisienne sans cela? M. Scott avait en sa femme une pleine confiance et lui laissait une entière liberté. Il se montrait peu... C'était un galant homme qui se sentait vaguement embarrassé d'avoir fait un tel mariage, d'avoir épousé tant d'argent. Ayant le goût des affaires, il se plaisait à se consacrer tout entier à l'administration des deux énormes fortunes qui étaient dans ses mains, à les grossir sans cesse, à dire tous les ans à sa femme et à sa belle-sœur...

— Vous êtes encore plus riches que l'année dernière...

Non content de veiller avec beaucoup de prudence et d'habileté aux intérêts qu'il avait laissés en Amérique, il se lança, en France, dans de grandes affaires, et réussit à Paris comme il avait réussi à New-York. Pour gagner de l'argent, il n'y a rien de tel que de n'avoir pas besoin d'en gagner.

On fit la cour à madame Scott, on la lui fit énormément... on la lui fit en français, en anglais, en italien, en espagnol... car elle savait ces quatre langues... et voilà encore un avantage que les étrangères ont sur ces pauvres Parisiennes, qui, généralement, ne connaissent que leur langue maternelle et n'ont pas la ressource des passions internationales.

M. Scott n'eut jamais la moindre inquiétude; il avait parfaitement raison d'être tranquille... Bien plus, il jouissait des succès de sa femme; il était heureux de la voir heureuse. Il l'aimait beaucoup... un peu plus qu'elle-même ne l'aimait. Lui, elle l'aimait bien, et voilà tout. Il y a une grande distance entre *bien* et *beaucoup* quand ces deux adverbes sont placés après le verbe: *aimer*.

Quant à Bettina, ce fut autour d'elle une course fantastique, une ronde infernale. Une telle fortune! une telle beauté! Miss Percival était arrivée à Paris le 15 avril; quinze jours ne s'étaient pas écoulés que les demandes en mariage commençaient à pleuvoir. Dans le cours de cette première année, — Bettina s'était amusée à tenir fort exactement cette petite comptabilité, — dans le cours de cette première année,

elle aurait pu, si elle avait voulu, se marier trente-quatre fois... Et quelle variété de prétendants!

On demanda sa main pour un jeune exilé qui, dans de certaines éventualités, pouvait être appelé à monter sur un trône, tout petit, il est vrai, mais sur un trône cependant.

On demanda sa main pour un jeune duc, qui ferait grande figure à la cour, lorsque la France, — et cela était inévitable, — reconnaîtrait ses erreurs et s'inclinerait devant ses maîtres légitimes.

On demanda sa main pour un jeune prince qui aurait sa place sur les marches du trône, lorsque la France, — et cela était inévitable, — renouerait la chaîne des traditions napoléoniennes.

On demanda sa main pour un jeune député républicain, qui venait de débuter très brillamment à la Chambre, et à qui l'avenir réservait les plus brillantes destinées; car la République était fondée maintenant en France sur des bases indestructibles.

On demanda sa main pour un jeune Espagnol de la plus haute volée, et on lui donna à entendre que la soirée de contrat aurait lieu dans le palais d'une reine qui ne demeure pas très loin de l'arc de l'Étoile... On trouve, d'ailleurs, son adresse dans l'almanach Bottin... car il y a des reines aujourd'hui qui ont leur adresse dans le Bottin, entre un notaire et un herboriste. Il n'y a que les rois de France qui ne demeurent plus en France.

On demanda sa main pour le fils d'un pair d'Angle-

terre et pour le fils d'un membre de la Chambre des seigneurs de Vienne; sa main pour le fils d'un banquier de Paris et pour le fils d'un ambassadeur de Russie; sa main pour un comte hongrois et pour un prince italien... et aussi pour de braves petits jeunes gens qui n'étaient rien, n'avaient rien, ni nom ni fortune. Mais Bettina leur avait accordé un tour de valse, et, se croyant irrésistibles, ils espéraient avoir fait battre son petit cœur.

Rien, jusqu'à présent, ne l'avait fait battre, ce petit cœur, et la réponse pour tous avait été la même:

— Non!... non!... Encore non!... Toujours non!

Quelques jours après cette représentation d'*Aïda*, les deux sœurs avaient eu ensemble une assez longue conversation sur cette grosse, sur cette éternelle question de mariage. Certain nom avait été prononcé par madame Scott, qui avait provoqué de la part de miss Percival le refus le plus net et le plus énergique.

Et Suzie, en riant, avait dit à sa sœur:

— Vous serez bien forcée, cependant, Bettina, de finir par vous marier...

— Oui, certainement ... Mais je serais si fâchée, Suzie, de me marier sans amour ... Il me semble que, pour me résoudre à une chose pareille, j'aurais besoin de me voir tout à fait en danger de mourir vieille fille... et je n'en suis pas là.

— Non, pas encore.

— Attendons alors, attendons.

— Attendons ... Mais, parmi tous ces amoureux

que vous traînez après vous depuis un an, il y en avait de bien gentils, de bien aimables, et il est vraiment un peu étrange qu'aucun d'eux...

— Aucun!... ma Suzie; aucun, absolument! Pourquoi ne vous dirais-je pas la vérité? Est-ce leur faute? Ont-ils été maladroits? Auraient-ils pu, en s'y prenant mieux, trouver le chemin de mon cœur? Ou bien est-ce ma faute à moi? Ce chemin de mon cœur serait-il, par hasard, une vilaine route escarpée, rocailleuse, inaccessible, et par où personne jamais ne passera? Serais-je une méchante petite créature, sèche, froide et condamnée à ne jamais aimer?

— Je ne crois pas...

— Ni moi non plus... mais, jusqu'à présent, cependant, voilà mon histoire. Non, je n'ai rien senti qui ressemblât à de l'amour... Vous riez... et pourquoi vous riez, je le devine... Vous vous dites: « Voyez donc cette petite fille qui a la prétention de savoir ce que c'est que d'aimer. » Vous avez raison, je ne le sais pas... mais je m'en doute bien un peu. Aimer, n'est-ce pas, ma Suzie, préférer à tous et à toutes une certaine personne?

— Oui, c'est bien cela.

— N'est-ce pas ne pouvoir se lasser de voir cette personne et de l'entendre? n'est-ce pas cesser de vivre quand elle n'est plus là, pour recommencer tout de suite à revivre, dès qu'elle reparaît?

— Oh! oh! c'est du grand amour, cela.

— Eh bien, c'est l'amour que je rêve...

— Et c'est l'amour qui ne vient pas?

— Pas du tout... jusqu'à présent. Et cependant elle existe, la personne préférée par moi à tous et à toutes... Savez-vous qui c'est?

— Non, je ne le sais pas... mais je m'en doute bien un peu...

— Oui, c'est vous, ma chérie, et c'est peut-être vous, méchante sœur, qui me rendez à ce point insensible et cruelle. Je vous aime trop. Complet, mon cœur! Vous l'avez pris tout entier, il n'y a plus de place pour personne. Vous préférer quelqu'un! Aimer quelqu'un plus que vous!... Je n'en viendrai jamais à bout ...

— Oh! que si!

— Oh! que non!... Aimer autrement... peut-être?... mais plus, non. Qu'il ne compte pas là-dessus, ce monsieur que j'attends et qui n'arrive pas.

— Ne craignez rien, ma Betty. Il y aura place dans votre cœur pour tous ceux que vous devez aimer, pour votre mari, pour vos enfants, et cela, sans que j'y perde rien, moi, votre vieille sœur... C'est tout petit, le cœur, et c'est très grand.

Bettina tendrement embrassa sa sœur; puis, restant là, câline, la tête sur l'épaule de Suzie:

— Si, cependant, cela vous ennuyait de me garder ici près de vous, si vous aviez hâte de vous débarrasser de moi, savez-vous ce que je ferais? Je mettrais dans une corbeille les noms de deux de ces messieurs et je tirerais au sort... Il y en a deux qui, à la rigueur, ne me seraient pas absolument désagréables.

— Lesquels deux?

— Cherchez...

— Le prince Romanelli...

— Et d'un... A l'autre!...

— M. de Montessan...

— Et de deux... C'est cela même: oui, ces deux-là seraient acceptables, mais seulement acceptables... et ce n'est pas assez.

Voilà pourquoi Bettina attendait avec une extrême impatience le jour du départ et de l'installation à Longueval... Elle se sentait un peu lasse de tant de plaisirs, de tant de succès et de tant de demandes en mariage. Le tourbillon parisien, dès son arrivée, l'avait prise, et pour ne plus la lâcher. Pas une heure de halte ni de repos... Elle éprouvait le besoin d'être livrée à elle-même, à elle seule, pendant quelques jours au moins, de se consulter et de s'interroger à loisir dans la pleine tranquillité et dans la pleine solitude de la campagne, de s'appartenir enfin...

Aussi Bettina était-elle toute guillerette et toute joyeuse, en montant, le 14 juin, à midi, dans le train qui devait la conduire à Longueval. Dès qu'elle se vit seule, dans un coupé, avec sa sœur:

— Ah! s'écria-t-elle, que je suis contente! Respirons un peu. En tête à tête avec vous pendant dix jours, car les Norton et les Turner ne viennent que le 25, n'est-ce pas?

— Oui, seulement le 25.

— Nous allons passer notre vie à cheval, en voiture,

dans les bois, dans les champs. Dix jours de liberté! Et, pendant ces dix jours, plus d'amoureux! plus d'amoureux! Et tous ces amoureux, de quoi, mon Dieu, étaient-ils amoureux? De moi ou de mon argent? Le voilà le mystère, l'impénétrable mystère.

La machine siffla, le train s'ébranla lentement. Une idée un peu folle passa par la tête de Bettina; elle se pencha par la portière et s'écria, en accompagnant ses paroles d'un petit salut de la main:

— Adieu! mes amoureux, adieu!

Puis elle se rejeta brusquement dans un coin du coupé, prise d'un accès de fou rire.

— Oh! Suzie! Suzie!

— Qu'est-ce qu'il y a?

— Un homme avec un drapeau rouge à la main... Il m'a vue, il m'a entendue... Et il a eu l'air si étonné!...

— Vous êtes si déraisonnable!

— Oui, c'est vrai, d'avoir ainsi crié par la portière,... mais pas d'être heureuse de penser que nous allons vivre seules, toutes les deux, en garçons.

— Seules!... seules!... Pas tant que cela. Nous avons, pour commencer, deux personnes ce soir, à dîner.

— Ah! c'est vrai... mais ces deux personnes-là, je ne serai pas du tout fâchée de les revoir... Oui, je serai très contente de revoir le vieux curé, et surtout le jeune officier...

— Comment! surtout?

— Certainement... parce que c'était si touchant ce que ce notaire de Souvigny nous a raconté l'autre jour. C'est si bien ce qu'il a fait ce grand artilleur, quand il était tout petit, si bien, si bien, si bien, que je chercherai ce soir une occasion de lui dire ce que j'en pense... et je la trouverai.

Puis Bettina, changeant brusquement le cours de la conversation:

— On a bien envoyé la dépêche télégraphique à Edwards, hier, pour les poneys?

— Oui, hier, avant le dîner...

— Oh! vous me laisserez les conduire jusqu'au château; cela m'amusera tant de traverser la ville et de faire une belle entrée arrondie, sans ralentir, dans la cour, devant le perron!... Dites... vous voulez bien?

— Oui, oui, c'est entendu, vous conduirez les poneys.

— Ah! que vous êtes gentille, ma Suzie!

Edwards, c'était le piqueur. Il était arrivé depuis trois jours au château pour l'installation des écuries et l'organisation du service. Il daigna venir lui-même au-devant de madame Scott et de miss Percival. Il amena les quatre poneys attelés sur le duc. Il attendait dans la cour de la gare, et en nombreuse compagnie. On peut dire que tout Souvigny était là. Le passage des poneys à travers la grande rue de la ville avait fait sensation. Les habitants s'étaient précipités hors de leurs maisons et s'interrogeant avidement:

— Qu'est-ce que c'est que ça? se disaient-ils; qu'est-ce que c'est?

Quelques personnes avaient hasardé cette opinion:

— Un cirque ambulant peut-être...

Mais de toutes parts on s'était récrié:

— Vous n'avez donc pas vu comme c'était tenu... et la voiture... et les harnais qui brillaient comme de l'or... et les petits chevaux avec leurs roses blanches de chaque côté de la tête.

La foule s'était entassée dans la cour de la gare, et les curieux alors avaient appris qu'ils allaient avoir l'honneur d'assister à l'arrivée des châtelaines de Longueval.

Il y eut un certain désenchantement quand les deux sœurs se montrèrent, fort jolies, mais fort simples, dans leurs costumes de voyage. Ces braves gens s'attendaient un peu à l'apparition de deux princesses de féerie, vêtues de soie et de brocart, étincelantes de rubis et de diamants. Mais ils ouvrirent de grands yeux, quand ils virent Bettina faire lentement le tour des quatre poneys, en les caressant, l'un après l'autre, légèrement de la main et en examinant d'un air entendu les détails de l'attelage. Il ne déplaisait pas à Bettina — force est bien de le reconnaître — de faire un certain effet sur cette foule de bourgeois ébahis.

Sa petite revue passée, Bettina, sans trop se hâter, ôta ses longs gants de suède et les remplaça par de gros gants de peau de daim pris dans la pochette du tablier de la voiture. Puis elle se glissa en quelque



sorte sur le siège, à la place d'Edwards, en recevant de lui les rênes et le fouet avec une extrême dextérité et sans que les chevaux, fort excités, eussent eu le temps de s'apercevoir du changement de main. Madame Scott s'assit à côté de sa sœur. Les poneys piétinaient, dansaient, menaçaient de pointer.

— Mademoiselle fera attention, dit Edwards; les poneys sont très en l'air aujourd'hui.

— N'ayez pas peur, répondit Bettina, je les connais.

Miss Percival avait la main à la fois très ferme, très légère et très juste. Elle contint les poneys pendant quelques instants, les forçant à se tenir bien à leur place dans le rang; puis, enveloppant les deux chevaux de pointe d'une double et longue ondulation de son fouet, elle enleva son petit attelage d'un seul coup, avec une incomparable virtuosité et sortit magistralement de la cour de la gare, au milieu d'un long murmure d'étonnement et d'admiration.

Le trot des quatre poneys sonnait sur les petits pavés pointus de Souvigny. Bettina, jusqu'à la sortie de la ville, leur fit garder une allure un peu serrée; mais, dès qu'elle aperçut devant elle deux kilomètres de grande route, sans montée ni descente, elle laissa les poneys se mettre progressivement dans leur train... et ils avaient un train d'enfer.

— Oh! comme je suis heureuse, Suzie! s'écria-t-elle. Allons-nous trotter et galoper toutes seules sur ces routes-là!... Voulez-vous, Suzie, conduire les poneys? C'est un tel plaisir quand on peut ainsi leur permettre

de marcher! Ils sont si allants et si sages! Tenez, prenez les rênes.

— Non, gardez-les; cela m'amuse plus de vous voir vous amuser.

— Oh! quant à m'amuser, je m'amuse! J'aime tant cela... mener à quatre, avec de l'espace pour courir!... A Paris, même le matin, je n'osais plus... on me regardait trop... cela me gênait... Et ici... personne!...personne!...personne!

Au moment où Bettina, déjà un peu grisée de grand air et de liberté, lançait triomphalement ces trois: « Personne! personne! personne! » un cavalier se montrait, s'avançant, au pas, à la rencontre de la voiture.

C'était Paul de Lavardens... Il faisait là le guet depuis une heure pour avoir le plaisir de voir passer les Américaines.

— Vous vous trompez, dit Suzie à Bettina, voici quelqu'un.

— Un paysan... Ça ne compte pas... les paysans; ça ne demande pas ma main.

— Ce n'est pas du tout un paysan. Regardez.

Paul de Lavardens, en passant à côté de la voiture, fit aux deux sœurs un salut de la plus haute correction et qui sentait tout à fait son Parisien.

Les poneys couraient si vite que la rencontre eut la rapidité d'un éclair. Bettina s'écria:

— Qu'est-ce que c'est que ce monsieur qui vient de nous saluer?

— J'ai eu à peine le temps de le voir, mais il me semble bien que je le connais.

— Vous le connaissez?

— Oui, et je parierais que je l'ai vu cet hiver chez moi.

— Mon Dieu! serait-ce un des trente-quatre? Est-ce que cela va encore recommencer?

VI

Ce même jour, à sept heures et demie, Jean venait chercher le curé au presbytère et tous deux prenaient la route du château.

Depuis un mois, une véritable armée d'ouvriers s'était emparée de Longueval; les auberges et les cabarets du village faisaient fortune. D'immenses voitures de déménagement avaient apporté de Paris des cargaisons de meubles et de tapisseries. Quarante-huit heures avant l'arrivée de madame Scott, mademoiselle Marbeau, la directrice de la poste, et madame Lormier, la mairesse, s'étaient faufilées dans le château; leurs récits faisaient tourner les têtes. Les vieux meubles avaient disparu, relégués dans les combles; on se promenait au milieu d'un véritable entassement de merveilles. Et les écuries! et les remises! Un train spécial avait amené de Paris, sous la haute surveillance d'Edwards, une dizaine de voitures, et quelles voitures! une vingtaine de chevaux, et quels chevaux!

L'abbé Constantin croyait savoir ce que c'était

que le luxe. Il dînait, une fois par an, chez son évêque, monseigneur Foubert, prélat aimable et riche, qui recevait assez largement. Le curé, jusqu'alors, avait pensé qu'il ne pouvait y avoir rien au monde de plus somptueux que le palais épiscopal de Souvigny, que les châteaux de Lavardens et de Longueval... Il commençait à comprendre d'après ce qu'il entendait dire des splendeurs nouvelles de Longueval que le luxe des grandes maisons d'aujourd'hui devait dépasser singulièrement le luxe sérieux et sévère des vieilles maisons d'autrefois.

Dès que le curé et Jean eurent fait quelques pas dans l'allée du parc qui conduisait au château:

— Regarde, Jean, dit le curé, quel changement! Toute cette partie du parc était laissée à l'abandon... et voilà que tout est sablé, ratissé... Je ne vais plus me sentir ici chez moi comme autrefois... Ça va être trop beau! Je ne vais plus retrouver mon vieux fauteuil de velours marron, où il m'arrivait si souvent de m'endormir après dîner. Et si je m'endors ce soir, que deviendrai-je? Tu feras attention, Jean... Si tu vois que je commence à m'engourdir, tu t'approcheras de moi et tu me pinceras un peu au bras, par derrière. Tu me le promets?

— Oui, mon parrain, je vous le promets.

Jean ne prêtait qu'une attention médiocre aux discours du curé. Il se sentait une extrême impatience de revoir madame Scott et miss Percival; mais cette impatience était mêlée d'une très vive inquiétude.

Allait-il les retrouver, dans le grand salon de Longueval, telles qu'il les avait vues dans la petite salle à manger du presbytère? Peut-être, au lieu de ces deux femmes si parfaitement simples et familières, s'amusant de cette dînette improvisée, et qui, dès le premier jour, l'avaient accueilli avec tant de grâce et de familiarité, peut-être allait-il retrouver deux jolies poupées mondaines, élégantes, froides et correctes. Son impression première allait-elle s'effacer?... disparaître? Allait-elle, au contraire, se faire en son cœur plus douce et plus profonde encore?

Ils montèrent les six marches du perron et furent reçus dans le vestibule par deux grands valets de pied de l'air le plus digne et le plus imposant. Ce vestibule, autrefois, était une immense pièce glaciale et nue dans ses murs de pierre; ces murs, aujourd'hui, étaient recouverts d'admirables tapisseries qui représentaient des sujets mythologiques.

L'un des valets de pied ouvrit à deux battants la porte du grand salon. C'était là que, d'ordinaire, se tenait la vieille marquise, à droite de la haute cheminée, et à gauche se trouvait le fauteuil marron. Plus de fauteuil marron! Le vieux meuble de l'Empire, qui était le fond de l'arrangement du salon, avait été remplacé par un merveilleux meuble de tapisserie de la fin du siècle dernier. Puis un tas de petits fauteuils et de petits poufs, de toutes les couleurs et de toutes les formes, étaient jetés çà et là avec une apparence de désordre qui était le comble de l'art.

Madame Scott, en voyant entrer le curé et Jean, se leva, et, allant à leur rencontre:

— Que vous êtes aimable, dit-elle, monsieur le curé, d'être venu... Et vous aussi, monsieur... et que je suis contente de vous revoir, vous, mes premiers, mes seuls amis dans ce pays!

Jean respira. C'était bien la même femme.

— Voulez-vous me permettre, ajouta madame Scott, de vous présenter mes enfants?... Harry et Bella... venez.

Harry était un très gentil petit garçon de six ans et Bella une très jolie petite fille de cinq ans; ils avaient les grands yeux noirs de leur mère et ses cheveux dorés.

Après que le curé eut embrassé les deux enfants, Harry, qui regardait avec admiration l'uniforme de Jean, dit à sa mère:

— Et le militaire, maman, faut-il l'embrasser aussi, le militaire?

— Si vous voulez, répondit madame Scott, et s'il le veut bien.

Les deux enfants étaient, une minute après, installés sur les genoux de Jean et l'accablaient de questions.

— Vous êtes officier?

— Oui, je suis officier.

— Dans quoi?

— Dans l'artillerie.

— Les artilleurs... c'est ceux qui tirent le canon... Oh! que cela m'amuserait d'entendre tirer le canon et d'être tout près!

— Vous nous emmènerez, un jour, quand on le tirera, le canon; dites, voulez-vous?

Madame Scott, pendant ce temps, causait avec le curé, et Jean, tout en répondant aux questions des enfants, regardait madame Scott. Elle avait une robe de mousseline blanche, mais la mousseline disparaissait sous une avalanche de petits volants de valenciennes. La robe était décolletée par devant, en carré. Les bras nus jusqu'au coude, un gros bouquet de roses rouges à l'ouverture du corsage, une rose rouge fixée dans les cheveux par une agrafe de diamants, rien de plus.



Madame Scott s'aperçut tout à coup que Jean était occupé militairement par ses deux enfants:

— Oh! comme je vous demande pardon, monsieur! Harry! Bella!...

— Je vous en prie, madame, laissez-les-moi.

— Et comme je suis contrariée de vous faire dîner si tard! Ma sœur n'est pas encore descendue. Ah! la voici.

Bettina fit son entrée. La même robe de mousseline blanche, le même petit fouillis de dentelles, les mêmes roses rouges, la même grâce, la même beauté et le même accueil riant, aimable, ouvert.

— Je suis votre servante, monsieur le curé. M'avez-vous pardonné mon horrible indiscrétion de l'autre jour?

Puis, se tournant vers Jean et lui tendant la main:

— Bonjour, monsieur... monsieur... Bon! voilà que je ne me rappelle plus votre nom... et cependant il me semble que nous sommes déjà de vieux amis...

— Jean Reynaud.

— Jean Reynaud... c'est cela. Bonjour, monsieur Reynaud... mais, je vous en préviens loyalement, quand nous serons tout à fait de vieux amis, dans une huitaine de jours, je vous appellerai monsieur Jean... C'est un très joli nom, Jean.

On annonça le dîner. Les gouvernantes vinrent chercher les enfants. Madame Scott prit le bras du curé; Bettina, le bras de Jean... Jusqu'au moment de l'apparition de Bettina, Jean s'était dit: « La plus jolie, c'est madame Scott. » Quand il vit la petite main de Bettina se glisser sous son bras et quand elle tourna vers lui son délicieux visage, il se dit: « La plus jolie, c'est miss Percival. » Mais il retomba

dans ses perplexités quand il fut assis entre les deux sœurs...

La conversation s'engagea, facile, animée, confiante... Les deux sœurs étaient ravies. Elles avaient déjà fait une promenade à pied, dans le parc. Elles se promettaient de faire, le lendemain, une longue promenade à cheval dans la forêt. Monter à cheval, c'était leur passion, leur folie. Et c'était aussi la passion de Jean, si bien qu'au bout d'un quart d'heure, on le priait d'être de cette promenade du lendemain. Il acceptait avec joie. Personne, mieux que lui, ne connaissait les environs: c'était son pays. Il serait si heureux de leur en faire les honneurs et de leur montrer une foule de petits endroits ravissants, que jamais, sans lui, elles ne sauraient découvrir.

— Vous montez tous les jours à cheval? lui demanda Bettina.

— Tous les jours et généralement deux fois. Le matin pour mon service et le soir pour mon plaisir.

— De bonne heure, le matin?

— A cinq heures et demie...

— A cinq heures et demie, tous les matins?

— Oui, le dimanche excepté.

— Alors, vous vous levez?

— A quatre heures et demie.

— Et il fait jour?

— Oh! en ce moment, grand jour.

— Se lever ainsi à quatre heures et demie, c'est admirable!... Nous finissons notre journée, bien sou-

vent, à l'heure où vous la commencez. Et vous l'aimez, votre métier?

— Beaucoup, mademoiselle. Cela est si bon d'avoir son existence toute droite devant soi, avec des devoirs bien nets et bien définis!

— Cependant, dit madame Scott, ne pas être son maître, avoir toujours à obéir!...

— C'est là peut-être ce qui me va le mieux. Il n'y a rien de plus facile que d'obéir... et puis, apprendre à obéir, c'est la seule façon d'apprendre à commander.

— Ah! ce que vous dites là, comme cela doit être vrai!

— Oui, sans doute, continua le curé, mais ce qu'il ne vous dit pas, c'est qu'il est l'officier le plus distingué de son régiment, c'est que...

— Mon parrain, je vous en prie...

Le curé, malgré la résistance de Jean, allait se lancer dans le panégyrique de son filleul, quand Bettina, intervenant:

— C'est inutile, monsieur le curé, ne dites rien... Tout ce que vous diriez, nous le savons. Nous avons eu l'indiscrétion de prendre des renseignements sur monsieur... Oh! j'ai failli dire monsieur Jean... sur monsieur Reynaud. Eh bien, ils ont été admirables, les renseignements.

— Je serais curieux de savoir, dit Jean.

— Rien... rien, vous ne saurez rien. Je ne veux pas vous faire rougir, et vous seriez obligé de rougir.

Puis, se tournant vers le curé:

— Mais sur vous aussi, monsieur le curé, nous avons eu des renseignements. Il paraît que vous êtes un saint...

— Oh! quant à cela, c'est bien vrai! s'écria Jean.

Ce fut le curé, cette fois, qui coupa court à l'éloquence de Jean. Le dîner était sur le point de finir. Le café était servi sur la terrasse, devant le château; on entendait au loin le son un peu fêlé de la vieille horloge du village qui sonnait neuf heures. Les prés et les bois s'endormaient. Le parc ne gardait plus que de longues lignes indécises et ondulantes. La lune, lentement, émergeait de la cime des grands arbres.

Bettina prit sur la table une boîte de cigares.

— Fumez-vous? dit-elle à Jean.

— Oui, mademoiselle.

— Prenez alors, monsieur Jean... Tant pis, je l'ai dit... Prenez... Mais non... écoutez d'abord.

Et, parlant à demi-voix, tout en lui présentant la boîte de cigares:

— Il fait nuit maintenant, vous pourrez rougir tout à votre aise. Je vais vous dire ce que je ne vous ai pas dit tout à l'heure, à table. Un vieux notaire de Souvigny, qui a été votre tuteur, est venu voir ma sœur à Paris pour le payement du château. Il nous a raconté ce que vous avez fait, après la mort de votre père, quand vous n'étiez qu'un enfant, ce que vous avez fait pour cette pauvre mère et pour cette pauvre jeune fille. Nous avons été très attendries de cela, ma sœur et moi.

— Oui, monsieur, continua madame Scott, et c'est pour cela que nous vous avons reçu aujourd'hui avec un tel plaisir. Nous n'aurions pas fait à tout le monde le même accueil, vous pouvez en être persuadé. Eh bien, prenez votre cigare maintenant; ma sœur est là qui attend.

Jean ne trouva pas une parole à répondre; Bettina était là, plantée devant lui, avec la boîte de cigares dans ses deux mains, les yeux fixés franchement sur le visage de Jean. Elle goûtait ce plaisir très réel et très vif qui peut se traduire par cette phrase:

— Il me semble que je regarde un brave garçon.

— Et maintenant, dit madame Scott, asseyons-nous là, devant cette nuit charmante... Prenez votre café... Fumez...

— Et ne parlons pas, Suzie, ne parlons pas. Ce grand silence de la campagne après ce grand vacarme de Paris, c'est adorable! Restons là, sans rien dire. Regardons le ciel, la lune et les étoiles.

Tous les quatre, avec beaucoup de plaisir, exécutèrent ce petit programme. Suzie et Bettina, calmes, reposées, dans un absolu détachement de leur existence de la veille, se prenaient déjà de tendresse pour ce pays qui venait de les recevoir et qui allait les garder.

Jean était moins tranquille; les paroles de miss Percival lui avaient causé une émotion profonde; son cœur n'avait pas encore repris tout à fait sa marche régulière.

Mais, de tous le plus heureux, c'était l'abbé Constantin. Il avait joui délicieusement de ce petit épisode

qui avait mis la modestie de Jean à une si rude et si douce épreuve. L'abbé portait à son filleul une telle affection! Le plus tendre des pères n'a jamais aimé d'un meilleur cœur le plus cher de ses enfants. Quand le vieux curé regardait le jeune officier, il lui arrivait souvent de se dire:

— Le ciel m'a comblé; je suis prêtre et j'ai un fils.

L'abbé se perdit dans une très agréable rêverie; il se retrouvait chez lui, il se retrouvait trop chez lui; ses idées peu à peu se confondirent et s'embrouillèrent. La rêverie devint de l'engourdissement, l'engourdissement de la somnolence; le désastre fut bientôt complet, irréparable. Le curé s'endormit et s'endormit profondément.

Jean ne s'était aperçu de rien. Il avait oublié la promesse faite à son parrain.

Bettina, tout d'un coup, lui dit à voix basse:

— Monsieur Jean! monsieur Jean!

— Mademoiselle!...

— Regardez donc monsieur le curé; il dort.

— Oh! mon Dieu! c'est ma faute.

— Comment! votre faute? demanda madame Scott, également à voix basse.

— Oui... Mon parrain se lève de grand matin et se couche de très bonne heure; il m'avait bien recommandé de l'empêcher de s'endormir. Très souvent, chez madame de Longueval, après le dîner, il s'assoupissait. Vous l'avez accueilli avec une telle bonté qu'il a repris ses habitudes d'autrefois.

— Et comme il a eu raison! dit Bettina. Ne faisons pas de bruit, ne le réveillons pas.

— Vous êtes excellente, mademoiselle; mais la soirée devient un peu fraîche.

— Ah! c'est vrai... Il pourrait s'enrhumer. Attendez, je vais aller chercher un de mes manteaux.

— Je crois, mademoiselle, qu'il vaudrait mieux tâcher de le réveiller adroitement pour qu'il ne se doute pas que vous l'avez vu dormir.

— Laissez-moi faire, dit Bettina. Suzie, chantons ensemble, tout bas d'abord, puis nous élèverons peu à peu la voix... Chantons.

— Volontiers... mais que chanter?

— Chantons: *Something Childish*... Les paroles sont de circonstance.

Suzie et Bettina se mirent à chanter:

If I had but two little wings
And were a little feathery bird, *etc.*

Leurs voix douces et pénétrantes avaient, dans ce profond silence, une exquise sonorité. L'abbé n'entendait rien, ne bougeait pas. Charmé de ce petit concert, Jean se disait:

— Pourvu que mon parrain ne se réveille pas trop tôt!

Les voix cependant devenaient plus claires et plus hautes:

But in my sleep to you I fly;
I'm always with you in my sleep! *etc...*



Et l'abbé continuait à ne pas broncher.

— Comme il dort!... dit Suzie; c'est un crime de le réveiller.

— Il le faut bien... Plus haut, Suzie, plus haut!

Suzie et Bettina laissèrent éclater librement l'accord de leurs deux voix:

> Sleep stays not, though a monarch bids;
> So I love to wake ere break of day, *etc.*

Le curé se réveilla en sursaut. Après un court moment d'inquiétude, il respira... Personne, évidemment, ne s'était aperçu qu'il avait dormi. Il se redressa, se détira prudemment, lentement... Il était sauvé.

Un quart d'heure après, les deux sœurs reconduisaient le curé et Jean jusqu'à la petite porte du parc, qui ouvrait sur le village, à une centaine de pas du presbytère. On approchait de cette porte, lorsque Bettina dit à Jean tout à coup:

— Ah! monsieur, j'ai depuis trois heures une question à vous adresser. Ce matin, en arrivant, nous avons rencontré, sur la route, un jeune homme mince, avec des moustaches blondes; il montait un cheval noir; il nous a saluées au passage.

— C'est Paul de Lavardens, un de mes amis. Il a déjà eu l'honneur de vous être présenté... mais un peu vaguement. Aussi son ambition est-elle de vous être représenté.

— Eh bien, vous nous l'amènerez un de ces jours, dit madame Scott.

— A partir du 25, s'écria Bettina... Pas avant! pas avant! Personne jusque-là, nous ne voulons voir personne, excepté vous, monsieur Jean... mais vous, c'est très extraordinaire, et je ne sais pas trop comment cela s'est fait, vous n'êtes déjà plus personne pour nous... Le compliment n'est peut-être pas très bien tourné, mais ne vous y trompez pas, c'est un compliment... J'ai l'intention d'être excessivement aimable en vous parlant ainsi.

— Et vous l'êtes, mademoiselle.

— Tant mieux si j'ai eu le bonheur de me faire bien comprendre... Au revoir, monsieur Jean, et à demain.

Madame Scott et miss Percival reprirent lentement le chemin du château.

— Et maintenant, Suzie, dit Bettina, grondez-moi bien fort... Je m'y attends... Je l'ai mérité.

— Vous gronder! Pourquoi?

— Vous allez dire, j'en suis sûre, que j'ai été trop familière avec ce jeune homme.

— Non, je ne vous dirai pas cela... Ce jeune homme a fait sur moi, dès le premier jour, la plus heureuse impression. Il m'inspire une confiance absolue.

— Et à moi aussi.

— Je suis persuadée qu'il sera bien de nous appliquer toutes deux à nous en faire un ami.

— De tout mon cœur, quant à moi... D'autant mieux, Suzie, que j'ai déjà vu bien des jeunes gens, depuis que nous vivons en France... Oh! oui, j'en ai vu... eh bien, celui-là est le premier — positive-

ment le premier — dans les yeux duquel je n'ai pas lu clairement cette phrase: « Mon Dieu! que je serais donc content d'épouser les millions de cette petite personne-là! » Cela était écrit distinctement dans les yeux de tous les autres... et pas dans ses yeux à lui... Là-dessus, nous voilà rentrées... Bonsoir, Suzie, et à demain.



Madame Scott alla voir ses enfants et les embrasser endormis.

Bettina resta longuement accoudée sur la balustrade de son balcon.

— Il me semble, se disait-elle, que je vais aimer ce pays.

VII

Le lendemain matin, au retour de la manœuvre, Paul de Lavardens attendait Jean dans la cour du quartier. Il lui laissa à peine le temps de descendre de cheval... et, dès qu'il le tint seul à seul:

— Raconte, lui dit-il, vite, ton dîner d'hier; raconte. Je les avais vues, moi, le matin. La petite conduisait quatre poneys noirs... et avec une crânerie!... Je les ai saluées... As-tu parlé de moi? M'ont-elles reconnu? Quand me conduis-tu à Longueval? Mais réponds-moi, réponds-moi donc.

— Répondre! répondre!... A quelle question d'abord?

— A la dernière.

— Quand je te conduirai à Longueval?

— Oui.

— Eh bien, dans une dizaine de jours. Elles ne veulent voir personne en ce moment.

— Alors tu ne retourneras à Longueval que dans une dizaine de jours?

— Oh! moi, j'y retourne aujourd'hui, à quatre heures. Mais, moi, je ne compte pas, Jean Reynaud, le filleul du curé... Voilà pourquoi j'ai pénétré si facilement dans la confiance de ces deux charmantes femmes; je me suis présenté sous le patronage et avec la garantie de l'Église... Et puis on a découvert que je pouvais rendre de petits services; je connais très bien le pays; on va m'utiliser comme guide... Enfin, je ne suis personne, moi, tandis que toi, comte Paul de Lavardens, toi, tu es quelqu'un! Aussi, ne crains rien, ton tour viendra avec les fêtes et les bals, quand il faudra briller, quand il faudra danser. Tu resplendiras alors de tout ton éclat et je rentrerai fort humblement dans mon obscurité.

— Moque-toi de moi tant qu'il te plaira... Il n'en est pas moins vrai que, pendant ces dix jours, tu vas prendre une avance... une avance!...

— Comment! une avance?

— Voyons, Jean, est-ce que tu veux essayer de me faire croire que tu n'es pas déjà amoureux de l'une de ces deux femmes? Est-ce possible? Tant de beauté! tant de luxe! Oh!... le luxe peut-être encore plus que la beauté. Le luxe, à ce degré-là, ça me renverse, ça me bouleverse. Ces quatre poneys noirs avec leurs roses blanches en cocarde, j'en ai rêvé cette nuit... Et cette petite... Bettina... n'est-ce pas?

— Oui, Bettina.

— Bettina!... comtesse Bettina de Lavardens! Est-ce assez gentil? Et quelle perfection de petit mari elle aurait en moi! Être le mari d'une femme follement riche, voilà ma destinée! Ce n'est pas aussi facile qu'on peut le supposer. Il faut savoir être riche, et j'aurais ce talent-là. J'ai fait mes preuves; j'en ai déjà mangé, de l'argent... et si maman ne m'avait pas arrêté!... Mais je suis tout prêt à recommencer... Ah! comme elle serait heureuse avec moi! Je lui ferais une existence de princesse de féerie... Elle sentirait dans son luxe le goût, l'art et la science de son mari... Je passerais ma vie à l'attifer, à la pomponner, à la bichonner, à la promener triomphante à travers le monde. J'étudierais sa beauté pour bien la mettre dans le cadre qui lui conviendrait... « S'il n'était pas là, se dirait-elle, je serais moins jolie... »

Je ne saurais pas seulement l'aimer, je saurais l'amuser... Elle en aurait pour son argent, et de l'amour, et du plaisir... Allons, Jean, un bon mouvement; conduis-moi aujourd'hui chez madame Scott.

— Je ne peux pas, je t'assure.

— Eh bien, dans dix jours seulement; mais alors, je t'en préviens, je m'installe à Longueval et je n'en bouge plus. D'abord, ça fera plaisir à maman. Elle est encore un peu montée contre les Américaines; elle dit qu'elle s'arrangera pour ne pas les voir, mais je la connais, maman! Le jour où je lui dirai, un soir, en rentrant: « Maman, j'ai gagné le cœur d'une charmante petite personne qui est affligée d'un capital d'une vingtaine de millions et d'un revenu de deux ou trois millions... » On exagère quand on parle de centaines de millions; les vrais chiffres, les voilà, et ils me suffisent... Ce soir-là, elle sera enchantée, maman... parce que, au fond, qu'est-ce qu'elle désire pour moi? Ce que toutes les bonnes mères désirent pour leurs fils, surtout quand leurs fils ont fait des bêtises... un riche mariage... Tu auras seulement, dans dix jours, la complaisance de me prévenir si tu es devenu amoureux de miss Percival...

— Tu es fou. Je ne pense et ne penserai pas plus...

— Écoute, Jean, tu es la sagesse et la raison mêmes, d'accord; mais tu auras beau dire et beau faire... Écoute, et rappelle-toi bien ce que je te dis là: Jean, tu seras amoureux dans cette maison-là.

— Je ne crois pas, répondit Jean en riant.

— Et moi, j'en suis sûr... Au revoir! je te laisse à tes affaires.

Jean, ce matin-là, était parfaitement sincère. Il avait très bien dormi la nuit précédente. Sa seconde entrevue avec les deux sœurs avait, comme par enchantement, dissipé le léger trouble qui avait agité son âme, après la première rencontre. Il se préparait à les revoir avec beaucoup de plaisir, mais avec beaucoup de tranquillité. Il y avait trop d'argent dans cette maison-là, pour que l'amour d'un pauvre diable tel que lui pût y trouver place honnêtement.

L'amitié, c'était une autre affaire. De tout son cœur il souhaitait, et de toutes ses forces il allait essayer de s'établir bien paisiblement dans l'estime et l'affection de ces deux femmes. Il tâcherait de ne pas trop s'apercevoir de la beauté de Suzie et de Bettina. On lui avait dit bien franchement, bien cordialement: « Vous serez notre ami. » Voilà tout ce qu'il désirait. Être leur ami. Et il le serait.

Tout, pendant les dix jours qui suivirent, tout conspira pour le succès de cette entreprise. Suzie, Bettina, l'abbé et Jean vécurent de la même vie, dans la plus étroite et dans la plus confiante intimité. Les deux sœurs faisaient, dans la matinée, de longues promenades en voiture avec le curé; et, dans l'après-midi, avec Jean, de longues promenades à cheval.

Jean ne cherchait plus à analyser ses sentiments. Il se sentait pour ces deux femmes un égal dévouement, une égale affection. Il était complètement heureux,

complètement tranquille. Donc il n'était pas amoureux, car l'amour et la tranquillité font rarement bon ménage dans le même cœur.

Jean, cependant, voyait, avec un peu d'inquiétude et de tristesse, s'approcher le jour qui allait amener à Longueval les Turner, les Norton et tout le flot de la colonie américaine. Ce jour vint très vite.



Le vendredi 24 juin, à quatre heures, Jean arrivait au château. Bettina le reçut toute chagrine.

— Quel contre-temps! lui dit-elle, voilà ma sœur souffrante. Un peu de migraine, rien du tout. Il n'y paraîtra plus demain; mais enfin je n'ose pas aller me promener avec vous toute seule. Là-bas, en Amérique, j'oserais; mais ici, non, n'est-ce pas?

— Assurément non, répondit Jean.

— Je suis obligée de vous renvoyer, et cela me fait beaucoup de peine.

— Cela me fait, à moi aussi, beaucoup de peine de m'en aller et de perdre cette dernière journée que j'espérais passer avec vous. Cependant, puisqu'il le faut... Je viendrai demain prendre des nouvelles de votre sœur.

— Elle vous en donnera elle-même. Je vous le répète, ce n'est rien du tout. Mais ne vous sauvez pas si vite, je vous en prie. Voulez-vous m'accorder un tout petit quart d'heure d'entretien? J'ai à vous parler. Asseyez-vous là... et maintenant, écoutez-moi bien. Nous avions, ma sœur et moi, l'intention de vous bloquer ce soir, après dîner, dans un petit coin du salon, et c'est alors ma sœur qui aurait porté la parole, c'est elle qui vous aurait dit ce que je vais essayer de dire en notre nom à toutes les deux. Mais je suis un peu émue... Ne riez pas; c'est très sérieux. Nous voulions vous remercier, toutes les deux, d'avoir été, depuis notre arrivée, si aimable, si bon, si dévoué, si...

— Oh! mademoiselle, je vous en prie, c'est à moi...

— Oh! ne m'interrompez pas... vous allez m'embrouiller... Je ne saurai plus m'en tirer... Je maintiens, d'ailleurs, que c'est à nous de remercier, pas à vous. Nous arrivions ici comme deux étrangères. Nous avons eu la joie d'y trouver tout de suite des amis... oui, des amis. Vous nous avez prises par la main... vous nous avez menées chez nos fermiers, chez nos gardes, pendant que votre parrain nous menait chez ses pauvres... et partout on vous aimait

tant que, tout de suite, de confiance, on s'est mis, sur votre recommandation, à nous aimer un peu... On vous adore dans ce pays, le savez-vous?

— J'y suis né... Tous ces braves gens me connaissent depuis mon enfance et me sont reconnaissants de ce que mon grand-père et mon père ont fait pour eux. Et puis... je suis de leur race, de la race des paysans. Mon arrière-grand-père était un cultivateur de Bargecourt, un village à deux lieues d'ici.

— Oh! oh! vous avez l'air bien fier de cela.

— Ni fier, ni humilié.

— Je vous demande pardon... vous avez eu un petit mouvement d'orgueil. Eh bien, je vous répondrai, moi, que l'arrière-grand-père de ma mère était fermier en Bretagne. Il s'en est allé au Canada, à la fin du siècle dernier, quand le Canada était encore la France... Et vous l'aimez beaucoup, ce pays où vous êtes né?

— Beaucoup. Je serai bientôt peut-être obligé de le quitter.

— Pourquoi cela?

— Quand j'aurai de l'avancement, on m'enverra dans un autre régiment, et je me promènerai de garnison en garnison... Mais assurément, quand je serai un vieux commandant ou un vieux colonel en retraite, je viendrai vivre et mourir ici, dans la petite maison de mon père.

— Toujours tout seul?

— Pourquoi tout seul?... J'espère bien que non...

— Vous avez l'intention de vous marier?

— Oui, certainement.

— Et vous cherchez à vous marier?

— Non, on peut penser à se marier, mais on ne doit pas chercher à se marier.

— Il y a cependant des gens qui cherchent... allez, je vous en réponds... et même, vous, on a voulu vous marier.

— Comment savez-vous cela?

— Ah! je connais si bien toutes vos petites affaires ... Vous êtes ce qui s'appelle *un bon parti*... et, je le répète, on a voulu vous marier.

— Qui vous a dit cela?

— Monsieur le curé.

— Mon parrain a eu tort, dit Jean, avec une certaine vivacité.

— Non, non, il n'a pas eu tort. Si quelqu'un a été coupable, c'est moi, et coupable par charité, non par curiosité, je vous le jure. J'ai découvert que votre parrain n'était jamais si heureux que lorsqu'il parlait de vous; alors moi, le matin, quand je suis seule avec lui, pendant nos promenades, pour lui faire plaisir, je lui parle de vous, et il me raconte votre histoire. Vous êtes à votre aise, vous êtes très à votre aise... Vous recevez du gouvernement deux cent treize francs par mois... et des centimes. Est-ce bien cela?

— Oui, dit Jean, se décidant à prendre de bonne grâce son parti des indiscrétions du curé.

— Vous avez huit mille francs de rente.

— A peu près, pas tout à fait.

— Ajoutez à cela votre maison, qui vaut une trentaine de mille francs. Enfin vous êtes dans une excellente situation, et on a déjà demandé votre main.

— Demandé ma main?... Non! Non!

— Si fait! si fait! Deux fois... et vous avez refusé deux très beaux mariages, deux très belles dots, si vous aimez mieux. C'est la même chose pour tant de gens. Deux cent mille francs d'une part, trois cent mille de l'autre. Il paraît que c'est énorme pour le pays. Donc vous avez refusé. Dites-moi pourquoi? Si vous saviez comme je suis curieuse de savoir!

— Eh bien, il s'agissait de deux jeunes filles charmantes...

— C'est entendu. On dit cela toujours.

— Mais que je connaissais à peine. On m'a forcé, — car je faisais résistance, — on m'a forcé à passer avec elles deux ou trois soirées, l'hiver dernier.

— Et alors?

— Alors, je ne sais pas trop comment vous expliquer, je n'ai éprouvé aucun sentiment d'embarras, d'émotion, d'inquiétude, de trouble...

— Enfin, dit résolument Bettina, pas le plus léger soupçon d'amour.

— Non, pas le moindre... et je suis rentré bien sagement dans mon petit trou de garçon; car je pense qu'il vaut mieux ne pas se marier que se marier sans amour. Voilà mon opinion.

— Et c'est aussi la mienne.

Elle le regardait. Il la regardait. Et brusquement, à leur grande surprise à tous les deux, ils ne trouvèrent plus rien à se dire, plus rien du tout.

Par bonheur, à ce moment, Harry et Bella, avec de grands cris de joie, se précipitèrent dans le salon.

— Monsieur Jean! monsieur Jean! vous êtes là, monsieur Jean? Venez voir nos poneys.

— Ah! dit Bettina, d'une voix un peu incertaine, Edwards est revenu tout à l'heure de Paris, et il a ramené pour les enfants des poneys microscopiques. Allons les voir, voulez-vous?

On alla voir les poneys, qui étaient dignes, en effet, de figurer dans les écuries du roi de Lilliput.

VIII

Trois semaines se sont écoulées. Jean, le lendemain, doit partir avec son régiment pour les écoles à feu; il va vivre de son existence de soldat: dix jours d'étapes sur les grandes routes pour l'aller et le retour, et dix jours sous la tente, au camp de Cercottes, dans la forêt d'Orléans. Le régiment rentrera à Souvigny le 10 août.

Jean n'est plus tranquille; Jean n'est plus heureux. Le moment de ce départ, il le voit venir avec impatience et, en même temps, avec effroi... Avec impatience, car il souffre un véritable martyre; il a hâte d'y échapper... Avec effroi, car, pendant ces vingt jours, sans la voir, sans lui parler, sans elle enfin, que deviendra-t-il? Elle, c'est Bettina! il l'adore!

Depuis quand? Depuis le premier jour, depuis cette rencontre, au mois de mai, dans le jardin du curé! Voilà la vérité! Mais Jean lutte et se débat contre cette vérité. Il croit n'aimer Bettina que depuis ce jour où tous deux causaient gaiement, amicalement, dans le petit salon.

Pourquoi la fantaisie vint-elle à miss Percival de lui parler de ces deux jeunes filles qu'il aurait pu épouser? La question, d'ailleurs, ne l'avait nullement embarrassé. Il répondit que, s'il ne s'était senti alors aucun goût pour le mariage, c'est que ses entrevues avec ces deux jeunes filles ne lui avaient causé aucune émotion, aucune agitation. Il souriait en parlant ainsi; mais, quelques instants après, il ne souriait plus. Ces émotions, ces agitations, il apprenait soudainement à les connaître. Jean ne se fit pas d'illusion; il se rendit compte de la profondeur de la blessure; elle avait porté en plein cœur.

Jean, cependant, ne s'abandonna pas. Ce jour-là même, en partant, il se disait: « Oui, c'est grave, très grave, mais j'en reviendrai. » Il cherchait une excuse à sa folie; il s'en prenait aux circonstances. Cette délicieuse fille, depuis dix jours, avait été trop à lui, trop à lui seul. Comment résister à une pareille tentation? Il s'était grisé de son charme, de sa grâce, de sa beauté. Mais, le lendemain, vingt personnes allaient arriver au château, et ce serait la fin de cette dangereuse intimité. Il aurait du courage, s'écarterait, se perdrait dans la foule, verrait Bettina moins souvent

et de moins près... Ne plus la voir, il n'y pouvait songer! Il voulait rester l'ami de Bettina, puisqu'il ne pouvait être que son ami. Car il était une autre pensée qui n'entrait même pas dans l'esprit de Jean; cette pensée ne lui paraissait pas extravagante, elle lui paraissait monstrueuse. Il n'y avait pas au monde de plus honnête homme que Jean, et l'argent de Bettina lui faisait horreur, positivement horreur.

La foule, en effet, à partir du 25 juin, avait envahi Longueval. Madame Norton était arrivée avec son fils Daniel Norton, et madame Turner avec son fils Philip Turner; tous deux, le jeune Daniel et le jeune Philip, faisaient partie de la fameuse confrérie des Trente-Quatre. C'étaient d'anciens amis; Bettina les avait traités comme tels, et leur avait déclaré, avec une pleine franchise, qu'ils perdaient absolument leur temps; ils ne se décourageaient pas cependant, et formaient le centre d'une petite cour fort empressée, fort assidue autour de Bettina.

Paul de Lavardens avait fait son entrée en scène et était devenu très rapidement l'ami de tout le monde. Il avait reçu cette éducation brillante et compliquée d'un jeune homme qui se destine au plaisir; dès qu'il ne s'agissait que de s'amuser: cheval, croquet, lawn-tennis, polo, danse, charades et comédies, il était prêt à tout, il excellait en tout. Sa supériorité éclata, s'imposa. Paul devint, de l'assentiment général, le directeur et l'organisateur des fêtes de Longueval.

Bettina n'eut pas une minute d'hésitation. Jean

venait de lui présenter Paul de Lavardens, et celui-ci achevait à peine le petit compliment de rigueur que Bettina, se penchant vers Suzie, lui disait à l'oreille:

— Le trente-cinquième!

Elle fit cependant bon accueil à Paul, et si bon accueil que celui-ci, pendant quelques jours, eut la faiblesse de s'y méprendre. Il crut que ses grâces personnelles lui valaient cette très aimable et très cordiale réception. C'était une grande erreur. Il avait été présenté par Jean; il était l'ami de Jean; aux yeux de Bettina, tout son mérite était là.

Le château de madame Scott était ville ouverte; on n'était pas invité pour un soir, mais pour tous les soirs; et Paul, avec enthousiasme, s'était mis à venir tous les soirs. Son rêve était réalisé. Il retrouvait Paris à Longueval.

Seulement Paul n'était ni sot ni fat. Sans nul doute il était, de la part de miss Percival, l'objet d'attentions et de faveurs toutes particulières; elle se plaisait à causer longuement, très longuement, seule à seul avec lui... mais quel était l'éternel, l'inépuisable sujet de ces conversations? Jean, encore Jean, toujours Jean!

Paul était léger, dissipé, frivole, mais il devenait sérieux dès qu'il était question de Jean; il savait l'apprécier, il savait l'aimer. Rien ne lui était plus doux, rien ne lui était plus facile que de dire de son ami d'enfance tout le bien qu'il en pensait. Et comme il voyait que Bettina prenait grand plaisir à l'écouter, Paul donnait libre cours à son éloquence.

Seulement Paul — et c'était bien son droit — voulut, un soir, avoir le bénéfice de sa conduite chevaleresque. Il venait de causer pendant un quart d'heure avec Bettina. L'entretien terminé, il s'en était allé trouver Jean, de l'autre côté du salon, et lui avait dit:

— Tu m'as laissé le champ libre... et je me suis lancé intrépidement sur miss Percival.

— Eh bien, tu n'as pas lieu d'être mécontent du résultat de l'entreprise. Vous voilà les meilleurs amis du monde.

— Oui, certainement... Ça va... ça va... et ça ne va pas. Il n'y a rien de plus aimable et de plus charmant que miss Percival; mais enfin, j'ai du mérite à le reconnaître, car là, entre nous, elle me fait jouer un rôle ingrat et ridicule, un rôle qui n'est pas de mon âge. J'ai l'âge des amoureux, moi, je n'ai pas l'âge des confidents.

— Des confidents?

— Oui, mon cher, des confidents! Voilà mon emploi dans cette maison! Tu nous regardais tout à l'heure... Oh! j'ai de bons yeux... Tu nous regardais... Eh bien, sais-tu de quoi nous parlions? De toi, mon cher, de toi, rien que de toi. Et c'est la même chose tous les soirs. Des questions à n'en plus finir: « Vous avez été élevés ensemble? Vous avez pris des leçons tous les deux avec l'abbé Constantin? Il sera bientôt capitaine? Et après? — Commandant. — Et après? — Colonel, *et cætera... et cætera...* » Ah! Jean, mon ami Jean, si tu voulais faire un beau rêve!...

Jean se fâcha, s'emporta presque. Paul fut très étonné de cet accès de brusque irritation.

— Qu'est-ce que tu as? Il me semble que je n'ai rien dit...

— Je te demande pardon. J'ai eu tort; mais aussi pourquoi te passe-t-il par la tête une idée tellement absurde?...

— Absurde?... Je ne vois pas... Je l'ai bien eue pour mon propre compte, cette idée absurde.

— Ah! toi...

— Comment! ah! moi?... Si je l'ai eue, tu peux l'avoir... Tu vaux mieux que moi...

— Paul, je t'en supplie...

Le malaise de Jean était évident.

— N'en parlons plus... n'en parlons plus... Ce que je voulais dire, en somme, c'est que miss Percival me trouve bien gentil, bien gentil, bien gentil; mais, quant à me prendre au sérieux, jamais elle ne me prendra au sérieux, cette petite personne-là. Vois-tu, Jean, je m'amuserai dans cette maison-ci, mais je n'y ferai pas mes frais.

Le jour de ce redoutable entretien sur les mariages sans amour, Bettina, elle aussi, pour la première fois, avait senti soudainement s'éveiller en elle ce besoin d'aimer qui dort, mais pas très profondément, dans le cœur de toutes les jeunes filles. La sensation avait été la même, au même moment, et dans l'âme de Jean, et dans l'âme de Bettina. Lui, épouvanté, s'était brusquement rejeté en arrière. Elle, au contraire,

s'était laissée aller, dans toute la naïveté de sa pleine innocence, à cet accès d'émotion et d'attendrissement.

Elle attendait l'amour... si c'était l'amour! L'homme qui devait être sa pensée, sa vie, son âme, si c'était lui, ce Jean! Pourquoi non? Elle le connaissait mieux qu'elle ne connaissait tous ceux qui, depuis un an, avaient tourbillonné autour de sa fortune, et dans ce qu'elle savait de lui, rien n'était fait pour décourager la confiance et l'amour d'une honnête fille. Loin de là!

Tous deux, en somme, faisaient bien, tous deux étaient dans le devoir et dans la vérité: elle, en se livrant; lui, en résistant; elle, en ne songeant pas une minute à l'obscurité de Jean, à sa pauvreté; lui, en reculant devant cette montagne de millions, comme il aurait reculé devant un crime; elle, en pensant qu'elle n'avait pas le droit de discuter avec l'amour; lui, en pensant qu'il n'avait pas le droit de discuter avec l'honneur.

Voilà pourquoi, à mesure que Bettina se faisait plus tendre et s'abandonnait avec plus de franchise au premier appel de l'amour, voilà pourquoi Jean devenait, de jour en jour, plus sombre et plus agité. Il n'avait pas seulement peur d'aimer; il avait peur d'être aimé.

Il aurait dû rester chez lui, ne pas venir... Il avait essayé, il n'avait pas pu... La tentation était trop forte. Il arrivait donc... Elle venait aussitôt à lui, les mains tendues, le sourire aux lèvres et le cœur dans

les yeux. Tout en elle disait: « Essayons de nous aimer, et, si nous pouvons, aimons-nous. »

La peur le prenait. Ces deux mains qui allaient au-devant de l'étreinte de ses deux mains, c'est à peine s'il osait les toucher. Il tâchait d'échapper à ce regard qui, tendre et riant, inquiet et curieux, cherchait son regard. Il tremblait devant la nécessité de parler à Bettina, devant la nécessité de l'entendre.

Des sentiments encore vagues et confus qui l'agitaient, Bettina n'avait rien dit à sa sœur. Elle gardait et caressait le secret de son amour naissant, comme un avare garde et caresse les premiers louis de son trésor... Le jour où elle verrait clair dans son cœur, le jour où elle serait sûre d'aimer, ah! comme elle parlerait ce jour-là, et comme elle serait heureuse de tout dire à Suzie!...

Donc Jean partait le lendemain... Bettina avait insisté de toutes ses forces pour qu'il vînt passer cette journée à Longueval et pour qu'il dînât au château. Jean avait refusé, alléguant ses occupations à la veille de ce départ. Il arriva le soir, vers dix heures et demie; il était venu à pied; à plusieurs reprises, sur la route, il avait failli retourner sur ses pas.

— Si j'avais du courage, se disait-il, je ne la reverrais pas. Je pars demain et ne reviendrai plus à Souvigny, tant qu'elle y sera... Ma résolution est prise et bien prise.

Mais il continua son chemin; il voulait la voir encore... pour la dernière fois.

Dès qu'il entra dans le salon, Bettina accourut au-devant de lui:

— C'est vous, enfin... Comme il est tard!

— J'ai été très occupé.

— Et vous partez demain?

— Oui, demain.

— De bonne heure?

— A cinq heures du matin.

— Vous vous en irez par la route qui longe le mur du parc et traverse ensuite le village?

— Oui, c'est bien par cette route-là que nous partons.

— Pourquoi est-ce d'aussi grand matin? Je serais allée vous voir passer et vous dire adieu du haut de la terrasse.

Bettina tenait et gardait dans sa main la main de Jean, qui était brûlante. Celui-ci se dégagea douloureusement, par un effort.

— Il faut, dit-il, que j'aille saluer votre sœur.

— Tout à l'heure... elle ne vous a pas vu... il y a dix personnes autour d'elle... Venez vous asseoir un peu, là, près de moi.

Il fut obligé de s'asseoir à ses côtés.

— Nous aussi, dit-elle, nous allons partir.

— Vous?

— Oui, nous avons reçu, il y a une heure, une dépêche de mon beau-frère qui nous a causé une bien grande joie. Il ne devait revenir que dans un mois; il revient dans douze jours; il s'embarque après-

demain matin à New-York sur *le Labrador*... Nous irons l'attendre au Havre... Nous partirons après-demain. Nous emmenons les enfants. Cela leur fera du bien, de passer une dizaine de jours au bord de la mer... Comme il sera content, mon beau-frère, de vous connaître!... De vous connaître?... Il vous connaît déjà. Nous lui avons parlé de vous dans toutes nos lettres. Je suis sûre que vous vous entendrez à merveille avec lui. Il est excellent... Vous resterez là-bas combien de temps?

— Vingt jours.

— Vingt jours... dans un camp?

— Oui, mademoiselle, le camp de Cercottes.

— Au milieu de la forêt d'Orléans. Je me suis fait expliquer cela ce matin par votre parrain. Je suis heureuse assurément d'aller au-devant de mon beau-frère, mais, en même temps, je suis un peu fâchée de partir; sans cela, tous les matins, j'aurais fait une petite visite à votre parrain... Il m'aurait donné de vos nouvelles. Voulez-vous, dans une dizaine de jours, écrire à ma sœur une toute petite lettre de quatre lignes, — cela ne vous prendra pas beaucoup de temps, — pour lui dire comment vous vous portez et pour lui dire aussi que vous ne nous oubliez pas?

— Oh! quant à vous oublier... quant à perdre le souvenir de votre grâce, de votre bonté... jamais! mademoiselle! jamais!

Sa voix était tremblante. Il eut peur de son émotion. Il se leva.

— Je vous assure, mademoiselle, qu'il faut que j'aille saluer votre sœur... Elle me regarde... Elle doit être étonnée...

Il traversa le salon. Bettina le suivait des yeux. Madame Norton venait de s'installer au piano pour faire valser les jeunes gens. Paul de Lavardens s'approcha de miss Percival:

— Voulez-vous me faire l'honneur, mademoiselle?...

— Mon Dieu, répondit-elle, je crois bien que je viens de promettre à monsieur Jean.

— Enfin, si ce n'est pas lui... ce sera moi.

— C'est entendu.

Bettina s'en alla vers Jean, qui venait de s'asseoir près de madame Scott.

— J'ai fait un gros mensonge, lui dit-elle. M. de Lavardens est venu m'inviter, et je lui ai répondu que je vous avais promis cette valse... Oui, n'est-ce pas? vous voulez bien.

La tenir dans ses bras, respirer le parfum de ses cheveux!... Jean se sentait à bout de forces... Il n'osa pas accepter.

— Je suis désolé, mademoiselle. Je ne peux pas... je suis souffrant ce soir. J'ai tenu à venir, pour ne pas partir sans vous avoir fait mes adieux; mais danser, non, je ne pourrais pas.

Madame Norton venait d'attaquer le prélude de la valse.

— Eh bien, dit Paul arrivant tout joyeux, est-ce lui, mademoiselle? est-ce moi?

— C'est vous, dit-elle tristement, sans quitter Jean des yeux.

Elle était très troublée et répondit cela sans trop savoir ce qu'elle disait. Elle regretta tout de suite d'avoir accepté. Elle aurait voulu rester là, près de lui... Mais il était trop tard. Paul la prit par la main, et l'entraîna.

Jean s'était levé. Il les regardait tous les deux, Bettina et Paul. Un nuage lui passa devant les yeux. Il souffrait cruellement.

— Je n'ai qu'une chose à faire, se dit-il, profiter de cette valse et partir... Demain matin, j'écrirai quelques lignes à madame Scott pour m'excuser.

Il gagna la porte... Il ne regardait plus Bettina... S'il l'avait regardée, il serait resté.

Mais Bettina le regardait, et, tout d'un coup, elle dit à Paul:

— Je vous remercie beaucoup, monsieur, mais je suis un peu lasse... Arrêtons-nous, je vous prie... Vous me pardonnez, n'est-ce pas?

Paul lui offrit le bras.

— Non, je vous remercie, dit-elle.

La porte venait de se refermer. Jean n'était plus là. Bettina traversa le salon en courant. Paul resta seul, fort étonné, ne comprenant rien à ce qui se passait.

Jean était déjà sur le perron, lorsqu'il s'entendit appeler:

— Monsieur Jean! monsieur Jean!

Il s'arrêta, se retourna. Elle était près de lui.

— Vous partez... sans me dire adieu?

— Je vous demande pardon, je suis très fatigué.

— Alors, ne vous en allez pas ainsi à pied. Le temps est menaçant.

Elle étendit la main au dehors.

— Tenez, il pleut déjà.

— Oh! à peine.

— Venez prendre une tasse de thé dans le petit salon, seul avec moi, et je vous ferai reconduire en voiture.

Et, se retournant vers l'un des valets de pied:

— Dites que l'on attelle un coupé tout de suite.

— Non, mademoiselle, je vous en prie. Le grand air me remettra... j'ai besoin de marcher... Laissez-moi partir.

— Partez donc... Mais vous n'avez pas de manteau... Prenez un châle pour vous envelopper.

— Je n'aurai pas froid... tandis que vous... avec cette robe ouverte... Je pars pour vous obliger à rentrer.

Sans même lui tendre la main, il se sauva et descendit rapidement les marches du perron.

— Si je touche sa main, se disait-il, je suis perdu, mon secret m'échappe.

Son secret! Il ne savait pas que Bettina lisait dans son cœur comme dans un livre grand ouvert.

Lorsque Jean fut arrivé au bas du perron, il eut un court moment d'hésitation. Cette phrase était sur ses lèvres:

— Je vous aime; je vous adore. Et c'est pour cela que je ne veux plus vous voir.

Mais, cette phrase, il ne la prononce pas, il s'éloigne, il se perd bientôt dans la nuit... Bettina reste là, sur le perron, dans l'encadrement lumineux de la porte. De grosses gouttes de pluie chassées par le vent viennent cingler ses épaules nues et la font frissonner; elle n'y prend garde; elle entend distinctement battre son cœur.

— Je savais bien qu'il m'aimait, se dit-elle; mais je suis bien sûre maintenant que moi aussi... oh! oui... moi aussi...

Tout d'un coup, dans l'une des grandes glaces de la porte, elle voit le reflet des deux valets de pied qui se tiennent debout, immobiles, près de la table de chêne du vestibule. Bettina fait quelques pas dans la direction du salon... Elle entend des éclats de rire et la valse qui continue. Elle s'arrête. Elle veut être seule, et, s'adressant à l'un des domestiques:

— Allez dire à madame que j'étais fatiguée, que je suis remontée chez moi.

Annie, sa femme de chambre, sommeillait dans un fauteuil. Elle la renvoie... Elle se déshabillera elle-même. Elle se laisse tomber sur un divan. Elle éprouve un accablement délicieux.

La porte de sa chambre s'ouvre. C'est madame Scott.

— Vous êtes souffrante, Bettina?

— Ah! Suzie, c'est vous, ma Suzie! Comme vous

avez eu raison de venir!... Asseyez-vous tout près de moi.

Elle se blottit comme un enfant dans les bras de sa sœur, caressant de sa tête brûlante les fraîches épaules de Suzie, puis, soudainement, éclate en sanglots, en gros sanglots qui l'étouffent, la suffoquent.

— Bettina, ma chérie, qu'est-ce que vous avez?

— Rien, rien... ce sont les nerfs... c'est la joie.

— La joie?

— Oui... oui... attendez... mais laissez-moi pleurer un peu. Cela me fait tant de bien... N'ayez pas peur surtout... n'ayez pas peur.

Sous les baisers de sa sœur, Bettina se calme, s'apaise.

— C'est fini, c'est fini, et je vais vous dire... J'ai à vous parler de Jean.

— Jean! vous l'appelez Jean?

— Oui, je l'appelle Jean... N'avez-vous pas remarqué, depuis quelque temps, comme il était triste et comme il avait l'air malheureux?

— Oui, en effet.

— C'est à peine s'il osait me regarder. Il m'évitait, il me fuyait... Il avait peur de moi, peur évidemment. Eh bien, là, en bonne justice, suis-je à faire peur? Non, n'est-ce pas?

— Assurément non.

— Ah! c'est que ce n'était pas de moi qu'il avait peur, c'était de mon argent, de mon affreux argent! Cet argent qui les attire tous, les autres, et les tente

si fort, cet argent l'effraye, lui, et le désespère... parce qu'il n'est pas comme les autres, lui, parce que...

— Ma chérie, prenez garde, vous vous trompez peut-être...

— Oh! non, non, je ne me trompe pas. Tout à l'heure, sur le perron, il partait, il m'a dit quelques paroles. Ces paroles n'étaient rien... mais si vous aviez vu son trouble, malgré tous ses efforts pour se contraindre!... Suzie, ma Suzie, par la tendresse que je vous porte, et Dieu sait quelle est cette tendresse! voici ma conviction, mon absolue conviction: si, au lieu d'être miss Percival, j'avais été une pauvre petite fille sans argent, tout à l'heure Jean m'aurait pris la main et m'aurait dit qu'il m'aimait, et, s'il m'avait ainsi parlé, savez-vous ce que je lui aurais répondu?

— Que vous l'aimiez, vous aussi.

— Oui, et voilà pourquoi je suis si heureuse. C'est une idée fixe chez moi d'adorer l'homme qui sera mon mari... Eh bien, je ne dis pas que j'adore Jean, non, pas encore... mais enfin cela commence, Suzie... et cela commence si doucement.

— Bettina, je suis inquiète de vous voir dans cette exaltation. Je veux bien que M. Reynaud ait pour vous beaucoup d'affection...

— Oh! plus que cela, plus que cela.

— Beaucoup d'amour, si vous voulez. Oui, vous avez raison, vous avez bien vu... Il vous aime... et n'êtes-vous pas digne, ma chérie, de tout l'amour qu'on aura pour vous? Quant à Jean, — cela se gagne dé-

cidément, voilà que, moi aussi, je l'appelle Jean, — eh bien, vous savez ce que je pense de lui. Bien souvent, toutes les deux, depuis un mois, nous avons eu occasion de nous le dire... Je le place très haut, très haut... Mais enfin, malgré cela, est-ce bien le mari qui vous convient?

— Oui, si je l'aime.

— J'essaye de vous parler raison et vous me parlez toujours... J'ai, Bettina, une expérience que vous ne pouvez pas avoir... Comprenez-moi bien... Dès notre arrivée à Paris, nous avons été lancées dans un monde très animé, très brillant, très aristocratique... vous pourriez être déjà, si vous l'aviez voulu, marquise ou princesse...

— Oui, mais je ne l'ai pas voulu.

— Vous sera-t-il tout à fait indifférent de vous appeler madame Reynaud?

— Absolument, si je l'aime...

— Ah! vous revenez toujours...

— C'est que c'est la vraie question, il n'y en a pas d'autre... et je veux être raisonnable à mon tour. Cette question, je vous accorde qu'elle n'est pas tout à fait résolue, et que je me suis peut-être un peu trop vite monté la tête. Vous voyez comme je suis raisonnable. Jean part demain. Je ne le reverrai que dans vingt jours. Je vais, pendant ces vingt jours, avoir tout le temps de m'interroger, de me consulter, de bien savoir, enfin, ce qui se passe en moi. Sous mes airs évaporés, je suis sérieuse et réfléchie... Vous le reconnaissez?

— Oui, je le reconnais.

— Eh bien, je vous adresse cette prière comme je l'adresserais à notre mère, si elle était là. Si dans vingt jours, je vous dis: « Suzie, je suis certaine de l'aimer, » me permettrez-vous d'aller à lui, moi-même, toute seule, et de lui demander s'il me veut pour femme? C'est ce que vous avez fait avec Richard ... Dites, Suzie, me le permettrez-vous?

— Oui, je vous le permettrai.

Bettina embrasse sa sœur et lui murmure ces deux mots à l'oreille:

— Merci, maman.

— Maman! maman! c'est ainsi que vous m'appeliez, quand vous étiez une enfant... quand nous étions seules au monde, toutes les deux, quand je vous déshabillais le soir, à New-York, dans notre pauvre chambre, quand je vous tenais dans mes bras, quand je vous couchais dans votre petit lit, quand je vous chantais des chansons pour vous endormir. Et, depuis lors, Bettina, je n'ai eu qu'un désir au monde, votre bonheur. C'est pour cela que je vous demande de bien réfléchir. Ne me répondez pas... ne parlons plus de cela. Je veux vous laisser bien calme, bien tranquille. Vous avez renvoyé Annie... Voulez-vous que, ce soir encore, je sois votre petite maman, que je vous déshabille, que je vous couche comme autrefois?

— Oui, je le veux bien.

— Et, quand vous serez couchée, vous me promettez d'être bien sage?

— Sage comme une image.

— Vous ferez tout ce que vous pourrez pour vous endormir?

— Tout ce que je pourrai...

— Bien gentiment, sans penser à rien?

— Bien gentiment, sans penser à rien.

— A la bonne heure!



Dix minutes après, la jolie tête de Bettina reposait doucement parmi les broderies et les dentelles. Suzie disait à sa sœur:

— Je vais en bas retrouver tout ce monde qui m'ennuie beaucoup ce soir. Avant de rentrer chez moi, je viendrai voir si vous dormez. Ne parlez pas... Endormez-vous.

Elle sortit. Bettina resta seule. Elle fut honnête. Elle fit, pour s'endormir, les efforts les plus sincères. Elle n'y réussit qu'à moitié. Elle tomba dans un demi-sommeil, dans un engourdissement qui la laissa flottante entre le rêve et la réalité. Elle avait promis de ne penser à rien et elle pensait à lui cependant, toujours à lui, rien qu'à lui, mais vaguement, confusément. Combien de temps se passa, elle n'aurait su le dire. Tout à coup, il lui sembla qu'on marchait dans sa chambre; elle entr'ouvrit les yeux et crut reconnaître sa sœur. D'une voix tout ensommeillée, elle lui dit:

— Vous savez? je l'aime.

— Chut... Dormez, dormez.

— Je dors... je dors.

Elle s'endormit pour tout de bon; moins profondément cependant qu'à l'ordinaire, car, vers quatre heures du matin, un bruit la réveilla en sursaut qui, la veille, n'aurait aucunement troublé son sommeil. Une pluie tombait, torrentielle, et venait battre contre les deux grandes fenêtres de la chambre de Bettina.

— Oh! la pluie, se dit-elle; il va être mouillé.

Ce fut sa première pensée. Elle se lève, traverse la chambre, pieds nus, entr'ouvre un volet. Le jour était venu, gris, bas, lourd; le ciel était chargé d'eau; le vent soufflait en tempête et faisait, par rafales, tourbillonner la pluie.

Bettina ne se recouche pas. Elle sent qu'il lui serait tout à fait impossible de se rendormir. Elle met un peignoir et reste là devant la fenêtre; elle regarde

tomber la pluie. Puisqu'il faut absolument qu'il s'en aille, elle aurait voulu qu'il s'en allât par un beau temps, sous un grand soleil éclairant sa première étape.

En arrivant à Longueval, il y a un mois, Bettina ne savait pas ce que c'était qu'une étape. Elle le sait aujourd'hui. Une étape d'artillerie est une course de trente à quarante kilomètres, avec une heure de halte pour déjeuner. C'est l'abbé Constantin qui lui a appris cela; pendant leurs tournées du matin chez les pauvres, Bettina accable le curé de questions sur les choses militaires et tout particulièrement sur le service de l'artillerie.

Huit ou dix lieues sous cette pluie battante. Pauvre Jean! Bettina pense au petit Turner, au petit Norton, à Paul de Lavardens, qui vont dormir bien tranquillement jusqu'à dix heures du matin, pendant que Jean recevra ce déluge.

Paul de Lavardens! Ce nom réveille en son esprit un souvenir qui lui est douloureux, le souvenir de ce tour de valse, la veille... Avoir ainsi dansé, lorsque le chagrin de Jean était manifeste! Ce tour de valse prend aux yeux de Bettina les proportions d'un crime: c'est horrible, ce qu'elle a fait.

Et ensuite n'a-t-elle pas manqué de courage et de franchise dans ce dernier entretien avec Jean? Lui, ne pouvait, n'osait rien dire; mais elle aurait dû montrer plus de tendresse, plus d'abandon. Triste et souffrant comme il était, jamais elle n'aurait dû lui permettre de s'en aller à pied. Il fallait le retenir,

le retenir à tout prix. L'imagination de Bettina travaille et s'exalte. Jean a dû emporter cette impression qu'elle était une mauvaise petite créature, sans cœur et sans pitié.

Et dans une demi-heure il va partir, partir pour vingt jours... Ah! si elle pouvait, par un moyen quelconque!... Mais ce moyen, il existe... Le régiment va défiler le long du mur du parc, sous la terrasse. Voilà Bettina prise d'une envie folle d'aller voir passer Jean. Il comprendra bien, en l'apercevant, là, à une pareille heure, qu'elle vient lui demander pardon de ses cruautés de la veille. Oui, elle ira... Mais elle a promis à Suzie d'être sage comme une image, et faire ce qu'elle va faire, est-ce bien être sage comme une image? Elle en sera quitte pour tout avouer à Suzie, en rentrant, et Suzie pardonnera.

Elle ira, elle ira. Seulement comment s'habiller? Elle n'a sous la main qu'une robe de bal, un peignoir de mousseline, de petites mules à talons et des souliers de bal en satin bleu. Réveiller sa femme de chambre, jamais elle n'oserait... et puis le temps presse... cinq heures moins un quart. Le régiment part à cinq heures.

Elle peut se tirer d'affaire avec le peignoir de mousseline et les souliers de satin; elle trouvera dans le vestibule un chapeau, ses petits sabots de jardin et le grand manteau écossais qu'elle met, pour conduire, les jours de pluie. Elle entr'ouvre sa porte avec des précautions infinies; tout dort dans le château, elle

se glisse le long des murs, dans les couloirs; elle descend l'escalier.

Pourvu que les petits sabots soient bien là, à leur place! C'est sa grande préoccupation. Les voici. Elle les attache par-dessus les souliers de bal, elle s'enveloppe dans le grand manteau. Elle entend que la pluie, au dehors, redouble de violence. Elle aperçoit un de ces immenses parapluies d'antichambre dont se servent les valets de pied quand ils montent sur le siège; elle s'en empare, elle est prête... mais, quand elle veut sortir, elle s'aperçoit que la porte-fenêtre du vestibule est fermée par une grosse barre de fer. Elle tâche de l'enlever; mais la barre de fer tient bon, résiste, et le grand cartel du vestibule fait entendre lentement cinq coups. Il part en ce moment!

Elle veut le voir, elle veut le voir. Sa volonté s'irrite avec les obstacles. Elle fait un grand effort. La barre cède, glisse dans les rainures... Mais Bettina s'est fait à la main une longue estafilade qui laisse voir un mince filet de sang. Bettina tamponne son mouchoir autour de sa main; elle prend son grand parapluie, elle tourne la clef dans la serrure, elle ouvre la porte. Enfin, la voilà dehors.

Le temps est épouvantable. Le vent et la pluie font rage. Il faut cinq ou six minutes pour gagner cette terrasse, qui a vue sur la route. Bettina se lance en avant, courageusement, tête baissée, enfouie sous son immense parapluie. Elle a déjà fait une cinquantaine de pas. Tout à coup, furieuse, folle, aveuglante,

une bourrasque se jette sur Bettina, s'engouffre dans son manteau, l'entraîne, la soulève, lui fait presque quitter terre, retourne violemment le parapluie. Ce n'est rien encore. Le désastre est complet. Bettina a perdu un de ses petits sabots ... Ce n'étaient pas des sabots sérieux, c'étaient de mignons petits sabots pour le beau temps.



Et, en ce moment, lorsque Bettina, désespérée, lutte contre la tempête, avec son soulier de satin bleu qui plonge dans le sable mouillé, en ce moment, le vent lui apporte l'écho lointain d'une sonnerie de trompettes. C'est le régiment qui part. Bettina prend une grande résolution: elle abandonne le parapluie, rattrape son petit sabot, le rattache tant bien que mal, et part en courant avec un déluge sur la tête.

Enfin, elle est sous bois; les arbres la protègent un peu. Encore une sonnerie, plus rapprochée cette fois. Bettina croit entendre le roulement des voitures. Elle fait un dernier effort. Voici la terrasse... Elle est arrivée... Il était temps. Elle aperçoit, à vingt mètres, les chevaux blancs des trompettes, et, sur la route, elle voit onduler vaguement, dans le brouillard, la longue file des canons et des caissons. Elle s'abrite sous un des vieux tilleuls qui bordent la terrasse. Elle regarde, elle attend. Il est là, parmi cette masse confuse de cavaliers. Pourra-t-elle le reconnaître? Et lui, la verra-t-il? Quelque hasard lui fera-t-il tourner la tête de ce côté?

Bettina sait qu'il est lieutenant à la deuxième batterie de son régiment; elle sait qu'une batterie se compose de six canons et de six caissons. C'est encore l'abbé Constantin qui lui a appris cela. Il faut donc laisser passer la première batterie, c'est-à-dire compter six canons, six caissons, et ensuite ce sera lui...

C'est lui, en effet, enveloppé dans son grand manteau, et c'est lui qui, le premier, la voit, la reconnaît. Quelques instants auparavant, il s'était rappelé une longue promenade qu'il avait faite avec elle, un soir, à la nuit tombante, sur cette terrasse. Il avait levé les yeux, et, à cette place même où il se souvenait de l'avoir vue, c'était elle qu'il avait retrouvée.

Il la salue, et, tête nue, sous la pluie, se tournant sur son cheval à mesure qu'il s'éloigne, tant qu'il peut l'apercevoir, il la regarde. Il se redisait ce qu'il s'était déjà dit la veille:



— C'est la dernière fois!

Elle, avec un geste des deux mains, lui envoyait ses adieux, et ce geste, plusieurs fois répété, amenait ses mains si près, si près de ses lèvres, qu'on aurait pu croire...

— Ah! se disait-elle, si, après cela, il ne comprend pas que je l'aime et s'il ne me pardonne pas mon argent!...

IX

C'est le 10 août, le jour qui doit ramener Jean à Longueval.

Bettina se réveille de très bonne heure, se lève, court tout de suite à la fenêtre. Un grand soleil perce et déjà dissipe les vapeurs du matin. Le ciel, la veille au soir, était menaçant, chargé de nuages. Bettina a peu dormi, et, toute la nuit, elle se disait:

— Pourvu qu'il ne pleuve pas demain matin!

Il va faire un temps admirable. Bettina est un peu superstitieuse. Cela lui donne bon espoir et bon courage. La journée commence bien, elle finira bien.

M. Scott est revenu depuis quelques jours. Bettina l'attendait sur le quai au Havre, à l'arrivée du paquebot, avec Suzie et les enfants.

On s'est embrassé tendrement à plusieurs reprises. Puis Richard, s'adressant à sa belle-sœur:

— Eh bien, dit-il en riant, à quand le mariage?

— Quel mariage?

— Avec M. Jean Reynaud.

— Ah! ma sœur vous a écrit?

— Suzie? Aucunement... Suzie ne m'a pas dit un mot... C'est vous, Bettina, qui m'avez écrit.



Dans toutes vos lettres, depuis deux mois, il n'est question que de ce jeune officier.

—Dans toutes mes lettres?

— Oui, oui... et vous m'écriviez plus souvent et plus longuement qu'à l'ordinaire. Je ne m'en plains pas; mais, enfin, je vous demande quand vous me présenterez mon beau-frère.

Il plaisante en parlant ainsi, mais Bettina lui répond:

— Bientôt, j'espère.

M. Scott apprend que l'affaire est sérieuse. Au retour, en wagon, Bettina a redemandé ses lettres à Richard. Elle les relit. C'est de lui, en effet, qu'à chaque page il est question dans ces lettres! Elle

retrouve là, racontée dans ses moindres détails, la première rencontre. Voici le portrait de Jean dans le jardin du presbytère, avec son chapeau de paille et son saladier de faïence... et puis encore monsieur Jean, toujours monsieur Jean. Elle découvre qu'elle l'aime depuis beaucoup plus longtemps qu'elle ne le pensait.

Donc c'est le 10 août. Le déjeuner vient de finir au château. Harry et Bella sont impatients. Ils savent que le régiment doit, entre une heure et deux, traverser le village. On leur a promis de les mener voir passer les soldats, et, pour eux aussi bien que pour Bettina, le retour du 9e d'artillerie est un grand événement.

— Tante Betty, dit Bella, tante Betty, viens avec nous.

— Oui, viens, dit Harry, viens; nous verrons notre ami Jean sur son grand cheval gris.

Bettina résiste, refuse, et cependant quelle tentation! Mais non, elle n'ira pas, elle ne reverra Jean que le soir, pour cette explication décisive, à laquelle, depuis vingt jours, elle se prépare.

Les enfants partent avec leurs gouvernantes. Bettina, Suzie et Richard vont s'asseoir dans le parc, tout près du château, et, dès qu'ils sont installés:

— Suzie, dit Bettina, je vais aujourd'hui vous rappeler votre promesse. Vous vous souvenez de ce qui s'est passé entre nous, le soir de son départ. Il a été convenu que si, le jour de son retour, je vous

disais: « Suzie, je suis sûre de l'aimer, » il a été convenu que vous me permettriez de m'adresser à lui franchement et de lui demander s'il voulait de moi pour femme.

— Oui, je vous l'ai promis. Mais êtes-vous bien sûre?...

— Absolument sûre. Je vous préviens donc que j'ai l'intention de l'amener... tenez, ici même, ajouta-t-elle en riant, sur ce banc... et de lui tenir à peu près le langage que vous avez tenu autrefois à Richard... Cela vous a réussi, Suzie... vous êtes parfaitement heureuse. Et moi aussi, je veux l'être. Richard, Suzie vous a parlé de M. Reynaud?

— Oui, et elle m'a dit que d'aucun homme elle ne pensait plus de bien; mais...

— Mais elle vous a dit aussi que c'était peut-être pour moi un mariage un peu tranquille, un peu bourgeois... Oh! méchante sœur! Croiriez-vous, Richard, que je ne puis lui ôter cette crainte de la tête? Elle ne comprend pas que je veux, avant tout, aimer et être aimée. Croiriez-vous, Richard, qu'elle m'a tendu, la semaine dernière, un piège horrible? Vous savez, il y a, de par le monde, un prince Romanelli?

— Oui, vous auriez pu être princesse.

— Cela n'aurait pas rencontré, je crois, d'immenses difficultés... Eh bien, un jour, j'avais eu l'imprudence de dire à Suzie que le prince Romanelli, à la rigueur, me paraissait acceptable. Imaginez-vous ce qu'elle a fait? Les Turner étaient à Trouville. Suzie a tramé

un petit complot... On m'a fait déjeuner avec le prince... mais le résultat a été désastreux... Acceptable!... Les deux heures que j'ai passées avec lui, je les ai passées à me demander comment j'avais jamais pu dire une telle parole... Non, Richard, non, Suzie, je ne veux être ni princesse, ni comtesse, ni marquise. Je veux être madame Jean Reynaud... si M. Jean Reynaud le veut bien... et cela n'est pas certain.

Le régiment entrait dans le village, et brusquement une fanfare éclata, martiale et joyeuse, à travers l'espace. Tous les trois restèrent silencieux. C'était le régiment, c'était Jean qui passait... La sonorité diminua, s'éteignit, et Bettina reprenant:

— Non, cela n'est pas certain. Il m'aime cependant, et beaucoup, mais sans trop savoir ce que je suis. Je pense que je mérite d'être aimée autrement, je pense que je ne lui causerais pas une semblable frayeur s'il me connaissait mieux, et c'est pour cela que je vous demande la permission de lui parler ce soir, librement, à cœur ouvert.

— Nous vous l'accordons, répondit Richard, nous vous l'accordons tous les deux... Nous savons que vous ne ferez jamais rien, Bettina, que de noble et de généreux.

— J'essayerai, tout au moins.

Les enfants reviennent en courant. Ils ont vu Jean; il était tout blanc de poussière; il leur a dit bonjour.

— Seulement, ajouta Bella, il a pas été gentil, il s'est pas arrêté pour nous parler... il s'arrête ordinairement, et, ce matin, il a pas voulu.

— Si, il a voulu, répond Harry, car il a fait d'abord un mouvement comme ça... et puis il a plus voulu, il est reparti.

— Enfin, il s'est pas arrêté, et c'est si amusant de causer avec un militaire, surtout quand il est à cheval!

— C'est pas ça seulement, c'est que nous l'aimons bien, M. Jean. Si tu savais, papa, comme il est bon, comme il sait bien jouer avec nous!

— Et comme il fait des beaux dessins!... Harry, tu te rappelles pas, ce grand polichinelle qui était si drôle avec son bâton?...

— Et le chat, y avait aussi le chat, comme à Guignol.

Les deux enfants s'éloignent en parlant de leur ami Jean.

— Décidément, dit M. Scott, tout le monde l'aime dans la maison.

— Et vous ferez comme tout le monde, quand vous le connaîtrez, répond Bettina.

Le régiment a pris le trot sur la grande route, au sortir du village... Voici la terrasse où Bettina se trouvait l'autre matin... Jean se dit: « Si elle était là! » Il le redoute et l'espère en même temps... Il lève la tête, il regarde... Elle n'y est pas.

Il ne l'a pas revue. Il ne la reverra pas... de longtemps, au moins. Il va partir, le soir même, à six heures, pour Paris. Un des directeurs du ministère

de la guerre s'intéresse à lui. Il va tâcher de se faire envoyer dans un autre régiment.

Jean a beaucoup réfléchi là-bas, seul, à Cercottes, et voici quel a été le résultat de ses réflexions: il ne peut pas, il ne doit pas être le mari de Bettina.

Les hommes mettent pied à terre dans la cour du quartier. Jean prend congé de son colonel et de ses camarades. Tout est fini. Il est libre, il pourrait partir... Il ne part pas cependant. Il regarde autour de lui... Comme il était heureux, trois mois auparavant, lorsqu'il sortait de cette grande cour, à cheval, dans le fracas des canons roulant sur le pavé de Souvigny! Comme il va en sortir tristement aujourd'hui! Sa vie autrefois était là... où sera-t-elle maintenant?

Il rentre, il monte chez lui. Il écrit à madame Scott; il lui dit que, pour affaires de service, il est obligé de partir à l'instant même; il ne pourra pas dîner au château; il prie madame Scott de le rappeler au souvenir de mademoiselle Bettina... Bettina!... Ah! qu'il a eu de peine à écrire ce nom!... Il ferme sa lettre... Il l'enverra tout à l'heure.

Il fait ses préparatifs de départ. Ensuite il ira dire adieu à son parrain. C'est là ce qui lui coûte le plus... Il ne lui parlera que d'une absence de peu de durée.

Il ouvre un des tiroirs de son bureau pour y prendre de l'argent. La première chose qui frappe ses yeux est une petite lettre sur papier bleuté. C'est le seul billet qu'il ait reçu d'elle:

« Voulez-vous avoir la bonté de remettre au porteur

le livre dont vous m'avez parlé hier soir? Il sera peut-être un peu sérieux pour moi... Je voudrais cependant essayer de le lire... A tout à l'heure. Venez le plus tôt possible. »



C'est signé: *Bettina*. Jean lit et relit ces quelques lignes... Mais bientôt il ne peut plus lire... Ses yeux sont troubles.

— C'est tout ce qui me restera d'elle! se dit-il.

Au même moment, l'abbé Constantin est en tête à tête avec Pauline. Ils font leurs comptes. La situation financière est admirable. Plus de deux mille francs en caisse! Et les vœux de Suzie et de Bettina sont comblés: il n'y a plus de pauvres dans le pays. La vieille Pauline a même, par instants, de légers scrupules de conscience.

— Voyez-vous, monsieur le curé, dit-elle, nous donnons peut-être un peu trop. Ça commence à se

répandre dans les autres communes qu'on fait ici la charité à bureau ouvert. Et savez-vous ce qui arrivera un de ces jours? On viendra s'établir pauvre à Longueval.

Le curé donne cinquante francs à Pauline; elle sort pour aller les porter à un pauvre homme qui s'est cassé le bras, en tombant du haut d'une charrette de foin.

L'abbé Constantin reste seul au presbytère. Il est soucieux. Il a guetté le régiment au passage; mais Jean ne s'est arrêté qu'un instant; il avait l'air triste. Depuis quelque temps déjà, l'abbé s'en est bien aperçu, Jean n'a plus sa bonne humeur et sa gaieté d'autrefois. Le curé ne s'en était pas trop inquiété, croyant à un de ces petits chagrins de jeunesse qui ne regardaient pas un pauvre vieux bonhomme de prêtre. Mais la préoccupation de Jean était, ce jour-là, très marquée.

— Je viendrai tout à l'heure, mon parrain, avait-il dit au curé; j'ai besoin de vous parler.

Il était parti brusquement. L'abbé Constantin n'avait pas eu le temps de donner à Loulou son morceau de sucre, ou plutôt ses morceaux de sucre; car il en avait mis cinq ou six dans sa poche, considérant que Loulou avait bien mérité ce régal par dix grands jours d'étapes et par une vingtaine de nuits passées à la belle étoile. D'ailleurs, depuis l'installation de madame Scott au château, Loulou avait très souvent plusieurs morceaux de sucre. L'abbé Constantin devenait dépensier, prodigue; il se sentait million-

naire; le sucre du cheval de Jean était une de ses folies. Un jour même, il avait été sur le point d'adresser à Loulou son éternel petit discours:

— Cela vient des nouvelles châtelaines de Longueval. Priez pour elles ce soir.

Il était trois heures lorsque Jean arriva au presbytère, et le curé tout aussitôt:

— Tu m'as dit que tu avais besoin de me parler... De quoi s'agit-il?

— D'une chose, mon parrain, qui va vous surprendre, vous chagriner, et qui me chagrine aussi. Je viens vous faire mes adieux.

— Tes adieux! tu pars?

— Oui, je pars.

— Quand cela?

— Aujourd'hui même... dans deux heures.

— Dans deux heures! mais nous devions dîner ce soir au château.

— Je viens d'écrire à madame Scott pour m'excuser... Je suis absolument forcé de partir.

— Tout de suite?

— Tout de suite.

— Et tu vas?

— A Paris.

— A Paris! Pourquoi cette détermination soudaine?

— Pas si soudaine. Il y a longtemps que je songe à ce départ.

— Et tu ne m'en avais rien dit... Jean, il se passe quelque chose... Tu es un homme et je n'ai plus le

droit de te traiter en enfant; mais, enfin, tu sais combien je t'aime... Si tu as des tourments, des ennuis, pourquoi ne pas me les dire? Je pourrais peut-être te donner un bon conseil. Jean, pourquoi vas-tu à Paris?

— J'aurais voulu ne pas vous le dire... Cela va vous faire de la peine... mais vous avez le droit de savoir... Je vais à Paris pour demander à être envoyé dans un autre régiment.

— Dans un autre régiment?... quitter Souvigny?

— Oui, précisément, quitter Souvigny... pour quelque temps, pour peu de temps; mais enfin quitter Souvigny, c'est cela que je veux, c'est cela qui est nécessaire.

— Et moi, Jean, tu ne penses donc pas à moi?... Pour peu de temps!... Peu de temps! mais c'est ce qui me reste à vivre, peu de temps. Et, pendant ces derniers jours que je dois à la grâce de Dieu, c'était mon bonheur, Jean, oui, c'était mon bonheur de te sentir là, près de moi. Et tu t'en irais. Jean, attends un peu, patiente, ça ne sera pas bien long; attends que le bon Dieu m'ait rappelé à lui, attends que je sois allé retrouver là, à côté, et ton père, et ta mère... Ne t'en va pas, Jean, ne t'en va pas.

— Si vous m'aimez, moi aussi je vous aime... et vous le savez bien...

— Oui, je le sais.

— J'ai pour vous cette même tendresse que j'avais quand j'étais tout petit, quand vous m'avez recueilli,

quand vous m'avez élevé. Mon cœur n'a pas changé, ne changera jamais... Mais si le devoir, si l'honneur m'obligent à partir...

— Ah! si c'est le devoir, si c'est l'honneur... Je ne dis plus rien, Jean... Tout passe après cela, tout, tout! Je t'ai toujours connu bon juge de ton devoir, bon juge de ton honneur... Pars, mon enfant, pars. Je ne te demande rien. Je ne veux rien savoir.

— Eh bien, moi, je veux tout vous dire, s'écria Jean, vaincu par son émotion. Aussi bien vaut-il mieux que vous sachiez tout. Vous restez ici, vous, vous retournerez au château... vous la reverrez... elle!

— Qui... elle?

— Bettina!

— Bettina?

— Je l'adore, mon parrain, je l'adore!

— O mon pauvre enfant!

— Pardonnez-moi de vous parler de ces choses... mais je vous les dis comme je les dirais à mon père. Et puis... je n'ai jamais pu en parler à personne, et cela m'étouffait... Oui, c'est une folie, qui, peu à peu, s'est emparée de moi, malgré moi, car vous comprenez bien... Mon Dieu! c'est ici même que j'ai commencé à l'aimer. Vous savez, quand elle est venue avec sa sœur... les petits rouleaux de mille francs... ses cheveux qui se sont défaits... et le soir, le mois de Marie?... Puis il m'a été permis de la voir librement, familièrement... et, vous-même, sans cesse,

vous me parliez d'elle, vous me vantiez sa douceur, sa bonté. Que de fois vous m'avez dit qu'il n'y avait rien de meilleur au monde!

— Et je le pensais... et je le pense encore... et personne ici ne la connaît mieux que moi, car je suis le seul à l'avoir vue chez les pauvres. Si tu savais, dans nos tournées, le matin, elle est si tendre et si brave! Ni la misère ni la souffrance ne la rebutent... Mais j'ai tort de te dire tout cela...

— Non, non, je ne veux plus la revoir, mais je veux bien entendre parler d'elle.

— Tu ne rencontreras pas dans la vie, Jean, de femme meilleure et qui ait des sentiments plus élevés. A tel point, qu'un jour, — elle m'avait emmené dans une voiture découverte qui était pleine de joujoux, — elle portait ces joujoux à une petite fille malade, et, en les lui donnant, pour la faire rire, cette petite, pour l'amuser, elle lui parlait si gentiment, que je pensais à toi et que je me disais, je m'en souviens maintenant: « Ah! si elle était pauvre! »

— Oui, si elle était pauvre; mais elle ne l'est pas.

— Oh! non... Enfin que veux-tu, mon pauvre enfant! si ça te fait du mal de la voir, de vivre près d'elle, comme il faut, avant tout, que tu ne souffres pas... va-t'en, c'est cela, va-t'en... Et cependant... et cependant...

Le vieux prêtre devint songeur, laissa tomber sa tête dans ses mains, et resta, pendant quelques instants, silencieux; puis il continua:

— Et cependant, Jean, sais-tu à quoi je pense? Je l'ai beaucoup vue, mademoiselle Bettina, depuis son arrivée à Longueval. Eh bien, je réfléchis, — cela ne m'étonnait pas alors, cela me semblait si naturel que l'on s'intéressât à toi, — mais enfin, elle parlait de toi, toujours, oui, toujours.

— De moi?

— Oui, et de ton père, et de ta mère. Elle était curieuse de savoir comment tu vivais, elle me demandait de lui expliquer ce que c'était que l'existence d'un soldat, d'un vrai soldat aimant son métier et le faisant en conscience. C'est extraordinaire, depuis que tu m'as dit cela, il se fait dans ma tête tout un travail de souvenirs. Mille petites choses se groupent, se rapprochent... Ainsi, elle est revenue du Havre avant-hier à trois heures. Eh bien, une heure après son arrivée, elle était ici. Et c'est de toi, tout de suite, qu'elle m'a parlé. Elle m'a demandé si tu m'avais écrit, si tu n'avais pas été malade, quand tu arriverais, à quelle heure, si le régiment passerait par le village.

— Il est inutile, mon parrain, de rechercher tous ces souvenirs.

— Non, cela n'est pas inutile... Elle paraissait si contente, si heureuse même, de penser qu'elle allait te revoir! Ce dîner de ce soir, elle s'en faisait une fête... Elle devait te présenter à son beau-frère, qui est arrivé. Il n'y a personne en ce moment au château, pas un seul invité. Elle insistait beaucoup sur ce point, — et je me rappelle sa dernière phrase, — elle

était là sur le seuil de la porte: « Nous ne serons que cinq, m'a-t-elle dit, vous et M. Jean, ma sœur, mon beau-frère et moi. » Et elle a ajouté, en riant: « Un vrai dîner de famille. » C'est sur ce mot qu'elle est partie, qu'elle s'est sauvée presque. Un vrai dîner de famille? Sais-tu ce que je crois, Jean, le sais-tu?

— Il ne faut pas croire cela, mon parrain, il ne faut pas...

— Jean, je crois qu'elle t'aime.

— Et moi aussi, je le crois.

— Toi aussi?

— Quand je l'ai quittée, il y a vingt jours, elle était si agitée, si émue. Elle me voyait triste et malheureux. Elle ne voulait pas me laisser partir. C'était sur le perron du château. J'ai dû m'enfuir... oui... m'enfuir. J'allais parler, éclater, tout lui dire. Après avoir fait une cinquantaine de pas, je me suis arrêté, je me suis retourné. Elle ne pouvait plus me voir. J'étais en pleine nuit. Mais je la voyais, moi. Elle était restée, là, immobile, les épaules et les bras nus, sous la pluie, regardant du côté par où j'étais parti. Peut-être suis-je fou de penser que... Peut-être n'était-ce qu'un sentiment de pitié. Mais non, c'était autre chose que de la pitié, car savez-vous ce qu'elle a fait, le lendemain matin? Elle est venue, à cinq heures, par un temps effroyable, me voir passer sur la route avec le régiment, et, là, sa façon de me dire adieu... Ah! mon parrain! mon parrain!...

— Mais alors, dit le pauvre curé, complètement

bouleversé, complètement désorienté, mais alors je ne comprends plus du tout. Si tu l'aimes, Jean, et si elle t'aime!

— Mais c'est à cause de cela surtout qu'il faut que je parte. S'il n'y avait que moi, si j'étais certain qu'elle ne s'est pas aperçue de mon amour, certain qu'elle n'en a pas été attendrie, je resterais... je resterais... rien que pour la douceur de la voir, et je l'aimerais de loin, sans espérance aucune, rien que pour le bonheur de l'aimer... Mais non, elle a bien compris... et loin de me décourager... enfin... voilà ce qui m'oblige à partir...

— Non, je ne comprends plus. Je sais bien, mon pauvre enfant, que nous parlons là de choses où je ne suis pas grand clerc... mais, enfin, vous êtes tous les deux bons, jeunes et charmants... Tu l'aimes... elle t'aimerait... et tu ne pourrais pas...

— Et son argent, mon parrain, et son argent!

— Qu'importe son argent? ce n'est rien que son argent. Est-ce que c'est à cause de son argent que tu l'as aimée?... C'est plutôt malgré son argent. Ta conscience, mon Jean, sera bien en paix à cet égard, et cela suffit.

— Non, cela ne suffit pas. Avoir bonne opinion de soi-même, ce n'est pas assez; il faut encore que cette bonne opinion soit partagée par les autres.

— Oh! Jean, parmi ceux qui te connaissent, qui pourrait douter de toi?

— Qui sait?... Et puis il y a autre chose que cette

question d'argent, autre chose de plus sérieux et de plus grave. Je ne suis pas le mari qui lui convient.

— Et quel autre plus digne que toi?...

— Il ne s'agit pas de rechercher ce que je puis valoir, il s'agit de considérer ce qu'elle est et de considérer ce que je suis; il s'agit de se demander ce que doit être sa vie et ce que doit être ma vie, à moi... Un jour, Paul, — vous savez, il a une façon un peu brutale de dire les choses... mais cela donne souvent à la pensée beaucoup de clarté, — il était question d'elle... Paul ne se doutait de rien... sans cela... il est bon... et n'aurait pas ainsi parlé. Eh bien, il me disait: « Ce qu'il lui faut, c'est un mari qui soit bien à elle, tout à elle, un mari qui n'ait d'autre souci que de faire de son existence une fête perpétuelle, un mari enfin qui lui en donne pour son argent. » Vous me connaissez... Un tel mari, je ne peux pas, je ne dois pas l'être. Je suis soldat et veux rester soldat. Si les hasards de ma carrière m'envoient un jour en garnison dans quelque trou des Alpes ou dans un village perdu de l'Algérie, puis-je lui demander de me suivre? Puis-je la condamner à cette existence de femme de soldat, qui est, en somme, un peu l'existence du soldat? Pensez à la vie qu'elle mène aujourd'hui, à tout ce luxe, à tous ces plaisirs...

— Oui, dit l'abbé, cela est plus sérieux que la question d'argent.

— Tellement sérieux qu'il n'y a pas d'hésitation possible. Pendant ces vingt jours que j'ai passés

là-bas, seul, au camp, j'ai bien pensé à tout cela... je n'ai pensé qu'à cela... et, l'aimant comme je l'aime, il faut que les raisons soient bien fortes qui me montrent clairement mon devoir. Je dois m'en aller... loin, bien loin, le plus loin possible. J'en souffrirai beaucoup... mais je ne dois plus la revoir! je ne dois plus la revoir!

Jean se laissa tomber sur un fauteuil, près de la cheminée; il resta là, accablé. Le vieux prêtre le regardait.

— Te voir malheureux! mon pauvre enfant! qu'une telle douleur tombe sur toi!... Cela est trop cruel, trop injuste...

A ce moment, on frappa légèrement à la porte.

— Ah! dit le curé, n'aie pas peur, Jean... je vais renvoyer...

L'abbé se dirigea vers la porte, l'ouvrit et recula comme devant une apparition inattendue.

C'était Bettina. Tout de suite, elle avait vu Jean, et, allant droit à lui:

— Vous?... s'écria-t-elle. Oh! que je suis contente!

Il s'était levé... elle lui avait pris les deux mains, et, s'adressant à l'abbé:

— Je vous demande pardon, monsieur le curé, si c'est à lui d'abord que je suis allée... Vous, je vous ai vu hier... et lui, pas depuis vingt grands jours, pas depuis certain soir où il est parti de la maison triste et souffrant.

Elle tenait toujours les mains de Jean. Il ne se sentait la force ni de faire un mouvement, ni de prononcer une parole.

— Et maintenant, continua Bettina, allez-vous mieux? Non, pas encore... je le vois... encore triste... Ah! comme j'ai bien fait de venir! J'ai eu là une inspiration. Cependant, cela me gêne un peu, cela me gêne beaucoup de vous trouver ici. Vous comprendrez pourquoi lorsque vous saurez ce que je viens demander à votre parrain.

Elle abandonna les mains de Jean, et, se tournant vers l'abbé:

— Je viens, monsieur le curé, vous prier de vouloir bien entendre ma confession... Oui, ma confession... Mais ne vous avisez pas de vous en aller, monsieur Jean. Je ferai ma confession publiquement. Je parlerai très volontiers devant vous... et même, en y songeant, cela sera bien mieux ainsi. Asseyons-nous... voulez-vous?

Elle se sentait pleine de confiance et de hardiesse. Elle avait la fièvre, mais cette fièvre qui, sur le champ de bataille, donne au soldat de l'ardeur, de l'héroïsme et le mépris du danger. L'émotion qui faisait battre le cœur de Bettina plus vite qu'à l'ordinaire était une émotion haute et généreuse. Elle se disait:

— Je veux être aimée; je veux aimer; je veux être heureuse; je veux qu'il soit heureux. Et, puisque lui ne peut pas avoir le courage, c'est à moi d'en avoir pour nous deux, c'est à moi de marcher seule, la tête

haute et d'un cœur tranquille, à la conquête de notre amour, à la conquête de notre bonheur.

Bettina, dès les premiers mots, avait pris sur l'abbé et sur Jean un complet ascendant. Ils la laissaient dire, ils se laissaient faire. Ils sentaient bien que l'heure était suprême, ils comprenaient que ce qui allait se passer là serait décisif, irrévocable; mais ils n'étaient ni l'un ni l'autre en état de prévoir... Ils s'étaient assis docilement, presque automatiquement. Ils attendaient, ils écoutaient... Entre ces deux hommes éperdus, Bettina, seule, était de sang-froid... Ce fut d'une voix nette et précise qu'elle commença:

— Je vous dirai, d'abord, monsieur le curé, et cela pour mettre votre conscience pleinement en repos, je vous dirai que je suis ici avec le consentement de ma sœur et de mon beau-frère. Ils savent pourquoi je suis venue, ils savent ce que je vais faire. Ils ne le savent pas seulement, ils l'approuvent. C'est entendu, n'est-ce pas? Eh bien, ce qui m'amène, c'est votre lettre, monsieur Jean, cette lettre par laquelle vous avez appris à ma sœur que vous ne pouviez pas, ce soir, venir dîner avec nous et que vous étiez absolument obligé de partir. Cette lettre a dérangé tous mes projets... En effet, ce soir, — toujours avec la permission de ma sœur et de mon beau-frère, — je voulais, après le dîner, vous emmener dans le parc, monsieur Jean, m'asseoir avec vous sur un banc, — j'avais eu l'enfantillage de choisir la place d'avance, tout à l'heure; — là, je vous aurais tenu un petit



discours, très préparé, très étudié, presque appris par cœur; car, depuis votre départ, je ne pense qu'à ce petit discours. Je me le récite à moi-même du matin au soir. Voilà donc ce que je me proposais de faire, et vous comprenez que votre lettre... Je me suis trouvée fort embarrassée... J'ai un peu réfléchi et je me suis dit que, si j'adressais mon petit discours à votre parrain, ce serait à peu près comme si je vous l'adressais à vous-même. Je suis donc venue, monsieur le curé, vous prier de vouloir bien m'écouter.

— Je vous écoute, mademoiselle, balbutia l'abbé.

— Je suis riche, monsieur le curé, je suis très riche, et, à vous parler franchement, j'aime beaucoup mon argent, oui, je l'aime beaucoup. Je lui dois ce luxe qui m'entoure, ce luxe qui, je l'avoue, — c'est une confession, — ne m'est aucunement désagréable. Mon excuse, c'est que je suis encore bien jeune, cela passera peut-être avec l'âge... Mais, enfin, cela n'est pas bien sûr. J'ai une autre excuse; c'est que, si j'aime un peu mon argent pour les agréments qu'il me procure, je l'aime beaucoup pour le bien qu'il me permet de faire autour de moi. Je l'aime en égoïste, si vous voulez, pour la joie que me cause le plaisir de donner... Enfin, je crois que ma fortune n'est pas trop mal placée entre mes mains. Eh bien, monsieur le curé, de même que vous avez, vous, charge d'âmes, il me semble que j'ai, moi, charge d'argent. Je me suis toujours dit: « Je veux que mon mari soit, avant tout, digne de partager cette grande fortune; je veux être bien cer-

taine qu'il en fera bon usage, avec moi, tant que je serai là, et, après moi, si je dois m'en aller de ce monde, la première. » Je me disais encore autre chose... Je me disais: « Celui qui sera mon mari, je veux l'aimer! » Et voilà, monsieur le curé, où véritablement commence ma confession. Il est un homme qui, depuis deux mois, a fait tout ce qu'il a pu pour me cacher qu'il m'aimait... Mais cet homme, je n'en doute pas, il m'aime... Jean, n'est-ce pas, vous m'aimez?

— Oui, dit Jean, tout bas, les yeux fermés, comme un criminel, je vous aime!

— Je le savais bien; mais, enfin, j'avais besoin de vous l'entendre dire. Et maintenant, Jean, je vous en conjure, ne prononcez plus un seul mot. Toute parole de vous serait inutile, me troublerait, m'empêcherait d'aller jusqu'au bout et de vous dire ce que je tiens absolument à vous dire. Promettez-moi de rester là, assis, sans bouger, sans parler... Vous me le promettez?

— Je vous le promets.

Bettina perdait un peu de son assurance, sa voix tremblait légèrement. Elle reprit cependant avec un enjouement un peu forcé:

— Mon Dieu, monsieur le curé, je ne vous accuse certainement pas de ce qui est arrivé, mais pourtant tout cela est un peu votre faute.

— Ma faute!

— Ah! ne me parlez pas, vous non plus. Oui, je le répète, votre faute... Je suis certaine que vous avez

dit à Jean beaucoup de bien de moi, beaucoup trop. Peut-être, sans cela, n'aurait-il pas songé... Et, en même temps, à moi, vous me disiez beaucoup de bien de lui, — pas trop, non, non, mais enfin beaucoup. — Alors, moi, j'avais tant de confiance en vous, que j'ai commencé à le regarder et à l'examiner avec un peu plus d'attention. Je me suis mise à le comparer avec tous ceux qui, depuis un an, avaient demandé ma main. Il m'a paru qu'il leur était de toute manière absolument supérieur... Enfin il est arrivé qu'un certain jour... ou plutôt un certain soir... il y a trois semaines, la veille de votre départ, Jean, je me suis aperçue que je vous aimais... Oui, Jean, je vous aime!... Je vous en conjure, Jean, ne dites rien... restez assis... ne vous approchez pas de moi. J'avais fait, avant de venir ici, provision de courage; mais je n'ai déjà plus, vous le voyez, mon beau calme de tout à l'heure. J'ai encore cependant certaines choses à vous dire... et les plus importantes de toutes. Jean, écoutez-moi bien. Je ne veux pas d'une réponse arrachée à votre émotion. Je sais que vous m'aimez... Si vous devez m'épouser, je ne veux pas que ce soit seulement par amour; je veux que ce soit aussi par raison. Pendant ces quinze jours qui ont précédé votre départ, vous avez pris un tel soin de me fuir, de vous dérober à tout entretien, que je n'ai pas pu me montrer à vous telle que je suis. Il y a en moi peut-être certaines qualités que vous ne connaissez pas... Jean, je sais ce que vous êtes, je sais à quoi je m'engagerais en deve-

nant votre femme, et je serais pour vous non pas seulement une femme aimante et tendre, mais aussi une femme courageuse et ferme. Je connais votre vie entière, c'est votre parrain qui me l'a racontée. Je sais pourquoi vous êtes soldat, je sais quels devoirs, quels sacrifices vous pouvez entrevoir dans l'avenir... Jean, n'en doutez pas, je ne vous détournerai d'aucun de ces devoirs, d'aucun de ces sacrifices. Si je pouvais vous en vouloir de quelque chose, je vous en voudrais peut-être de cette pensée, — oh! vous avez dû l'avoir! — que je vous souhaiterais libre et tout à moi, que je vous demanderais d'abandonner votre carrière. Jamais! jamais! entendez-vous bien, jamais je ne vous demanderai une pareille chose... Une jeune fille que je connais a fait cela, en se mariant; elle a fait une chose qui était mal... Je vous aime et je vous veux tel que vous êtes. C'est parce que vous vivez autrement et mieux que tous ceux qui m'ont désirée pour femme que je vous ai, moi, désiré pour mari. Je vous aimerais moins, je ne vous aimerais peut-être plus du tout, — cela me serait bien difficile cependant, — si vous vous mettiez à vivre comme vivent tous ceux dont je n'ai pas voulu... Quand je pourrai vous suivre, je vous suivrai, et partout où vous serez sera mon devoir, partout où vous serez sera mon bonheur. Et, si le jour arrive où vous ne pourrez pas m'emmener, le jour où vous devrez partir seul, eh bien! Jean, ce jour-là, je vous promets d'avoir du courage, pour ne pas vous enlever votre courage à vous... Et main-

tenant, monsieur le curé, ce n'est pas à lui, c'est à vous que je m'adresse... je veux que ce soit vous qui répondiez... pas lui. Dites... s'il m'aime et s'il me sent digne de lui, serait-il juste de me faire expier si durement ma fortune?... Dites... ne doit-il pas accepter d'être mon mari?

— Jean, dit gravement le vieux prêtre, épouse-la... c'est ton devoir... et ce sera ton bonheur.

Jean s'approcha de Bettina, la prit dans ses bras et posa sur son front un premier baiser.

Bettina se dégagea doucement, et, s'adressant à l'abbé:

— Et maintenant, monsieur le curé, j'ai encore quelque chose à vous demander... Je voudrais... je voudrais...

— Vous voudriez?...

— Je vous en prie, monsieur le curé, embrassez-moi.

Le vieux prêtre l'embrassa sur les deux joues, paternellement, et ensuite Bettina:

— Vous m'avez dit bien souvent, monsieur le curé, que Jean était un peu votre fils, — moi aussi, n'est-ce pas? je serai un peu votre fille. Cela vous fera deux enfants, voilà tout!

.

Un mois après, le 12 septembre, à midi, Bettina, dans la plus simple des robes de mariée, traversait l'église de Longueval, pendant que, placée derrière l'autel, la fanfare du 9^{e} d'artillerie sonnait joyeusement sous les voûtes de la vieille église.

Nancy Turner avait sollicité l'honneur de tenir l'orgue en cette circonstance solennelle; car le pauvre petit harmonium avait disparu. Un orgue aux tuyaux resplendissants se dressait dans la tribune de l'église. C'était le cadeau de noces de miss Percival à l'abbé Constantin.



Le vieux curé dit la messe. Jean et Bettina s'agenouillèrent devant lui; il prononça la formule de la bénédiction et resta ensuite, pendant quelques instants, en prière, les bras étendus, appelant de toute son âme les grâces du ciel sur la tête de ses deux enfants.

L'orgue fit alors entendre cette même rêverie de Chopin que Bettina avait jouée, la première fois qu'elle était entrée dans cette petite église de village où devait être consacré le bonheur de sa vie.

Et ce fut Bettina cette fois qui pleura.

EXERCISES

I

(Voir texte, page 5, lignes 1–22)

A. *Répondez aux questions suivantes:*[1]

1. Qui marchait sur la route? 2. De quel village l'abbé Constantin était-il le curé? 3. Depuis combien de temps en était-il le curé? 4. Depuis combien de temps longeait-il le mur du château? 5. Où arriva-t-il? 6. Décrivez la grille du château. 7. Que fit le curé? 8. Où ces affiches étaient-elles placardées?

B. *Remplacez chaque tiret par l'article défini convenable, avec ou sans les prépositions* **de** *et* **à**:

1. — prêtre marche sur — route. 2. — pas — abbé sont fermes. 3. — village dort dans — plaine; il est — bord — Lizotte. 4. — cours d'eau longe — mur — château. 5. — murs — châteaux sont massifs. 6. On a placardé une affiche sur un — piliers — grille.

C. *Remplacez chaque tiret par l'adjectif démonstratif convenable:*

1. Qui est le curé de — village? 2. C'est — abbé. 3. — cours d'eau est la Lizotte. 4. — route est poudreuse. 5. — murs sont hauts. 6. — château était vieux. 7. Le temps a bruni — pierres. 8. — affiche était immense.

D. *Relisez le texte (p. 5, ll. 1–22) et mettez tous les temps au présent de l'indicatif.*

E. *Traduisez et mettez au pluriel:*

1. Je marche sur la route. 2. Je longe le mur. 3. Je m'arrête. 4. Je brunis.

[1] The French words used in the directions are to be found in the vocabulary.

F. *Remplacez* je *par* vous *dans les phrases ci-dessus.*

G. *Traduisez en français:*

1. A priest is walking on the road. 2. His steps are still brisk. 3. A stream runs along beside the dusty road. 4. A village is sleeping in the hot burning sun. 5. The priest of this small village is Father Constantin. 6. He arrives in front of the gate of an old castle and stops. 7. Who has posted a placard on one of the pillars?

II

(Voir texte, page 10, lignes 1–16)

A. *Répondez aux questions suivantes:*

1. Vers quelle ville le vieux curé continuait-il sa route? 2. Pourquoi s'en allait-il à la ville? 3. Que voulait-il savoir? 4. Combien de kilomètres avait-il encore à parcourir avant d'arriver à Souvigny? 5. Que suivait-il? 6. Qu'est-ce qu'il entendit au-dessus de sa tête? 7. Que fit-il? 8. Qui aperçut-il? 9. Que lui demanda-t-elle? 10. Que lui répondit-il?

B. *Remplacez chaque tiret par l'adjectif possessif convenable:*

1. Je continue — route. 2. Nous continuons — route. 3. Elle va chez — avoué. 4. Allez-vous chez — avoué? 5. Où sont — deux fils? 6. Qui est — maître? 7. J'entends une voix au-dessus de — tête. 8. Voici le parc; — allée de tilleuls est longue.

C. *Quel est le féminin des adjectifs suivants:*

bleu, haut, lourd, long, massif, premier, poudreux, quel, vaillant, vieux?

D. *Remplacez l'imparfait de l'indicatif* 1° *par le présent de l'indicatif;* 2° *par le passé défini:*

1. Ils allaient à la ville. 2. Vous suiviez le mur. 3. Elle entendait une voix. 4. Le maître l'appelait. 5. L'abbé levait la tête. 6. Ils apercevaient la comtesse. 7. Son fils savait le résultat de la vente.

E. *Remplacez dans les phrases précédentes la forme affirmative par la forme interrogative.*

F. *Traduisez en français:*

1. The countess sees the old priest. 2. He is following the avenue which borders the wall of the park. 3. She calls him. 4. He hears her voice. 5. He raises his head. 6. He asks her, "What is the result of the sale? 7. Who is the new owner of the castle? 8. Does your attorney know it?" 9. She answers, "I do not know it yet. 10. Stop; do not continue your journey."

III

(Voir texte, page 18, lignes 12–25)

A. *Répondez aux questions suivantes:*

1. A quelle heure Paul arrive-t-il chez sa tante ce soir-là? 2. Que pense-t-il de ses mercredis? 3. Qui aperçoit-il? 4. Que faisait Roger? 5. Où Paul le rattrapa-t-il? 6. Que lui dit-il? 7. Où va Roger? 8. Pourquoi Paul refuse-t-il de l'accompagner? 9. Sous quel prétexte Roger va-t-il au bal chez les Scott? 10. Que fera l'ami de Roger? 11. Qui Paul verra-t-il s'il accompagne Roger?

B. *Remplacez chaque tiret par un pronom possessif:*

1. Je vois votre tante et —. 2. Notre vestibule est plus long que —. 3. J'admire leur gaieté et —. 4. Les amis des Scott ne sont pas —.

C. *Remplacez chaque tiret par un pronom démonstratif:*

1. Voici mon avoué et — de la marquise. 2. Où sont votre tante et — de Roger? 3. Voilà son château et — de la comtesse. 4. Mes amis ne sont pas — des Scott. 5. Mes tantes sont plus vieilles que — de l'avoué.

D. *Remplacez le présent de l'indicatif 1° par l'imparfait de l'indicatif; 2° par le passé défini; 3° par le futur:*

1. Je ne vais pas au bal. 2. Nous restons chez nous. 3. Il veut s'esquiver. 4. Venez-vous avec moi? 5. J'at-

tends un ami. 6. Le sais-tu? 7. Vous ne le connaissez pas. 8. Ils le voient.

E. *Traduisez en français:*

1. We shall go this evening to our aunt's home. 2. Come with us. 3. She has not invited me. 4. She is your aunt; she is not mine. 5. Your friends are not your aunt's. 6. Ours are hers. 7. We shall introduce you. 8. We shall arrive towards ten o'clock. 9. We shall remain there twenty minutes. 10. I shall steal away cleverly. 11. I shall overtake you in the hall: wait for me. 12. Will she not see us?

IV

(Voir texte, page 25, lignes 15–29)

A. *Répondez aux questions suivantes:*

1. Comment les années se succédèrent-elles? 2. Que faisait Jean? 3. Que prit-il avec son père et avec le curé? 4. Quelles qualités Jean avait-il? 5. Au bout de quelques années, qui se trouva un peu embarrassé et pourquoi? 6. A ce moment, qui vint s'établir à Lavardens? 7. Qui amenait-elle pour son fils? 8. Quelle sorte d'enfant Paul était-il? 9. Était-il plus âgé que Jean? 10. Se connaissaient-ils?

B. *Remplacez les tirets par une des formes de l'article partitif,* **de, du, de l', de la, des:**

— travail; — satisfaction; — leçons; — eau; — bonne eau; — élèves; — élèves intelligents; — bons élèves; — années; — longues années; — années calmes; — maîtres; — tels maîtres.

C. *Remplacez chaque tiret par un pronom relatif convenable:*

1. Jean — est laborieux, fait des progrès. 2. Tels sont les progrès — Jean fait. 3. Les enfants — sont du même âge, se connaissent. 4. Le précepteur — la comtesse a amené de Paris, est très gentil. 5. Les élèves de — je

parle, sont paresseux. 6. Les élèves à — je donne des leçons, sont laborieux.

D. *Remplacez le passé défini* 1° *par le présent de l'indicatif;* 2° *par l'imparfait de l'indicatif;* 3° *par le futur:*

1. Le fils succéda au père. 2. Je grandis. 3. Nous prîmes des leçons d'orthographe. 4. Vous fîtes des progrès. 5. Vos élèves devinrent très forts. 6. J'amenai un précepteur. 7. Vous vous établîtes. 8. Nous nous connûmes.

E. *Traduisez en français:*

1. After her husband's death, the countess finds herself embarrassed. 2. She settles at Lavardens. 3. She brings a tutor from Paris for her son. 4. John and Paul are of the same age. 5. They grow up together. 6. They are nice, bright, and industrious. 7. They are not lazy and they make progress. 8. Paul will succeed his father.

V

(Voir texte, page 30, ligne 23 à page 31, ligne 7)

A. *Répondez aux questions suivantes:*

1. En cette circonstance, comment madame de Lavardens fut-elle? 2. Qui alla-t-elle trouver? 3. Quelle proposition lui fit-elle? 4. Quand ramènera-t-elle Jean? 5. Lequel des deux rendra un service à l'autre? 6. Pourquoi la comtesse abandonne-t-elle Lavardens? 7. Comment les deux enfants seront-ils élevés?

B. *Remplacez chaque nom en italiques par le pronom personnel nécessaire ou par l'adverbe* **y**, *suivant le cas:*

1. L'abbé donna *Jean.* 2. Il le donna *à la comtesse.* 3. Elle ramènera *Jean et Paul.* 4. Elle les ramènera *à Lavardens.* 5. Rend-elle un service *à Jean et à l'abbé?* 6. Elle conduira *les enfants à Paris.* 7. Rendez un service *à la comtesse.* 8. Ne rendez pas *ce service à l'abbé.* 9. Élevez fraternellement *les deux enfants.*

C. *Remplacez la forme affirmative par la forme négative:*

1. Donnez-lui Jean. 2. Donnez-le-lui. 3. Ramenons-le. 4. Rends-leur ce service. 5. Conduisez-moi à Paris. 6. Élève-les ensemble. 7. Fais-toi soldat. 8. Allez la trouver.

D. *Conjuguez au présent de l'indicatif, au futur et à l'impératif les phrases suivantes:*

1. Y conduire son fils. 2. Ramener Jean. 3. Élever les enfants.

Exemple: J'y conduis mon fils.

E. *Traduisez en français:*

1. Father Constantin will give John to the countess; he will give him to her. 2. She will bring him back during the holidays. 3. He will render her a great service. 4. She will take the children to Paris; she will take them there. 5. She will raise them together. 6. Father Constantin said to her, "Take the children to Paris; take them there, but bring John back to me during the holidays. Raise them like brothers. Make no difference between them."

VI

(Voir texte, page 39, lignes 3–27)

A. *Répondez aux questions suivantes:*

1. En ce moment, qu'est-ce qui se fit entendre? 2. Qu'est-ce qui approchait? 3. Quel bruit faisait-elle? 4. Par quoi le jardinet de l'abbé était-il séparé de la route? 5. Qu'est-ce qu'il y avait au milieu de la haie? 6. Qu'est-ce que l'abbé, Jean et Pauline virent venir? 7. Décrivez les voyageuses, le cocher, le domestique, la voiture et les chevaux.

B. *Remplacez chaque tiret par la préposition convenable:*

1. Entendez-vous un bruit — ferraille? 2. Je vois une voiture — louage. 3. Elle est conduite — un cocher — livrée. 4. Elle s'arrête — la porte — claire-voie. 5. Le

mur est — hauteur — appui. 6. La dame porte un costume — voyage. 7. Qui est — blouse?

C. *Remplacez chaque tiret par une des formes* **lequel, laquelle, lesquels, lesquelles,** *avec ou sans la préposition* **de** *ou* **à,** *suivant le texte:*

1. Le jardinet au milieu — nous sommes est celui de l'abbé. 2. La haie par — il est séparé de la route est basse. 3. La voiture — deux chevaux sont attelés, est celle de la comtesse. 4. Le cocher à côté — le domestique se tient, est vieux. 5. Les femmes — les costumes sont élégants, sont jeunes. 6. La correction avec — le domestique se tient, est parfaite. 7. Les routes sur — nous marchions étaient poudreuses. 8. Les chevaux à côté — le cocher se tenait, étaient blancs.

D. *Relisez le texte (p. 39, ll. 3–27) en mettant tous les verbes au présent de l'indicatif.*

E. *Formez de courtes phrases contenant les expressions suivantes:*

se faire entendre; voir venir; se tenir; au milieu de; à côté de; ne . . . que.

F. *Traduisez en français et répondez aux questions:*

1. What separates the priest's small garden from the road? 2. Where is the gate? 3. What does Father Constantin hear? 4. Do John and Pauline also hear the noise? 5. What makes this noise? 6. Describe the hired carriage. 7. Is it very elegant? 8. Who drives it? 9. Does the coachman wear a livery? 10. What does the tall footman do? 11. How many ladies are there in the carriage?

VII

(Voir texte, page 47, ligne 27 à page 48, ligne 9)

A. *Répondez aux questions suivantes:*

1. Qu'est-ce que Bettina demande à Suzie de ne pas faire? 2. Qu'est-ce que Bettina désire? 3. Qu'est-ce

que cela leur fera? 4. Comment ont-elles passé la journée? 5. Ont-elles eu un bon déjeuner? 6. Où devaient-elles dîner? 7. Qu'est-ce qui sera plus gentil? 8. Pourquoi Suzie est-elle bonne?

B. *Remplacez chaque tiret par un adjectif qualificatif convenable:*

1. Le déjeuner a été —. 2. Le dîner sera —. 3. Bettina est — . 4. Ils sont —. 5. Nous sommes —. 6. Les hôtels sont —.

C. *Donnez les degrés de comparaison des adjectifs:*

gentil, affreux, bon.

D. *Remplacez le présent de l'indicatif 1° par le passé indéfini; 2° par le plus-que-parfait de l'indicatif:*

1. Je suis bon. 2. Tu dis non. 3. Ils font la moue. 4. Elle doit se reposer. 5. Vous reprenez le train. 6. J'ai un bon déjeuner. 7. Elle veut passer une heure ici.

E. *Remplacez le présent de l'indicatif par l'imparfait, et le futur par le conditionnel:*

1. Si vous êtes bonne, vous ne direz pas non. 2. Si vous dites non, je reprendrai le train de Paris. 3. Ce sera affreux si vous faites la moue.

F. *Mettez les phrases suivantes 1° à l'impératif affirmatif; 2° à l'impératif négatif:*

dîner dans le même hôtel; faire la moue; rester ici; dire non; se reposer; reprendre le train de Paris.

G. *Traduisez en français:*

1. Bettina wanted[1] to stay at Longueval. 2. Why would they not pass a day here quietly? 3. That would rest them. 4. That would be so nice. 5. They would dine with Father Constantin. 6. Did Suzie want[1] to return to the hotel in the dust? 7. Would they go back to that hotel where they had had such an awful breakfast?

[1] Employez l'imparfait de l'indicatif.

8. Would they take the train back to Paris the same evening? 9. How good Suzie would be! 10. If Suzie were good, Bettina would not be pouting.

VIII

(Voir texte, page 57, lignes 11–26)

A. *Répondez aux questions suivantes:*

1. Qui venait de mourir? 2. Quel âge les deux sœurs avaient-elles à cette époque? 3. Quelle était leur situation? 4. Quelle avait été la dernière parole de leur père? 5. Que répéta-t-il en mourant? 6. Qui se présenta le lendemain? 7. Qu'offrit-il à Suzie et à quelles conditions? 8. De quoi s'agissait-il? 9. Que fit Suzie? 10. Qu'est-ce que les deux sœurs ont été pendant quelques mois?

B. *Écrivez les chiffres suivants:*

10, 11, 18, 19, 30, 62, 75, 81, 97, 112, 639, 1914.

C. *Remplacez chaque tiret par un pronom personnel disjonctif convenable:*

1. Ma sœur a onze ans et — quinze. 2. Il vous embrassa, Bettina et —. 3. Il leur offrit, à sa sœur et à —, dix mille dollars. 4. Il est pauvre, —.

D. *Remplacez les mots en italiques par le pronom personnel nécessaire ou l'adverbe* **en**, *selon le cas:*

1. Le délire prend *notre père.* 2. Il embrasse *Bettina.* 3. Que répète-t-il *aux deux sœurs?* 4. Elles sont *seules.* 5. Elles n'abandonneront pas *leurs droits.* 6. Elles auront *des millions.* 7. J'ai *des dettes.* 8. Nous sommes *pauvres.* 9. Qui offrira *de l'argent à Suzie?*

E. *Relisez le texte (p. 57, ll. 11–26) en employant partout le présent de l'indicatif.*

F. *Conjuguez au présent de l'indicatif, au passé défini et à l'impératif:*

transiger, répéter, payer, suivre, mourir, venir.

G. *Traduisez en français:*

1. The two sisters are poor because they have declined to compromise. 2. They remain alone in the world. 3. Their father and mother have just died. 4. They have claims on lands in Colorado, but they have debts and a lawsuit besides. 5. Bettina is eleven years and a few months old, Suzie is eighteen. 6. They repeat the last words of their father: "Let us never compromise." 7. Lawyers will pay their debts if they give up their claims on the lands in Colorado. 8. They decline. 9. They will never compromise.

IX

(Voir texte, page 64, ligne 4 à page 65, ligne 4)

A. *Répondez aux questions suivantes:*

1. Où Jean conduisit-il madame Scott? 2. Qu'est-ce que Pauline avait fait? 3. Où attendait-elle miss Percival? 4. Que fit-elle? 5. Qui sortit de la sacristie? 6. Qui le précédait? 7. Où s'agenouilla-t-il? 8. Qu'est-ce que Pauline dit à Bettina? 9. De quoi l'abbé Constantin fut-il pris et pourquoi? 10. Qu'est-ce qui lui vint aux yeux?

B. *Relisez le texte (p. 64, l. 4 à p. 65, l. 4) en employant 1° le présent de l'indicatif; 2° le futur (excepté dans le discours direct).*

C. *Remplacez la forme affirmative par la forme interrogative:*

1. Je la conduis à l'église. 2. Je la fais monter à la tribune. 3. M^me^ Scott s'y agenouille. 4. L'impatience fait battre les cœurs. 5. Deux enfants sortent de la sacristie. 6. Ils précèdent le vieux prêtre. 7. Un murmure s'élève. 8. Les larmes me viennent aux yeux.

D. *Remplacez dans les phrases précédentes le présent de l'indicatif 1° par l'imparfait de l'indicatif; 2° par le futur.*

E. *Conjuguez les verbes suivants 1° à l'impératif affirmatif; 2° à l'impératif négatif:*

la conduire; les attendre; sortir; s'agenouiller; s'élever.

F. *Traduisez en français:*

1. Go on before. 2. Wait for us at the stairs which lead into the church. 3. Do not take us to the seats reserved for men. 4. Choir boys are coming out of the vestry. 5. They precede an old priest. 6. They kneel before the altar. 7. Kneel down; let us kneel down. 8. What is that murmur which spreads softly in the shadow from the gallery to the altar? 9. It is the sound of the organ which rises in the little church. 10. Such a joy seizes us that tears come to our eyes and (that) all (the) hearts beat with emotion. 11. Are you not pleased?

X

(Voir texte, page 78, lignes 10–26)

A. *Répondez aux questions suivantes:*

1. Quelle sorte d'éducation les deux sœurs avaient-elles reçue? 2. Se sentaient-elles Américaines ou Françaises? 3. Quand le désir de venir vivre à Paris les posséda-t-il? 4. Que demandèrent-elles? 5. Que fit M. Scott? 6. Que leur disait-il? 7. Que lui répondait sa femme? 8. Qui se laissa fléchir?

B. *Remplacez chaque tiret par un adjectif possessif ou un pronom possessif convenable, suivant le sens:*

1. J'ai reçu — éducation de — mère et il a reçu — de — oncle. 2. Élève — sœur comme j'élève —. 3. Elle dit que — amour pour — pays est aussi grand que —. 4. Il surveillera — intérêts et —. 5. Un même désir possède — sœurs et —.

C. *Remplacez le présent de l'indicatif par le passé indéfini et observez les règles d'accord des participes passés:*

1. Elles partent. 2. Elles viennent vivre à Paris. 3. Elles sont si heureuses. 4. Le même désir les possède.

5. L'éducation qu'elles reçoivent est toute française. 6. Elles se sentent Françaises. 7. Des millions s'abattent sur elles.

D. *Remplacez le présent de l'indicatif par l'imparfait et le futur par le conditionnel:*

1. Si vous êtes riches, serez-vous heureuses? 2. Que feront-ils si une avalanche de millions s'abat sur eux? 3. Irez-vous vivre à Paris? 4. Nous partirons pour cette belle ville. 5. Si vous y allez, qui surveillera vos intérêts ici?

E. *Traduisez en français:*

1. If your sister were wealthy, would she go and live in Paris or in Montreal? 2. She would start for Paris. 3. Would your mother make any opposition? 4. If an avalanche of millions descended upon us, we would go to France. 5. To live in France would be our desire. 6. Who would watch over your sister's interests and yours if you were going away from here? 7. Wouldn't your income and hers diminish? 8. What would that matter to us if we were very rich? 9. Would you come every year and spend two or three months in this country? 10. Yes, we would do it.

XI

(Voir texte, page 91, lignes 9–27)

A. *Répondez aux questions suivantes:*

1. Qu'est-ce que Bettina attendait avec impatience? 2. De quoi se sentait-elle un peu lasse? 3. Dès son arrivée à Paris, qu'est-ce qui l'avait prise? 4. Qu'est-ce que ce tourbillon ne lui avait pas laissé? 5. Quel besoin éprouvait-elle? 6. Comment était-elle le 14 juin? 7. Dans quel train monta-t-elle ce jour-là? 8. Dès qu'elle se vit seule avec sa sœur, quelle exclamation poussa-t-elle?

B. *Quel est le masculin des adjectifs suivants:*

extrême, lasse, guillerette, joyeuse, contente, seule, pleine, parisienne?

C. *Conjuguez au présent de l'indicatif, au passé défini, au passé indéfini et au futur l'expression:*

être livré à soi-même.

D. *Remplacez les noms en italiques par un pronom personnel convenable et modifiez l'orthographe du participe passé si c'est nécessaire:*

1. On a attendu *ces jours* avec impatience. 2. On n'a plus vu *Bettina*. 3. Le tourbillon parisien a pris *les deux sœurs;* il n'a plus lâché *Suzie et Bettina*. 4. On avait consulté *mes amis*.

E. *Remplacez le présent par le futur dans les deux propositions:*

1. Bettina est joyeuse lorsqu'elle part. 2. Quand tu te vois seul, tu réfléchis. 3. Vous n'avez plus une heure de repos quand le tourbillon parisien vous prend.

F. *Remplacez l'imparfait 1° par le présent de l'indicatif; 2° par le futur; 3° par le plus-que-parfait de l'indicatif:*

1. Elle se sentait lasse. 2. Nous nous attendions. 3. Ils s'interrogeaient. 4. Vous vous écriviez. 5. Elles se voyaient seules.

G. *Traduisez en français:*

1. Will you not be joyous the day of your departure for the country? 2. Don't you wait for it impatiently? 3. We shall be happy when we take the train. 4. We shall exclaim, "How pleased we are!" 5. But you will soon be tired of the loneliness and the quiet of the country. 6. We need rest. 7. We shall be given up to ourselves. 8. At last we shall belong to ourselves. 9. When the whirlwind of pleasures seizes you, it does not let you go any more. 10. One has no leisure any more.

XII

(Voir texte, page 99, lignes 12–29)

A. *Répondez aux questions suivantes:*

1. Qu'est-ce que le curé dit à Jean? 2. Quand lui dit-il ces paroles? 3. Qu'est-ce qui est sablé et ratissé? 4. Quelle crainte le vieux prêtre a-t-il? 5. Qu'est-ce qu'il ne va plus retrouver? 6. Que lui arrivait-il souvent de faire après avoir dîné avec la marquise de Longueval? 7. S'il s'endort, qu'est-ce que Jean doit faire? 8. Pourquoi celui-ci ne prêtait-il qu'une attention médiocre aux discours du curé? 9. De quoi cette impatience était-elle mêlée?

B. *Remplacez chaque tiret par la préposition convenable:*

1. Mon impatience — vous revoir est extrême. 2. Ne commencez pas — vous endormir. 3. Il lui arriva — s'engourdir. 4. Son impatience est mêlée — inquiétude.

C. *Mettez les phrases suivantes au pluriel:*

1. Le parc n'est plus laissé à l'abandon. 2. Toute l'allée était sablée. 3. Qu'est devenue cette dame? 4. Elle est allée au château. 5. Qu'était devenu le vieux fauteuil? 6. Son bras s'est engourdi.

D. *Remplacez dans les phrases ci-dessus la forme affirmative par la forme interrogative.*

E. *Conjuguez au présent de l'indicatif la phrase:*

se sentir chez soi.

F. *Remplacez l'imparfait de l'indicatif par le passé défini, le plus-que-parfait par le passé antérieur, et expliquez la différence de signification:*

1. L'abbé ne se sentait plus chez lui dès qu'il était entré dans le château. 2. Quand vous vous étiez endormi, je m'approchais de vous. 3. Aussitôt que je m'étais engourdi, il me pinçait au bras. 4. Dès que Jean avait fait quelques pas dans le parc, il voyait miss Percival.

G. *Traduisez en français:*

1. The impatience of John's godfather to see the castle again was[1] great. 2. Had the park been[2] neglected? 3. The priest saw[3] that all the avenues leading to the castle had been[2] gravelled and raked. 4. As soon as he had taken[4] a few steps in the park, he did not feel[3] at home any more. 5. What had become[2] of the old easy chair in which he had so often fallen[2] asleep? 6. What was going to happen to him? 7. He drew[3] near John and told[3] him to pinch his arm if he dozed.[1] 8. John promised[3] him to do so,[5] but after dinner he listened so attentively[6] to Miss Bettina's conversation that he let[3] his godfather fall asleep. 9. As soon as he had seen[4] him, he approached[3] him and pinched[3] his arm. 10. Had he not promised[2] him to do so?[5]

XIII

(Voir texte, page 107, lignes 13–24)

A. *Répondez aux questions suivantes:*

1. Que dit M^me^ Scott? 2. Qu'est-ce que Bettina demande à Suzie? 3. Qu'est-ce qui est adorable? 4. Que dit-elle aux autres de regarder? 5. Comment exécutèrent-ils ce petit programme? 6. Comment Suzie et Bettina se sentaient-elles? 7. Pour quel pays se prenaient-elles déjà de tendresse?

B. *Remplacez chaque tiret par l'adjectif interrogatif ou le pronom interrogatif nécessaire:*

1. A — M^me^ Scott parle-t-elle? 2. — fume? 3. — l'abbé prend? 4. — est charmant? 5. — ne doit pas parler? 6. — doivent-ils regarder? 7. — est adorable? 8. — programme exécutent-ils? 9. Pour — les deux

[1] Employez l'imparfait de l'indicatif.
[2] Employez le plus-que-parfait de l'indicatif.
[3] Employez le passé défini.
[4] Employez le passé antérieur.
[5] Remplacez 'to do so' par 'it.'
[6] Employez l'expression: prêter une si grande attention.

sœurs se prenaient-elles déjà de tendresse? 10. — venait de les recevoir? 11. — pays allait les garder?

C. *Conjuguez au présent et à l'imparfait de l'indicatif la phrase:*

venir de regarder le ciel.

D. *Écrivez le passé indéfini, le plus-que-parfait de l'indicatif et le futur passé de:*

s'asseoir; se prendre de tendresse.

E. *De quels mots sont dérivés les mots suivants:*

détachement, existence, tendresse, plaisir, charmant, adorable?

F. *Traduisez en français:*

1. Did John smoke?[1] 2. Did his godfather take[1] his coffee? 3. Did Mrs. Scott sit[1] down? 4. Who said[1] nothing? 5. What was[2] lovely after Paris' great noise? 6. Who would not take a liking for this charming country? 7. Who has just sat down? 8. Who has just spoken to John? 9. Had Bettina just spoken to him?

XIV

(Voir texte, page 115, lignes 14–29)

A. *Répondez aux questions suivantes:*

1. Si Bettina épousait Paul, quel titre aurait-elle? 2. Quelle sorte de mari aurait-elle en lui? 3. Quelle est la destinée de Paul? 4. Qu'est-ce qui n'est pas facile, selon lui? 5. Que faut-il savoir? 6. Quelle sorte d'existence ferait-il à Bettina? 7. Que sentirait-elle dans son luxe? 8. A quoi Paul passerait-il sa vie? 9. Pourquoi étudierait-il la beauté de sa femme?

[1] Employez le passé indéfini.
[2] Employez l'imparfait de l'indicatif.

B. *Remplacez les tirets par* **ce** *ou* **il** *ou* **elle**, *suivant le texte:*

1. Parlons de Bettina; — est riche; — est Bettina qui est riche; — est princesse; — est une princesse ou une comtesse. 2. — n'est pas facile de savoir être riche. 3. Avoir beaucoup d'argent, — est gentil. 4. J'ai vu Paul; — est gentil; — est sa mère qui l'a arrêté. 5. — est heureux que sa mère l'ait arrêté. 6. — n'est pas heureuse; — est sa destinée.

C. *Remplacez chaque tiret par la préposition nécessaire:*

1. Elle passera sa vie — s'attifer. 2. Paul serait heureux — être le mari de Bettina. 3. Est-il facile — être heureux? 4. C'est facile — faire.

D. *Remplacez l'imparfait de l'indicatif* 1° *par le présent;* 2° *par le passé défini;* 3° *par le futur;* 4° *par le passé indéfini:*

1. Il recommençait. 2. Vous étudiiez. 3. Elle se promenait. 4. Ce cadre lui convenait. 5. Il fallait l'arrêter. 6. Que faisiez-vous?

E. *Traduisez en français:*

1. Bettina will have a nice little husband. 2. Paul will be the husband of a very wealthy woman. 3. That is his destiny. 4. Bettina's life will be that of a princess. 5. Paul is ready to give his wife a life of luxury. 6. He will put her beauty in the frame which suits it. 7. He will take Bettina triumphantly all over the world. 8. That will be very nice. 9. Paul will know how to be rich. 10. He will squander his wife's money. 11. Will she stop him? 12. That will not be easy.

XV

(Voir texte, page 124, ligne 19 à page 125, ligne 3)

A. *Répondez aux questions suivantes:*

1. Que fit Jean? 2. En partant, que se disait-il? 3. Que cherchait-il? 4. A qui s'en prenait-il? 5. De

quoi était-il grisé? 6. Qui allait arriver au château le lendemain? 7. Qu'est-ce que ce serait? 8. Qu'aurait-il? 9. Que ferait-il? 10. A quoi ne pouvait-il songer? 11. Que voulait-il?

B. *Donnez les adverbes dérivés des adjectifs suivants:*

grave, délicieux, pareil, dangereux.

C. *Quels sont les contraires de:*

partir, la fin, perdre, ami, le jour?

D. *Remplacez chaque tiret par un pronom personnel disjonctif convenable:*

1. Elle songe à —. 2. Elle est à —. 3. Nous allons à —. 4. Vous pensez à —. 5. Elle ne pense pas à —. 6. Je m'en prendrai à —.

E. *Remplacez les noms en italiques par un pronom personnel convenable ou par l'adverbe* **y** *ou* **en,** *suivant le texte:*

1. Voyez *Bettina* moins souvent. 2. Ne voyez plus *Bettina.* 3. Pensez à *votre ami.* 4. Ne pensez plus à *Bettina.* 5. Ne vous grisez pas *de sa beauté.* 6. Songez *à cela.* 7. Ne songez pas *à cela.* 8. Ayez *du courage.* 9. Résistons *à la tentation.* 10. Restez *son ami.* 11. N'allons plus *au château.*

F. *Formez de courtes phrases contenant les expressions suivantes:*

y songer; ne... que; se griser de; s'écarter; s'en prendre à; en revenir.

G. *Traduisez en français:*

1. John says to himself, "Do not go[1] to the castle any more. 2. Give up that folly. 3. Lose yourself in the crowd. 4. Resist the temptation. 5. Do not think of her any more. 6. She will not be yours. 7. Be only her friend. 8. Do not be intoxicated with her charm. 9. Do not blame circumstances. 10. Blame her gracefulness, the

[1] Employez dans toutes les phrases la seconde personne du singulier.

charm of her beauty. 11. Blame only yourself. 12. Do not remain alone and you will get over it."

XVI

(Voir texte, page 131, ligne 23 à page 132, ligne 10)

A. *Répondez aux questions suivantes:*

1. Où Jean fut-il obligé de s'asseoir? 2. Que lui dit Bettina? 3. Qu'est-ce que les deux sœurs ont reçu? 4. Qu'est-ce que cette dépêche leur annonce? 5. Où iront-elles attendre M. Scott? 6. Quand partiront-elles? 7. Qui emmèneront-elles? 8. Qu'est-ce qui fera du bien aux enfants?

B. *Quel est le féminin de chacun des noms composés:*

beau-frère, beau-père, beau-fils?

C. *Remplacez les tirets par un pronom relatif convenable:*

1. Voici la dépêche — les deux sœurs ont reçue. 2. C'est M. Scott — l'a envoyée de New-York. 3. Qui était la jeune fille aux côtés de — mademoiselle votre sœur était assise? 4. Le bateau sur — ils se sont embarqués est le *Labrador*.

D. *Relisez le texte (p. 131, l. 23 à p. 132, l. 10), et remplacez* **nous** *par* **je** *et* **mon beau-frère** *par* **mes beaux-frères** *avec tous les autres changements nécessaires.*

E. *Remplacez l'infinitif 1° par la première personne du singulier du présent de l'indicatif; 2° par la deuxième personne du singulier de l'imparfait de l'indicatif; 3° par la première personne du pluriel du passé indéfini; 4° par la troisième personne du pluriel du futur:*

1. *Recevoir* une dépêche. 2. *Partir*. 3. *S'embarquer*. 4. *Aller* au Havre. 5. *Devoir* revenir. 6. *Emmener* les enfants avec soi.

F. *Formez de courtes phrases contenant les expressions:*

demain; après-demain; le lendemain; la veille; hier; aujourd'hui.

G. *Traduisez en français:*

1. Bettina and Suzie were[1] at the seashore when they received[2] a telegram from Mr. Scott. 2. He was coming back from New York. 3. He was sailing for Havre. 4. The two sisters were not expecting him. 5. This telegram caused[2] them (a) great joy. 6. They were[1] obliged to leave for Havre. 7. They did not bring[2] the children along. 8. These remained[2] at the seaside. 9. They spent[2] about ten days there. 10. It did[2] them good.

XVII

(Voir texte, page 138, lignes 5–16)

A. *Répondez aux questions suivantes:*

1. Bettina se trompe-t-elle? 2. Qu'est-ce que Jean lui a dit tout à l'heure en partant? 3. Ces paroles étaient-elles importantes? 4. Qu'est-ce qu'elle a vu malgré les efforts de Jean? 5. Quelle est l'absolue conviction de Bettina? 6. Si Jean lui avait dit qu'il l'aimait, que lui aurait-elle répondu?

B. *Remplacez chaque tiret par un pronom personnel disjonctif convenable:*

1. Il part, — aussi. 2. — aussi, je pars. 3. Ils partent, — aussi. 4. Il m'aime, malgré —. 5. Je les aime, malgré —.

C. *Conjuguez:*

1. Si j'avais été là, je lui aurais répondu. 2. Si j'eusse été là, je lui eusse répondu.

D. *Remplacez le plus-que-parfait du subjonctif par le conditionnel passé dans les propositions principales, et par le plus-que-parfait de l'indicatif dans les propositions commençant par la conjonction* si:

1. Si Jean vous eût aimé, il vous l'eût dit. 2. Vous eussiez vu son trouble si vous lui eussiez pris la main. 3.

[1] Employez l'imparfait de l'indicatif.
[2] Employez le passé indéfini.

Si j'eusse su quelle était votre tendresse, je ne fusse pas parti. 4. Nous ne nous fussions pas contraints si elles nous eussent répondu.

E. *Traduisez en français:*

1. John said to Bettina, "If you were not wealthy, I would tell you that I love you. 2. I would have told you of[1] my affection for you if you had been without money. 3. I would not have restrained myself. 4. I would have made no effort to restrain myself. 5. I would have taken your hand and I would have spoken to you of my tender feelings for you. 6. But you do not answer me. 7. I was mistaken. 8. You do not love me. 9. If, instead of being a poor lieutenant, I had been rich, you would have answered that you loved me."

XVIII

(Voir texte, page 147, ligne 19 à page 149, ligne 1)

A. *Répondez aux questions suivantes:*

1. Dans quoi Jean est-il enveloppé? 2. Est-ce Bettina qui le voit et qui le reconnaît la première? 3. Quelques instants auparavant, qu'est-ce que Jean s'était rappelé? 4. Qu'avait-il fait? 5. Qui avait-il aperçu? 6. Qui salue Bettina? 7. Combien de temps la regarde-t-il? 8. Que fait-il à mesure qu'il s'éloigne? 9. Que se redisait-il?

B. *Conjuguez:*

C'est moi qui ai vu Bettina le premier.

C. *Remplacez chaque tiret par* **ce qui, ce que** *ou* **ce dont,** *suivant le sens:*

1. J'ai vu — vous avez fait. 2. Il sait — est bon. 3. Elle a retrouvé — elle avait perdu. 4. Il aime tout — est beau. 5. Elle se redit — elle s'est rappelé. 6. Elle s'est redit — elle s'est souvenue.

[1] Omit.

D. *Quelle est la forme correcte?*

1. Corrigez les phrases *suivant* ou *suivantes*. 2. Jean et Paul, *se tournant* ou *se tournants* sur leurs chevaux, la regardent. 3. Il est venu à la nuit *tombant* ou *tombante*. 4. En la *saluant* ou *saluants*, ils se disent: « Bettina est *charmant* ou *charmante*. »

E. *Remplacez les noms en italiques par un pronom personnel convenable ou l'adverbe pronominal* **en,** *selon le cas, et modifiez l'orthographe des participes passés si c'est nécessaire:*

1. Jean a levé *les yeux*. 2. Il a vu *la terrasse*. 3. Nous avons aperçu *Bettina et Jean*. 4. Avez-vous regardé *leurs chevaux?* 5. Elle s'est rappelé *mon nom*. 6. Elle s'est souvenue *de mon nom*.

F. *Conjuguez 1° au présent de l'indicatif; 2° au passé indéfini; 3° au futur:*

1. Lever les yeux. 2. S'éloigner. 3. Se le rappeler. 4. S'en souvenir.

G. *Traduisez en français:*

1. Has John seen Bettina? 2. Has he looked at her? 3. Has he recognized her? 4. Has he bowed to her? 5. John and his friend have wrapped themselves in their long cloaks and have gone away. 6. Would the two sisters have recognized John if he had not bowed to them? 7. What long walks they have taken on that terrace! 8. Would John have remembered them if he had not looked at it?

XIX

(Voir texte, page 158, lignes 6–25)

A. *Répondez aux questions suivantes:*

1. Quelle heure était-il quand Jean arriva au presbytère? 2. Qu'est-ce que le curé lui demanda tout aussitôt? 3. Que lui répondit Jean? 4. Quand part-il? 5. Où Jean et son parrain devaient-ils dîner ce soir-là? 6. Qu'est-ce

que Jean vient de faire? 7. Pourquoi? 8. Qu'est-il absolument forcé de faire? 9. Où va-t-il?

B. *Remplacez chaque tiret par la préposition nécessaire:*

1. Ils venaient — partir. 2. Êtes-vous forcés — y aller? 3. Je dois — dîner au château. 4. Je vous écris — m'excuser. 5. Elle a besoin — vous voir. 6. Cela va — surprendre l'abbé.

C. *Remplacez la forme affirmative par la forme interrogative-négative:*

1. Jean va à Paris. 2. Cela chagrine l'abbé. 3. Jean et son parrain doivent dîner au château. 4. L'officier était forcé de partir. 5. L'abbé fut surpris.

D. *Remplacez le pluriel par le singulier:*

1. Nous partons tout de suite. 2. Venez-vous nous faire vos adieux? 3. Nous devons dîner ce soir au château. 4. Ils venaient de leur écrire. 5. Ils nous font leurs adieux. 6. Ces choses les surprennent.

E. *Remplacez dans les phrases précédentes le présent par le futur. Omettez la quatrième phrase.*

F. *Formez de courtes phrases renfermant les expressions:*

à deux heures; dans deux heures; en deux heures; tout de suite; avoir besoin de; venir de; s'agir de.

G. *Traduisez en français:*

1. Will John dine at the castle? 2. What must he do? 3. Must he start at once? 4. To whom is he bidding good-by? 5. Does he need to talk to Miss Percival? 6. To whom will he write? 7. To whom has he just written? 8. Will Mrs. Scott excuse him? 9. Will she be astonished? 10. Will Miss Bettina be grieved? 11. Do these things astonish John's godfather?

XX

(Voir texte, page 168, ligne 24 à page 170, ligne 10)

A. *Répondez aux questions suivantes:*

1. Qu'est-ce que miss Bettina voulait faire après le dîner? 2. Qu'avait-elle déjà choisi? 3. Qu'aurait-elle tenu à Jean? 4. Depuis son départ, à quoi pense-t-elle? 5. Qu'est-ce qu'elle fait du matin au soir? 6. Quel effet la lettre de Jean a-t-elle eu? 7. Qu'est-ce que miss Bettina a fait après avoir reçu la lettre de Jean? 8. Que s'est-elle dit? 9. Pourquoi est-elle venue chez le curé?

B. *Remplacez chaque tiret par un pronom personnel disjonctif:*

1. Il se trouve — -même embarrassé. 2. Je me suis tenu ce discours à — -même. 3. Tu as choisi — -même la place. 4. Je leur répéterai ce discours, à — -mêmes.

C. *Relisez le texte (p. 168, l. 24 à p. 170, l. 10), en remplaçant* **je** *par* **nous** *et en faisant tous les autres changements nécessaires.*

D. *Remplacez le présent par l'imparfait de l'indicatif ou le passé indéfini, et le futur par le conditionnel présent:*

1. Je dis qu'il le fera. 2. Elle sait que vous viendrez. 3. Il pense que je l'écouterai.

E. *Remplacez le passé indéfini 1° par le présent de l'indicatif; 2° par le passé défini; 3° par le conditionnel présent:*

1. Nous avons choisi nos places d'avance. 2. Je l'ai emmené dans le parc. 3. Ils ont réfléchi un peu. 4. Avez-vous appris vos leçons par cœur? 5. A-t-il compris ce que vous avez dit?

F. *Traduisez en français:*

1. Miss Bettina prepares a little speech in advance. 2. She studies it. 3. She learns it by heart. 4. She reflects. 5. Will she tell him that she has chosen him for her husband? 6. Will not her speech embarrass him?

7. Is not what she proposes to do a childish act? 8. After dinner, she will take John's godfather into the park. 9. They will sit down on a bench. 10. She will address to him the speech which she has been reciting to herself from morning to night since John's departure. 11. She will tell him, " I beg you to listen to me. 12. You are John's godfather. 13. Tell me if he thinks of me as I think of him. 14. I have chosen him for my husband. 15. I beg you to tell me if he wants me."

NOTES

Page 5

Title. **L'Abbé Constantin:** *Father Constantin.*

5. **Il y avait déjà plus de trente ans que l'abbé Constantin était . . . :** *for more than thirty years Father Constantin had been . . .* Note the use of the imperfect indicative in French and that of the pluperfect indicative in English. There are many instances of this construction throughout the novel.

13. **la Lizotte, Longueval** (l. 17), **Souvigny** (p. 6, l. 3), **Lavardens** (p. 10, l. 8): names of fictitious places supposed to be situated north of Paris (see p. 52, ll. 23–24). There is, however, a French town called Souvigny, situated in the department of l'Allier, about 190 miles southeast of Paris, and there is also a town Longueval near Albert, in the department of the Somme.

16. **depuis . . . longeait:** see note on l. 5.

Page 6

5. **1° = *primo:*** the French generally use the Latin adverbs *primo* (1°), *secundo* (2°), *tertio* (3°), *quarto* (4°), etc., instead of *premièrement, deuxièmement, troisièmement, quatrièmement,* etc.

23. **des Longueval:** French proper names of persons, except those of a few well-known princely or royal families, do not add the plural ending.

23. **bien:** the adverb *bien* has various meanings, according to the context. Translate here by *it is true.*

Page 7

7. **ne pouvait:** the use of *pas* is optional after certain verbs, such as *pouvoir, savoir,* etc.

Page 8

1. **monsieur le curé:** *Your Reverence.*

2. **bonne maman = *grand'maman:*** the apostrophe after *grand* in *grand'maman, grand'messe* (l. 12), and other such words was erroneously supposed in the sixteenth century to stand for the elided *e* in *grande.*

3. **tout plein:** a colloquial adverbial expression corresponding to the English 'choke-full.' Translate freely, *so that the church will be choke-full of them.*

4. le mois de Marie: *the month of Mary*, i.e., May, which is especially consecrated to the Virgin Mary.

18. Le mur . . . venait de finir: literally, *the wall . . . had just ended.* Translate freely, *the priest had just reached the end of the wall . . .* The French idiom *venir de* followed by an infinitive corresponds to the English 'to have just' followed by a past participle.

25. tout . . . tenait . . . : see note on p. 5, l. 5.

26. tenait ensemble: *had formed one parcel.*

Page 9

4. toujours par voies et par chemins: *always on the move.*

23. toute de courage = *toute faite de courage:* note that *tout*, although an adverb, agrees as an adjective when used before a feminine adjective or a past participle beginning with a consonant or *h* aspirate.

27. lui a . . . fait faire un peu de purgatoire = *l'a envoyé un peu au purgatoire:* note the form *lui* required because *faire faire* takes a direct object.

Page 10

17. M. de Larnac = *Monsieur de Larnac.*

Page 11

16. l'hôtel de Paris: *her mansion in Paris.*

23. de lui faire entrer . . . dans la tête: *to force into his head.*

24. quelque chose de sérieux: the preposition *de* is required after *quelque chose*, *autre chose*, *rien*, *ce que*, etc., when they are modified by an adjective.

25. Saint-Cyr: a French military school situated near Paris.

28. chasseurs d'Afrique: light cavalrymen doing duty in the French colonies in Africa. Use the French word in translating.

Page 12

9. un sou de plus: i.e., one cent above his yearly allowance. Note the expletive use of *de* between a noun and an adverb of quantity.

11. tenir ses paroles pour . . . = *considérer ses paroles comme . . .*

11. Aussi . . . dépensait-il . . . : a clause beginning with *aussi* ('therefore, that is why'), *aussi bien* ('after all'),

peut-être ('perhaps'), etc., generally assumes the word order of a question.

Page 13

1. **Ces Gallard**: see first note on p. 6, l. 23.

18. **ce qui venait de se passer**: see note on p. 8, l. 18.

20. **Tout . . . a marché comme sur des roulettes**: literally, *everything went as if on casters;* translate freely, *everything went along smoothly.*

Page 14

10. **allez**: translate here by *you may be sure. Allons, allez, voyons, tiens, tenez, dame,* etc., when used as exclamations, have different meanings, according to the context.

Page 16

2. **Si je la connais** = (*Vous me demandez*) *si je la connais.* Translate, *Do I know her?*

14. **miss Percival**: notice the French spelling of *miss* for *Miss.*

16. **Ces Scott**: see first note on p. 6, l. 23.

24. **du parc Monceau**: this is one of the most aristocratic districts in Paris.

27. **Laisse donc**: *do let. Donc* following an imperative often expresses impatience and gives the sentence emphasis.

Page 17

4. **toute récente**: see note on p. 9, l. 23.

6. **New-York**: the French insist on hyphenating the name of this city.

16. **dans le pays**: the noun *pays* here has the restricted meaning *district* or *neighborhood.*

Page 18

6. **s'il vous plaît**: *if you allow me to say so.*

7. **au Bois** = *au Bois de Boulogne;* this is the largest park in Paris.

9. **Allons**: *come!* or *well!* See note on p. 14, l. 10.

13. **restait chez elle**: *was at home, had a reception.*

14. **et dame!** *and to tell the truth.* Distinguish the exclamation *dame!* derived from the Latin *domine,* 'O Lord!' from the noun *dame* derived from *domina,* 'lady.'

14. **ça n'est pas . . . Valentine** = *les mercredis de ma tante Valentine ne sont pas d'une gaieté folle: the evening reception given on every Wednesday by Aunt Valentine is far from being lively.*

15. **J'étais là depuis . . . :** see note on p. 5, l. 5.
21. **Moi non plus** = *Ni moi non plus: nor I either.*
25. **Viens donc:** see note on p. 16, l. 27.
28. **et j'espère bien:** *and I* do *hope.* See note on *bien*, p. 6, l. 23.

Page 19

3. **monsieur l'abbé:** see note on p. 8, l. 1.
15. **Rien de:** see note on p. 11, l. 24.
17. **des arrangements pleins de . . . :** *everything arranged with . . .*
22. **paraît-il:** translate freely, *I was told.* In French parenthetical sentences, the subject and verb are inverted.
25. **bien des** = *beaucoup de.*
25. **ne s'en faisaient pas faute** = *n'hésitaient pas à le faire.*

Page 20

6. **ce roman du Petit Journal:** translate freely, *that story as melodramatic as any serial of the 'Petit Journal.'* *Le 'Petit Journal'* is a daily Parisian newspaper whose serials (*feuilletons*) are famous.
14. **de la couronne:** i.e., having belonged to the kings of France.
16. **elle avait fort grand air:** *she presented a very striking appearance.*

Page 21

2. **vous avez beau être un saint:** *although you are a saint, although you lead a saintly life.* Littré explains the idiom *avoir beau* + infinitive as follows: "Originally *avoir beau* meant 'to have a good opportunity,' and by an irony easily explained it came to mean 'to have ample opportunity without taking advantage of it,' 'to have a useless opportunity,' and then 'to do a thing uselessly,' 'to do it in vain.' "
21. **vos pauvres ont fait aujourd'hui une bonne journée:** translate freely, *this has been a good day for your poor.*

Page 22

19. **Mais oui:** *why, yes.*
26. **Pauline:** Father Constantin's servant.

Page 23

19. **brave:** *good.* The adjective *brave* means 'brave,' 'courageous' when it follows the noun.
25. **si:** the adverb *si* is used instead of *oui* in making a correction or restriction.

Page 24

18. **à la place même**: *at the very spot.* The adjective *même* means 'same' when it precedes the noun.

Page 25

23. **trop fort pour**: *too clever for, more than a match for.*

Page 26

12. **La guerre**: the author refers to the Franco-Prussian War which was declared by France against Prussia on July 19, 1870.

26. **à cent pas**: the preposition *à* expresses the relative distance between persons or things. Omit *à* in translating.

28. **Il ne devait plus les revoir**: *he was not to see them again.*

Page 27

2. **Villersexel**: a village in eastern France where a battle took place on January 8, 1871.

14. **il est à vous**: *he is yours*, i.e., he needs your ministration.

18. **qu'**: *when.*

18. **battait l'air de ses deux bras**: *threw up his hands.*

Page 28

2. **quinze jours**: *a fortnight.*

5. **il ne restait plus qu' . . .** : *there was left nobody but . . .*

8. **de ces familles-là**: *such families.*

9. **qu'on n'ose**: the particle *ne* is required before the verb of the second term of a comparison when the verb of the first term is affirmative.

Page 29

9. **il ne devait pas y avoir**: impersonal construction; *there should not be.*

14. **dit-on**: *I was told.* See note on p. 19, l. 22.

23. **la mère Clément**: *old Mrs. Clément.*

Page 31

26. **l'être**: *to be one.*

Page 32

9. **je voudrais bien**: *I should like to.* See note on *bien*, p. 6, l. 23.

10. **cela ne se peut pas**: *that cannot be done.*

Page 33

7. c'est entendu: *that's agreed.*

9. laissons faire le temps: *let us leave it to time.*

13. fut refusé à: *failed in the entrance examination for.*

14. le onzième: neither the *e* nor the *a* of the French article *le, la* is elided before *onze* and *onzième.*

14. l'École polytechnique: the Polytechnic School trains future artillery and engineering officers as well as future civil engineers for the service of the state.

17. trop bien: the meaning of these two adverbs is explained by the fact that only a few graduates who are at the head of the list — their number depends on circumstances — are allowed to select a civil or a military career; the others must enter the army.

17. sortir dans l'armée: *to enter the army.*

19. cela fera l'affaire de: *that will give a chance to.*

23. l'École . . . chaussées: *les ponts et chaussées* means the department of bridges and roads, and *l'École des ponts et chaussées* is the Civil Engineering School.

24. l'École d'application: the Practical School, a kind of War College.

24. Fontainebleau: a small town not far from Paris, famous for its beautiful castle, built by King Francis I, and for its noble forest.

29. deux titres de rente de . . . : *two shares in government stocks yielding a yearly income of . . .*

Page 34

4. sortait le premier de . . . : *graduated from . . . at the head of his class.*

18. il n'en voulait plus à Jean de: *he was no longer displeased with John for.*

Page 36

6. pour aller dans le monde: *to wear in society.*

Page 37

3. même que: (*and I*) *even* (*expect*) *that.*

7. du mois de Marie: see note on p. 8, l. 4.

13. Loulou: the horse's name.

15. J'ai fait le grand tour: *I took the longest way.*

19. en un tour de main: *in the twinkling of an eye* or *in a trice.*

25. de la nuit = *pendant la nuit.*

Page 38

14. du pays: see note on p. 17, l. 16.
20. s'épanouissaient: literally, *were blooming;* translate *were painted.*
27. Tiens: see note on p. 14, l. 10.

Page 40

1. c'est: the strictly grammatical form would be *ce sont.* Note that an uneducated man is talking.
20. au moins: literally, *at least;* translate here *I hope.*

Page 42

29. si je ne disais: the particle *pas* is often omitted in a negative clause beginning with the conjunction *si.*

Page 44

15. dans les règles: *in proper form.*
19. Il est de la maison: i.e., he belongs to the family.

Page 45

5. Il doit y avoir: *there must be.*
18. crut devoir . . . : *thought he should . . .*
28. Tenez: see note on p. 14, l. 10.

Page 46

1. bien des = *beaucoup de.*
17. cela n'est juste: for the expletive use of *ne,* see note on p. 28, l. 9.
18. pour se le faire pardonner: *to be forgiven for it.*

Page 47

5. Laissez donc: *please.*
6. vous voulez bien: *you consent, you are willing.* See note on *bien,* p. 6, l. 23.
8. où il en était: *where he was.*
20. trop: *only too.*
27. Voyons: see note on p. 14, l. 10.

Page 50

1. si bien que: *so that.*

Page 51

18. il y a huit jours: *a week ago.* Cf. note on p. 28, l. 2.
22. il arriva . . . : impersonal construction for *des cadeaux et des bouquets arrivèrent . . .*
25. au Bois: see note on p. 18, l. 7.

Page 52

9. **C'est dit**: *that's agreed.*
9. **où en étais-je**: see note on p. 47, l. 8.
15. **de mademoiselle**: *this young lady's* or *Miss Percival's.*
24. **ligne du Nord**: *Northern Line,* one of the seven distinct French railroad systems.

Page 53

13. **comment . . . fait**: *what it was like.*

Page 54

22. **il se trouvait**: see note on p. 51, l. 22.

Page 55

1. **pour me connaître**: *who knew me.*
7. **sur des charbons ardents**: literally, *on live coals;* freely, *on pins and needles, extremely embarrassed.*
27. **par exemple**: the meaning varies with the context. Translate here by *why, no!* or *the idea!*

Page 56

2. **j'ai eu la main heureuse**: *I have been lucky.*
6. **s'il court**: see note on p. 51, l. 22.
28. **A la bonne heure!** *Good for you!*
28. **Voilà qui est parler**: *that's what I call talking.*

Page 57

29. **solicitors**: Halévy uses the English term instead of the American 'attorney.'

Page 58

29. **un secours**: *a small sum of money as immediate relief.*

Page 59

19. **Il n'y a pas à y revenir**: *you cannot take back your word.*
23. **notre propriété à toutes deux**: *our common property.*
26. **si l'on**: more euphonic than *si on.*

Page 60

22. **faire . . . pauvres** = *faire très large la part des pauvres sur ces revenus.*

Page 61

11. **cru devoir**: see note on p. 45, l. 18.
26. **me fit crever . . .** : *wrote that I had jumped through . . .*
28. **drôles de**: the preposition *de* is required between the adjective *drôle* and the noun it modifies.

Page 62

3. **si bien que**: *so that.*

Page 64

29. **va-t-il** = *qu'il va* or *comme il va.*

Page 65

10. **il se trouvât**: see note on p. 51, l. 22.

13. **Chopin** (1809–1849): a famous pianist and composer, born near Warsaw (Poland).

Page 66

19. **Qu'est-ce que vous avez**: *what's the matter with you?*
21. **C'est que**: *the fact was* or *it was because.*
27. **9e** = *neuvième* (*régiment*).
29. **où**: *when.*

Page 67

23. **plus de . . .** : elliptic for *Jean n'avait plus de . . .*

Page 68

20. **en quelque sorte**: *so to say.*
26. **où il devait lui être donné**: *when it was granted to him to.*

Page 69

22. **à la fête patronale**: every day of the French calendar is devoted to a special saint, and every French village or town is placed under the protection of some saint. Beginning on the Sunday following the anniversary day of their patron saint, the inhabitants hold a festival of a religious character which lasts several days. The squares and main thoroughfares are lined with booths and side shows of various kinds, and the young people crowd the public ballrooms.

Page 70

7. **par cela même**: *for that very reason.*
20. **louis**: a French gold coin worth twenty francs (about four dollars), also called *napoléon.*

Page 72

9. **et . . . et**: *both . . . and.*
24. **pièces de monnaie blanche**: *silver coins.*
25. **des vraies folies**: the strictly grammatical form is *de vraies folies.*
27. **mêmes**: this French adjective is best translated by the English adverb *even.*

Page 73

23. l'Opéra: the Paris Opera House.

Page 74

3. le second . . . du deuxième: note the use of the French adjective *second*, the 'second' of two (there are only two tableaux or scenes in the second act), and that of *deuxième*, the 'second' among several (there are four acts in the opera *Aïda*).

4. Aïda: a remarkable opera by the great Italian composer Verdi. It is the story of the love of Aïda, a slave, and Rhadames, a young Egyptian soldier. The daughter of the king, whose love for Rhadames is unrequited, causes him to be condemned to be buried alive as a traitor. When he is shut in his cell, he finds that Aïda has hidden herself there that they may die together.

15. à son aise: *well off, wealthy.*

17. à elle, bien à elle: *of her own.*

18. marche toujours: *is still productive.*

26. soit: literally, *let it be so;* freely, *I agree.* When used as an exclamation, as here, the final *t* of *soit* is sounded.

Page 75

1. Radamès: see note on p. 74, l. 4.

14. C'est fait: *agreed!*

17. Cela s'arrange bien: *that is a good combination of sounds, that is euphonious.*

23. c'est encore ce qu'il y a de mieux: *he is still the best.* See note on p. 11, l. 24.

Page 76

4. Turenne: Henri de La Tour d'Auvergne, Vicomte de Turenne (1611–1675), one of the most celebrated Marshals of France under the reigns of Louis XIII and Louis XIV.

8. Nordlingen: a Bavarian village.

8. les Dunes: near Dunkirk, a French seaport on the English Channel.

8. Mulhausen: a village in Saxony.

9. Turckheim: a village in Upper Alsace. Turenne was victorious on all four of the battlefields named.

13. bonne: *funny.*

Page 77

18. Champs-Élysées: the largest and most beautiful avenue in Paris.

18. du boulevard Malesherbes: a broad and magnificent avenue running northwest from the center of Paris.

21. la plaine de Passy: a former suburb of Paris, part of the capital since 1860.

22. la plaine de Monceau: formerly private property, now transformed into boulevards, streets, and a park. See note on p. 16, l. 24.

Page 78

2. Il n'est pas: poetical and more elegant than *Il n'y a pas.*

7. le Canada: Canada was a French colony from 1534 to 1763.

10. Montréal: pronounce as if spelled *Mon-réal.*

Page 79

13. un hôtel: see note on p. 11, l. 16.

15. Que: *let.*

24. amours: *Cupids.*

Page 80

3. Nous les attelons sur un duc: *we drive them with a phaeton.*

6. cela se peut: *that can be done.*

14. il avait . . . hausse: *he had speculated, expecting a fall in stocks when he should have expected a rise.*

Page 81

1. du faubourg Saint-Germain: situated on the left bank of the Seine, opposite the Tuileries Gardens, it was formerly a suburb of Paris (hence its name *faubourg*). It is now a part of Paris and is renowned for its fine mansions and its exclusive and aristocratic surroundings.

3. Il lui en coûtait un peu: translate freely, *it somewhat humbled his pride.*

25. du Havre: *Le Havre*, one of the most important French seaports, is situated at the estuary of the Seine River, on the English Channel.

27. gare Saint-Lazare: the Paris terminus of the Western Railroad system.

Page 83

4. Mazette: this word, whose ordinary meanings are 'a nag,' 'a weak *or* awkward person,' is here used as an exclamation showing admiration. Translate by *Chic!*

6. madame Récamier (1777–1849): a Frenchwoman renowned for her wit, her beauty, and the brilliancy of her drawing room.

16. le boulevard Haussmann: a central avenue named for Baron Haussmann (1809–1891), who, as Prefect of the department of La Seine under the Second Empire, modernized and embellished the French capital.

24. il existe: see note on p. 51, l. 22.

Page 84

12. l'allée des Acacias: *the Avenue of the Locust Trees*, in the Bois de Boulogne.

Page 85

3. la rue d'Amsterdam: a street near the St. Lazare station where the incidents related above (p. 81, l. 24 to p. 83, l. 4) took place.

4. Mazette: see note on p. 83, l. 4.

4. bien entendu: *of course.*

6. prit . . . tournure: *was much frequented.*

21. un galant homme: *a man of honor*, as distinguished from *un homme galant*, 'a ladies' man.'

Page 86

18. ne: see note on p. 28, l. 9.

Page 87

10. maîtres légitimes: here the author refers to a possible restoration of the monarchy, while in the following paragraph he is alluding to the possible restoration of the empire.

13. renouerait la chaîne: *would again take up the thread.*

16. à la Chambre: supply *des députés*. The French Chamber of Deputies corresponds to our House of Representatives.

21. on lui donna à entendre: *she was given to understand.*

21. la soirée de contrat: literally, *the evening when the marriage contract would be signed;* translate freely, *the signing of the marriage contract.*

22. reine: the author refers to ex-Queen Isabella of Spain (1830–1904).

23. l'arc de l'Étoile: i.e., *l'arc de triomphe de la place de l'Étoile, the Triumphal Arch on the Square of the Star*, which stands at the western end of the Avenue des Champs-Élysées. See note on p. 77, l. 18.

24. l'almanach Bottin: the Paris directory, named for its publisher, Mr. Bottin.

26. le Bottin = *l'almanach Bottin:* see note on l. 24.

Page 88

5. braves: *good.*

26. je n'en suis pas là: *I have not reached that point yet.*

Page 89

7. Ou bien: *or else.* See note on *bien*, p. 6, l. 23.

11. Serais-je: *am I really?*

14. Ni moi non plus: see note on p. 18, l. 21.

28. du grand amour: *romantic love.*

Page 90

9. Complet, mon cœur: the allusion is to the fact that when every seat in a Parisian autobus or street car is occupied, the conductor hangs out the sign *Complet* ('Full'), and no more passengers are allowed to enter.

12. Je n'en viendrai jamais à bout: i.e., *Je ne réussirai jamais à le faire.*

13. Oh! que si! See note on p. 23, l. 25.

15. Qu': *let.*

Page 91

4. Et d'un: *that is one.*

4. A l'autre! *Who is the other?*

6. Et de deux: *that makes two, that is the second one.*

6. C'est cela même: *they are the very men I have in mind.*

20. Aussi: see note on p. 12, l. 11.

Page 92

2. plus d'amoureux: elliptic for *je n'aurai plus d'amoureux.*

3. mon Dieu: keep in mind the fact that this French exclamation is a very mild one and corresponds to the English 'Dear me!'

6. La machine siffla: in France engines are provided with steam whistles, but have no bells.

15. Un homme avec . . . rouge: a man stationed on the track to flag trains.

21. en garçons: literally, *like bachelors;* freely, *free from social duties.*

22. Pas tant que cela: *not quite.*

Page 93

17. **c'est entendu**: see note on p. 33, l. 7.
23. **attelés sur le duc**: see note on p. 80, l. 3.

Page 94

23. **Il ne déplaisait pas**: impersonal construction.
24. **force est bien de le reconnaître** = *l'auteur est bien forcé de l'avouer.*
27. **gants de suède**: *chamois gloves.* The usual meaning of *Suède* is 'Sweden.'

Page 96

24. **se mettre . . . dans leur train**: *increase their speed.*
25. **ils avaient un train d'enfer**: *they were able to go like the wind.*

Page 97

20. **Ça ne compte pas . . . les paysans** = *Les paysans ne comptent pas: ça* is used disdainfully for *ils.*
25. **qui sentait . . . Parisien**: *which savored highly of a Parisian origin.*

Page 98

6. **Mon Dieu**: see note on p. 92, l. 3.
6. **serait-ce**: *is this?*

Page 99

4. **il ne pouvait y avoir rien**: *there could be nothing.*
4. **rien . . . de**: see note on p. 11, l. 24.

Page 100

7. **peut-être**: see second note on p. 12, l. 11.
22. **Plus de . . .** : elliptic for *Il n'y avait plus de . . .*
23. **de l'Empire**: i.e., *du temps de Napoléon Ier, Empire style.*
26. **du siècle dernier**: the eighteenth century, since this novel was written in 1881.

Page 102

11. **valenciennes**: *Valenciennes lace.* Valenciennes, a city in northern France, is renowned for its delicate lace.

Page 105

8. **ce qui me va le mieux** = *ce qui me plaît le plus.*

Page 107

12. **brave**: see note on p. 23, l. 19.

Page 109

14. **Something Childish**: a poem by Coleridge.

Page 111

4. **Il le faut bien**: *we absolutely must do it!*
5. **Suzie et Bettina . . . voix**: *the voices of Suzie and Bettina rose in a harmonious outburst.*

Page 113

26. **il le tint seul à seul** = *ils furent seuls.*

Page 114

3. **avec une crânerie** = *avec une telle crânerie.*

Page 115

14. **Est-ce assez gentil**: *isn't this combination of names rather harmonious?*
15. **petit mari**: a term of endearment. Cf. the English 'hubby.'
19. **J'ai fait mes preuves**: *I have already shown what I can do.*

Page 116

2. **en**: referring to *amour* (l. 2) and *plaisir* (l. 3).
3. **Allons, Jean, un bon mouvement**: *come now, John, be a good fellow!*
26. **tu auras . . . faire**: freely, *in spite of what you may say* or *do*. See note on p. 21, l. 2.

Page 118

23. **Il n'y paraîtra plus**: *there won't be a trace of it left.*

Page 119

4. **prendre des nouvelles de . . .** : *inquire about the health of . . .*
6. **Elle vous en donnera elle-même**: *she herself will tell you how she is.*
22. **m'en tirer**: *to get out of it*, i.e., *to express myself.*

Page 120

1. **de confiance**: translate by *confidence is contagious.*

Page 121

24. **Vous êtes à votre aise**: *you are well off.*
26. **Est-ce bien cela**: *that is correct?*

27. **à prendre de bonne grâce son parti des . . . :** *to put up good-naturedly with the . . .*

Page 122

6. **Si fait!** *Yes, they have.*
15. **C'est entendu:** *that goes without saying.*

Page 123

13. **Lilliput:** an imaginary country visited by the hero of Swift's satiric romance, "Gulliver's Travels," where everything is on a very small scale, the inhabitants being but six inches tall, etc.
15. **les écoles à feu:** *target practice.*
19. **Orléans:** a city in France about 76 miles south of Paris, famous as the scene of Joan of Arc's victory over the English, whence her name 'the Maid of Orleans.'

Page 124

18. **elle avait porté en plein cœur:** *the thrust had struck home.*

Page 125

3. **il était:** see note on p. 78, l. 2.
14. **Trente-Quatre:** referring to Bettina's thirty-four lovers. See text, p. 87, l. 1.

Page 126

12. **ville ouverte:** *open house.*

Page 127

11. **Ça va . . . et ça ne va pas:** *that's so — and yet it amounts to nothing.*
16. **J'ai l'âge . . . confidents:** freely, *I am still young enough to play a lover's part and I am not old enough yet to play that of a confidant.*

Page 128

3. **Qu'est-ce que tu as:** see note on p. 66, l. 19.
9. **pour mon propre compte:** *for myself.*
20. **je n'y ferai pas mes frais:** *frais* here means *expenses.* Translate freely, *I shall get no other reward for my trouble.*
27. **et . . . et:** *both . . . and.*

Page 129

6. **ne:** see note on p. 28, l. 9.
12. **étaient dans:** *acted in accordance with.*

Page 132

2. **au Havre**: see note on p. 81, l. 25.

Page 133

9. **je crois bien**: *I really believe, I do believe.*

Page 136

29. **Comme . . . raison**: *how sensible of you!*

Page 137

24. **en bonne justice**: *in all fairness, fairly, really.*
24. **suis-je à faire peur** = *suis-je laide* ('ugly') *à faire peur* or *suis-je laide au point de faire peur*: translate freely, *am I a fright?*

Page 138

23. **Je veux bien**: *I do not deny.* See note on *bien*, p. 6, l. 23.
29. **cela se gagne**: *that is contagious.*

Page 139

23. **que je me suis . . . tête**: *that I have perhaps allowed myself to be too easily persuaded.*

Page 144

15. **Elle en sera quitte**: *she will relieve her conscience.*

Page 145

8. **d'antichambre**: for the servants' use.
26. **qui a vue sur**: *which overlooks.*

Page 146

2. **lui fait . . . terre**: *almost lifts her bodily off the ground.*
28. **tant bien que mal** = *aussi bien qu'elle peut.*

Page 149

25. **à quand le mariage**: *when is the wedding?*

Page 152

23. **de par le monde**: *somewhere in the world.*
29. **Trouville**: a much frequented seaside resort situated on the estuary of the Seine River, opposite Havre. See note on p. 81, l. 25.

Page 154

1. il a pas été . . ., il s'est pas arrêté . . ., il a pas voulu (l. 3): a childish way of expressing *il n'a pas été . . ., il ne s'est pas arrêté . . . , il n'a pas voulu.*

4. Si: see note on p. 23, l. 25.

9. c'est que: see note on p. 66, l. 21.

12. comme . . . dessins: *what fine drawings he makes!*

12. des beaux = *de beaux:* note that a child is talking.

15. y avait = *il y avait.*

Page 155

16. pour affaires de service: *called by his service* or *sent on an official mission.*

20. qu'il a eu de peine = *que de peine il a eu* or *quelle peine il a eue.*

Page 156

3. A tout à l'heure: *I shall see you by and by.*

23. Plus de: elliptic for *il y a plus de.*

Page 159

23. et . . . et: see note on p. 128, l. 27.

Page 160

5. Tout . . . cela: *that takes precedence of all.*

10. Aussi bien: see second note on p. 12, l. 11.

Page 161

2. Que de fois = *Combien de fois.*

22. que veux-tu: an exclamation always accompanied by a shrug of the shoulders. Translate freely, *how can that be helped?*

Page 162

13. il se fait . . . souvenirs: *recollections are crowding into my mind.*

Page 164

8. rien que: *only.*

19. ce n'est rien que son argent = *son argent n'est rien:* i.e., her money has nothing to do with it.

Page 165

1. autre chose de: see note on p. 11, l. 24.

4. ce que je puis valoir: *how good I may be.*

7. à moi: see note on p. 74, l. 17.
13. bien à elle: *entirely devoted to her.*
16. qui lui . . . argent: *who gives her her money's worth.*

Page 168

5. ils se laissaient faire: *they allowed themselves to be dominated.*

Page 170

17. cela: i.e., that love of wealth.
23. que me cause le plaisir = *que le plaisir me cause.*
25. de même que . . . argent: *just as you are responsible for the salvation of your parishioners' souls, so I am responsible for the proper use of my money.*

Page 171

6. Il est: see note on p. 78, l. 2.

Page 172

9. Il m'a paru . . ., il est arrivé (l. 10): impersonal verbs.
20. arrachée à votre émotion: *given under the strain of emotion.*

Page 173

9. vous en vouloir de: see note on p. 34, l. 18.

ABBREVIATIONS

adj. = adjective
adv. = adverb
art. = article
cond. = conditional
conj. = conjunction
def. = definite
f. = feminine
fut. = future
imp. = imperfect
imv. = imperative
ind. = indicative
inf. = infinitive
interj. = interjection
interrog. = interrogative
m. = masculine
part. = participle
pl. = plural
p.p. = past participle
prep. = preposition
pres. = present
pron. = pronoun
subj. = subjunctive
w. = with

VOCABULARY

A

a, *pres. ind. of* **avoir.**
à, at, to, in, for, on, with, by, until.
abandon, *m.*, abandonment, expansiveness, lack of constraint; **laisser à l'—,** to neglect.
abandonner, to abandon, leave, give up, let go; **s'—,** to give one's self up, yield, give up the struggle.
abat-jour, *m.*, shade.
abattre, to throw down; **s'—,** to fall.
abbé, *m.*, abbé; **l'— Constantin,** Father Constantin.
abnégation, *f.*, self-denial.
abondant, -e, abounding, rich.
abord, *m.*, access; **d'—,** first, at first.
abriter: s'—, to take shelter.
absence, *f.*, absence.
absolu, -e, absolute, complete.
absolument, absolutely.
absurde, absurd.
acacia, *m.*, locust tree.
académie, *f.*, academy.
accablé, -e, depressed.
accablement, *m.*, heaviness, languor, oppression.
accabler, to overwhelm.
accent, *m.*, accent.
acceptable, acceptable.
accepter, to accept.
accès, *m.*, access, attack, fit, burst.
accessoires, *m. pl.*, accessories, favors.
accompagner, to accompany.
accomplir, to perform.
accord, *m.*, agreement, accord; **d'—,** granted; **être d'—,** to agree; **se mettre d'—,** to come to an agreement.
accorder, to grant.
accoudé, -e, leaning (on one's elbows).
accourir, to run up, hasten.
accroître: s'—, to increase.
accrut, *past def. of* **accroître.**
accueil, *m.*, welcome, greeting, reception; **faire — à,** to offer a welcome to, have a welcome for.
accueillir, to receive, welcome, treat.
accuser, to accuse.
acheter, to buy.
acheteur, *m.*, buyer, bidder.
achever, to finish, perfect.
acquéreur, *m.*, buyer.
acquérir: s'—, to acquire, gain.
acquisition, *f.*, purchase.
acquit, *past def. of* **acquérir.**
acte, *m.*, act, deed; **— de location,** lease.
additionner, to add together.
adieu, *m.*, farewell, good-by;

dire — *or* faire ses —x, to bid good-by.
adjectif, *m.*, adjective.
adjudication, *f.*, auction, sale.
adjuger, to award, knock down.
admettre, to admit, receive.
administration, *f.*, administration, management; — **publique,** civil service.
admirable, admirable, fine.
admiration, *f.*, admiration.
admirer, to admire.
admis, –e, *p.p. of* **admettre.**
adorable, adorable, delightful.
adorer, to adore, be fond of, have a passionate love for.
adoucir, to relieve, alleviate; tone down.
adresse, *f.*, address.
adresser, to address, direct, ask, make; **s'—,** to address, turn, speak; **s'— la parole,** to address one another, speak to each other.
adroit, –e, clever, skillful.
adroitement, cleverly, skillfully.
adverbe, *m.*, adverb.
adversaire, *m.*, adversary, opponent.
affaire, *f.*, affair, matter, business, speculation; **avoir — à,** to have to deal with; **se tirer d' —,** to get along, get out of the difficulty.
affection, *f.*, affection, attachment, friendship.
affiche, *f.*, placard, poster.
affirmati–f, –ve, affirmative.
affligé, –e, afflicted, burdened.
affreusement, dreadfully.
affreu–x,–se, frightful, horrid.
Afrique, *f.*, Africa.
âge, *m.*, age.
âgé, –e, aged, old; **— de quatorze ans,** fourteen years old; **la plus —e,** the elder.
agenouillé, –e, kneeling.
agenouiller: s'—, to kneel down.
agir, to act; **s'—,** to be in question, be the matter; **de quoi s'agit-il?** what is the matter? **il s'agit de,** the point at issue is.
agitation, *f.*, agitation, uneasiness.
agité, –e, disturbed; shaking.
agiter, to agitate, shake, wave, disturb, trouble; **s'—,** to stir, be excited.
agrafe, *f.*, clasp.
agréable, agreeable, pleasant.
agrément, *m.*, pleasure, comfort.
ah! *interj.*, ah! oh!
aider, to aid, help.
aie, *imv. of* **avoir.**
aille, *pres. subj. of* **aller.**
ailleurs, elsewhere, somewhere else; **d'—,** besides, moreover, after all.
aimable, amiable, lovable, kind.
aimant, –e, loving, affectionate.
aimer, to love, be fond of, like.
ainsi, thus, so.
air, *m.*, air, look, appearance; **avoir l'—,** to look like, seem; **en l'—,** up in the air, wild.
aise, *f.*, ease; **à l'—,** at ease, comfortable; **tout à votre —,** as much as you like; **à son —,** well off.

ait, *pres. subj. of* **avoir.**
ajouter, to add.
Algérie, *f.*, Algeria, a French colony in North Africa.
aligné, –e, in line, standing in a straight line.
allant, –e, *adj.*, active, spirited.
allée, *f.*, lane, avenue, double row of trees.
alléguer, to allege, plead.
allemand, –e, German.
aller, to go, be going, feel, be (*of health*); *w. inf.*, to be about; — **et venir,** to go around; — **grandir,** to keep on growing *or* increasing; **s'en —,** to go, go away, set out; **ça va bien?** how are you?
aller, *m.*, going.
allez! *interj.*, I tell you.
allons! *interj.*, now! come!
allure, *f.*, gait, pace; conduct, carriage.
almanach, *m.*, directory.
alors, then.
Alpes, *f. pl.*, Alps.
alternativement, alternately, by turns.
amazone, *f.*, lady on horseback.
ambassadeur, *m.*, ambassador.
ambition, *f.*, ambition.
ambulant, –e, strolling, traveling.
âme, *f.*, soul, mind, heart.
amener, to bring.
américain, –e, *adj.*, American.
Américain, *m.*, **–e,** *f.*, American.
Amérique, *f.*, America.
ameublement, *m.*, furniture.
ami, *m.*, **–e,** *f.*, friend.
amicalement, in a friendly manner.
amitié, *f.*, friendship.
amour, *m.*, love.
amoureu-x, –se, *adj.*, in love; **devenir —,** to fall in love.
amoureux, *m.*, suitor, wooer, lover.
amusant, –e, amusing.
amuser, to amuse, please; **s'—,** to amuse one's self, enjoy one's self, find pleasure in.
an, *m.*, year; **à dix-huit —s,** when eighteen years old; **il y a de cela huit —s,** that was eight years ago.
analyser, to analyze.
ancien, –ne, ancient, old, former.
anéanti, –e, prostrated.
anglais, –e, *adj.*, English.
Anglais, *m.*, Englishman; **les —,** the English.
Angleterre, *f.*, England.
animation, *f.*, animation, excitement.
animé, –e, animated, spirited, gay.
année, *f.*, year.
annoncer, to announce.
antérieur, –e, anterior.
antichambre, *f.*, anteroom.
août (*pronounce ou*), *m.*, August.
apaiser, to appease, quiet; **s'—,** to grow quiet.
apercevoir, to perceive, see; **s'—,** to notice, find out, see; **s'— de,** to be aware of.
aperçois, *pres. ind.*; **aperçu, –e,** *p.p.*; **aperçut,** *past def.*; **aperçût,** *imp. subj. of* **apercevoir.**

apoplexie, *f.*, apoplexy.
apparaissait, *imp. ind. of* **apparaître.**
apparaître, to appear.
appareillé, –e, matched.
apparence, *f.*, appearance, likelihood, semblance; **selon toute —,** in all probability.
apparition, *f.*, apparition, appearance, visit; **faire une nouvelle —,** to appear again.
appartenir, to belong; **s'—,** to be master of one's own actions, be free.
apparut, *past def. of* **apparaître.**
appel, *m.*, appeal, call.
appeler, to call, name, invoke; **s'—,** to be called.
application, *f.*, application, diligence.
appliquer: s'—, to try hard.
apporter, to bring.
apprécier, to appreciate.
apprenait, *imp. ind. of* **apprendre.**
apprendre, to learn, hear, teach, tell.
appris, –e, *p.p. of* **apprendre.**
approcher, to approach, draw near; **s'— de,** to draw near, come near.
approuver, to approve, sanction.
approvisionnement, *m.*, supply.
appui, *m.*, support; **à hauteur d'—,** breast-high.
appuyer, to lean, rest; **s'—,** to rest, hang.
après, after, afterwards; **— que,** after; **d'—,** after, from.
après-demain, the day after to-morrow; **— matin,** the day after to-morrow in the morning.
après-midi, *m. and f.*, afternoon.
arbre, *m.*, tree.
arc, *m.*, arch.
ardent, –e, ardent, hot.
ardeur, *f.*, ardor, spirit, mettle.
argent, *m.*, silver; money; **d'—,** silver.
aristocratique, aristocratic.
armée, *f.*, army.
arracher (à), to force (from), extort, tear (from).
arrangement, *m.*, arrangement, disposition, composition.
arranger, to arrange; **s'—,** to arrange, contrive.
arrêt, *m.*, decree, judgment, sentence.
arrêter, to stop; **s'—,** to stop, rest.
arrière, *m.*, rear; **en —,** back.
arrière-grand-père, *m.*, great-grandfather.
arrière-pensée, *f.*, mental reservation.
arrivée, *f.*, arrival, landing.
arriver, to arrive, come; happen; **— à,** to reach.
arrondi, –e, curved; in great style.
art, *m.*, art.
article, *m.*, article.
artifice, *m.*, contrivance; **feu d'—,** fireworks.
artillerie, *f.*, artillery.
artilleur, *m.*, artilleryman.
artiste, *m.*, artist.
ascendant, *m.*, influence, power.

assaut, *m.*, assault; **prendre d'—,** to take by storm.
assentiment, *m.*, assent, consent.
asseoir, to seat; **faire —,** to invite to sit down; **s'—,** to sit, sit down.
asseyons, *pres. ind. and imv. of* **asseoir.**
assez, enough, rather.
assidu, –e, assiduous.
assiette, *f.*, plate.
assis, –e, *p.p. of* **asseoir.**
assistance, *f.*, audience, assembly, bystanders.
assister, to help, aid, relieve; **— à,** to be present at, witness.
assit, *past def. of* **asseoir.**
assoupir: s'—, to doze.
assurance, *f.*, assurance, confidence.
assuré, –e, bold, confident.
assurément, surely, certainly.
assurer, to assure.
atlas (*sound the s*), *m.*, atlas, book of maps.
attache, *f.*, attachment, tie.
attacher, to fasten, tie.
attaque, *f.*, attack, fit, stroke.
attaquer, to attack; begin.
atteindre, to reach.
attelage, *m.*, team, horses; hitching, grooming.
attelé, –e, drawn; mounted.
atteler, to put horses to, hitch.
attendre, to wait, await, wait for; be in store for; **s'—,** to rely upon, expect; **s'y —,** to expect it.
attendri, –e, affected, touched.
attendrissement, *m.*, emotion, tenderness.
attention, *f.*, attention.
attifer, to deck out; **s'—,** to deck one's self out.
attirer, to attract, draw.
attraction, *f.*, attraction.
au (= **à le**), at the, to the.
auberge, *f.*, inn.
aucun, –e, any, no, none.
aucunement, not in the least.
audacieu–x, –se, daring, bold.
au-dessous, below, beneath.
au-dessus, above, over.
au-devant de, to meet.
audience, *f.*, sitting; **— des criées,** auction hall.
auditoire, *m.*, assembly.
aujourd'hui, to-day, now.
aumône, *f.*, alms, gift.
aumônier, *m.*, chaplain.
auparavant, before, previously.
auprès, *adv.*, near.
auprès de, *prep.*, near, with.
aura, aurai, *fut.*; **aurais, aurait,** *cond.*; **auras, aurez, aurons,** *fut. of* **avoir.**
aussi, as, too, so, also, therefore, accordingly; **— . . . que,** as . . . as; **— bien,** after all; **— bien que,** as well as.
aussitôt, immediately; **tout —,** at once; **— que,** as soon as.
autant, as much, as many; **d'— mieux que,** the more so because, so much the more as.
autel, *m.*, altar.
auteur, *m.*, author.
automatiquement, automatically.
autour, *adv.*, about, around.
autour de, *prep.*, around.
autre, other; **— chose,** something else, anything else.

autrefois, formerly; **d'— ,** of former times, former.
autrement, otherwise, in another way.
avalanche, *f.*, avalanche.
avance, *f.*, advance, start; **d'—,** beforehand; **prendre une —,** to get a start.
avancement, *m.*, promotion; **avoir de l'—,** to be promoted.
avancer, to advance; **s'—,** to advance.
avant, before, above; **— de,** before; **— que,** before; **en —!** forward!
avantage, *m.*, advantage, upper hand.
avant-hier, the day before yesterday.
avare, *m.*, miser.
avec, with.
avenir, *m.*, future, prospects.
aventurière, *f.*, adventuress.
aveuglant, –e, blinding.
avidement, eagerly.
avis, *m.*, opinion; **changer d'—,** to change one's mind.
aviser: s'—, to think, take into one's head.
avoir, to have, get, be, wear; **— . . . ans,** to be . . . years old; **— lieu,** to take place; **il y a,** there is, there are; ago; **il y a de cela huit ans,** that was eight years ago; **qu'est-ce qu'il y a?** what is the matter?
avoué, *m.*, attorney, solicitor.
avouer, to confess, acknowledge.
avril, *m.*, April.
ayant, *pres. part.*; **ayez,** *imv. of* **avoir.**

B

Babel, *f.*, Babel.
baignoire, *f.*, corner box.
bail, *m.*, lease.
baiser, to kiss.
baiser, *m.*, kiss.
baisse, *f.*, fall (of stocks).
baissé, –e, lowered, bent.
bal, *m.*, ball, dance.
balbutier (*pronounce ti = ci*), to stammer.
balcon, *m.*, balcony.
balle, *f.*, bullet.
ballet, *m.*, ballet.
balustrade, *f.*, balustrade, top rail.
balzane, *f.*, white-foot (horse), white spot.
banc, *m.*, bench, pew.
banco, *m.*, haul, pile.
banderole, *f.*, streamer, ribbon.
banquette, *f.*, seat.
banquier, *m.*, banker.
baptême (*p is silent*), *m.*, baptism.
baptiser (*p is silent*), to baptize, christen.
Bargecourt, name of a fictitious place.
barre, *f.*, bar.
barricader: se —, to barricade one's self.
bas, –se, *adj.*, low.
bas, *adv.*, low; **à — de,** from; **en —,** below, downstairs; **là- —,** down there, yonder, over there; **tout —,** in a whisper.
bas, *m.*, bottom, foot.
base, *f.*, basis, foundation.
baser, to base.
bataille, *f.*, battle, fight.

bataillon, *m.*, battalion.
bateau, *m.*, boat.
bâton, *m.*, stick.
battant, –e, *adj.*, pelting; **tout — neuf,** brand-new.
battant, *m.*, leaf (of a door); **ouvrir à deux —s,** to open wide.
batterie, *f.*, battery; — **attelée,** mounted artillery.
battre, to beat, strike.
beau, bel, belle, beautiful, fine, handsome, lovely, fair; **avoir —** (*w. inf.*), to . . . in vain; **belle humeur,** good humor.
beaucoup, many, much, a great deal.
beau-fils, *m.*, son-in-law.
beau-frère, *m.*, brother-in-law.
beau-père, *m.*, father-in-law.
beauté, *f.*, beauty.
belle, *f. of* **beau.**
belle-sœur, *f.*, sister-in-law.
bénédiction, *f.*, benediction, blessing.
bénéfice, *m.*, benefit, reward.
bénir, to bless.
besoin, *m.*, need, want; **avoir — de,** to need, want.
bêtement, stupidly, foolishly, frankly.
bêtise, *f.*, stupidity; **faire la — de,** to be stupid enough to; **faire des —s,** to act foolishly.
Bettina, *a proper name.*
bibelot, *m.*, trinket, knick-knack.
bichonner, to adorn.
bien, *adv.*, well, truly, indeed, much, quite, very; — **des,** many; — **plus,** what is more; besides, indeed, on the contrary; — **que,** although; **faire —,** to do right; **ou —,** or else; **si — que,** so that.
bien, *m.*, good; property; **dire du — de,** to speak well of; **faire du —,** to do good; **penser plus de — de,** to think better of.
bienfaisant, –e, kind, benevolent.
bientôt, soon.
bijou, *m.*, jewel.
billet, *m.*, note, short letter.
biographique, biographical.
Bizet, a French composer (1838–1875).
blanc, blanche, *adj.*, white.
blanc, *m.*, white.
Blanche-Couronne, the name of a farm.
blessé, *m.*, wounded man.
blessure, *f.*, wound.
bleu, –e, blue.
bleuté, –e, bluish.
blond, –e, *adj.*, flaxen, fair, light.
blond, *m.*, fair man.
bloquer, to blockade; get.
blottir: se —, to squat, hide.
blouse, *f.*, blouse.
bois, *m.*, wood, woods, forest; **sous —,** in the woods.
boîte, *f.*, box.
bon, –ne, good, kind; fair; full; —! well! **pour tout de —,** really; **tenir —,** to hold out, stick fast; **bonne maman,** grandma, granny; **à la bonne heure,** well and good, very well; **de bonne heure,** early.
bonbonnière, *f.*, sweetmeat box.

bondir, to bound, skip.
bonheur, *m.*, happiness, good fortune, good luck, chance; **par —,** luckily, fortunately.
bonhomme, *m.*, simple good-natured man; **petit —,** little fellow; **vieux —,** old fellow.
bonjour, *m.*, good day, good morning.
bonne, *f. of* **bon.**
bonsoir, *m.*, good evening, good night.
bonté, *f.*, kindness.
bord, *m.*, border, shore, bank, side, edge; **— de la mer,** seashore.
border, to border, line.
botte, *f.*, boot.
bouche, *f.*, mouth.
bouchon, *m.*, cork, stopper.
bouchonner, to rub down.
bouger, to stir.
boulevard, *m.*, boulevard.
bouleverser, to upset, trouble.
bouquet, *m.*, bouquet, nosegay.
bourgeois, –e, *adj.*, commonplace.
bourgeois, *m.*, townsman, commoner.
bourrasque, *f.*, squall.
bout, *m.*, end; **à — de forces,** exhausted.
boute-selle, *m.*, signal to saddle.
branler, to move, shake.
braquer, to level, point.
bras, *m.*, arm.
brave, brave, good, honest.
bravement, bravely, valiantly.
Bretagne, *f.*, Brittany, a province in western France.
bréviaire, *m.*, breviary, prayer book.
brillamment, in a brilliant manner.
brillant, –e, brilliant, glittering, dazzling.
briller, to shine.
brocart, *m.*, brocade.
brochure, *f.*, pamphlet, tract.
broderie, *f.*, embroidery.
broncher, to stumble, stir.
brouillard, *m.*, fog, mist.
bruit, *m.*, noise, rumor.
brûlant, –e, burning.
brun, –e, brown, dark.
brunir, to make brown, turn dark.
brusque, sudden, unexpected.
brusquement, bluntly, abruptly, suddenly.
brusquerie, *f.*, abruptness, suddenness.
brutal, –e, blunt, cynical.
budget, *m.*, budget.
buffet, *m.*, refreshment table; (railway station) restaurant.
bureau, *m.*, desk, office; **à — ouvert,** on demand (*commercial*).

C

c' = ce.
ça = cela.
çà, here; **— et là,** here and there, to and fro.
cabaret, *m.*, saloon.
cabinet, *m.*, small room, office; **— de toilette,** dressing room; **— de travail,** study.
cacher, to hide, conceal.
cadeau, *m.*, present, gift.
cadencé, –e, cadenced, regular.
cadre, *m.*, frame; list.

cætera = cetera (*Latin*), others; **et —,** and so forth.
café, *m.*, coffee.
caisse, *f.*, case; **en —,** on hand.
caisson, *m.*, ammunition wagon.
calèche, *f.*, (roomy and open) carriage.
câlin, –e, wheedling, coaxing, caressing.
câlinement, fondly, affectionately.
câliner, to fondle, indulge.
calme, *adj.*, calm, still, quiet.
calme, *m.*, calmness, composure.
calmer, to quiet; **se —,** to become calm.
calomnier, to slander.
calviniste, Calvinistic.
camarade, *m.*, comrade, classmate, fellow officer.
camaraderie, *f.*, companionship; **en —,** like old friends.
Camille, *a proper name.*
camp, *m.*, camp.
campagne, *f.*, campaign; country; **entrer en —,** to take the field, start out on one's rounds.
Canada, *m.*, Canada.
Canadien, *m.*, **–ne,** *f.*, Canadian.
candidat, *m.*, candidate.
canon, *m.*, cannon, gun.
cantique, *m.*, hymn.
capable, able.
capacité, *f.*, ability.
capitaine, *m.*, captain.
capital, *m.*, capital.
car, for, because.
carafe, *f.*, water bottle.
caresser, to caress, stroke, cherish.
cargaison, *f.*, cargo, load.
carré, *m.*, square; **en —,** square.
carrière, *f.*, career.
carrossier, *m.*, carriage builder.
carte, *f.*, card; map.
cartel, *m.*, clock.
cas, *m.*, case; **en tout —,** at all events, anyhow.
cascade, *f.*, cascade.
caserner, to quarter in barracks.
casser, to break; **se — le bras,** to break one's arm.
cataloguer, to catalogue.
catastrophe, *f.*, catastrophe, disaster.
catholique, Catholic.
cause, *f.*, cause; **à — de,** on account of, because of, for the sake of.
causer, to cause; talk.
cavalerie, *f.*, cavalry.
cavalier, *m.*, horseman, rider.
ce, cet, cette, *pl.* **ces,** *adj.*, this, that, these, those; — . . . **-ci,** this, these; — . . . **-là,** that, those.
ce, *pron.*, that; he, she, it, they; — **qui** *or* — **que,** what, which.
ceci, this.
céder, to yield, give up.
cela, that; **c'est —,** that's it; **est-ce bien —?** is that correct?
celui, celle, *pl.* **ceux, celles,** that, those; — **-ci,** this, this one, these, the latter; — **-là,** that, that one, those, the former.
cent, hundred.
centaine, *f.*, a hundred or so.

centime, *m.*, centime, the hundredth part of a franc.
centre, *m.*, center.
cependant, in the meantime, meanwhile, yet, still, however, nevertheless.
cerceau, *m.*, hoop.
cercle, *m.*, circle, company, set.
cercler, to bind, clasp.
Cercottes, name of a place.
cercueil, *m.*, coffin.
certain, –e, certain, sure; some.
certainement, certainly.
certitude, *f.*, certainty, assurance.
cerveau, *m.*, brain.
ces, *pl. of adj.* **ce.**
cesse, *f.*, rest; **sans —,** continually.
cesser, to cease, discontinue.
c'est-à-dire, that is to say.
cet, cette, *see adj.* **ce.**
ceux, *see* **celui.**
chacun, –e, each, every one.
chagrin, –e, *adj.*, melancholy, sad.
chagrin, *m.*, sorrow, grief, trouble; **faire du —,** to grieve.
chagriner, to grieve, afflict.
chaîne, *f.*, chain.
chaise, *f.*, chair.
châle, *m.*, shawl.
chaleur, *f.*, heat.
chambre, *f.*, chamber, room; House.
champ, *m.*, field.
chance, *f.*, chance, good luck.
changement, *m.*, change.
changer, to change.
chanson, *f.*, song.
chant, *m.*, song, strain, sound.
chanter, to sing, play, sound.
chantre, *m.*, (church) singer; **les —s,** the choir.
chapeau, *m.*, hat.
chapelle, *f.*, chapel.
chaque, each, every.
charade, *f.*, charade, an acted enigma.
charbon, *m.*, coal.
charge, *f.*, charge, custody; **avoir — de,** to be responsible for.
chargé, –e, loaded, laden; intrusted; **— d'eau,** heavy with rain, overcast.
charger, to charge, load, intrust; **se — (de),** to take charge (of), take upon one's self; defend; pay for.
charitable, charitable, kind.
charité, *f.*, charity, benevolence; **faire la —,** to give alms.
charmant, –e, charming, lovely.
charme, *m.*, charm, spell.
charmer, to charm, delight.
charrette, *f.*, cart.
chasse, *f.*, hunt, hunting; **— à courre,** hunting with hounds and horses.
chasser, to hunt; drive.
chasseur, *m.*, light cavalryman.
chat, *m.*, cat.
château, *m.*, castle.
châtelaine, *f.*, lady of the manor.
chaud, –e, *adj.*, hot, warm.
chaud, *m.*, heat; **avoir —,** to be warm.
chaumière, *f.*, thatched house, cottage.
chaussée, *f.*, road.
chef, *m.*, chef, master cook.
chemin, *m.*, way, road, path;

— **de fer**, railroad, train, railroad carriage.
cheminée, *f.*, chimney; fireplace.
chêne, *m.*, oak.
cher, chère, dear.
chercher, to look for, attempt, try; guess, get; **aller —**, to go and fetch, go and bring, go for; **venir —**, to come for.
chère, *f. of* **cher**.
chéri, -e, beloved, dear.
cheval, *m.*, horse; riding; **à —**, on horseback.
chevaleresque, chivalrous.
chevelure, *f.*, hair.
chevet, *m.*, bedside.
cheveu, *m.*, hair.
chez, at, to *or* in one's house, at the house of, in, with, on the part of; — **lui**, home, at home; — **moi**, in my house, to my room, at home; — **nous**, — **soi**, at home; — **qui?** to whose house? **de — vous**, from your house.
chicorée, *f.*, chicory; **petite —**, endive.
chiffre, *m.*, figure, number, amount; **à votre —**, with your monogram.
chirurgien, *m.*, surgeon; — **-major**, surgeon major.
chœur, *m.*, choir; **enfant de —**, choir boy.
choisir, to choose, select.
chose, *f.*, thing, affair; possession; **autre —**, something else, anything else; **quelque —**, something.
choyer, to take great care of, pet.
chronique, *f.*, chronicle, society item.
chut! *interj.*, hush!
ci-dessous, below, following.
ci-dessus, above, foregoing.
ciel, *m.*, sky, heaven; **les bras au —**, her arms raised toward heaven.
cigare, *m.*, cigar.
cime, *f.*, top.
cimetière, *m.*, cemetery, churchyard.
cingler, to lash; sweep across.
cinq, five.
cinquantaine, *f.*, about fifty.
cinquante, fifty.
cinquante-cinq, fifty-five.
cinquième, fifth.
circonstance, *f.*, circumstance, occasion, event; **de —**, appropriate.
circuler, to pass, run around, spread.
cirque, *m.*, circus.
civil, -e, civil.
clair, -e, *adj.*, clear.
clair, *adv.*, clearly.
clairement, clearly, plainly.
claire-voie, *f.*, lattice; **à —**, latticed, trellised.
clameur, *f.*, clamor, outcry.
clarté, *f.*, clearness.
classement, *m.*, classification; — **de sortie**, graduation list.
classer, to class.
clef (*pronounce clé*), *f.*, key.
Clément, *a proper name.*
clerc (*final c is silent*), *m.*, scholar.
cliente, *f.*, customer; fare.
clientèle, *f.*, clients; visitors' list, set.
clos, -e, closed, surrounded.
clouer, to nail, pin down.

cocarde, *f.*, cockade; **en —,** like cockades.
cocher, *m.*, coachman.
cœur, *m.*, heart, spirit; **à — ouvert,** unreservedly; **de bon — *or* de tout son —,** heartily.
coin, *m.*, corner; **au — du feu *or* de la cheminée,** at *or* by the fireside.
collaboration, *f.*, collaboration.
collier, *m.*, necklace.
colonel, *m.*, colonel.
colonie, *f.*, colony.
colonne, *f.*, column.
colossalement, exceedingly.
combien, how much, how many; **— de temps,** how long.
combinaison, *f.*, combination, plan.
comble, *m.*, acme, perfection; *pl.*, attic.
combler, to heap; accomplish; overwhelm; **— de faveurs,** to load with favors, be very kind.
comédie, *f.*, comedy.
commandant, *m.*, major.
commandement, *m.*, command.
commander, to command.
comme, as, like, as if, how.
commencer, to commence, begin.
comment, how; —! what!
commerce, *m.*, trade, business.
commun, –e, common, mutual.
commune, *f.*, township, parish.
communiquer, to communicate.
communs, *m. pl.*, outbuildings.
compagne, *f.*, companion.
compagnie, *f.*, company.
comparaison, *f.*, comparison.
comparer, to compare.
compatissant, –e, compassionate.
compétiteur, *m.*, competitor.
complaisance, *f.*, kindness.
compl–et, –ète, complete, full, perfect.
complètement, completely, entirely.
compléter, to complete.
compliment, *m.*, compliment; **faire tous ses —s,** to congratulate.
compliqué, –e, complicated, intricate.
complot, *m.*, plot.
composé, –e, compound.
composer, to write; **se —,** to be composed, consist.
comprenant, *pres. part. of* **comprendre.**
comprendre, to understand; **ne — rien à,** to understand nothing of.
compris, –e, *p.p. of* **comprendre.**
compromettre, to compromise, endanger.
compromis, –e, *p.p. of* **compromettre.**
comptabilité, *f.*, accounts, bookkeeping.
compte, *m.*, account; **pour son —,** on one's own account, by itself; **se rendre — de,** to realize; **sur mon —,** about me.
compter, to count, rely, calculate; be of account; **— avec l'argent,** to be sparing with money.

comte, *m.*, count.
comtesse, *f.*, countess.
concert, *m.*, concert.
conclure, to conclude.
concurrence, *f.*, competition.
condamner (*m is silent*), to condemn.
condition, *f.*, condition, terms.
conditionnel, *m.*, conditional.
conducteur, *m.*, driver.
conduire, to conduct, lead, take, drive; **se —,** to behave one's self.
conduisit, *past def.*; **conduit, –e,** *p.p. of* **conduire.**
conduite, *f.*, conduct, behavior.
confesse: aller à —, to go to confession.
confession, *f.*, confession.
confiance, *f.*, confidence.
confiant, –e, confident, confidential, cordial, intimate.
confident, *m.*, confidant.
confondre: se —, to blend, become confused, become hazy.
conformer: se — (à), to conform one's self (to), comply (with).
confrérie, *f.*, brotherhood.
confus, –e, confused, indistinct, perplexed.
confusément, confusedly, dimly.
confusion, *f.*, confusion.
congé, *m.*, leave; **prendre —,** to take leave, bid good-by.
congédier, to dismiss.
conjonction, *f.*, conjunction.
conjuguer, to conjugate.
conjurer, to implore.
connais, connaissez, *pres. ind.*; **connaissait,** *imp. ind. of* **connaître.**
connaître, to know, be acquainted with; learn; **se —,** to know one's self, know each other; **ne plus se —,** to lose all control over one's self.
connu, –e, *p.p.*; **connûmes,** *past def. of* **connaître.**
conquérir (sur), to conquer; win over (from).
conquête, *f.*, conquest.
conquis, –e, *p.p. of* **conquérir.**
consacrer, to consecrate, sanctify; **se —,** to devote one's self.
conscience, *f.*, conscience; **en —,** conscientiously.
conseil, *m.*, council; advice; **— de famille,** family council.
consentement, *m.*, consent.
consentir, to consent.
considérer, to consider, take into consideration.
consommé, *m.*, broth.
conspirer, to conspire, concur.
consterner, to dismay, dishearten.
constituer, to constitute, form.
consulter, to consult; **se —,** to reflect.
contact, *m.*, contact.
conte, *m.*, story, tale; **— de fées,** fairy tale.
contenance, *f.*, capacity; area.
contenir, to contain, hold, restrain, keep in check.
content, –e, satisfied, pleased, glad.
contestation, *f.*, contention, dispute.
contint, *past def. of* **contenir.**
continuer, to continue, keep on.

contraindre, to constrain, compel, force; **se —,** to restrain one's self, control one's self.
contrainte, *f.*, constraint.
contraire, *m.*, contrary, opposite; **au —,** on the contrary.
contrarier, to annoy.
contrat, *m.*, contract.
contre, against.
contretemps, *m.*, disappointment.
convenable, convenient, proper.
convenir, to suit; **il a été convenu,** it was agreed.
convenu, –e, *p.p. of* **convenir.**
conversation, *f.*, conversation, talk.
conviction, *f.*, conviction.
conviendrait, *cond.*; **convient,** *pres. ind. of* **convenir.**
coquet, –te, coquettish.
corbeille, *f.*, (flat and wide) basket.
cordial, –e, cordial, hearty.
cordialement, cordially.
corps, *m.*, corps, body, company.
correct, –e, correct.
correctement, correctly, properly.
correction, *f.*, correctness, bearing; **de la plus haute —,** most correct.
corriger, to correct, rectify, subdue.
corsage, *m.*, bodice, waist.
costume, *m.*, costume, dress.
côte, *f.*, rib; **— à —,** side by side.
côté, *m.*, side; **à —,** beside; near by; **à — de,** close by, beside; **à ses —s,** beside her; **aux —s de,** beside; **de —,** to *or* on one side; **de ce —,** in this direction; **de l'autre —,** on the other side; **de tous —s,** on all sides; **du — de,** in the direction of, in the vicinity of, towards; **du — par où,** in the direction in which.
cotillon, *m.*, cotillion (*dance*).
cou, *m.*, neck.
couchant, *adj.*, setting.
coucher, to put to bed; **se —,** to go to bed; **être couché,** to be in bed.
couchette, *f.*, small bed, bedstead.
coude, *m.*, elbow; sharp turn.
couleur, *f.*, color.
couloir, *m.*, hall.
coup, *m.*, blow, stroke; **— de foudre,** thunderbolt; **d'un seul —,** all at once, at one swoop; **du premier —,** at once; **tout à —,** suddenly; **tout d'un —,** all at once.
coupable, guilty.
coupé, *m.*, brougham, a closed four-wheeled carriage; (railroad car) compartment.
couper, to cut, pick.
cour, *f.*, court, courtship; courtyard, yard; **faire la — à,** to court.
courage, *m.*, courage.
courageusement, courageously, resolutely.
courageu–x, –se, courageous.
courant, *m.*, current; **être au — de,** to be posted on.
courir, to run, be reported; **le bruit court,** it is reported.

couronne, *f.*, crown.
courre: chasse à —, hunting with hounds and horses.
cours, *m.*, course, stream, current; topic; rein; — **d'eau,** stream; **faire un —,** to give a course of lectures.
course, *f.*, race, ride, journey, visit, call.
court, –e, *adj.*, short, brief.
court, *adv.*, short.
court, *pres. ind.*; **courut,** *past def. of* **courir.**
coussin, *m.*, cushion.
couteau, *m.*, knife.
coûter, to cost; be painful.
coutume, *f.*, habit; **avoir — de,** to be accustomed to.
couvert, *m.*, cover (= plate, spoon, knife, fork, and napkin); plate; **mettre le —,** to lay the cloth, set the table.
craignez, crains, *pres. ind. and imv. of* **craindre.**
craindre, to fear, be afraid of.
crainte, *f.*, fear, apprehension.
crânerie, *f.*, dash.
créance, *f.*, loan, money.
créature, *f.*, creature.
crémaillère, *f.*, pothook; **pendre la —,** to give a housewarming.
crème, *f.*, cream.
créneler, to indent, loophole.
crête, *f.*, top.
crever, to burst, jump through.
cri, *m.*, cry, exclamation.
criard, –e, showy, loud.
criée, *f.*, auction.
crier, to cry, shout.
crime, *m.*, crime.
criminel, *m.*, criminal, culprit.
crise, *f.*, fit, attack.
croire, to believe, think; **se —,** to think one's self, believe one is . . .
croquet, *m.*, croquet.
croquis, *m.*, rough draft, sketch.
croyant, *pres. part. of* **croire.**
cru, –e, *p.p. of* **croire.**
cruauté, *f.*, cruelty.
cruel, –le, cruel, hard-hearted, hard, sad.
cruellement, cruelly, unmercifully; very much.
crut, *past def. of* **croire.**
cueillir, to pick, gather.
cuisine, *f.*, kitchen.
cuisini–er, *m.*, **–ère,** *f.*, cook.
cultivateur, *m.*, farmer (= landowner).
cure, *f.*, parish.
curé, *m.*, parish priest.
curieusement, curiously.
curieu–x, –se, *adj.*, curious.
curieux, *m.*, inquisitive person, looker-on.
curiosité, *f.*, curiosity, wonder; **par —,** out of curiosity.

D

d' = de.
daigner, to deign.
daim, *m.*, deer; **peau de —,** buckskin.
dame, *f.*, lady.
dame! *interj.*, well! you know.
danger, *m.*, danger.
dangereu–x, –se, dangerous.
dans, in, within, into, out of.
danse, *f.*, dance, dancing.
danser, to dance, curvet.
danseur, *m.*, dancer, partner.
danseuse, *f.*, dancer, ballet girl.

dater, to date; **à — de . . .,** from . . . on.
de, of, from, by, with, in, out of, to, for; some, any; **pas —,** no, not any; **plus — (***before a number***),** more than.
débâcle, *f.*, fall, disaster, ruin.
débarquer, to land, get off.
débarrasser: se — (de), to get rid (of), rid one's self (of), take off.
débattre: se —, to struggle, resist.
débordant, -e (de), overflowing (with), filled to the top (with).
déborder, to overflow.
debout, standing, up.
débrider, to unbridle.
début, *m.*, début, beginning; first campaign.
débuter, to make one's first appearance, make one's maiden speech.
déchirer, to tear, rend, wring; **se —,** to be torn, be rent.
décidément, decidedly.
décider, to decide, settle; **se —,** to decide, make up one's mind; **se — pour,** to decide on.
décisi-f, -ve, decisive.
déclarer, to declare, proclaim.
décolleté, -e, cut low.
décourager, to discourage; **se —,** to be discouraged, be disheartened.
découvert, -e, *adj.*, open.
découvert, -e, *p.p. of* **découvrir.**
découvrir, to discover, find, find out.
décrire, to describe.
dedans, inside; **en —,** in it, in them.
déesse, *f.*, goddess.
défaire: se —, to become loose, fall down.
défaut, *m.*, defect, fault.
défilé, *m.*, march past.
défiler, to defile, march past.
défini, -e, definite, defined.
dégager: se —, to free one's self, break loose.
degré, *m.*, degree.
dehors, out, outside; **au —,** outside.
déjà, already, yet.
déjeuner, to breakfast, lunch.
déjeuner, *m.*, breakfast, lunch.
delà, beyond; **au —,** beyond, further on.
délicat, -e, delicate, nice.
délicatement, delicately, daintily.
délicieusement, delightfully.
délicieu-x, -se, delicious, delightful, fine.
délire, *m.*, delirium, deliriousness.
déluge, *m.*, deluge, flood.
demain, to-morrow; **à —,** until to-morrow.
demande, *f.*, demand, request; **— en mariage,** proposal.
demander, to demand, ask, ask for, beg; **— à,** to ask; **je vous demande pardon,** I beg your pardon; **se —,** to ask one's self, wonder.
démarche, *f.*, gait, step; appeal.
déménagement, *m.*, moving; **voiture de —,** moving van.
démentir, to contradict, refute.

démesuré, –e, excessive.
demeurer, to live, reside.
demi, –e, half; **à — -voix,** in an undertone; **une — -heure,** half an hour; **un — -sommeil,** doze, slumber.
demoiselle, *f.*, young lady.
démonstrati–f, –ve, demonstrative.
dentelle, *f.*, lace.
dentiste, *m.*, dentist.
départ, *m.*, departure; **au —,** when they left.
dépasser, to surpass, excel.
dépêche, *f.*, dispatch, telegram; — **télégraphique,** telegram.
dépeignit, *past def. of* **dépeindre.**
dépeindre, to describe, depict.
dépendance, *f.*, dependency; *pl.*, grounds.
dépense, *f.*, expense.
dépenser, to spend.
dépensi–er, –ère, extravagant, spendthrift.
dépiter, to vex.
déplaire, to displease, be displeasing, be unpleasant.
déposer, to lay down.
depuis, since, for, for the last . . . ; ago; — **quand?** how long? — **que,** since.
député, *m.*, deputy, delegate.
déraisonnable, unreasonable, extravagant, irrational.
déranger, to disturb, upset.
dériver, to derive.
derni–er, –ère, last; **cette dernière,** the latter.
dérober: se —, to avoid.
derrière, behind; **par —,** behind them, from behind.
des (= **de les**), of the, from the.
dès, from, from the very; — **lors,** thence, from that time on; — **notre arrivée,** as soon as we arrived; — **que,** as soon as.
désagréable, disagreeable, unpleasant, unacceptable.
désastre, *m.*, disaster, catastrophe.
désastreu–x, –se, disastrous.
descendre, to descend, go down, come down, alight; — **de,** to get off.
descente, *f.*, descent, declivity.
description, *f.*, description.
désenchantement, *m.*, disappointment.
désespéré, –e, desperate, in despair, frantic.
désespérer, to drive to despair.
désespoir, *m.*, despair.
déshabiller, to undress; **se —,** to undress one's self.
désigner, to appoint; point out, indicate.
désintéressement, *m.*, disinterestedness.
désir, *m.*, desire.
désirer, to desire, wish.
désœuvré, –e, *adj.*, unoccupied, idle.
désœuvré, *m.*, idler.
désolé, –e, broken-hearted, very sorry, grieved.
désordonné, –e, irregular, dissolute.
désordre, *m.*, disorder, confusion.
désorienté, –e, bewildered.
desquels, whose, of which, from which.
desseller, to unsaddle.
dessin, *m.*, drawing, sketch.

dessiner, to draw, sketch.
dessous, under; **au- —,** below, beneath; **ci- —,** below, following.
dessus, on; **au- —** *or* **par —,** above, over; **ci- —,** above, foregoing; **là- —,** upon that, thereupon, saying that.
destinée, *f.*, destiny, fate; *pl.*, career.
destiner: se —, to be destined.
détachement, *m.*, forgetfulness, oblivion.
détacher: se —, to stand out; drop.
détail, *m.*, detail.
détermination, *f.*, determination, decision.
déterrer, to dig up, discover.
détirer: se —, to stretch one's self out.
détour, *m.*, roundabout way; *pl.*, windings and turnings.
détourner, to turn away, turn aside.
dette, *f.*, debt.
deux, two, both; **tous — *or* tous les —,** both; **à toutes les —,** of both of you.
deuxième, second.
devant, *adv. and prep.*, before, in front of; **aller au- — de,** to go to meet; offer one's self to; **de —,** front; **par —,** in front; **venir au- — de,** to come to meet.
devant, *m.*, front; **prendre les —s,** to go ahead.
développement, *m.*, development; comment.
devenir, to become, grow; **que deviendrai-je?** what will become of me?
devenu, –e, *p.p.*; **deviendrai,** *fut.*; **deviens,** *pres. ind. of* devenir.
deviner, to guess.
devint, *past def. of* **devenir.**
devoir, to owe; have to, be to, be obliged to; must, ought; **nous avons cru —,** we thought we should; **il a dû . . . ,** he must have . . . ; **il aurait dû . . . ,** he ought to have . . . ; **on avait dû . . .,** it had been found necessary . . .
devoir, *m.*, duty.
dévorer, to devour, eat ravenously; squander.
dévoué, –e, devoted, attentive.
dévouement, *m.*, devotedness, devotion, attachment.
devrai, *fut.*; **devrais,** *cond. of* **devoir.**
dextérité, *f.*, cleverness, skill.
diable, *m.*, devil; fellow.
diamant, *m.*, diamond.
Dieu, *m.*, God; **le bon —,** God Almighty; **mon — !** dear me!
différence, *f.*, difference.
difficile, difficult.
difficilement, with difficulty.
difficulté, *f.*, difficulty.
digne, worthy, dignified.
dimanche, *m.*, Sunday.
diminuer, to diminish, lessen, decrease.
dîner, to dine.
dîner, *m.*, dinner.
dînette, *f.*, light improvised dinner.
dire, to tell, say, speak, let know; **c'est-à- —,** that is to say; **comme il le fait**

—, as he has him called; **se —,** to say to one's self, say to each other; be said.
direct, –e, direct.
directement, directly.
directeur, *m.*, director, manager.
direction, *f.*, direction, management.
directrice (*f.*) **de poste,** postmistress.
diriger: se —, to direct one's steps, go towards.
dis, *pres. ind.*; **disais, disait,** *imp. ind. of* **dire.**
discours, *m.*, discourse, speech, conversation.
discutable, disputable, contestable.
discuter, to discuss, argue; **— avec,** to oppose.
dise, *pres. subj. of* **dire.**
disjoncti–f, –ve, disjunctive.
disons, *pres. ind. of* **dire.**
disparaissait, *imp. ind. of* **disparaître.**
disparaître, to disappear, melt.
disparu, *p.p. of* **disparaître.**
disposer, to dispose.
disposition, *f.*, disposal.
disputer, to dispute, contend for; **nous —,** to bid against us for.
dissipé, –e, dissipated.
dissiper, to dissipate, dispel.
distance, *f.*, distance.
distinct, –e, distinct.
distinctement, distinctly, plainly.
distincti–f, –ve, distinct.
distinction, *f.*, distinction, elegance.
distingué, –e, distinguished, accomplished, eminent.
distinguer: se —, to distinguish one's self, be conspicuous.
distraire, to divert, amuse.
distribuer, to distribute, give.
dit, *pres. ind.*; **dit, –e,** *p.p.*; **dites,** *pres. ind. and imv. of* **dire.**
divan, *m.*, sofa.
diviser, to divide.
dix, ten.
dix-huit, eighteen.
dizaine, *f.*, some ten, ten or more.
docilement, with docility, obediently, submissively.
docteur, *m.*, doctor, physician.
dois, doit, *pres. ind. of* **devoir.**
dollar, *m.*, dollar.
domaine, *m.*, estate.
domestique, *m.*, servant, footman.
donc, therefore, accordingly, then.
donner, to give, give away; **se —,** to give one's self, be given.
dont, whose, of which; **ce —,** of what, what.
doré, –e, gilt, gilded, golden.
dormir, to sleep, be asleep.
dors, dort, *pres. ind. of* **dormir.**
dos, *m.*, back.
dot (*sound the t*), *f.*, dowry.
doter, to endow, give a dowry to.
double, *adj.*, double.
double, *m.*, double.
douce, *f. of* **doux.**
doucement, softly, gently, quietly, slowly.
douceur, *f.*, sweetness; pleasure.

douleur, *f.*, grief, sorrow.
douloureusement, grievously, painfully.
douloureu–x, –se, painful, smarting; sad.
doute, *m.*, doubt.
douter, to doubt; — **de,** to distrust; **se —,** to suspect.
douteu–x, –se, doubtful.
doux, douce, sweet, soft, gentle, mild, pleasant, nice.
douze, twelve.
drapeau, *m.*, flag.
dresser: se —, to rise.
dressoir, *m.*, sideboard.
droit, –e, *adj.*, straight, right.
droit, *adv.*, straight.
droit, *m.*, right, claim.
droite, *f.*, right hand; **à —,** to the right; **de —,** right.
droiture, *f.*, uprightness, honesty.
drôle, strange, funny.
du (= **de le**), of the, from the.
dû, due, *p.p. of* **devoir.**
duc, *m.*, duke; phaeton.
dune, *f.*, dune.
duquel, de laquelle, *pl.* **desquels, desquelles,** whose, of which, of whom, from which.
durée, *f.*, duration.
durement, harshly, severely.
durer, to last.
dut, *past def. of* **devoir.**

E

eau, *f.*, water.
ébahi, –e, aghast, dumfounded.
ébahissement, *m.*, amazement.
éblouissant, –e, dazzling.
ébranler, to shake, affect; **s'—,** to get under way, start.
écart, *m.*, step aside; **à l'—,** aside, by one's self.
écarter: s'—, to make way, keep at a distance.
échapper (à), to escape (from); **s'—,** to get loose, escape, slide down.
échelle, *f.*, ladder.
écho, *m.*, echo.
éclair, *m.*, flash of lightning.
éclairer, to light, light up, brighten.
éclat, *m.*, glitter, luster, glory; — **de rire,** burst of laughter.
éclatant, –e, radiant, dazzling, striking.
éclater, to burst, burst forth, break out, cry out; begin; shine, shine forth, be displayed, be spread; **laisser —,** to display.
école, *f.*, school.
économe, saving.
économie, *f.*, economy; **faire des —s,** to save money, be thrifty, be saving.
écossais, –e, Scotch.
écouler: s'—, to pass, pass away, be spent, elapse.
écouter, to listen, listen to.
écraser, to crush, overwhelm.
écrier: s'—, to exclaim.
écrire, to write; **s'—,** to write to each other.
écrit, –e, *p.p. of* **écrire.**
écrivain, *m.*, writer.
écrivit, *past def. of* **écrire.**
écurie, *f.*, stable.
écuyère, *f.*, circus rider.
éducation, *f.*, education, training.
effacer: s'—, to be effaced,

get obliterated, wear away, disappear.
effaré, –e, bewildered, speechless.
effet, *m.*, effect, impression; **en —,** indeed.
efforcer: s'—, to endeavor, attempt.
effort, *m.*, effort.
effrayer, to frighten, dismay.
effroi, *m.*, fright.
effroyable, frightful, dreadful.
égal, –e, equal, like.
également, also, likewise.
égard, *m.*, regard; **à cet —,** in this respect.
église, *f.*, church; clergy.
égoïste, *m.*, egotist; **en —,** selfishly.
eh! *interj.*, ah! — **bien!** well!
élan, *m.*, burst.
électrique, electric.
élégance, *f.*, elegance.
élégant, –e, elegant, stylish.
élève, *m.*, pupil.
élevé, –e, elevated, lofty.
élever, to raise, bring up; **s'—,** to rise, arise, go up.
elle, she, her, it; *pl.*, they, them; — **-même,** herself.
éloigner: s'—, to go away, withdraw.
éloquence, *f.*, eloquence.
embarquer: s'—, to sail.
embarras, *m.*, embarrassment, perplexity; — **de voitures,** block of carriages.
embarrassé, –e, embarrassed, perplexed, at a loss.
embarrasser, to embarrass.
embrasser, to embrace, kiss; **s'—,** to embrace one another, kiss one another.
embrouiller, to confuse; **s'—,** to get confused.
émerger, to emerge, rise out.
émigré, *m.*, emigrant, refugee.
éminent, –e, eminent.
emmener, to take, take along.
émoi, *m.*, emotion; **être en —,** to be agitated; **être dans un tel —,** to be so excited.
émotion, *f.*, emotion, excitement; **j'ai une telle —,** I am so excited.
émouvoir, to move, affect, touch, disturb.
emparer: s'—, to seize, take possession.
empêcher, to prevent.
empêtré, –e, embarrassed.
empire, *m.*, empire.
emploi, *m.*, employment, occupation, part.
employer, to use.
emporter, to carry away, take away, take home; **s'—,** to fly into a passion.
empressé, –e, assiduous, eager.
empresser: s'—, to hasten.
emprunt, *m.*, loan.
ému, –e, *p.p. of* **émouvoir.**
en, *prep.*, in, into, within, to, at, on, made of, as a, like, while.
en, *adv.*, thence; from there.
en, *pron.*, some of it, any of it, of them, of him, by it, from them.
encadrement, *m.*, frame.
enchantement, *m.*, enchantment; **comme par —,** as if by magic.
enchanter, to charm, delight.
enchère, *f.*, bid, bidding, rise.

enchevêtrer: s'—, to be intermingled.
encombrer, to crowd, overfill.
encore, yet, still, again, once more; — **un,** another, one more; — **une fois,** once more; — **un peu,** a little more.
encre, *f.*, ink.
endormi, –e, asleep, sleeping.
endormir, to lull to sleep, rock to sleep; **s'—,** to fall asleep, slumber.
endors, *pres. ind. of* **endormir.**
endroit, *m.*, place, spot.
endurcir: s'—, to harden, become hardened.
énergique, energetic, vigorous, emphatic.
enfance, *f.*, childhood.
enfant, *m. and f.*, child; **petits- —s,** grandchildren.
enfantillage, *m.*, childishness; **avoir l'—,** to be childish enough.
enfantin, –e, childish.
enfer, *m.*, hell.
enfermer, to shut, inclose, hide.
enfin, finally, in short, after all, at last, well.
enfouir, to hide.
enfuir: s'—, to flee, run away.
engager, to engage, hire; **s'—,** to bind one's self, enlist, begin; **être engagé dans,** to be following.
engouffrer: s'—, to rush.
engourdir: s'—, to become torpid, become sleepy, doze, grow numb.
engourdissement, *m.*, torpor, drowsiness.
enjouement, *m.*, playfulness, liveliness, gayety.
enlever, to lift, carry off, take away, take off, remove, kidnap, get, start.
ennui, *m.*, tediousness, weariness, trouble.
ennuyer, to annoy, bother.
énorme, enormous.
énormément, enormously, a great deal.
enrhumer: s'—, to catch cold.
ensemble, together; **mouvement** *or* **évolution d'—,** combined *or* general evolution.
ensoleillé, –e, sunny, sunlit.
ensommeillé, –e, sleepy.
ensuite, afterwards, then.
entamer, to make the first cut, begin.
entassement, *m.*, accumulation.
entasser: s'—, to huddle, pack together.
entendre, to hear, understand, mean, echo; — **dire,** to hear said; **faire —,** to strike, play; **mal —,** to misunderstand; **s'—,** to hear one's self, understand each other; **s'— avec,** to get along with; **se faire —,** to be heard.
entendu, –e, *adj.*, knowing.
enterrement, *m.*, funeral.
enthousiasme, *m.*, enthusiasm, rapture.
enthousiaste, enthusiastic.
enti–er, –ère, entire, whole, complete; **tout —,** entire(ly), as a whole, wholly.
entièrement, entirely.

entourer, to surround, border, take; **entouré de l'estime générale,** held in general esteem.
entr'acte, *m.*, interval between the acts.
entraîner, to draw, take, lead away, drive along.
entre, between, in, into.
entrée, *f.*, entrée, entrance; — **en scène,** appearance; **faire son —,** to make one's appearance, enter; **faire une belle — arrondie,** to drive in with a fine flourish; **grille d'—,** main gate.
entreprise, *f.*, enterprise, undertaking.
entrer, to enter, penetrate; — **à,** to enter; — **dans,** to enter; — **en campagne,** to take the field, start out on one's rounds; — **l'une dans l'autre,** to intermingle.
entretien, *m.*, maintenance; conversation.
entrevoir, to catch a glimpse of, foresee.
entrevue, *f.*, meeting.
entr'ouvrir, to open a little, half open.
envahir, to invade.
envelopper, to envelop, wrap up, cover, encircle, lash; **s'—,** to wrap one's self up.
enverra, enverront, *fut. of* **envoyer.**
envie, *f.*, wish, desire.
environs, *m. pl.*, vicinity, neighborhood.
envoyer, to send.
épanoui, –e, beaming.
épanouir: s'—, to bloom.
épargner, to spare, save.
épars, –e, disheveled.
épaule, *f.*, shoulder.
éperdu, –e, bewildered.
éperon, *m.*, spur.
épiscopal, –e, episcopal; **palais —,** bishop's palace.
épisode, *m.*, episode.
éplucher, to pluck, clean.
époque, *f.*, time.
épouser, to marry, wed.
épouvantable, frightful.
épouvante, *f.*, terror, dismay.
épouvanté, –e, terrified, scared.
épreuve, *f.*, trial, test.
éprouver, to feel, experience.
épuisé, –e, exhausted, spent, worn out.
épuiser, to exhaust.
équipement, *m.*, equipment, outfit.
erreur, *f.*, error, mistake, blunder.
es, *pres. ind. of* **être.**
escalier, *m.*, staircase, flight of stairs.
escarpé, –e, steep.
espace, *m.*, space.
espagnol, –e, *adj.*, Spanish.
Espagnol, *m.*, Spaniard.
espérance, *f.*, hope, expectation.
espérer, to hope.
espoir, *m.*, hope.
esprit, *m.*, mind.
esquiver: s'—, to escape, steal away.
essayer, to try.
essentiel, –le, essential, material.
est, *pres. ind. of* **être.**
estafilade, *f.*, gash, scratch.
estime, *f.*, esteem.

et, and; **et . . . et,** both . . . and.
établir: s'—, to establish one's self, take up one's residence, settle; **s'— pauvre,** to live on charity.
étage, *m.*, story, floor; **cinquième —,** fifth floor apartment.
étaler, to spread; **s'—,** to be displayed, be spread out.
étape, *f.*, stage, halting place, day's march.
état, *m.*, state; **— -major,** staff, staff office; **être en — de,** to be able.
été, *p.p. of* **être.**
éteignit, *past def. of* **éteindre.**
éteindre: s'—, to die away.
étendre, to stretch, extend, put out; **s'—,** to extend, spread out.
étendue, *f.*, extent, expanse, area.
éternel, -le, eternal.
êtes, *pres. ind. of* **être.**
étincelant, -e, sparkling, glistening.
étinceler, to sparkle.
étoile, *f.*, star; **à la belle —,** in the open air.
étole, *f.*, stole.
étonné, -e (de), astonished (at).
étonnement, *m.*, astonishment, amazement.
étonner, to astonish, surprise.
étouffer, to choke, stifle.
étrange, strange, odd, queer.
étrang-er, -ère, *adj.*, foreign, strange.
étrang-er, *m.*, **-ère,** *f.*, foreigner.
être, to be, have; **— à,** to belong to; **— bien à elle,** to be entirely devoted to her; **— de,** to belong to; make one of; **c'est que,** the fact is; **est-ce que vous . . .?** do you . . .? **n'est-ce pas?** is it not? do we? shall I?
étreinte, *f.*, clasp, pressure, pressing.
étroit, -e, narrow, close.
étude, *f.*, study; **faire ses —s à,** to graduate from.
étudier, to study.
étui, *m.*, case.
eu, -e, *p.p.*; **eurent, eut,** *past def.*; **eussent, eût,** *imp. subj. of* **avoir.**
eux, they, them; **— -mêmes,** themselves.
évangélique, evangelical, Protestant.
évanouir: s'—, to faint, vanish.
évaporé, -e, giddy, frivolous.
éveiller: s'—, to awake, wake up.
événement, *m.*, event.
éventualité, *f.*, contingency, circumstance.
évêque, *m.*, bishop.
évidemment, evidently, clearly.
évident, -e, evident, plain.
éviter, to shun, avoid.
évolution, *f.*, evolution.
exact, -e, exact, correct.
exactement, exactly, punctually, precisely.
exagérer, to exaggerate.
exaltation, *f.*, exaltation, excitement.
exalter: s'—, to become excited.
examen, *m.*, examination.

examiner, to examine.
excédent, *m.*, surplus.
excellent, –e, excellent, kind.
exceller, to excel.
excepté, except.
excepter, to except.
excès, *m.*, excess.
excessi–f, –ve, excessive, exorbitant.
excessivement, excessively.
excité, –e, excited, spirited.
exclamation, *f.*, exclamation.
excuse, *f.*, excuse, apology.
excuser, to excuse; **s'—,** to apologize, beg to be excused.
exécuter, to perform, carry out.
exemple, *m.*, example.
exercer, to exercise; fulfill; **s'—,** to exert one's self; act.
exercice, *m.*, exercise.
exilé, *m.*, exile.
existence, *f.*, existence, life.
exister, to exist.
expatrier: s'—, to expatriate one's self, leave one's native country.
expédient, *m.*, expedient, shift.
expéditionnaire, expeditionary.
expérience, *f.*, experience.
expier, to expiate, atone for.
explication, *f.*, explanation.
expliquer, to explain.
express, *m.*, express train.
expression, *f.*, expression.
exquis, –e, exquisite, very nice.
extraordinaire, extraordinary, unusual, strange.
extravagant, –e, extravagant, wild.
extrême, extreme.

F

face, *f.*, front; **en —,** opposite.
fâché, –e, angry, displeased, sorry.
fâcher: se —, to get angry.
facile, easy, ready.
facilement, easily, readily.
façon, *f.*, way, manner.
faculté, *f.*, faculty, option, possibility.
faiblesse, *f.*, weakness, defect; **accès de —,** fainting fit.
faïence, *f.*, earthenware.
faillir, to come near.
faim, *f.*, hunger; **mourir de —,** to be starving.
faire, to do, make, have, cause, order, give; **— accueil,** to offer a welcome, have a welcome for; **— attention,** to pay attention, take care; **— bien,** to do right; **— du bien,** to do good; **— du chagrin,** to grieve; **— comme chez soi,** to make one's self at home; **— tous ses compliments à,** to congratulate heartily; **— figure,** to cut a figure; **— jour,** to be daylight; **— un mensonge,** to tell a lie; **— nuit,** to be dark; **— partie de,** to belong to; **— un pas,** to take a step; **— de la peine,** to pain, grieve; **— une promenade,** to take a walk; **— une promenade à cheval,** to take a ride; **— provision,** to lay in a supply; **— rage,** to be raging; **— un récit,** to tell a story; **— sensa-**

tion, to create a sensation; — **un temps admirable,** to be fine weather; — **venir,** to send for, summon; **se —,** to make one's self, become, happen; **s'en — une fête,** to look forward to it with pleasure; **se — la guerre,** to fight, quarrel; **ne pas se — illusion,** to have no illusion, not deceive one's self.

faisait, *imp. ind.*; **faisant,** *pres. part.*; **faisons,** *pres. ind. of* **faire.**

fait, *m.*, fact, deed.

fait, -e, *p.p. of* **faire; c'est —,** that's settled; **tout à —,** quite, entirely, completely; **si —,** oh! yes.

faites, *pres. ind. and imv. of* **faire.**

falloir, to be necessary, need, require, take; must, should, ought; **il faut les voir,** you should see them; **il lui faut,** he *or* she must have; **il ne faut pas qu'il,** he must not; **il faut quinze minutes,** it takes fifteen minutes.

fameu-x, -se, famous.

familiarité, *f.*, familiarity, intimacy.

famili-er, -ère, familiar, well-known.

familièrement, familiarly.

famille, *f.*, family; **de —,** family.

fanfare, *f.*, flourish (of trumpets).

fantaisie, *f.*, fancy; **avoir la — de,** to take into one's head.

fantastique, fantastic.

fat (*sound the t*), foppish, vain.

fatigue, *f.*, fatigue, toil.

fatigué, -e, tired.

fatiguer, to tire, weary.

faubourg, *m.*, suburb.

faudra, *fut. of* **falloir.**

faufiler: se —, to slip, sneak.

fausse, *f. of* **faux.**

faut, *pres. ind. of* **falloir.**

faute, *f.*, fault; **ma — à moi,** my own fault.

fauteuil, *m.*, armchair, easy chair.

faux, fausse, false, untrue, erroneous, wrong.

faveur, *f.*, favor.

favorable, favorable.

fée, *f.*, fairy; **de —s,** fairy.

féerie, *f.*, fairy scene, fairy-land.

fêlé, -e, cracked.

féminin, *m.*, feminine.

femme, *f.*, woman, wife; — **de chambre,** chambermaid, maid.

fenêtre, *f.*, window.

fer, *m.*, iron; **en chemin de —,** in the railway carriage.

fera, ferai, *fut.*; **ferais,** *cond. of* **faire.**

ferme, *adj.*, firm, steady.

ferme, *f.*, farm, farmhouse.

fermer, to shut, close, fasten.

fermier, *m.*, farmer (=tenant).

fermière, *f.*, farmer's daughter.

ferraille, *f.*, old iron, scrap iron; **sonner la —,** to rattle.

festin, *m.*, feast, banquet.

fête, *f.*, feast, festivity, holiday, saint's day, birthday; **s'en faire une —,** to look forward to it with pleasure.

feu, *m.*, fire; — **d'artifice,** fireworks; **en —,** on fire.

feuillage, *m.*, foliage, leaves.
feuille, *f.*, leaf.
fi–er, –ère, proud.
fièvre, *f.*, fever; **avoir la —,** to be feverish.
figure, *f.*, figure, face.
figurer, to figure; have a stall.
fil, *m.*, thread; edge.
file, *f.*, file.
filet, *m.*, streamlet.
fille, *f.*, girl; daughter; **vieille —,** old maid.
fillette, *f.*, young girl.
filleul, *m.*, godson.
fils (*sound the s*), *m.*, son.
fin, –e, *adj.*, fine, delicate.
fin, *f.*, end; **à la —,** finally.
finance, *f.*, cash; *pl.*, finances, treasury.
financi–er, –ère, financial.
finir, to finish, end; **à n'en plus —,** endless; **être fini(e),** to be over.
fit, *past def. of* **faire.**
fixe, fixed, settled.
fixer, to fix, stick.
flair, *m.*, scent; **avoir du —,** to be keen.
fléchir, to persuade; **se laisser —,** to give in, consent.
fleur, *f.*, flower.
flot, *m.*, wave, stream; cloud; crowd; **à —s,** freely.
flottant, –e, floating.
flotter, to float, overhang.
foi, *f.*, belief; **ma —!** upon my word! well!
foin, *m.*, hay.
fois, *f.*, time; **à la —,** at once; **deux —,** twice.
fol, *see* **fou.**
folie, *f.*, folly, madness, piece of folly, hobby, extravagance, foolish talk; **faire une —,** to do a foolish thing; **faire des —s,** to squander money, be extravagant.
folle, *f. of* **fou.**
follement, foolishly, madly, extravagantly, distractedly.
fonctionner, to be carried on, be run.
fonctions, *f.*, duties, office.
fond, *m.*, bottom, end, further end, groundwork, foundation, basis, background; **au —,** in her heart.
fonder, to found, establish; **se —,** to be founded, be established.
fondre, to melt; burst.
font, *pres. ind. of* **faire.**
forain, –e, traveling.
force, *f.*, force, strength, vigor; **à — de,** by dint of, from continually.
forcé, –e, forced, unnatural, strained, far-fetched.
forcer, to force, compel.
forêt, *f.*, forest.
forme, *f.*, form, shape, make; **à haute —,** high; **pour la —,** for form's sake.
former, to form.
formule, *f.*, formula, idiom, words.
fort, –e, *adj.*, strong, powerful, clever.
fort, *adv.*, very, very much, highly, hard, extremely.
fortement, strongly, much.
fortune, *f.*, fortune, wealth, money.
fou, fol, folle, foolish, mad, wild, crazy; **— rire,** hysterical laughter, fit of laughter.
foudre, *f.*, thunderbolt.

foudroyant, –e, overwhelming.
fouet, *m.*, whip.
fouillis, *m.*, mass, confused mass.
foule, *f.*, crowd, great number.
fourchette, *f.*, fork.
fourneau, *m.*, stove.
fournir, to furnish, provide, supply.
fourrager, to forage, rummage.
fracas, *m.*, noise.
frais, fraîche, *adj.*, fresh, cool.
frais, *m. pl.*, expense.
franc, franche, *adj.*, frank.
franc, *m.*, franc, worth about 20 cents.
français, –e, *adj.*, French.
Français, *m.*, Frenchman; **les —,** the French.
Française, *f.*, Frenchwoman.
France, *f.*, France.
franche, *f. of* **franc.**
franchement, frankly.
franchise, *f.*, frankness.
frapper, to strike, impress, affect.
fraternellement, fraternally, like brothers.
frayeur, *f.*, fright, fear.
frère, *m.*, brother.
frissonner, to shiver.
frivole, frivolous.
froid, –e, *adj.*, cold, dull.
froid, *m.*, cold; **avoir —,** to be cold.
front, *m.*, forehead.
frontière, *f.*, frontier.
frou-frou, *m.*, rustle; **Frou-Frou,** title of a play.
fuir, to flee from, avoid.
fumer, to smoke.
furent, *past def. of* **être.**
furieu-x, –se, furious, fierce, impetuous.
fusillade, *f.*, firing.
fusse, fût, *imp. subj.*; **fut,** *past def. of* **être.**
futaie, *f.*, forest of high, lofty trees.
futur, *m.*, future.
fuyait, *imp. ind. of* **fuir.**

G

gagner, to gain, make, earn, win, reach.
gai, –e, merry, cheerful.
gaiement, cheerfully.
gaieté, *f.*, gayety, merriment, mirth, good humor, enjoyment.
galant, –e, gallant, honest.
galerie, *f.*, gallery, large hall.
galon, *m.*, stripe.
galop, *m.*, gallop; **au —,** galloping.
galoper, to gallop.
gant, *m.*, glove.
garantie, *f.*, guaranty.
garçon, *m.*, boy, fellow, bachelor, waiter.
garde, *f.*, care, heed; **prendre —,** to take care; **y prendre —,** to take notice of them.
garde, *m.*, keeper, warden.
garder, to keep.
gare, *f.*, (railroad) station.
garnir, to furnish.
garnison, *f.*, garrison; **en —,** to a garrison, quartered; **tenir —,** to be quartered.
gâter, to spoil; **ce qui ne gâte jamais rien,** which is never to be despised.
gauche, *adj.*, left.
gauche, *f.*, left hand; **à —,** on *or* to the left; **de —,** left.
gêne, *f.*, constraint, uneasiness.

gêner, to impede, inconvenience, disturb, embarrass, entangle.
général, –e, *adj.*, general, unanimous.
général, *m.*, general.
généralement, generally.
généreu-x, –se, generous.
genou, *m.*, knee; **à —x,** on one's knees.
gens, *m. pl.*, people, men.
gentil, –le, pretty, nice, graceful, agreeable.
gentilhomme, *m.*, nobleman.
gentiment, nicely, daintily, like a good girl.
geste, *m.*, gesture.
gigot, *m.*, leg of mutton.
glace, *f.*, glass, plate glass, mirror.
glacial, –e, very cold.
glisser, to slip, slide; **se —,** to slip, glide, creep; **venir se —,** to be lost.
goût, *m.*, taste.
goûter, to enjoy.
goutte, *f.*, drop; gout.
gouvernante, *f.*, governess.
gouvernement, *m.*, government, management.
grâce, *f.*, grace, favor, gracefulness, elegance, kindness, blessing; **— à,** thanks to; **en —,** for mercy's sake, as a favor.
grand, –e, great, large, tall, main, long, deep; **— air,** open air, bracing air; **— jour,** broad daylight; **de — matin,** very early; **— ouvert,** wide open; **—e route,** open road; **— soleil,** bright sun.
grandir, to grow, grow tall.
grand'mère, *f.*, grandmother.
grand'messe, *f.*, high mass.
grand-père, *m.*, grandfather.
grave, serious.
gravement, gravely, solemnly.
graver, to engrave, carve.
gré, *m.*, will, liking; **à son —,** to his liking, as he would.
grêle, *f.*, hail.
grelot, *m.*, little bell.
grille, *f.*, railing, gate.
grimpant, –e, climbing.
gris, –e, gray.
grisé, –e, intoxicated.
griser: se —, to be intoxicated; be smitten.
griserie, *f.*, intoxication.
gronder, to scold.
groom, *m.*, groom.
gros, –se, big, large, great, thick, heavy, important, rich, dreadful.
grossir, to augment, increase.
grouper: se —, to be grouped, gather.
guère, but little, not much, hardly, scarcely; **ne . . . — qu'une,** just one.
guerre, *f.*, war; **se faire la —,** to fight, quarrel.
guet, *m.*, watch; **faire le —,** to watch, be on the lookout.
guetter, to watch for, wait for.
guide, *m.*, guide.
Guignol, *m.*, Punch and Judy.
guilleret, –te, sprightly, lively; **être —,** to feel good.

H

The asterisk indicates a word in which the initial **h** was formerly aspirated.

habile, clever, skillful.
habileté, *f.*, skill, cleverness.

habiller: s'—, to dress one's self.
habitant, *m.*, inhabitant.
habiter, to inhabit, reside in.
habitude, *f.*, habit.
habitué, –e, *adj.*, accustomed.
habitué, *m.*, visitor, frequent guest.
habituer, to accustom.
* **haie,** *f.*, hedge.
* **haïr,** to hate, dislike.
* **halte,** *f.*, halt, stop, pause.
* **hameau,** *m.*, hamlet.
* **hangar,** *m.*, shed.
* **hardi, –e,** bold.
* **hardiesse,** *f.*, boldness, daring, assurance.
* **hardiment,** boldly.
harmonie, *f.*, harmony.
harmonium, *m.*, small organ.
* **harnachement,** *m.*, harnessing.
* **harnais,** *m.*, harness.
* **hasard,** *m.*, hazard; chance; **au —,** at random; **par —,** by chance.
* **hasarder,** to venture.
* **hâte,** *f.*, hurry; **avoir —,** to be in a hurry, be anxious to; **en —,** hastily.
* **hâter: se —,** to hurry.
* **hausse,** *f.*, rise.
* **haut, –e,** *adj.*, high, tall, lofty, noble, loud.
* **haut,** *adv.*, high, highly, loud.
* **haut,** *m.*, top.
* **hauteur,** *f.*, height; **à — d'appui,** breast-high.
hectare, *m.*, hectare, 2½ acres.
Hélène, Helen.
Henri, Henry.
herboriste, *m.*, dealer in medicinal herbs.
hérétique, *m. and f.*, heretic.
héritage, *m.*, inheritance.
héritier, *m.*, heir.
héroïque, heroic.
héroïsme, *m.*, heroism.
hésitation, *f.*, hesitation; **de longues —s,** much hesitation.
hésiter, to hesitate.
heure, *f.*, hour, time, o'clock; **à la bonne —,** well and good, very well, well done! good! **de bonne —,** early; **cinq —s moins un quart,** quarter to five; **sept —s un quart,** quarter past seven; **six —s et demie,** half past six; **tout à l'—,** in a little while, a little while ago.
heureu-x, –se, happy, lucky, fortunate, favorable, good.
hier, yesterday.
histoire, *f.*, history, story, tale, rumor.
hiver (*sound the r*), *m.*, winter.
hommage, *m.*, homage.
homme, *m.*, man; **— d'affaires,** business man, agent.
* **hongrois, –e,** *adj.*, Hungarian.
* **Hongrois,** *m.*, Hungarian.
honnête, honest, upright, virtuous, true, well-bred.
honnêtement, honestly, honorably.
honneur, *m.*, honor.
horloge, *f.*, clock.
horreur, *f.*, dread; **avoir — de,** to dislike; **faire — à,** to inspire *or* strike with horror.
horrible, horrible, dreadful.
horriblement, horribly, frightfully.
* **hors,** out.
hôtel, *m.*, hotel, (town) mansion.

huissier, *m.*, sheriff's officer, bailiff.
* **huit,** eight.
* **huitaine,** *f.*, about eight; **une — de jours,** a week.
humblement, humbly, meekly.
humeur, *f.*, humor.
humilié, –e, humiliated, ashamed.

I

ici, here.
idéal, –e, ideal.
idée, *f.*, idea, plan, thought.
idylle, *f.*, idyl.
ignorance, *f.*, ignorance.
il, he, it; *pl.*, they; *impersonal*, there.
illusion, *f.*, illusion; **ne pas se faire d'—,** to have no illusion, not deceive one's self.
illustré, –e, illustrated.
image, *f.*, image; **être sage comme une —,** to be as good as an angel, be good as gold.
imagination, *f.*, imagination.
imaginer, to imagine; **s'—,** to imagine, fancy; **imaginez-vous,** just fancy.
immédiat, –e, immediate.
immédiatement, immediately.
immense, immense, enormous, huge.
immobile, immovable, motionless.
imparfait, *m.*, imperfect.
impatience, *f.*, impatience, eagerness,
impatient, –e, impatient, restless.
impénétrable, unfathomable.
impératif, *m.*, imperative.
important, –e, important.
importer, to import, matter; **qu'importe?** what does it matter?
imposant, –e, imposing.
imposer, to impose, prescribe; **s'—,** to be unquestionable.
impossible, impossible, out of the question.
impression, *f.*, impression.
imprévu, –e, unexpected.
improviser, to improvise.
imprudence, *f.*, imprudence, indiscretion.
inaccessible, inaccessible, unattainable.
inattendu, –e, unexpected.
inavouable, questionable, shameful.
incertain, –e, uncertain, unsteady.
incliné, –e, bowed, bent, bending.
incliner: s'—, to bow down.
incomparable, incomparable, matchless.
indécis, –e, undecided, doubtful, faint.
indéfini, –e, indefinite.
indestructible, indestructible.
indicateur, *m.*, guide; **— des chemins de fer,** railroad guide.
indicatif, *m.*, indicative.
indifférent, –e, indifferent; immaterial.
indiquer, to indicate, order.
indiscr–et, –ète, indiscreet, intrusive.
indiscrétion, *f.*, indiscretion, lack of reserve, intrusion.
indulgence, *f.*, indulgence, lenity.

indulgent, –e, indulgent, lenient.
inépuisable, inexhaustible.
inévitable, unavoidable.
infernal, –e, infernal, maddening.
infini, –e, infinite.
infinitif, *m.*, infinitive.
ingrat, –e, ungrateful; unprofitable.
injuste, unjust, unfair.
innocence, *f.*, innocence, simplicity.
inonder, to flood.
inqui–et, –ète, anxious, uneasy, restless.
inquiéter, to make uneasy, disturb; **s'—,** to be uneasy, alarm one's self.
inquiétude, *f.*, anxiety, uneasiness, fear.
inscription, *f.*, inscription.
insensible, insensible, unfeeling, hard-hearted.
inséparable, inseparable.
insister, to insist.
inspiration, *f.*, inspiration.
inspirer, to inspire.
installation, *f.*, installation; home, domestic arrangement; coming.
installer, to install, place; **être installé,** to be installed, be seated; be residing; **s'—,** to install one's self, settle, move, sit.
instance, *f.*, entreaty.
instant, *m.*, instant, moment; **à l'— même,** immediately, at this very moment; **par —s,** now and then.
instruction, *f.*, instruction, direction.
instruit, –e, trained.
insurmontable, invincible.
intact, –e, intact, whole.
intelligent, –e, intelligent, clever.
intention, *f.*, intention; **avoir l'— de,** to intend, mean.
intéresser, to interest; **s'—,** to be interested.
intérêt, *m.*, interest.
international, –e, international.
interrogati–f, –ve, interrogative.
interrogatoire, *m.*, examination.
interroger: s'—, to examine one's self, examine one's conscience, question one another.
interrompre, to interrupt, stop.
intervalle, *m.*, interval.
intervenir, to intervene, interpose.
intimité, *f.*, intimacy.
intrépidement, fearlessly.
intriguer, to puzzle, perplex.
introduire, to introduce, show in.
inusité, –e, unusual.
inutile, useless, unnecessary.
invasion, *f.*, invasion.
inventer, to invent.
invitation, *f.*, invitation.
invité, *m.*, guest.
inviter, to invite.
ira, irai, irez, *fut.*; **irais, irait,** *cond. of* **aller.**
ironique, ironical.
irons, iront, *fut. of* **aller.**
irréparable, irreparable, irretrievable.
irréprochable, irreproachable, blameless.

irrésistible, irresistible.
irrévocable, irrevocable.
irritation, *f.*, irritation.
irriter: s'—, to be irritated, be provoked.
italien, –ne, *adj.*, Italian.
Italien, *m.*, Italian.
italique, *m.*, italic; **en —s,** italicized.

J

j' = **je.**
jamais, ever, never; **ne . . . —,** never.
jambe, *f.*, leg.
janvier, *m.*, January.
jardin, *m.*, garden.
jardinet, *m.*, small garden.
je, I.
Jean, John.
jeter, to throw, cast, send forth; **à — l'argent par les fenêtres,** by squandering money; **se —,** to throw one's self, fall, burst, rush upon.
jeu, *m.*, game.
jeudi, *m.*, Thursday.
jeune, young; early.
jeunesse, *f.*, youth.
joie, *f.*, joy.
joli, –e, pretty.
joue, *f.*, cheek.
jouer, to play; **— de l'orgue,** to play the organ; **se —,** to sport, play.
jouir de, to enjoy.
joujou, *m.*, plaything, toy.
jour, *m.*, day, daylight; **de — en —,** daily; **il fait —,** it is daylight; **par —,** a day; **un —,** some day.
journal, *m.*, newspaper.
journée, *f.*, day, day's work.
joyeusement, joyfully, cheerfully.
joyeu–x, –se, joyful, merry.
juge, *m.*, judge.
juger, to judge.
juif, juive, Jewish.
juin, *m.*, June.
juive, *f. of* **juif.**
jument, *f.*, mare.
jupon, *m.*, short petticoat.
jurer, to swear.
jusque, as far as, till, until, to, up to, even; **— -là,** up to that time, till then; **jusqu'à,** till, to.
juste, *adj.*, just, fair, upright, true.
juste, *adv.*, just; **au —,** exactly.
justice, *f.*, justice.

K

képi, *m.*, military cap.
kilomètre, *m.*, kilometer, 1093 yards; **à trois —s de,** three kilometers from.

L

l' = **le** *or* **la.**
la, *f. of* **le.**
là, there, thither, here; **de —,** from that time; **là-bas,** down there, over there, yonder; **là-dedans,** in it, in them; **là-dessus,** upon that, thereupon, saying which; **ce . . . -là,** that.
laborieusement, laboriously.
laborieu–x, –se, industrious.
lâcher, to let go.
laid, –e, ugly.

laine, *f.*, wool; **de —,** woolen.
laisser, to leave, let, allow; **— voir,** to show; **se —,** to allow *or* let one's self; **se — aller,** to give one's self up; **se — faire,** to allow one's self to be dominated; **se — fléchir,** to give in, consent.
lait, *m.*, milk; **œufs au —,** custard.
lampe, *f.*, lamp.
lancé, -e, started; introduced.
lancer, to cast, hurl, send, give forth; utter; **se —,** to dart, make a rush, launch out, plunge.
landau, *m.*, landau, a large four-wheeled carriage with a folding top.
langage, *m.*, language, speech.
langue, *f.*, language.
laquelle, *f. of* **lequel.**
large, wide, ample, liberal.
largement, widely, abundantly, fully, generously.
larme, *f.*, tear.
las, -se, tired.
lasser: se —, to grow tired.
latin, *m.*, Latin.
lawn-tennis, *m.*, lawn tennis.
le, la, *pl.* **les,** *art.*, the.
le, la, *pl.* **les,** *pron.*, him, it, her, them; so.
Lecocq, a French composer (1832–1911).
leçon, *f.*, lesson, lecture.
lectrice, *f.*, reader.
lég-er, -ère, light, slight, fickle.
légèrement, lightly, slightly, gently.
légitime, legitimate, just, well-deserved.
lendemain, *m.*, next day, following day; **le — matin,** the next morning.
lent, -e, slow.
lentement, slowly.
lequel, laquelle, *pl.* **lesquels, lesquelles,** who, whom, which, that.
les, *see* **le.**
lesquels, lesquelles, *see* **lequel.**
lestement, briskly, nimbly, quickly.
lettre, *f.*, letter.
leur, *adj.*, their.
leur, *pron.*, to them, them.
levantin, -e, Levantine, from the Levant (Orient).
lever, to lift, raise; **se —,** to rise, get up.
lèvre, *f.*, lip.
liberté, *f.*, liberty, freedom.
libre, free.
librement, freely.
libretto, *m.*, *pl.* **libretti,** libretto.
lieu, *m.*, place; **au — de,** in place of, instead of; **avoir —,** to take place, happen; **avoir — de,** to have cause *or* reason for.
lieue, *f.*, league, 2½ English miles.
lieutenant, *m.*, lieutenant; **— en premier,** first lieutenant.
ligne, *f.*, line.
lilas, *m.*, lilac.
lingot, *m.*, ingot, nugget.
lire, to read; **se —,** can *or* may be read.
lisait, *imp. ind. of* **lire.**
liste, *f.*, list.
lit, *m.*, bed.
lit, *pres. ind. of* **lire.**
littérature, *f.*, literature.
livre, *m.*, book.

livrée, *f.*, livery.
livrer, to give up, leave; **se —,** to give one's self up, yield.
location, *f.*, renting; **acte de —,** lease.
loge, *f.*, box.
logis, *m.*, house; **au —,** at home; **maréchal des —,** first sergeant (in the cavalry).
loin, far; **— de là,** far from that; **au —,** far away; **de —,** from afar; **du plus — que,** as soon as; **le plus — possible,** as far as possible.
lointain, –e, far, distant.
loisir, *m.*, leisure.
l'on, *see* **on.**
Londres, London.
long, –ue, *adj.*, long.
long, *m.*, length; **le —,** along.
longer, to walk along, run by, skirt.
longtemps, long, a long while; **avant qu'il soit —,** before long; **de —,** for a long time; **il y a — que,** it's a long time since.
longue, *f. of adj.* **long.**
longuement, long, a long time, at length.
lorgner, to look through the opera glasses.
lorgnette, *f.*, opera glasses.
lors, then; **dès —,** thence, from that time on.
lorsque, when.
lot, *m.*, lot, share.
louage, *m.*, hire; **de —,** hired.
louange, *f.*, praise.
louer, to lease, rent.
louis, *m.*, gold coin, worth about $4.
Louis, *a proper name.*
lourd, –e, heavy, dull.
loyalement, loyally, fairly.
lu, –e, *p.p. of* **lire.**
lui, he, him, her, it, to him, to her, to it; **— -même,** himself; **de — -même,** by himself, of his own accord.
lumière, *f.*, light.
lumineu–x, –se, luminous.
lune, *f.*, moon.
luthérien, –ne, Lutheran.
lutte, *f.*, struggle.
lutter, to struggle, fight.
luxe, *m.*, luxury, display, magnificence, wealth.
lycée, *m.*, lycée, a French secondary school supported by the government.

M

m' = **me.**
M. = **monsieur.**
ma, *f. of* **mon.**
machinalement, mechanically, instinctively.
machine, *f.*, engine.
madame, *f.*, madam, lady, the lady of the house, Mrs.
mademoiselle, *f.*, Miss; this young lady.
Madrid, Madrid.
magistralement, in a masterly manner.
magnificence, *f.*, splendor.
magnifique, magnificent.
mai, *m.*, May.
main, *f.*, hand; **à pleines —s,** by handfuls; **rendre la — à,** to give the reins to, give head to.
maintenant, now, at present.
maintenir, to maintain, keep, claim.

maintiens, *pres. ind. of* **maintenir.**
mairesse, *f.*, mayor's wife.
mais, but; — **oui,** why, yes; yes, of course.
maison, *f.*, house.
maisonnette, *f.*, small house, cottage.
maître, *m.*, master, owner, teacher; — **de maison,** host.
majeur, -e, of age.
major, *m.*, major.
majorité, *f.*, majority.
mal, *adv.*, bad, ill, wrong.
mal, *m.*, evil, harm, hurt, pain; **faire du —,** to hurt.
malade, *adj.*, sick, ill.
malade, *m.*, sick person, invalid, patient.
maladroit, -e, awkward.
malaise, *m.*, uneasiness, discomfort.
malgré, in spite of.
malheur, *m.*, misfortune.
malheureu-x, -se, unfortunate, unhappy, miserable, needy.
maman, *f.*, mother; **bonne —,** grandmother, granny.
manger, to eat; squander.
manier, to handle.
manière, *f.*, manner; **de — à,** in such a way as to; **de toute —,** in every respect.
manifeste, evident.
manifestement, plainly.
manne, *f.*, hamper, flat basket.
manœuvre, *f.*, maneuver, drill.
manquer, to miss, lack, be wanting.
manteau, *m.*, cloak; plaid.
Marcel, *a proper name.*
marchand, *m.*, dealer.
marche, *f.*, march, walk, step, beat.
marché, *m.*, market; bargain.
marcher, to march, walk, travel, ride, go.
maréchal (*m.*) **des logis,** first sergeant (in the cavalry).
mari, *m.*, husband.
mariage, *m.*, marriage, wedding.
Marie, Mary.
mariée, *f.*, bride; **robe de —,** wedding dress.
marier, to marry, find a wife for; **se — (avec),** to get married (to), be married (to), wed.
marmiton, *m.*, scullion, pastry cook's errand boy.
marqué, -e, evident, perceptible.
marquise, *f.*, marchioness.
marron, maroon, chestnut-colored.
mars (*sound the s*), *m.*, March.
martial, -e, martial, warlike.
martyre, *m.*, martyrdom.
masculin, *m.*, masculine.
masse, *f.*, mass; **en —,** in a body, in great numbers.
massi-f, -ve, massive, bulky.
maternel, -le, maternal; **langue —le,** mother tongue.
matin, *m.*, morning; **de grand —,** very early; **du —,** A. M.; **le —,** in the morning.
matinée, *f.*, forenoon.
mauvais, -e, bad, ill, wicked.
me, me, to me, from me, in me.
méchant, -e, bad, horrid, wicked, naughty.
mécontent, -e, dissatisfied.
médecin, *m.*, physician.

médecine, *f.*, medicine.
médiocre, slight.
Meilhac: Henri —, a French dramatist (1832–1897).
meilleur, -e, better; best.
mêler, to mix, mingle.
membre, *m.*, member.
même, *adj.*, same, very, self, itself; **aujourd'hui —,** this very day; **ici- —,** to this very place; **le — jour,** the same day; **le jour —,** the very day; **par cela —,** by this very fact.
même, *adv.*, even, likewise, also; **de — que,** in the same manner as.
menaçant, -e, threatening.
menacer, to threaten.
ménage, *m.*, household; **faire bon —,** to live together peacefully.
ménager, to spare, take good care of.
mendiante, *f.*, beggar.
mendier, to beg.
mener, to lead, take; **— à quatre,** to drive four-in-hand.
mensonge, *m.*, lie, untruth; **— pieux,** white lie.
mentir, to lie, tell a story.
menu, *m.*, menu, bill of fare.
méprendre: se —, to be mistaken; **s'y —,** to misunderstand it.
mépris, *m.*, contempt, scorn.
mer, *f.*, sea.
merci, *m.*, thanks.
mercredi, *m.*, Wednesday, Wednesday at home.
mère, *f.*, mother.
mérite, *m.*, merit, talent.
mériter, to deserve.
merveille, *f.*, marvel, wonder; **à —,** wonderfully well.
merveilleu-x, -se, marvelous, wonderful, remarkable.
mes, *see* **mon.**
mesdames, *f. pl.*, ladies.
messe, *f.*, mass.
messieurs, *m. pl.*, gentlemen.
mesure, *f.*, measure; **à — que,** in proportion as.
met, *pres. ind. of* **mettre.**
métier, *m.*, profession, business.
mètre, *m.*, meter, about 39 inches.
mets, *pres. ind. of* **mettre.**
mettre, to put, place, put on, set, lay, wear, intrust; **— au galop,** to make gallop; **— en vente,** to offer for sale; **— pied à terre,** to alight, dismount; **ne pas — en doute,** to have no doubt of; **se —,** to place one's self; **se — à** (*w. inf.*), to begin to; **se — à table,** to sit down at table; **se — d'accord,** to come to an agreement.
meuble, *m.*, piece of furniture, furniture.
meurs, meurt, *pres. ind. of* **mourir.**
microscopique, microscopic.
midi, *m.*, noon.
mien: le —, la —ne, mine.
mieux, better, best; more; **aimer — que,** to prefer (to); **le —,** the best; **tant —,** so much the better.
mignon, -ne, delicate, pretty.
migraine, *f.*, sick headache.
milieu, *m.*, middle, midst, center; environment, surroundings.

militaire, *adj.*, military.
militaire, *m.*, soldier.
militairement, martially, by storm.
mille (*pronounce ll = l*), thousand.
million (*pronounce ll = l*), *m.*, million.
millionnaire (*pronounce ll = l*), *m.*, millionaire.
mince, slender, shallow, very small.
mine, *f.*, mine.
mineur, -e, minor, under age.
ministère, *m.*, minister's office, department.
ministre, *m.*, minister, secretary.
minuit, *m.*, midnight.
minute, *f.*, minute.
Mionne, name of a forest.
miracle, *m.*, miracle.
miraculeu-x, -se, miraculous, wonderful.
mirent, mis, *past def.*; **mis, -e,** *p.p. of* **mettre.**
mise, *f.*, bidding; — **à prix,** valuation, upset price; — **en adjudication,** offer for sale.
misérable, wretched, miserable.
misère, *f.*, misery, distress, trouble, poverty.
miss, *f.*, Miss.
mit, *past def. of* **mettre.**
M^me^ = **madame.**
mobilier, *m.*, furniture.
mobilisé, *m.*, militiaman.
modérer, to moderate, restrain.
modeste, modest, plain.
modestie, *f.*, modesty.
modifier, to change.
moi, I, me, myself, to me; — **-même,** myself; **à —,** mine (*emphatic*); **ma faute à —,** my own fault.
moindre, less, least.
moins, less, least; **au —,** at least; **ne . . . pas —,** none the less; **tout au —,** at the very least.
mois, *m.*, month.
moitié, *f.*, half; **à —,** half.
moment, *m.*, moment, time; **au — où,** just as; **du — que,** since.
momentanément, momentarily, for a time.
mon, ma, *pl.* **mes,** my.
mondain, -e, worldly, worldly-minded, society.
monde, *m.*, world, society, people, company, set; **au —,** in the world; **tout le —,** everybody.
monnaie, *f.*, coin; — **blanche,** silver.
monotone, monotonous.
monseigneur, his Grace.
monsieur, *m.*, sir, gentleman, Mr.; — **le curé,** Your Reverence.
monstrueu-x, -se, monstrous.
montagne, *f.*, mountain.
monté, -e, *adj.*, mounted, prejudiced.
montée, *f.*, ascent, rise, upward slope.
monter, to mount, ascend, go up, enter, get into, ride; — **à cheval,** to ride; — **sur,** to ascend.
Montréal, Montreal.
montrer, to show, indicate, point out; **se —,** to show one's self, appear.
monument, *m.*, monument, tomb.

moquer: se —, to mock, make fun of.
morceau, *m.*, morsel, bit, piece.
morceler, to divide, parcel out.
morcellement, *m.*, parceling out, division.
mort, –e, *adj.*, dead.
mort, –e, *p.p. of* **mourir.**
mort, *m.*, dead (person).
mort, *f.*, death.
mot, *m.*, word; **en un —,** in short.
mouchoir, *m.*, handkerchief.
moue, *f.*, wry face; **faire la —,** to pout, be cross.
mouillé, –e, wet.
mourant, *m.*, dying man.
mourir, to die; **— de faim,** to be starving; **se —,** to be dying.
mourut, *past def. of* **mourir.**
mousseline, *f.*, muslin.
moustache, *f.*, mustache.
mouvement, *m.*, movement, motion, evolution, bustle, animation, spirit, impulse.
mouvoir, to move, actuate.
moyen, *m.*, means, way; **par un — quelconque,** by some means or other.
mu, –e, *p.p. of* **mouvoir.**
muet, –te, mute, silent.
muguet, *m.*, lily of the valley.
mule, *f.*, slipper.
mur, *m.*, wall.
murmure, *m.*, murmur, whisper.
murmurer, to mutter, whisper.
musique, *f.*, music.
mystère, *m.*, mystery, secret.
mystérieu–x, –se, mysterious.
mythologique, mythological.

N

n' = ne.
naissance, *f.*, birth; **donne — à,** to give rise to; **fête de —,** birthday.
naissant, –e, budding.
naître, to be born.
naïvement, naïvely, plainly.
naïveté, *f.*, simplicity, candor.
napoléonien, –ne, Napoleonic.
naquit, *past def. of* **naître.**
naturalisme, *m.*, naturalism, realism.
naturel, –le, natural.
ne, not, no; **— . . . jamais,** never; **— . . . pas,** not; **— . . . plus,** no more, no longer; **— . . . que,** only, nothing but.
né, –e, *p.p. of* **naître.**
nécessaire, necessary; **qui vous est —,** which you need.
nécessité, *f.*, necessity.
négati–f, –ve, negative.
neige, *f.*, snow.
nerf, *m.*, nerve; **crise de —s et de larmes,** fit of hysterics.
net, –te, *adj.*, clear, plain, frank, decided.
net (*sound the t*), *adv.*, flatly, short, on the spot.
neuf, nine.
neuf, neuve, *adj.*, new.
nez, *m.*, nose.
ni, neither, nor, either, or.
noble, noble.
noce, *f.*, wedding.
noir, –e, black, dark.
nom, *m.*, noun; name.
nombre, *m.*, number.
nombreu–x, –se, numerous.
nommer, to name.
non, no, not; **— pas,** not; **moi — plus,** nor I either.

notaire, *m.*, notary.
note, *f.*, note.
notice, *f.*, notice; — **biographique,** short biography.
notre, *pl.* **nos,** our.
nourrir, to feed; **se — de,** to live on.
nous, we, us, ourselves, from us; — **-mêmes,** ourselves; **être à —,** to belong to us, be ours.
nouveau, nouvel, nouvelle, new.
nouvelle, *f.*, news; novel; (one) newly come, newcomer; **donner de ses —s,** to give news of one's self; **prendre des —s de,** to inquire after; **vous aurez de mes —s,** you will hear from me.
novembre, *m.*, November.
noyer, *m.*, walnut tree; **de —,** walnut.
nu, -e, bare, unadorned.
nuage, *m.*, cloud, mist.
nuit, *f.*, night; **il fait —,** it is dark.
nul, -le, no, not any.
nullement, not at all, by no means.
numéro, *m.*, number.

O

obéir, to obey.
objet, *m.*, object.
obliger, to oblige, compel.
obscur, -e, obscure, humble.
obscurité, *f.*, obscurity, humble position.
observer, to observe.
obsession, *f.*, importunity.
obstacle, *m.*, obstacle.
obstinément, obstinately, stubbornly.
obstiner: s'—, to be obstinate, persist.
obtenir, to obtain, get.
obtint, *past def. of* **obtenir.**
occasion, *f.*, occasion, chance.
occupation, *f.*, occupation.
occupé, -e, *adj.*, busy.
occuper, to occupy, take; **s'— de,** to be busy preparing.
octobre, *m.*, October.
œil, *m.*, eye.
œuf, *m.*, egg; **—s au lait,** custard.
Offenbach, a French Jewish comic opera composer (1819–1880).
offert, -e, *p.p. of* **offrir.**
office, *m.*, evening service.
officier, *m.*, officer.
offrande, *f.*, offering, present.
offrir, to offer.
oh! *interj.*, oh! ho!
ombre, *f.*, shadow.
omettre, to omit.
omnibus, *m.*, omnibus.
on, l'on, one, they, we, you, people.
oncle, *m.*, uncle.
ondulant, -e, undulating.
ondulation, *f.*, undulation, curve, bend.
onduler, to undulate, sway.
ont, *pres. ind. of* **avoir.**
onze, eleven.
onzième, eleventh.
opéra, *m.*, opera, opera house.
opérette, *f.*, operetta; a short, light, musical drama.
opinion, *f.*, opinion.
or, *m.*, gold; **d'—,** golden, gold.

oratoire, *m.*, private chapel, temple.
ordinaire, *m.*, ordinary practice; **à l'—,** ordinarily, usual, as usual; **d'—,** usually.
ordinairement, usually.
ordre, *m.*, order, class.
oreille, *f.*, ear; **dire à l'—,** to whisper.
organisateur, *m.*, organizer.
organisation, *f.*, organization.
organiser, to organize.
organiste, *m.*, organist.
orgue, *m.*, organ; **— aux tuyaux resplendissants,** organ with glittering pipes.
orgueil, *m.*, pride.
original, –e, original, odd, quaint.
originalité, *f.*, originality, singularity, strangeness.
origine, *f.*, origin, extraction.
orphelin, *m.*, **–e,** *f.*, orphan.
orthographe, *f.*, spelling.
oser, to dare, venture.
osier, *m.*, wicker.
ôter, to remove, take off.
ou, or.
où, where, when, in which, on which; **au moment —,** just as; **d'—,** whence; **par —,** in which, by which, through which.
oublier, to forget.
oui, yes.
ouragan, *m.*, hurricane; great cloud.
outre, further; **en —,** besides.
outré, –e, exaggerated.
ouvert, –e, *adj.*, open, frank.
ouvert, –e, *p.p. of* **ouvrir.**
ouvertement, openly.
ouverture, *f.*, opening; frankness.
ouvrier, *m.*, workman.
ouvrir, to open; **— de grands yeux,** to open the eyes wide; **s'—,** to open.

P

page, *f.*, page.
paille, *f.*, straw; **de —,** straw, straw-bottomed.
pair, *m.*, peer.
paisiblement, peacefully; **le plus — du monde,** most peacefully.
paix, *f.*, peace; **en —,** at peace.
palais, *m.*, palace.
pâle, pale.
palisser, to train.
palmier, *m.*, palm tree.
panégyrique, *m.*, eulogy.
papa, *m.*, father.
papetier, *m.*, stationer.
papier, *m.*, paper.
paquebot, *m.*, steamer.
paquet, *m.*, bundle, handful.
par, by, through, in, with, out of, per; **— an,** a year; **— où,** through which, by which, in which.
paradis, *m.*, paradise.
paraissait, *imp. ind. of* **paraître.**
paraître, to appear; **paraît-il,** it appears.
parallèle, *m.*, parallel, comparison.
parapluie, *m.*, umbrella.
parc, *m.*, park.
parce que, because.
parcourir, to travel over, walk.
par-dessus, above, over; —

le marché, into the bargain, besides.
pardon, *m.*, pardon; —! excuse me!
pardonner, to forgive.
pareil, –le, like, such.
paresseu–x, –se, lazy.
parfait, –e, perfect.
parfaitement, perfectly, completely.
parfum, *m.*, perfume, scent.
parier, to bet.
Paris, Paris, the capital of France.
parisien, –ne, *adj.*, Parisian.
Parisienne, *f.*, Parisian woman; **à la —,** in the Parisian way.
parler, to speak, talk; **se —,** to speak to one's self.
parmi, among, amid.
paroissienne, *f.*, parishioner.
parole, *f.*, word, speech; eloquence; **porter la —,** to speak, be the spokesman.
parrain, *m.*, godfather.
pars, *pres. ind. and imv.*; **part,** *pres. ind. of* **partir.**
part, *f.*, part, share, side; **de la — de,** on the part of, from; **de toutes —s,** on all sides; **d'une —,** in the one case, on the one hand; **quelque —,** somewhere.
partager, to share, divide.
parti, *m.*, resolution; match; **prendre son — de,** to put up with.
participe, *m.*, participle.
participer, to participate, have a share in.
particuli–er, –ère, peculiar, special.
particulièrement, especially.
partie, *f.*, part; game; **faire — de,** to belong to.
partir, to set out, go, go away, leave, depart; **à — de . . .,** from . . . on, after.
partiti–f, –ve, partitive.
partout, everywhere; **— où,** wherever; **un peu de —,** from almost everywhere.
paru, –e, *p.p.*; **parut,** *past def. of* **paraître.**
parvenu, *m.*, **–e,** *f.*, upstart.
pas, *adv.*, not, no, not any; **— de,** no, not any; **ne . . . —,** not, no, not any.
pas, *m.*, step, pace; **au —,** at a walk, slowly.
passage, *m.*, passage, way; **au —,** as we *or* it passed.
passé, –e, *adj.*, past, over; **futur —,** future perfect.
passé, *m.*, past.
passer, to pass, spend; cross; **— par,** to pass through; **se —,** to pass, happen, elapse, take place.
passion, *f.*, passion.
pasteur, *m.*, pastor, clergyman.
paternellement, in a fatherly way.
patienter, to have patience.
patrie, *f.*, native country, fatherland.
patrimonial, –e, patrimonial, inherited from parents.
patronage, *m.*, patronage.
patronal, –e, patronal; **fête —e,** patron saint's day.
patte, *f.*, paw.
Paul, *a proper name.*
Pauline, *a proper name.*
pauvre, *adj.*, poor, paltry, scanty.

pauvre, *m.*, poor person, pauper; **les —s,** the poor.
pauvreté, *f.*, poverty.
pavé, *m.*, paving stone, pavement.
payement, *m.*, payment.
payer, to pay.
pays, *m.*, country, district.
paysan, *m.*, **–ne,** *f.*, peasant.
peau, *f.*, skin.
pêcher, to fish.
pêcher, *m.*, peach tree.
peignoir, *m.*, dressing gown, wrapper.
peine, *f.*, pain, grief, trouble **à —,** scarcely, hardly; **avoir de la —,** to have difficulty; **c'est à — s'il osait,** he would scarcely dare; **faire de la — à,** to grieve, pain; **en valoir la —,** to be worth while.
peinture, *f.*, picture; description.
pelletée, *f.*, spadeful.
pencher: se —, to bend, bend down, lean.
pendant, during, for; **— que,** while.
pendre, to hang.
pénétrant, –e, penetrating, impressive.
pénétrer, to penetrate, enter, get into.
péniblement, painfully.
pensée, *f.*, thought.
penser, to think; **— à,** to think of; **— plus de bien de,** to think better of; **le —,** to think so.
pensi–f, –ve, thoughtful.
pension, *f.*, pension, yearly allowance.
percer, to pierce, shine through.
perdre, to lose, waste; **se —,** to lose one's self, be lost, sink, disappear.
perdu, –e, *adj.*, out-of-the-way.
père, *m.*, father.
perfection, *f.*, perfection.
permettre, to permit, allow; **il m'a été permis,** I was allowed.
permission, *f.*, permission.
perpétuel, –le, perpetual, never-ceasing.
perplexe, perplexed, embarrassed.
perplexité, *f.*, perplexity, embarrassment.
perron, *m.*, outside flight of steps, porch.
persister, to persist, last.
personnage, *m.*, character.
personne, *f.*, person.
personne, *pron.*, *m.*, nobody, anybody; **ne . . . —,** no one.
personnel, –le, personal.
persuader, to persuade, convince.
petit, –e, little, small, slight; **— nom,** Christian name.
petit-enfant, *m.*, grandchild.
petit-fils, *m.*, grandson.
peu, little, not much, few; **— à —,** by degrees, gradually; **— de,** a few; **— de temps,** a short time; **à — près,** almost, nearly; **de — de durée,** of short duration; **quelque —,** somewhat, a little; **un —,** a little, somewhat, rather.
peur, *f.*, fear; **avoir —,** to be afraid; **faire — (à),** to frighten.
peut, *pres. ind. of* **pouvoir.**
peut-être, perhaps.

peuvent, peux, *pres. ind. of* **pouvoir.**
pharmacie, *f.*, pharmacy, dispensary.
pharmacienne, *f.*, druggist, dispensary keeper.
Philadelphie, Philadelphia
photographie, *f.*, photograph.
phrase, *f.*, phrase, sentence.
piano, *m.*, piano.
pièce, *f.*, piece; piece of ordnance, cannon; coin; room, hall; — **d'eau,** pond.
pied, *m.*, foot; **à —,** on foot; **mettre — à terre,** to alight, dismount; **valet de —,** footman.
piège, *m.*, snare.
pierre, *f.*, stone.
Pierre, Peter.
piétiner, to stamp.
pieu–x, –se, pious; **mensonge —,** white lie.
pilier, *m.*, pillar.
pincer, to pinch.
piqueur, *m.*, head groom.
pis, worse; **tant —,** so much the worse.
pitié, *f.*, pity.
placarder, to post up, fix on.
place, *f.*, place, room, spot, position, (public) square.
placer, to place, rank; **se —,** to place one's self, stand.
plaindre: se —, to complain.
plaine, *f.*, plain.
plains, *pres. ind. of* **plaindre.**
plaire, to please; **se —,** to delight in, take pleasure in.
plaisait, *imp. ind. of* **plaire.**
plaisanter, to joke.
plaisir, *m.*, pleasure, delight.
plaît, *pres. ind. of* **plaire.**
planté, –e, standing.
plaqué, –e, drawn tightly.
plein, –e, *adj.*, full, filled, perfect, complete; **—s pouvoirs,** unconditional power; **à —es mains,** by handfuls; **en —e nuit,** lost in the darkness; **en —e poitrine,** right in the chest; **en — soleil,** under the hot burning sun; **en — visage,** right in their faces.
plein, *adv.*, full; **en —,** directly, right on.
pleinement, fully, entirely; **— en confiance,** in full confidence.
pleurer, to weep.
pleut, *pres. ind. of* **pleuvoir.**
pleuvoir, to rain; pour.
plonger, to dive, sink.
pluie, *f.*, rain, downpour, shower; **les jours de —,** on rainy days.
plume, *f.*, pen.
pluriel, *m.*, plural.
plus, more, most; **— de,** no more; **bien —,** what is more, besides, indeed, on the contrary; **de —,** more; **ne . . . —,** no more, no longer; **non —,** neither.
plusieurs, several.
plus-que-parfait, *m.*, pluperfect.
plutôt, rather, sooner.
pluvieu–x, –se, rainy.
poche, *f.*, pocket.
pochette, *f.*, pocket.
poignée, *f.*, handful; shake, grasp.
poing, *m.*, fist, hand.
point, *m.*, point, degree, case, respect; **être sur le — de,** to be about to.

pointe, *f.*, point; **chevaux de —,** leaders.
pointer, to rear.
pointu, –e, pointed, sharp.
poirier, *m.*, pear tree.
poitrine, *f.*, chest, breast.
polichinelle, *m.*, punch, buffoon.
polo, *m.*, polo.
polygone, *m.*, drill ground.
polytechnique, polytechnic.
pomme, *f.*, apple; **— de terre,** potato; **soupe aux —s de terre,** potato soup.
pomponner, to ornament, deck out.
poney, *m.*, pony.
pont, *m.*, bridge; **les —s et chaussées,** the department of roads and bridges.
pope, *m.*, pope, a priest of the Greek church.
porcelaine, *f.*, porcelain, china.
porte, *f.*, door, gate.
porte-fenêtre, *f.*, glass door.
porter, to carry, bear, bring, take, wear, have on, have, hit, strike, turn; **— la parole,** to speak; **— les enchères de quelqu'un,** to bid for some one; **se —,** to be (*of health*), do.
porteur, *m.*, bearer.
portière, *f.*, carriage door.
portrait, *m.*, portrait, picture, description.
poser, to place, press.
positivement, positively, certainly.
posséder, to possess, own, seize.
possesseur, *m.*, possessor, owner, master.
possessi–f, –ve, possessive.
possession, *f.*, possession, ownership.
possible, possible.
poste, *f.*, post, post office.
postillon, *m.*, postilion, postboy.
poudré, –e, with powdered hair.
poudreu–x, –se, dusty.
pouf, *m.*, ottoman, footstool.
poupée, *f.*, doll.
pour, for, as, to, as to, in order to, on account of; **— que,** in order that, so that, that.
pourquoi, why.
pourrai, pourrez, *fut.*; **pourrais, pourriez,** *cond.*; **pourrons,** *fut. of* **pouvoir.**
pourtant, however, yet, still.
pourvu que, provided that, it is to be hoped that, if only.
pousser, to utter.
poussière, *f.*, dust.
pouvoir, to be able; can, may; **il aurait pu . . .,** he might have . . .; **se —,** to be possible; may be, can be; **cela se peut,** that is possible, that can be done.
pouvoir, *m.*, power, authority; **pleins —s,** unconditional power.
prairie, *f.*, meadow.
praticien, *m.*, artist.
pré, *m.*, meadow.
précaution, *f.*, precaution.
précédent, –e, preceding, previous.
précéder, to precede.
précepteur, *m.*, private tutor.
précipiter: se —, to rush, dash forward.

précis, –e, precise, distinct, exact, just.
précisément, precisely.
préférer, to prefer.
prélat, *m.*, prelate.
prélever, to take.
prélude, *m.*, prelude, introduction.
premi–er, –ère, first, former; **lieutenant en —,** first lieutenant.
prenaient, prenait, *imp. ind.*; **prenant,** *pres. part. of* **prendre.**
prendre, to take, seize, get, assume, make; **— sur** *or* **dans,** to take from; **— une avance,** to get a start; **— les devants,** to go ahead; **— fin sur,** to come to an end, end with; **— son parti de,** to put up with; **— le trot,** to begin to trot; **s'en — à . . .,** to blame . . . for it; **s'y — mieux,** to go about it in a better way, be more clever; **se — de tendresse,** to take a liking to.
préoccupation, *f.*, preoccupation, anxiety.
préparatif, *m.*, preparation.
préparer, to prepare; **se —,** to prepare, prepare one's self, get ready.
préposition *f.*, preposition.
près, near; **— de,** near, to; **à peu —,** nearly so, pretty nearly, about; **d'assez —,** quite closely; **de moins —,** less intimately.
presbytère, *m.*, parsonage, parish house.
présence, *f.*, presence; **en — de,** in the presence of, face to face with.
présent, *m.*, present; **à —,** at present; **jusqu'à —,** till now.
présentation, *f.*, introduction.
présenter, to present, offer, introduce; **se —,** to present one's self, appear; introduce one's self.
presque, almost, nearly.
presser, to press; **le temps presse,** time is short; **rien ne presse,** there is no hurry.
prêt, –e, ready.
prétendant, *m.*, suitor.
prétendre, to claim, maintain, say.
prétention, *f.*, pretension, claim; **avoir la — de,** to pretend, claim.
prêter, to lend, give, pay.
prétexte, *m.*, pretext.
prêtre, *m.*, priest.
preuve, *f.*, proof.
prévenir, to notify, warn.
préviens, *pres. ind. of* **prévenir.**
prévoir, to foresee.
prie-Dieu, *m.*, praying desk.
prier, to pray, beg; **je vous en prie,** I beg you.
prière, *f.*, prayer, request; **en —,** praying.
primiti–f, –ve, primitive.
prince, *m.*, prince.
princesse, *f.*, princess.
principal, –e, principal.
pris, –e, *p.p.*; **prit,** *past def. of* **prendre.**
prix, *m.*, price, cost.
problème, *m.*, problem.
procès, *m.*, lawsuit, case.
procurer, to procure, give.

prodige, *m.*, prodigy, wonder, marvel.
prodigieu–x, –se, wonderful.
prodigue, prodigal, lavish.
produire, to produce.
produit, –e, *p.p. of* **produire.**
professeur, *m.*, teacher.
profession, *f.*, profession.
profiter, to profit, avail one's self.
profond, –e, profound, deep.
profondément, deeply, soundly, fast.
profondeur, *f.*, depth.
programme, *m.*, program.
progrès, *m.*, progress.
progressivement, progressively, by degrees.
projet, *m.*, project, plan.
promenade, *f.*, walk, ride; **— à cheval,** ride; **— à pied,** walk; **— en voiture,** drive.
promener, to take, lead; **se —,** to walk, take a walk, wander, meander, be shifted.
promesse, *f.*, promise.
promettre, to promise; **se —,** to promise one's self, intend.
promis, –e, *p.p. of* **promettre.**
pronom, *m.*, pronoun.
pronominal, –e, pronominal.
prononcer, to pronounce, utter, mention.
proportion, *f.*, proportion, size.
propos, *m.*, talk; **à — de,** speaking of.
proposer, to offer; **se —,** to intend.
proposition, *f.*, offer; clause.
propre, own; clean.
propriétaire, *m.*, owner.
propriété, *f.*, property, estate.
protéger, to protect.
protestant, *m.*, **–e,** *f.*, Protestant.
protester, to protest.
provision, *f.*, provision, stock, supply; **faire —,** to lay in a supply.
provisoire, tentative, conditional.
provoquer, to provoke, call forth, bring forth.
prudemment, prudently, wisely, cautiously.
prudence, *f.*, prudence, cautiousness.
Prussien, *m.*, Prussian.
pu, *p.p. of* **pouvoir.**
publi–c, –que, public.
publier, to publish.
publiquement, publicly, in public.
puis, then, next.
puis, *pres. ind. of* **pouvoir.**
puisque, since.
puissant, –e, powerful, strong.
purgatoire, *m.*, purgatory.
put, *past def.*; **pût,** *imp. subj. of* **pouvoir.**

Q

qu' = que.
quadrille, *m.*, quadrille (*dance*).
quai, *m.*, wharf, platform.
qualificati–f, –ve, qualificative.
qualité, *f.*, quality; **en — de,** in the capacity of, as.
quand, when; **depuis —?** how long?
quant à, as to, as for.
quarante, forty.
quarante-huit, forty-eight.
quart, *m.*, quarter.

quartier, *m.*, quarter, part, ward, district; barracks.
quatorze, fourteen.
quatre, four; **à nous —,** we four, for us four; **mener à —,** to drive four-in-hand.
quatre-vingts, eighty.
quatrième, fourth.
que, *pron.*, whom, that, which, what; **qu'est-ce qui?** what? (*subject*); **qu'est-ce — *or* qu'est-ce — c'est —?** what is? what are? **ce — *or* ce — c'est —,** what, that which.
que, *conj.*, that, how, as, since, when, until, than, only, but, because; **ne . . . —,** only, nothing but, nowhere but.
Québec, Quebec, former capital of Canada.
quel, –le, *interrog. adj.*, what, which, what kind of people; **—!** how great!
quelconque, whatever, any.
quelque, *adj.*, some, any; *pl.*, some, any, a few.
quelque, *adv.*, however; **— peu,** somewhat, a little.
quelquefois, sometimes.
quelqu'un, somebody.
question, *f.*, question; **il est — de . . .,** there is talk of . . ., . . . is mentioned.
qui, who, whom, which, that; **ce —,** what.
quinzaine, *f.*, about fifteen.
quinze, fifteen; **— jours,** a fortnight.
quitte, quit, free.
quitter, to leave, give up; **ne pas — des yeux,** not to take one's eyes off of.
quoi, which, what.

R

race, *f.*, race.
racheter, to buy back, buy.
raconter, to relate, tell.
radieu–x, –se, radiant, beaming.
rafale, *f.*, squall; **par —s,** in gusts.
rage, *f.*, rage; **faire —,** to be raging.
raide, stiff, steep.
rainure, *f.*, groove.
raisin, *m.*, grape.
raison, *f.*, reason, argument; **avoir —,** to be right; **parler —,** to talk sense, talk sensibly.
raisonnable, sensible.
ralentir, to slacken.
ramener, to bring again, bring back.
ramoneur, *m.*, chimney sweep.
rang, *m.*, rank, row, line, place.
ranger, to set (things) in order.
rapide, *m.*, fast train.
rapidement, quickly, fast; **le plus — du monde,** in the most rapid way possible.
rapidité, *f.*, swiftness, speed.
rapiécer, to patch.
rappeler, to call back, remind of; **— au souvenir de,** to remember to; **se —,** to remember, recall.
rapporter, to bring back; **s'en — à,** to leave it to, rely on.
rapproché, –e, near.
rapprocher: se —, to be brought together.
rare, rare, unusual.
rarement, rarely, seldom.

rassembler, to collect, call up, muster; **se —,** to gather together.
rassurer, to reassure; **se —,** to be reassured, set one's mind at rest.
ratisser, to rake.
rattacher, to fasten again.
rattraper, to overtake, catch.
ravi, –e, overjoyed, delighted.
ravissant, –e, admirable, delightful, lovely, charming.
rayon, *m.*, ray.
réaliser, to realize.
réalité, *f.*, reality.
rebelle, rebellious.
rebuter, to disgust, discourage.
récent, –e, recent.
réception, *f.*, reception, welcome.
recevoir, to receive, accept, admit, entertain.
rechercher, to consider, recall.
récit, *m.*, story, narrative.
réciter, to recite, repeat, say.
réclamer, to ask for.
recommandation, *f.*, recommendation.
recommander, to recommend, request.
recommencer, to begin again.
recompter (*p is silent*), to count again, recount.
reconduire, to let out, accompany to the door; **— en voiture,** to drive home.
reconnais, *pres. ind. of* **reconnaître.**
reconnaissance, *f.*, gratitude.
reconnaissant, –e, grateful, thankful.
reconnaître, to recognize, acknowledge, confess, admit; **se —,** to recognize one another.
reconnu, –e, *p.p. of* **reconnaître.**
recoucher: se —, to go to bed again.
recouvert, –e, *p.p. of* **recouvrir.**
recouvrir, to cover.
récrier: se —, to protest.
recrue, *f.*, recruit.
rectifier, to rectify.
reçu, –e, *p.p. of* **recevoir.**
recueilli, –e, meditative.
recueillir, to take in, shelter.
reculer, to fall back, retreat; **— devant,** to recoil from.
reçurent, reçut, *past def. of* **recevoir.**
redemander, to ask for again.
redevenir, to become again.
redeviens, *pres. ind. of* **redevenir.**
redire, to repeat; **se —,** to repeat to one's self.
redoubler, to redouble; **— de violence,** to increase in violence.
redoutable, formidable, fearful.
redouter, to fear.
redresser: se —, to sit up straight.
réduire, to reduce.
réduit, –e, *p.p. of* **réduire.**
réel, –le, real, true.
réellement, really, truly.
refermer: se —, to close.
réfléchi, –e, thoughtful; reflexive.
réfléchir, to reflect.
reflet, *m.*, reflection, shade.
réflexion, *f.*, reflection, remark, thought.

refouler, to drive back, repel.
refus, *m.*, refusal.
refuser, to refuse, deny, reject.
régal, *m.*, treat.
regard, *m.*, look, gaze, glance, eye.
regarder, to look, look at, watch; concern; **les — faire,** to look at them doing it.
régiment, *m.*, regiment.
régisseur, *m.*, manager, overseer.
règle, *f.*, rule.
régler, to arrange.
regret, *m.*, regret, reluctance.
regretter, to regret.
réguli–er, –ère, regular.
reine, *f.*, queen.
rejeter: se —, to fall back, withdraw.
relati–f, –ve, relative.
reléguer, to banish.
relevée, *f.*, afternoon; **une heure de —,** one (o'clock) P.M.
relever, to restore; **se —,** to rise again, get up again, rise.
religion, *f.*, religion.
relire, to read over again.
remarque, *f.*, notice.
remarquer, to note, notice.
remerciements, *m. pl.*, thanks.
remercier, to thank.
remettre, to put again, hand, hand over, return, give, cure, do good, restore; **se —,** to recover, compose one's self, get over it.
remis, –e, *p.p. of* **remettre.**
remise, *f.*, coach house.
remit, *past def. of* **remettre.**
remonter, to go up again, go up; **le —,** to cheer him.
remplacer, to replace.
remplir, to fill; discharge, perform.
rencontre, *f.*, meeting; **à la — de,** to meet, towards.
rencontrer, to meet; **se —,** to meet, meet each other.
rendormir: se —, to fall asleep again.
rendre, to render, return, give back, pay back, make; **— la main,** to give rein, give head; **— un arrêt,** to issue a decree; **se —,** to render one's self; **se — compte de,** to realize.
rêne, *f.*, rein.
renfermer, to contain, include.
renouer, to knit together.
renseignement, *m.*, information.
rente, *f.*, yearly income.
rentré, –e, at home again.
rentrer, to return, go, go in, go home; **— dans son argent,** to get one's money back.
renverrai, *fut. of* **renvoyer.**
renverser, to upset, turn, astound.
renvoyer, to send home, send away.
répandre: se —, to be spread about, be scattered, be known, spread, flow.
reparaître, to reappear.
réparer, to repair.
repartir, to set out again.
repasser, to look over.
répéter, to repeat.
répliquer, to reply.

répondre, to answer, reply; **je vous en réponds,** I assure you.
réponse, *f.*, answer, reply.
reporter, *m.*, reporter.
repos, *m.*, rest; **en —,** at rest.
reposé, –e, refreshed.
reposer, to rest, lie; do good; **se —,** to rest.
reprenant, *pres. part. of* **reprendre.**
reprendre, to take again, take back, take up again, regain, resume, continue; **— le galop,** to begin to gallop again.
représentation, *f.*, performance.
représenter, to represent, introduce again.
réprimande, *f.*, rebuke, scolding.
reprirent, *past def. of* **reprendre.**
reprise, *f.*, repetition; **à plusieurs —s,** several times, repeatedly.
reprit, *past def. of* **reprendre.**
reprocher, to reproach.
républicain, –e, republican.
république, *f.*, republic.
réputation, *f.*, reputation.
réserve, *f.*, reserve; **cadre de —,** retired list.
réserver, to reserve, bring, have in store.
résignation, *f.*, resignation.
résigner: se —, to resign one's self.
résistance, *f.*, resistance, opposition.
résister (à), to resist.
résolu, –e, *p.p. of* **résoudre.**
résolument, resolutely, boldly.
résolution, *f.*, resolution, decision.
résoudre, to resolve, solve, settle; **se —,** to make up one's mind.
respectable, respectable.
respectueusement, respectfully.
respectueu–x, –se, respectful.
respirer, to breathe, draw a breath.
resplendir, to be resplendent, glitter.
resplendissant, –e, resplendent, glittering.
responsabilité, *f.*, responsibility.
ressembler (à), to resemble; **se —,** to resemble one another.
ressource, *f.*, resource; **avoir la — de,** to be able to take advantage of.
reste, *m.*, rest, remainder.
rester, to remain, stay.
résultat, *m.*, result.
retenir, to keep back, detain, remember.
retirer, to withdraw, take out, deliver; **se —,** to retire.
retomber, to fall again.
retour, *m.*, return.
retourner, to return, turn inside out, go back; **— sur ses pas,** to retrace one's steps; **se —,** to turn around.
retraite, *f.*, retreat; **en —,** on the retired list.
retrouver, to find, find again, recover, recognize, meet again, join; **se —,** to find one's self again, be one's self again, feel as if one is again.

réunion, *f.*, reunion.
réunir, to reunite, put together; **se —,** to meet.
réussir, to succeed, be successful.
revanche, *f.*, revenge; **en —,** on the other hand.
rêve, *m.*, dream.
réveiller, to wake, call up; **se —,** to awake; **se — en sursaut,** to start up out of one's sleep.
revenir, to come back, return; **en —,** to recover from it, get over it.
revenu, *m.*, income.
rêver, to dream, long for.
rêverie, *f.*, reverie, deep musing.
reverra, reverrai, reverrez, *fut.*; **reverrais,** *cond. of* **revoir.**
revêtir, to put on.
reviendrai, *fut.*; **reviennent, revient,** *pres. ind.*; **revint,** *past def. of* **revenir.**
revivre, to revive.
revoir, to see again.
revoir, *m.*, seeing again; **au —,** good-by.
revue, *f.*, review, inspection.
rez-de-chaussée, *m.*, ground floor.
ri, *p.p. of* **rire.**
riant, –e, laughing, smiling, cheerful, pleasant.
riche, rich, wealthy.
ride, *f.*, wrinkle.
rideau, *m.*, curtain.
ridicule, ridiculous.
rien, nothing, anything; **— que,** nothing but, only, merely; **ce n'est — encore,** that isn't all, that's not the worst; **ne . . . —,** nothing, nobody.
rigueur, *f.*, rigor; **à la —,** if absolutely necessary, at a pinch; **de —,** customary, expected.
rire, to laugh.
rire, *m.*, laugh, laughter.
rivière, *f.*, river, stream.
robe, *f.*, gown, dress.
robuste, robust, sturdy.
rocailleu–x, –se, rocky.
roi, *m.*, king.
rôle, *m.*, part.
romaine, *f.*, lettuce.
roman, *m.*, novel.
romancier, *m.*, writer of novels, novelist.
rond, –e, round.
ronde, *f.*, round, dance.
ronger, to gnaw, corrode, eat up.
Rosalie, *a proper name.*
rose, *f.*, rose.
rosier, *m.*, rosebush.
roue, *f.*, wheel.
rouge, red.
rougir, to blush.
rougissant, –e, blushing.
rouleau, *m.*, roll.
roulement, *m.*, rolling, rumbling.
rouler, to roll; drive.
roulette, *f.*, roller; caster.
route, *f.*, road, way, journey, passage.
Rozeraie, the name of a farm.
rubis, *m.*, ruby.
rude, rude, hard, rigid.
rue, *f.*, street.
ruiné, –e, ruined.
russe, *adj.*, Russian.
Russe, *m.*, Russian; **à la —,** in the Russian way.
Russie, *f.*, Russia.

S

s' = **se**, *or* **si** (*before* **il** *and* **ils**).
sa, *f. of* **son.**
sable, *m.*, sand, gravel.
sablé, **–e**, laid with sand.
sabot, *m.*, wooden shoe.
sabre, *m.*, saber, sword.
sac, *m.*, bag.
sachant, *pres. part.*; **sache**, **sachiez**, *pres. subj.*; **sachez** *imv. of* **savoir.**
sacrifice, *m.*, sacrifice.
sacristie, *f.*, sacristy, vestry.
sage, good, well-behaved, gentle.
sagement, wisely, prudently.
sagesse, *f.*, wisdom.
Sahara, *m.*, Sahara.
saint, *m.*, saint.
Saint-Pétersbourg, Petrograd, the capital of Russia.
sais, *pres. ind. of* **savoir.**
saisir, to seize, overcome.
salade, *f.*, salad.
saladier, *m.*, salad bowl.
salle, *f.*, hall, room, house (*theater*); — **à manger**, dining-room.
salon, *m.*, drawing-room.
saltimbanque, *m.*, mountebank, acrobat.
saluer, to salute, bow, greet.
salut, *m.*, bow; wave.
samedi, *m.*, Saturday.
sang, *m.*, blood.
sang-froid, *m.*, coolness, presence of mind; **être de —**, to be cool, be composed.
sanglot, *m.*, sob.
sans, without; — **que**, without.
satin, *m.*, satin.
satisfaction, *f.*, satisfaction, pleasure.
saumoné, **–e**, salmon.
saurai, **saurez**, *fut.*; **sauraient**, **saurait**, *cond. of* **savoir.**
sauter, to leap, jump.
sauvage, shy, unsociable.
sauver, to save; **se —**, to run away, make off leave hastily.
savant, **–e**, skillful.
savoir, to know, know how, learn; can; **elle n'aurait su le dire**, she could not have told; **se —**, to know one's self to be.
scandale, *m.*, scandal, offense.
scène, *f.*, scene, stage; **être en —**, to be upon the stage.
science, *f.*, science.
scrupule, *m.*, scruple.
se, **s'**, one's self, himself, herself, themselves, itself; one another, each other.
sec, **sèche**, dry, arid, unfeeling.
second, **–e**, second.
secourable, helpful, willing to help.
secours, *m.*, help, aid.
secret, *m.*, secret.
secrètement, secretly.
section, *f.*, section.
séduisant, **–e**, fascinating.
seigneur, *m.*, lord.
seize, sixteen.
selle, *f.*, saddle.
selon, according to, after.
semaine, *f.*, week; **être de —**, to be on duty (for the week); **par —**, a week.
semblable, similar, like, such.
sembler, to seem.
semonce, *f.*, rebuke, scolding.
sens, *m.*, sense, direction.

sensation, *f.*, sensation, feeling; **à —,** sensational.
sent, *pres. ind. of* **sentir.**
sentiment, *m.*, sentiment, feeling, opinion, touch.
sentir, to feel, scent, expect; **se —,** to feel, feel one's self, feel that one is *or* has, feel with each other.
séparation, *f.*, separation, parting.
séparer, to separate; **se —,** to separate, part.
sept, seven.
septembre, *m.*, September.
sera, serai, seras, serez, *fut.*; **serais, serait,** *cond. of* **être.**
sérieusement, seriously.
sérieu-x, -se, *adj.*, serious, earnest, real, genuine, practical.
sérieux, *m.*, seriousness; **au —,** seriously.
seriez, *cond.*; **serons,** *fut. of* **être.**
serpent, *m.*, serpent, snake.
serre, *f.*, greenhouse, conservatory.
serré, -e, close, moderate, small.
serrer, to press, put away, clasp.
serrure, *f.*, lock.
servant, *m.*, gunner.
servante, *f.*, servant, maid-servant.
servent, *pres. ind. of* **servir.**
service, *m.*, service, duty.
servir, to serve, help, be employed; **— de,** to serve as; **se —,** to make use.
ses, *see adj.* **son.**
seuil, *m.*, threshold.
seul, -e, *adj.*, alone, by one's self, only, single; **à elle —e,** alone; **une —e et même personne,** one and the same person.
seul, *m.*, **-e,** *f.*, only one, only person.
seulement, only, but.
sévère, severe, stern, strict.
si, *conj.*, if, whether; **— bien que,** so that.
si, *adv.*, so, so much; yes; **— fait,** oh yes!
siècle, *m.*, century.
siège, *m.*, seat, (coach) box.
siffler, to whistle.
signal, *m.*, signal.
signe, *m.*, sign.
signer, to sign.
signification, *f.*, meaning.
silence, *m.*, silence, stillness.
silencieusement, silently.
silencieu-x, -se, silent.
silhouette, *f.*, silhouette, profile.
sillon, *m.*, furrow.
simple, simple.
simplement, simply, plainly.
simplicité, *f.*, simplicity.
sincère, sincere, true.
sincérité, *f.*, sincerity.
singuli-er, -ère, *adj.*, strange.
singulier, *m.*, singular.
singulièrement, singularly, especially, to a singular degree.
situation, *f.*, situation, position.
six, six.
sœur, *f.*, sister.
soi, one's self; **— -même,** one's self.
soie, *f.*, silk.
soient, *pres. subj. of* **être.**
soif, *f.*, thirst; **mourir de —,** to be almost dying with thirst.

soigner, to take care of.
soin, *m.*, care.
soir, *m.*, evening, night; **le —,** in the evening.
soirée, *f.*, evening, evening party.
sois, soit, *pres. subj. of* **être.**
soit (*sound the t*), *interj.*, so be it!
soixante, sixty.
soixante-deux, sixty-two.
soixante-dix, seventy.
soixante-douze, seventy-two.
soldat, *m.*, soldier.
soleil, *m.*, sun.
solennel, -le (*pronounce len =la*), solemn.
solicitor, *m.*, (English) lawyer.
solide, strong.
solitude, *f.*, solitude, loneliness.
solliciter, to solicit, beg for.
solution, *f.*, solution.
sombre, gloomy, sad, sullen.
sommaire, summary, scanty.
somme, *f.*, sum; **en —,** in short.
sommeil, *m.*, sleep.
sommeiller, to doze.
sommes, *pres. ind. of* **être.**
somnolence, *f.*, slumber.
somptueu-x, -se, sumptuous, gorgeous, splendid.
son, sa, *pl.* **ses,** *poss. adj.*, his, her, its, one's.
son, *m.*, sound.
songer, to dream, think, think of; **— à,** to think of.
songeu-r, -se, thoughtful.
sonner, to sound, ring, strike.
sonnerie, *f.*, sound of the trumpet, call, flourishes.
sonorité, *f.*, sonorousness, resonance, sound.
sont, *pres. ind. of* **être.**
sort, *m.*, fate, lot; **tirer au —,** to draw lots.
sort, *pres. ind. of* **sortir.**
sorte, *f.*, sort, kind; **de — que,** so that; **de la —,** thus, so, in this manner, in that way; **en quelque —,** so to say.
sortie, *f.*, exit, way out; **à la — de,** on leaving.
sortir, to go out, come out, graduate; **— à cheval,** to go out for a ride; **— de table,** to rise from the table.
sortir, *m.*, going out; **au — de,** on leaving.
sot, -te, foolish, stupid, silly.
sottement, foolishly.
sou, *m.*, sou, cent; **de cinq —s,** worth five sous.
souci, *m.*, care.
soucieu-x, -se, anxious.
soudain, -e, sudden, unexpected.
soudainement, suddenly, all of a sudden.
soudaineté, *f.*, suddenness.
souffler, to blow.
souffrance, *f.*, suffering, pain.
souffrant, -e, ill.
souffrir, to suffer.
souhaiter, to wish, wish for.
soulever, to raise, lift.
soulier, *m.*, shoe.
soupçon, *m.*, suspicion, idea, touch.
soupe, *f.*, soup.
souple, supple.
souplesse, *f.*, suppleness.
souriant, -e, smiling.
sourire, to smile.
sourire, *m.*, smile.
sous, *prep.*, under, beneath, in; **— la main,** at hand.

sous, *pl. of* **sou.**
sous-officier, *m.*, non-commissioned officer.
soutane, *f.*, cassock.
soutenir: se —, to keep up one's rank.
souvenir: se — (de), to remember; **s'en —,** to remember it.
souvenir, *m.*, recollection, memory; **rappeler au — de,** to remember to.
souvent, often.
souviens, souvient, *pres. ind. of* **souvenir.**
soyez, *imv. and pres. subj. of* **être.**
spécial, –e, special.
spectacle, *m.*, spectacle, sight.
spéculat–eur, *m.*, **–rice,** *f.*, speculator, investor.
sphinx, *m.*, sphinx.
spirituel, –le, witty.
splendeur, *f.*, splendor, magnificence.
stupéfait, –e, astonished, dumfounded.
stupeur, *f.*, stupor, astonishment.
style, *m.*, style; **de grand —,** fashionable.
su, –e, *p.p. of* **savoir.**
subir, to undergo, feel; **pour faire — à . . .,** to make . . . undergo.
subjonctif, *m.*, subjunctive.
subordonné, –e, subordinate, dependent.
succéder (à), to succeed, follow; **se —,** to succeed each other.
succès, *m.*, success.
sucre, *m.*, sugar.
Suède, *f.*, Sweden.
suffire, to suffice, be enough, satisfy.
suffoqué, –e, choking with emotion.
suffoquer, to suffocate, stifle.
suis, *pres. ind. of* **être.**
suite, *f.*, continuation, rest; **tout de —,** at once.
suivant, –e, *adj.*, next, following.
suivant, *prep.*, according to.
suivre, to follow; **— des yeux,** to keep one's eyes on, watch.
sujet, *m.*, subject.
supérieur, –e, superior.
supériorité, *f.*, superiority.
superstitieu–x, –se, superstitious.
supplier, to entreat.
supporter, to support, endure, bear.
supposer, to suppose.
suprême, supreme.
sur, upon, on, over, about, along, from, in.
sûr, –e, sure, certain.
surenchère, *f.*, outbidding, higher bid.
surplis, *m.*, surplice.
surprendre, to surprise, take by surprise.
surprennent, *pres. ind.*; **surpris, –e,** *p.p. of* **surprendre.**
surprise, *f.*, surprise, amazement.
sursaut, *m.*, start; **en —,** with a start.
surtout, above all, especially.
surveillance, *f.*, supervision.
surveiller, to inspect, look after.
sut, *past def. of* **savoir.**
Suzie, *a proper name.*

T

t' = **te.**
ta, *f. of* **ton.**
table, *f.*, table.
tableau, *m.*, tableau (*stage*), picture, scene.
tablier, *m.*, apron.
tâcher, to try.
taille, *f.*, height, size, figure.
talent, *m.*, talent.
talon, *m.*, heel; **à —s,** with heels.
tamponner, to wrap, twist.
tandis que, while.
tant, so much, so many, so; **— bien que mal,** as well as one can; **— que,** so much that, so long as, as much as.
tante, *f.*, aunt.
tapage, *m.*, noise; display.
tapageu-r, -se, gaudy, flashy.
tapisserie, *f.*, tapestry, hangings.
tapissier, *m.*, upholsterer.
tard, late.
tas, *m.*, heap, lot.
tasse, *f.*, cup.
te, you, to you.
tel, -le, such, many a; **— que vous êtes,** what you are; **de — que de,** like.
télégraphier, to telegraph.
télégraphique, telegraphic.
tellement, so, so much.
témoin, *m.*, witness.
tempe, *f.*, temple.
tempête, *f.*, storm, gale; **souffler en —,** to blow a gale.
temps, *m.*, time, weather, term of service, tense; **de — en —,** from time to time; **en même —,** at the same time.
tendre, *adj.*, tender, tender-hearted, fond, loving.
tendre, to stretch, hold out, set.
tendrement, tenderly, affectionately.
tendresse, *f.*, tenderness, affection, liking, mark of affection.
tenez, *interj.*, wait! see! see here!
tenir, to hold, keep, use, make, deliver, consider, establish, look after, fit out, fit up; **— à,** to be anxious to; **— bon,** to hold out, resist; **— garnison,** to be quartered; **— l'orgue** *or* **l'harmonium,** to play the organ; **— pour,** to consider, regard as; **se —** to stand, be, sit, remain, hold.
tentation, *f.*, temptation.
tente, *f.*, tent.
tenter, to tempt, try, make.
tenu, -e, *p.p. of* **tenir.**
terme, *m.*, term.
terminer, to finish; **se —,** to end.
terrain, *m.*, piece of ground, lot, land.
terrasse, *f.*, terrace.
terre, *f.*, earth, land, ground, estate; **mettre pied à —,** to alight; **par —,** on the ground.
tête, *f.*, head, mind; **en — à —,** in private conversation; **en — à — avec vous,** by ourselves.
texte, *m.*, text.
thé, *m.*, tea.
tien: le —, la —ne, yours.
tiennent, tiens, tient, *pres. ind. of* **tenir.**

tiens, *interj.*, here! wait!
tilleul, *m.*, linden tree, lime tree.
tint, *past def. of* **tenir.**
tirer, to draw, fire, derive; **se — d'affaire,** to get along, get out of the difficulty.
tiret, *m.*, dash.
tiroir, *m.*, drawer.
titre, *m.*, title.
toi, you, yourself; **— -même,** yourself.
toilette, *f.*, toilet; **cabinet de —,** dressing-room.
tombant, –e, falling; **à la nuit —e,** at nightfall.
tombe, *f.*, tombstone, grave.
tomber, to fall.
ton, ta, *pl.* **tes,** your.
torrent, *m.*, torrent, stream.
torrentiel, –le, in torrents, pouring.
tort, *m.*, wrong; **avoir —,** to be wrong.
tôt, soon; **le plus — possible,** as soon as possible.
touchant, –e, touching, affecting.
toucher, to touch.
toujours, always, still.
tour, *f.*, tower.
tour, *m.*, tour, turn, trip; **faire le —,** to go around; **un — de valse,** a waltz.
tourbillon, *m.*, whirlwind, whirlpool.
tourbillonner, to eddy, whirl, turn.
tourment, *m.*, torment, vexation.
tourmenter, to torment, worry.
tournée, *f.*, visit, round; **faire la —,** to go the rounds.
tourner, to turn; express; **faire —,** to turn; **se —,** to turn, turn around.
tournure, *f.*, shape; **prendre —,** to become the fashion.
tous, *pl. of* **tout.**
tout, –e, *adj.*, all, whole, every; **tous les,** every, all; **tous les deux,** both; **toute une avalanche,** a whole avalanche.
tout, *pron.*, all, everything.
tout, *adv.*, wholly, entirely, quite, completely; **— à coup,** suddenly; **— à fait,** quite, entirely, absolutely; **— à l'heure,** by and by, in a little while, a little while ago; **— comme,** just like; **— en,** while; **— de suite,** at once; **du —,** at all; **pas du —,** not at all.
tradition, *f.*, tradition.
traduire, to translate; **se —,** to be translated, be expressed.
tragique, *m.*, tragic art; **prendre au —,** to take too seriously.
train, *m.*, train; **être en —,** to be in the act, be busy.
traîner, to drag.
trait, *m.*, feature.
traiter, to treat.
tramer, to hatch.
tranquille (*pronounce ll = l*), tranquil, quiet, peaceful, easy (in mind), at ease; **être bien —,** to have one's mind at ease.
tranquillement (*pronounce ll = l*), quietly, peacefully.
tranquillité (*pronounce ll = l*), *f.*, tranquillity, calmness, stillness, peace.

transformer, to transform.
transiger, to compromise, come to terms.
transmettre, to transmit.
transmis, –e, *p.p. of* **transmettre.**
transporter: se —, to go.
travail, *m.*, work; **cabinet de —,** study.
travailler, to work, drill..
travers, *m.*, breadth; **à —,** through, across; **de —,** wrong.
traversée, *f.*, crossing, passing through.
traverser, to cross, go through, jump through.
treille, *f.*, vine arbor.
treize, thirteen.
tremblant, –e, trembling.
tremblement, *m.*, trembling, tremor.
trembler, to tremble.
trentaine, *f.*, about thirty.
trente, thirty.
trente-cinquième, thirty-fifth.
trente-quatre, thirty-four.
très, very, very much.
trésor, *m.*, treasure.
trésorière, *f.*, treasurer.
tribunal, *m.*, tribunal, court of justice.
tribune, *f.*, gallery.
triomphalement, triumphantly.
triomphant, –e, triumphant.
triste, sad, melancholy.
tristement, sadly, mournfully.
tristesse, *f.*, sadness, grief.
trois, three.
troisième, third.
tromper: se —, to be mistaken.
trompette, *f.*, trumpet.
trompette, *m.*, trumpeter.
trône, *m.*, throne.
trop, too, too much, too many, exactly; **pas — mal,** pretty well.
trot, *m.*, trot; **prendre le —,** to begin to trot.
trotter, to trot.
trottoir, *m.*, sidewalk.
trou, *m.*, hole, den; small village.
trouble, *adj.*, dim.
trouble, *m.*, confusion, agitation.
troubler, to disturb, distract.
troupe, *f.*, troop.
trouver, to find; **aller —,** to go and see; call upon; **se —,** to find one's self, be, chance to be, stand, become.
truite, *f.*, trout; **— saumonnée,** salmon trout.
tu, you.
tuer, to kill.
tutelle, *f.*, guardianship; duties of a guardian.
tuteur, *m.*, guardian.
tuyau, *m.*, pipe.

U

un, –e, *art.*, a, an.
un, –e, *pron.*, one.
uniforme, *m.*, uniform.
unique, only.
uniquement, only, above all things.
universel, –le, universal.
usage, *m.*, usage, use, custom.
usé, –e, worn out, threadbare.
user, to wear out; **— de,** to make use of.
utile, useful.
utilement, usefully, advantageously.
utiliser, to make use of.

V

va, *pres. ind. of* **aller.**
vacances, *f. pl.*, holidays.
vacant, –e, vacant.
vacarme, *m.*, hubbub, uproar.
vague, vague, faint.
vaguement, vaguely.
vaillant, –e, valiant, brisk.
vaincre, to overcome.
vaincu, –e, *p.p. of* **vaincre.**
vainement, vainly.
vais, *pres. ind. of* **aller.**
valenciennе, *f.*, Valenciennes lace.
valet, *m.*, valet; — **de chambre,** valet; — **de pied,** footman.
valoir, to be worth; obtain, gain; — **mieux,** to be better, be preferable.
valse, *f.*, waltz.
valser, to waltz.
vanter, to extol.
vapeur, *f.*, vapor, mist.
variante, *f.*, alteration, change.
variété, *f.*, variety.
vas, *pres. ind. of* **aller.**
vase, *m.*, vase.
vaste, vast, spacious, extensive.
vaudeville, *m.*, vaudeville, light comedy.
vaudrait, *cond.*; **vaut,** *pres. ind. of* **valoir.**
vécurent, vécut, *past def. of* **vivre.**
veille, *f.*, eve, previous evening, day before; **la — au soir,** the evening before.
veiller, to watch, attend.
velours, *m.*, velvet.
vendre, to sell; **se —,** to be for sale.
vendredi, *m.*, Friday.
venir, to come; — **de** (*w. inf.*), to have just; **en — à bout,** to succeed in doing it.
vent, *m.*, wind.
vente, *f.*, sale, auction; **mettre en —,** to offer for sale.
verbe, *m.*, verb.
vérifier, to verify.
véritable, veritable, true, real.
véritablement, truly, really.
vérité, *f.*, truth.
verra, verras, *fut.*; **verrait,** *cond. of* **voir.**
verre, *m.*, glass.
verrons, *fut. of* **voir.**
vers, towards, about.
vert, –e, *adj.*, green.
vert, *m.*, grass.
vertueu–x, –se, virtuous.
vestibule, *m.*, hall.
vêtement, *m.*, garment; *pl.*, clothes.
vêtir, to dress.
vêtu, –e, *p.p. of* **vêtir.**
veut, veux, *pres. ind. of* **vouloir.**
victoire, *f.*, victory.
vie, *f.*, life, way of living; **de ma —,** of being alive.
vieil, *see* **vieux.**
vieillard, *m.*, old man.
vieille, *f. of* **vieux.**
viendra, viendrai, *fut. of* **venir.**
Vienne, Vienna, the capital of Austria.
viennent, vient, *pres. ind.*; **viens,** *pres. ind. and imv. of* **venir.**
vieux, vieil, vieille, *adj.*, old, aged.
vieux, *m.*, old man; *pl.*, old people.

vif, vive, quick, lively, eager, keen, sharp, hasty, great.
vilain, –e, ugly.
village (*pronounce ll = l*), *m.*, village.
ville (*pronounce ll = l*), *f.*, town, city.
vingt, twenty; — **et un,** twenty-one.
vingtaine, *f.*, about twenty, score.
vingt-cinq, twenty-five.
vingtième, twentieth.
vingt-quatre, twenty-four.
vingt-trois, twenty-three.
vinrent, vint, *past def.*; **vînt,** *imp. subj. of* **venir.**
violemment, violently.
violence, *f.*, violence.
violent, –e, violent, loud, gaudy.
virent, *past def. of* **voir.**
virtuosité, *f.*, skill.
visage, *m.*, visage, face.
vis-à-vis, opposite, toward; — **l'un de l'autre,** in each other's presence.
visite, *f.*, visit, call.
visiter, to visit.
vit, *past def. of* **voir.**
vite, *adj.*, quick, fast.
vite, *adv.*, quickly, fast.
vivacité, *f.*, vivacity, briskness, spirit, sharpness.
vivant, –e, living, alive; **elle —e,** during her lifetime.
vive, *f. of* **vif.**
vivement, quickly, sharply, eagerly, spiritedly.
vivre, to live; — **de,** to live, share.
vœu, *m.*, vow, wish.
vogue, *f.*, popular favor.
voici, here is, here are, this is, these are; **la —,** here she is; **les —,** here they are.
voie, *f.*, way, road.
voient, *pres. ind. of* **voir.**
voilà, behold, that is, those are, there is, there are, such are; — **que,** behold! now, suddenly; **le —,** there he is, there is, that is; **me —,** here I am.
voile, *m.*, veil.
voir, to see; **se —,** to see one's self, find one's self.
vois, *pres. ind. and imv. of* **voir.**
voisin, *m.*, **–e,** *f.*, neighbor.
voiture, *f.*, vehicle, carriage; — **de déménagement,** moving van; **en —,** in *or* with a carriage.
voix, *f.*, voice.
volant, *m.*, flounce.
volée, *f.*, flight; rank.
volet, *m.*, shutter.
volonté, *f.*, will, determination.
volontiers, willingly, readily, with pleasure.
voltige, *f.*, tumbling; **faire de la —,** to ride bareback.
vont, *pres. ind. of* **aller.**
vorace, voracious.
votre, *pl.* **vos,** your.
vôtre: **le —, la —,** yours.
voudrais, voudriez, *cond.*; **voudras,** *fut. of* **vouloir.**
vouloir, to will, wish, want, intend; — **bien,** to be kind enough, be willing, consent, admit, like; — **de,** to wish; **en — à . . . de,** to bear ill-will to . . . for, be displeased with . . . for, blame . . . for.

vous, you, to you; — **-même,** yourself.
voûte, *f.*, vault, arch.
voyage, *m.*, voyage, journey, travel, trip; **de —,** traveling.
voyageu-r, *m.*, **-se,** *f.*, traveler.
voyait, *imp. ind.*; **voyez,** *pres. ind. of* **voir.**
voyons, *interj.*, see here!
vrai, -e, true, real, genuine, correct.
vraiment, truly, indeed, really.
vu, -e, *p.p. of* **voir.**
vue, *f.*, view, sight.

W

wagon (*pronounce* *wa* = *va*), *m.*, railway car.

Y

y, *adv.*, there.
y, *pron.*, in it, by it, to it.
yeux, *pl. of* **œil.**

Z

Zola, a French novelist (1840–1902).

8 huit.
10 dix.
12 douze.
14 quatorze.
15 quinze.
18 dix-huit.
24 vingt-quatre.
25 vingt-cinq.
28 vingt-huit.
1645 mil six cent quarante-cinq *or* seize cent quarante-cinq.
1658 mil six cent cinquante-huit *or* seize cent cinquante-huit.
1674 mil six cent soixante-quatorze *or* seize cent soixante-quatorze.
1675 mil six cent soixante-quinze *or* seize cent soixante-quinze.
1834 mil huit cent trente-quatre *or* dix-huit cent trente-quatre.
1846 mil huit cent quarante-six *or* dix-huit cent quarante-six.
1852 mil huit cent cinquante-deux *or* dix-huit cent cinquante-deux.
1855 mil huit cent cinquante-cinq *or* dix-huit cent cinquante-cinq.
1869 mil huit cent soixante-neuf *or* dix-huit cent soixante-neuf.
1871 mil huit cent soixante et onze *or* dix-huit cent soixante et onze.

1873 mil huit cent soixante-treize *or* dix-huit cent soixante-treize.
1876 mil huit cent soixante-seize *or* dix-huit cent soixante-seize.
1878 mil huit cent soixante-dix-huit *or* dix-huit cent soixante-dix-huit.
1880 mil huit cent quatre-vingts *or* dix-huit cent quatre-vingts.
1881 mil huit cent quatre-vingt-un *or* dix-huit cent quatre-vingt-un.
1882 mil huit cent quatre-vingt-deux *or* dix-huit cent quatre-vingt-deux.
1906 mil neuf cent six *or* dix-neuf cent six.

Date Due

O 13 '24			
O 27/24			
J 30			
Aug 14			
JAN 29	30		
JAN 26			

843.89 H168af
Halevy, Ludovic/L'abbe Constantin
MBO

843.89-H168af 10876
Halévy, Ludovic
AUTHOR
L'abbé Constantine

843.89 H168af 10876

WITHDRAWN
UNIV OF MOUNT UNION LIBRARY

